

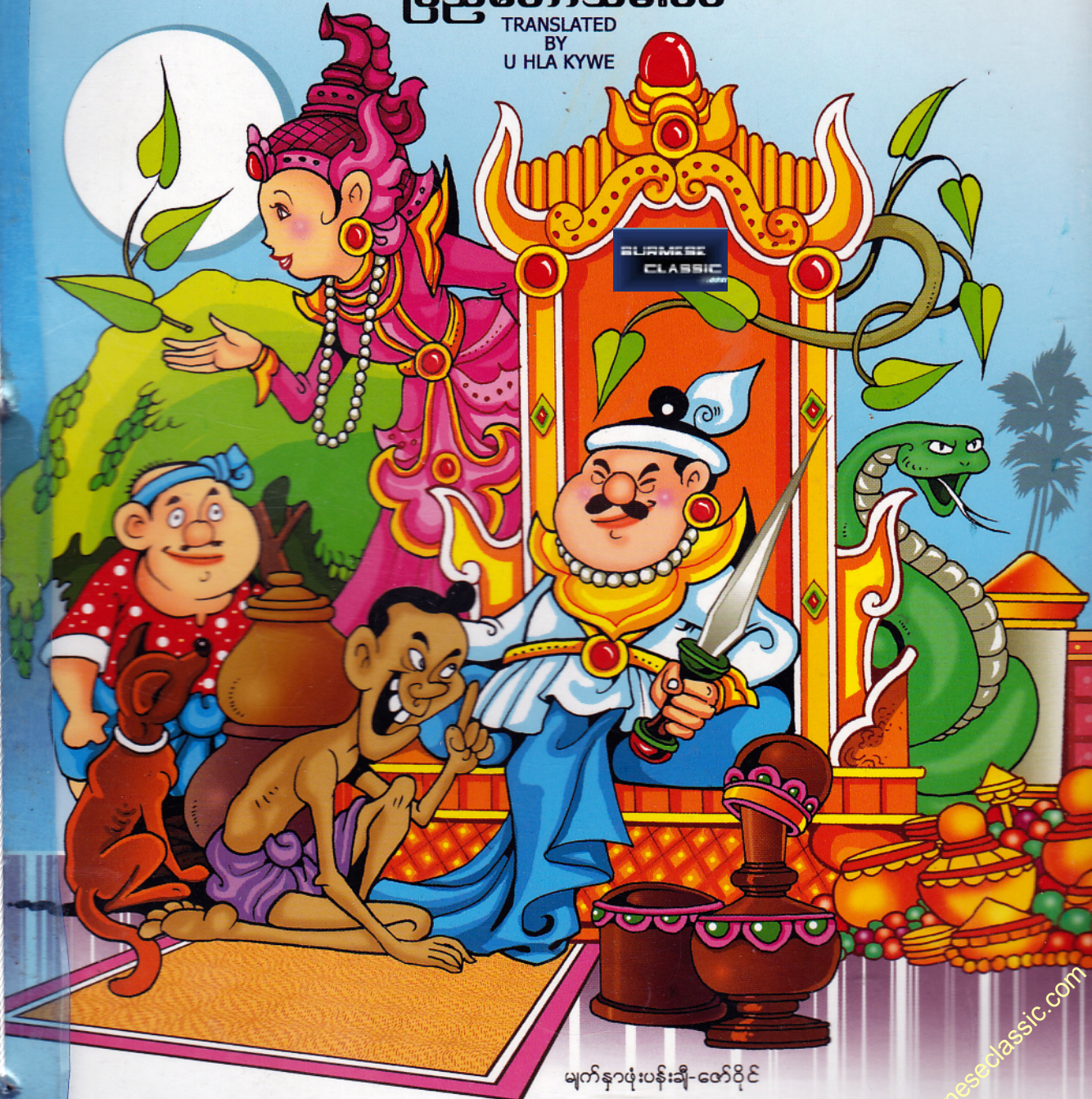


ရှုမိ

မြန်မာ့ရိုးရာသရုပ်ဖော်

ပုံပြင်များ
ပြည်တော်သိမ်းပင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



မျက်နှာပုံပန်းချီ-တော်ဝင်



ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

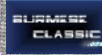
မအိချို
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း (မြ-ဝေဗီဂျ)
အမှတ် ၅၂၀(က) အင်းဝ (၄)လမ်း၊
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် ဖျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-ဝေ၃၂၆)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ ဓမ္မာ/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။



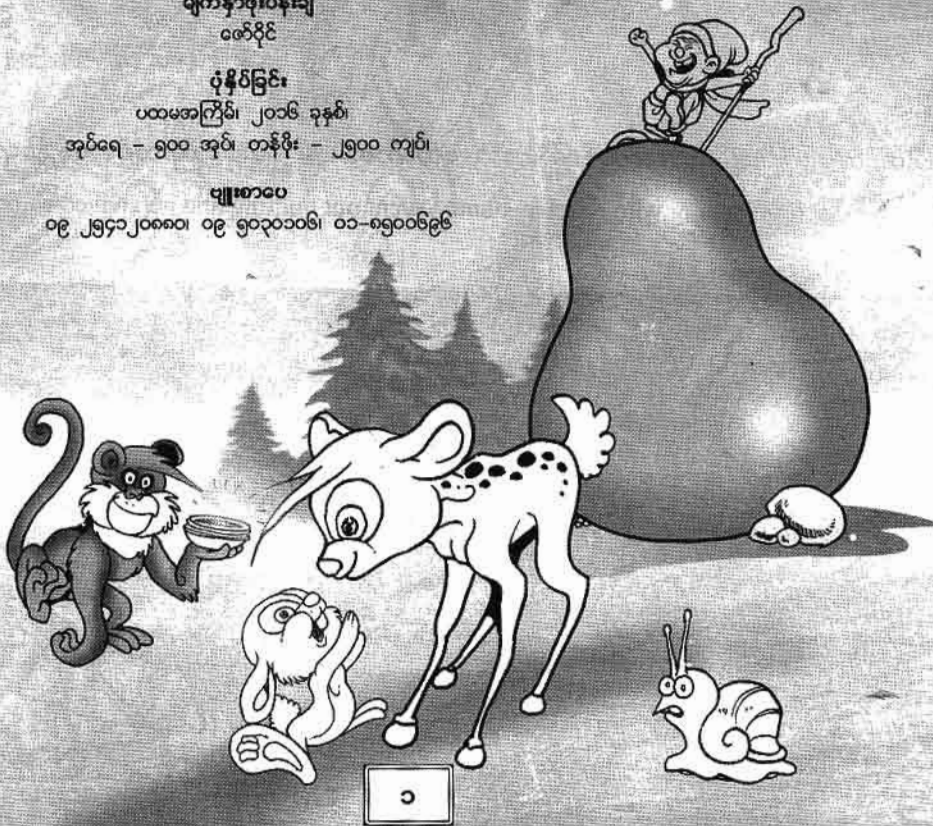
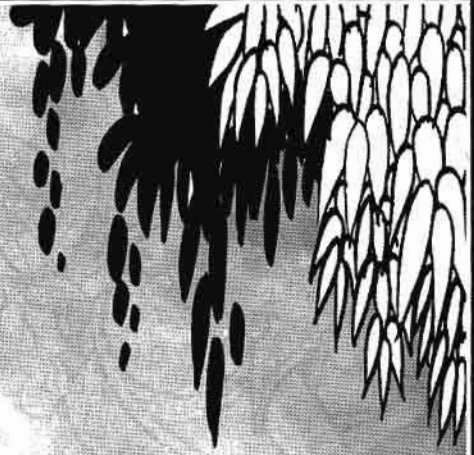
ဖျက်နှာပုံနှိပ်
ဇော်ဝိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊
အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်

မျှစာပေ

၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၈၀၊ ၀၉ ၅၃၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆

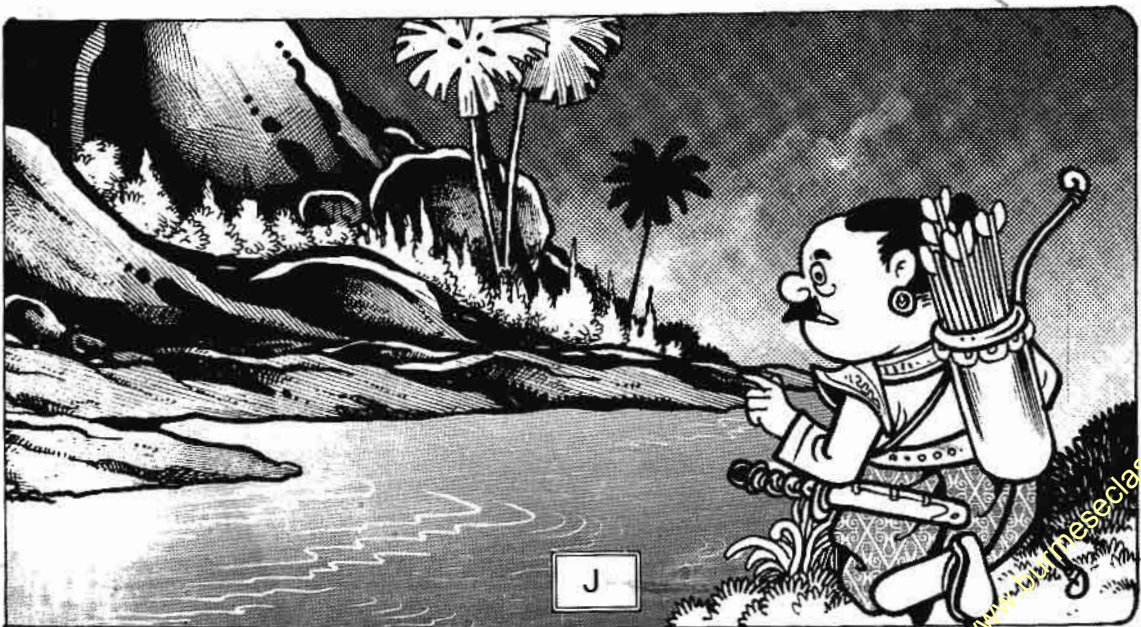




ကာတွန်း **ဇော်ဝိုင်**
 cartoon : zaw wine
ပြည်တော်သိမ်းပင်
 Pyitaw Thein tree
 translated by u hla kywe

ရှေးအခါက တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်သောမင်းကြီးသည် တောကစားရင်း ရေအိုင်ကြီးတစ်ခုအနားရောက်လာ၏။

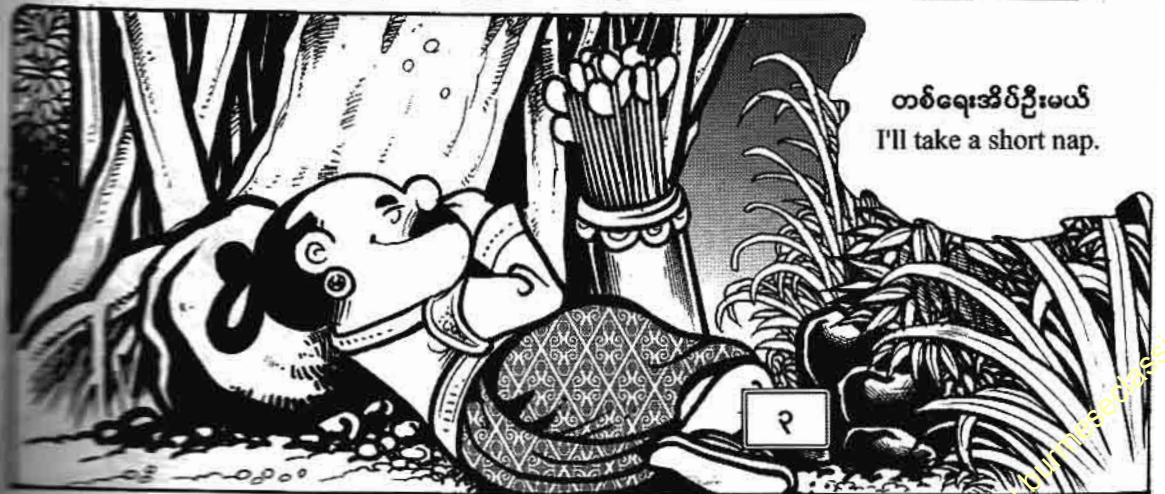
In ancient time, a king who ruled a country, went out hunting and he arrived near the lake.



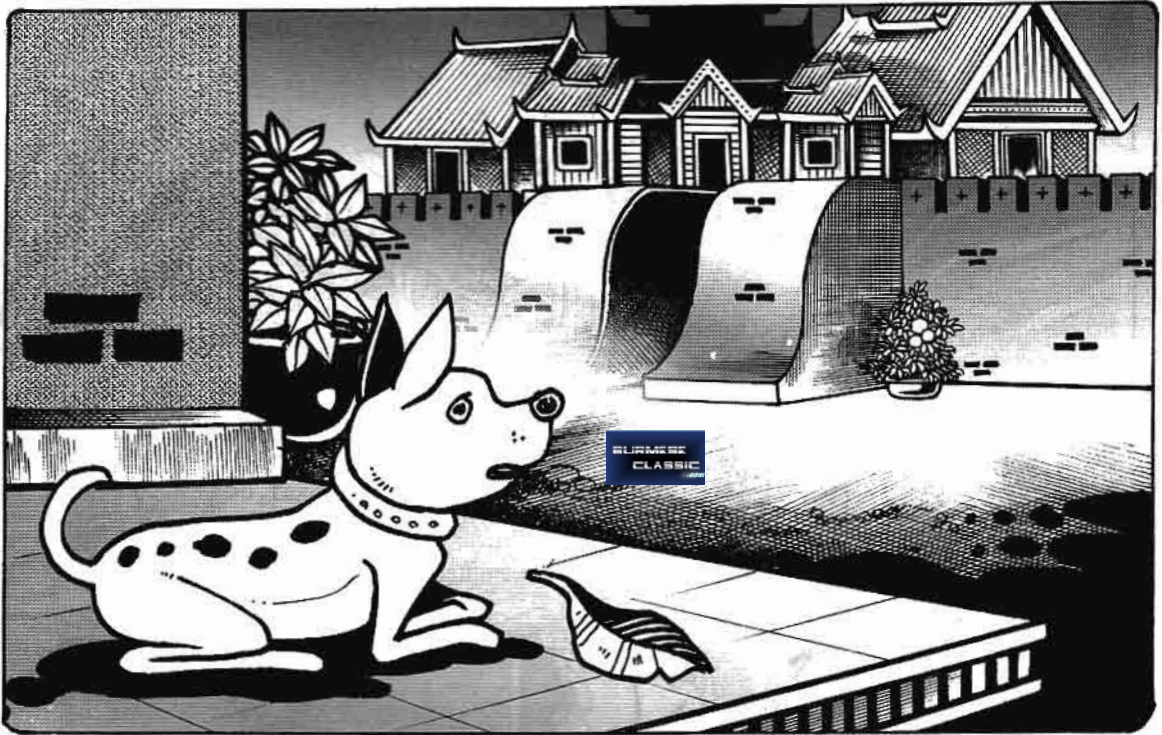


ထိုသို့ ရေသောက်ဆင်းရာမှ အလွန်သေးငယ်သော မြွေတစ်ကောင်သည် ရေနင့်အတူ မင်းကြီး၏ဝမ်းဗိုက်အတွင်းသို့ ရောက်ရှိသွားလေတော့သည်။

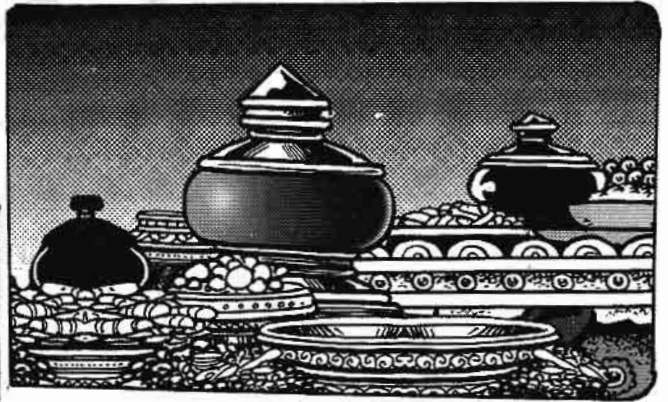
When he drank the water the very small snake entered into his stomach with the water.



မင်းကြီးလည်း ထိုအဖြစ်အပျက်များကို ဘာမျှမသိဘဲ နန်းတော်သို့ ပြန်ရောက်လာ၏။
The king did not know about it and he had been to the palace.



ငါ့ကိုယ်တော် ခိုက်ဆာတယ်
ပွဲတော်ဆက်သစမ်း
I'm hungry now.
Serve me.



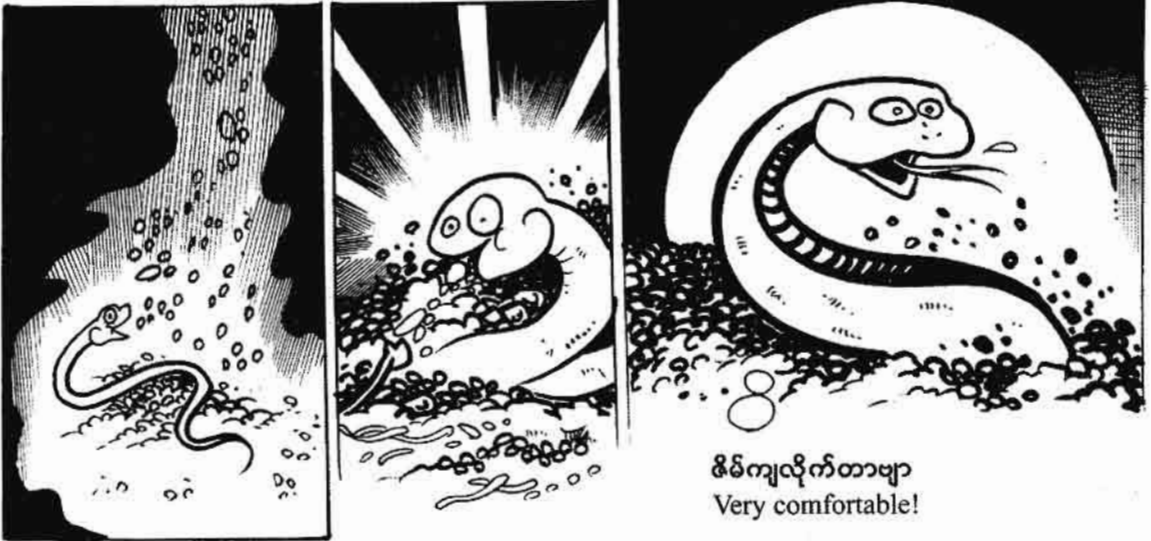
မင်းကြီးလည်း အားပါးတရ သုံးဆောင်၏။
The king eat the food with relish.



ကောင်းဟ
Very good.

ဝမ်းတွင်းမှ မြွေကလည်း မင်းကြီးစားသမျှ အာဟာရများကို ကောင်းမွန်စွာ စားသောက်ရသဖြင့် လျင်မြန်စွာ ကြီးထွားလာသည်။

The snake which had been within the stomach of a king, could eat what the king ate.



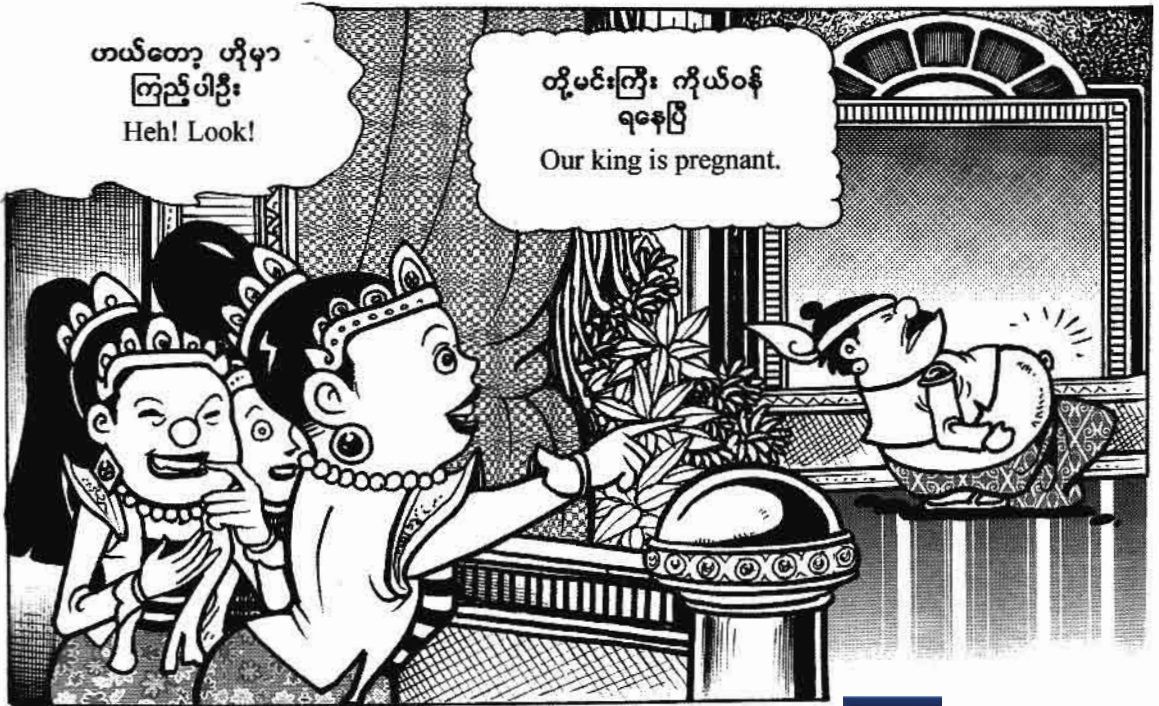
ခုတလော ငါ့ခိုက်ကြီး အရမ်းကိုဖောင်းကားလာပါလား
Within these day, my womb grows bigger.



နေရတာလည်း မသက်သာလိုက်တာ
I can't live easily.

အထဲမှာလည်း လှုပ်စီ လှုပ်စီနဲ့
There is something moving in my womb.

ဘာဖြစ်လို့ပါလိမ့်
Why is that?



ဟယ်တော့ ဟိုမှာ
ကြည့်ပါဦး
Heh! Look!

တို့မင်းကြီး ကိုယ်ဝန်
ရနေပြီ
Our king is pregnant.

ဘယ်သူနဲ့ရသလဲဆိုတာတော့ မသိပါဘူးတော် ဒီ ဒီ ဒီ

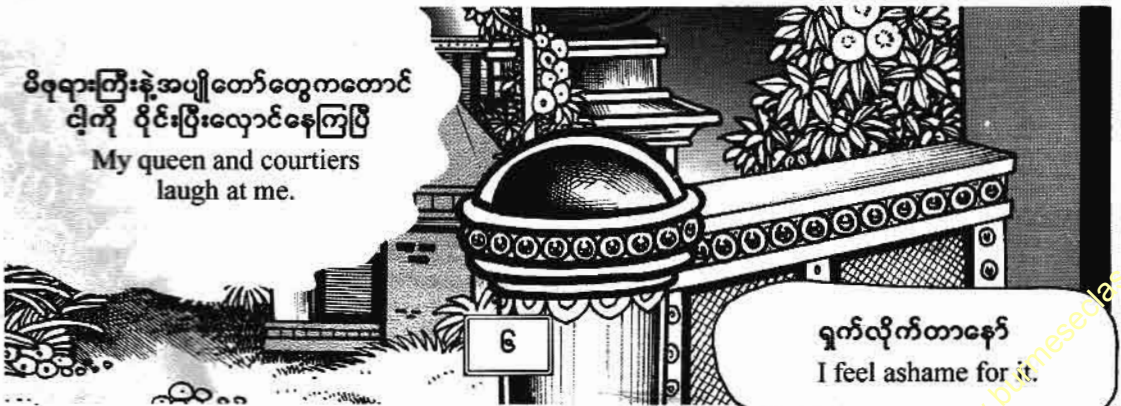


We don't know with whom did he get it. Kheet! Kheet! Kheet!



ဟဟ..
Huh!

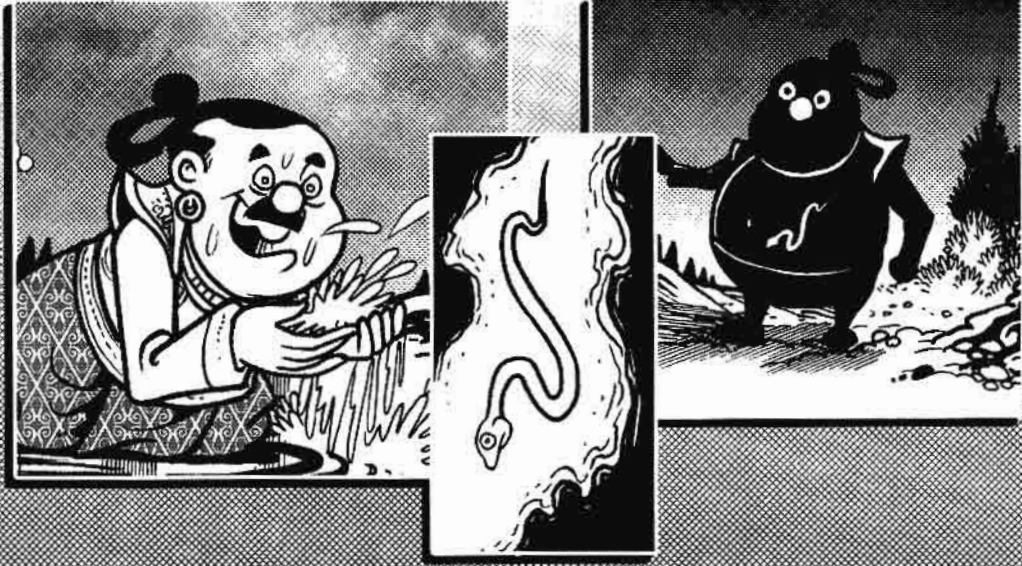
မိရဲဗားကြီးနဲ့အပျိုတော်တွေကတောင်
ငါ့ကို ရိုင်းပြီးလှောင်နေကြပြီ
My queen and courtiers
laugh at me.



ရှက်လိုက်တာနော်
I feel ashamed for it.

သေချာပြန်စဉ်းစားကြည့်လိုက်တော့ ငါ ရေသောက်ဆင်းတုန်းက ရေနဲ့အတူ
ဗိုက်ထဲကို မြွေတစ်ကောင် ဝင်သွားတာ ဖြစ်နိုင်တယ်။ ဒါကြောင့် ဗိုက်ဖောင်းလာတာ

When I think over about it when I drank the water, possibly the snake
would be gulped with water.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သမားတော်တွေနဲ့
အမြန်ကုမှ

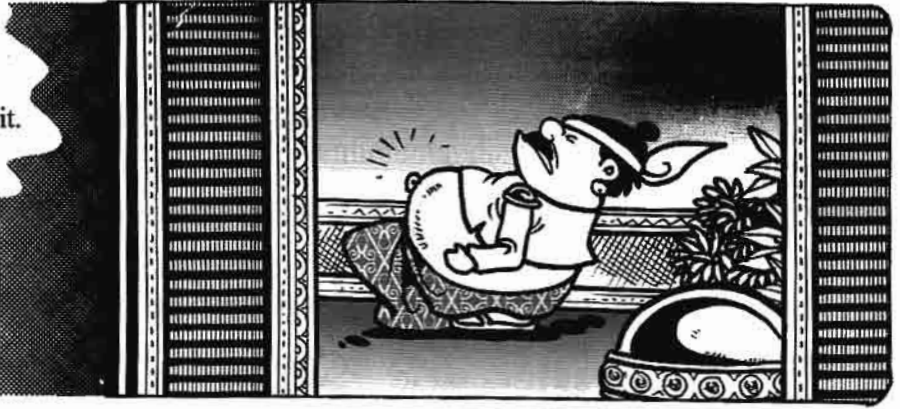
Anyhow, I must cure it
with the physicians.



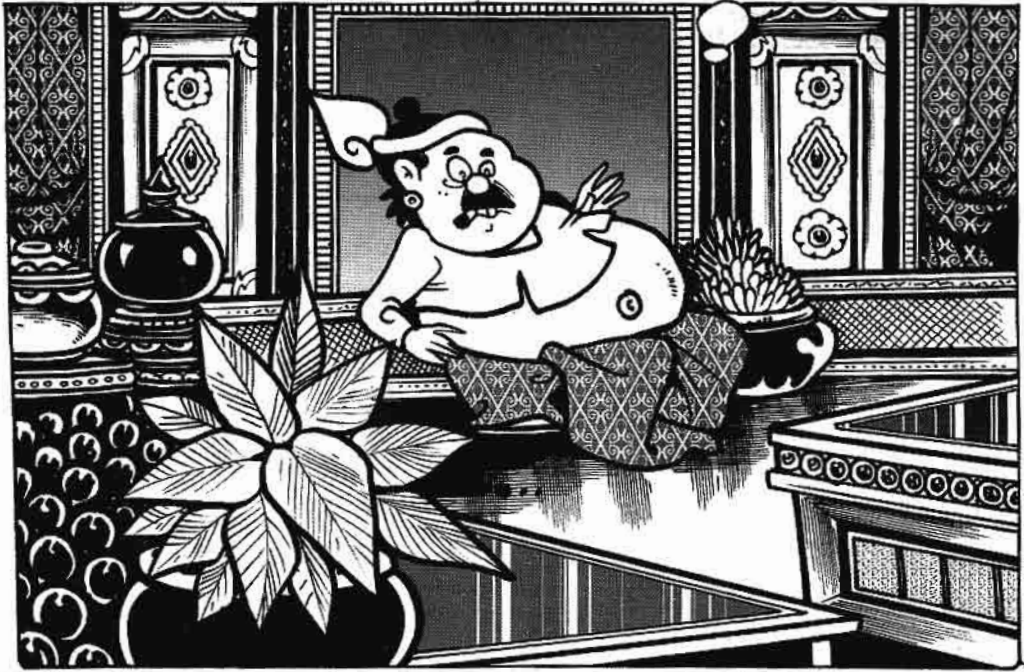
သမားတော်များနှင့် ကုသပါသော်လည်း မင်းကြီး၏ရောဂါမှာ မသက်သာပေ။
Though he was cure, the king's suffering became serious.



ရှက်တယ်
ရှက်တယ်
I feel ashamed of it.



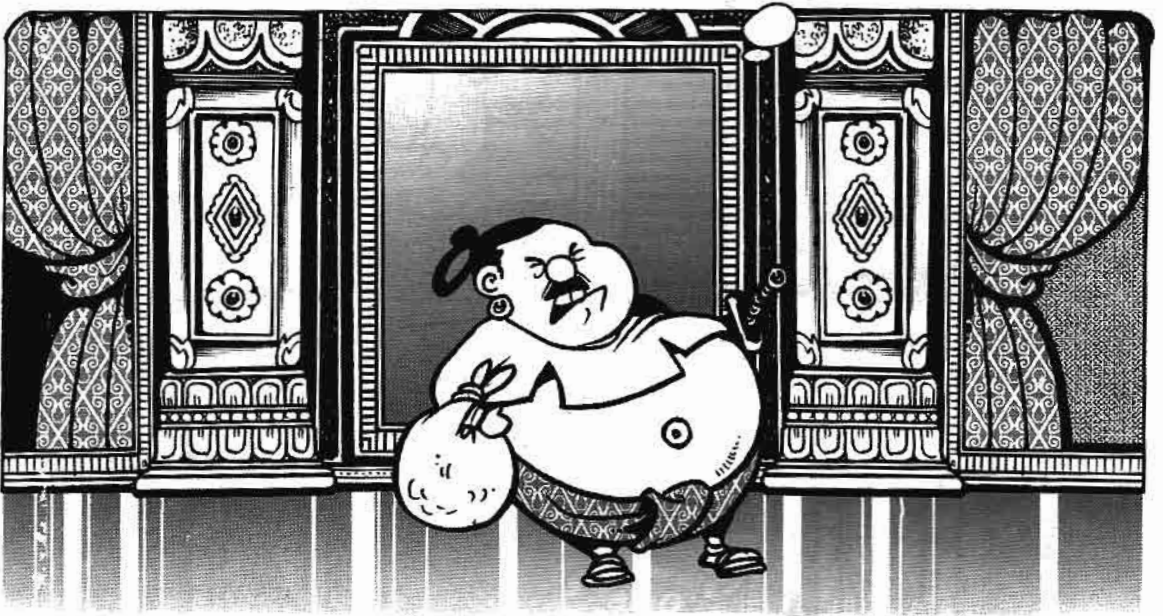
တော်ငြိ တော်ငြိ ဒီနန်းတော်ထဲမှာ ငါ မနေချင်တော့ဘူး
No, I no longer want to live in the palace.



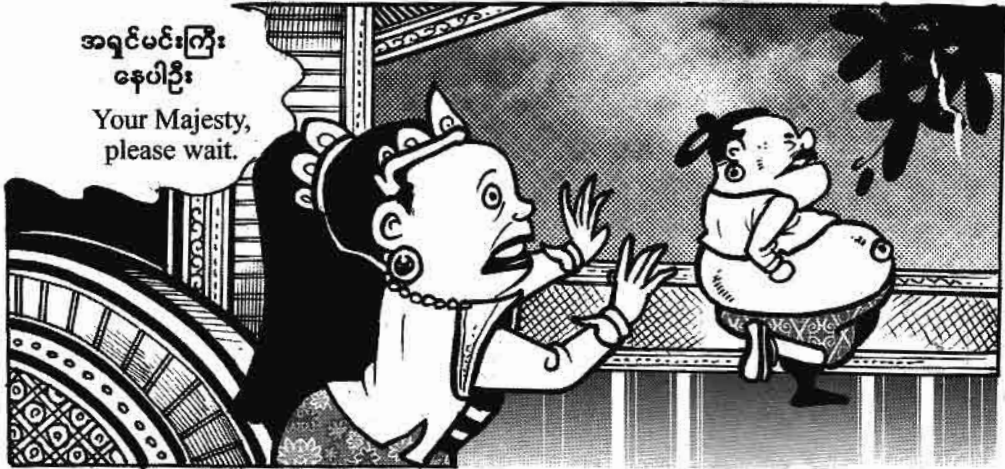
တွေ့တာနဲ့ သူတို့က ငါ့ကို
ရိုင်းပြီး လှောင်နေကြတယ်
Whenever they see me
they laugh at me.



ဒါကြောင့် အားလုံးနဲ့ဝေးရာ တောထဲမှာပဲ သွားနေတော့မယ်
So, I'll go into the forest where no one will see me.

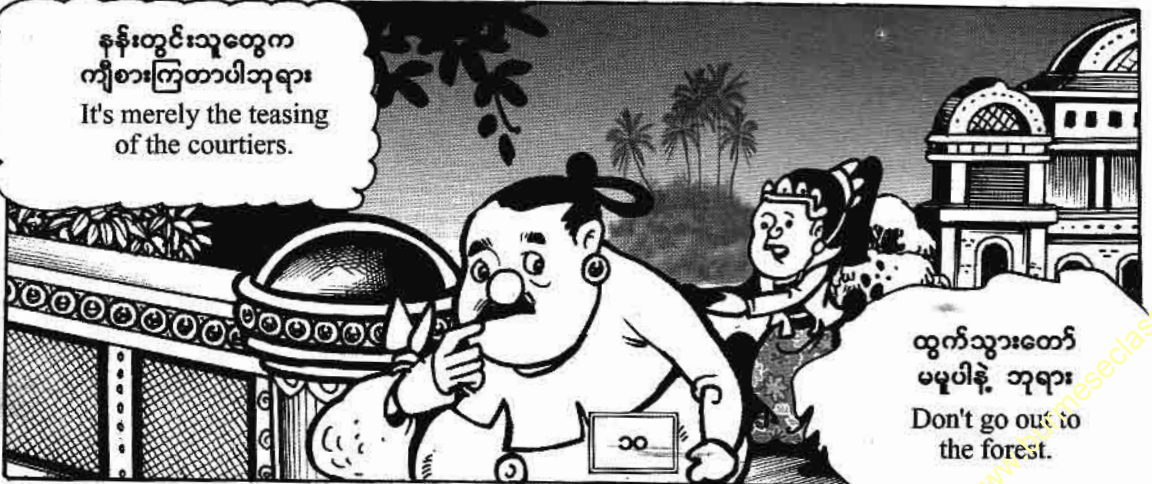


အရှင်မင်းကြီး
နေပါဦး
Your Majesty,
please wait.

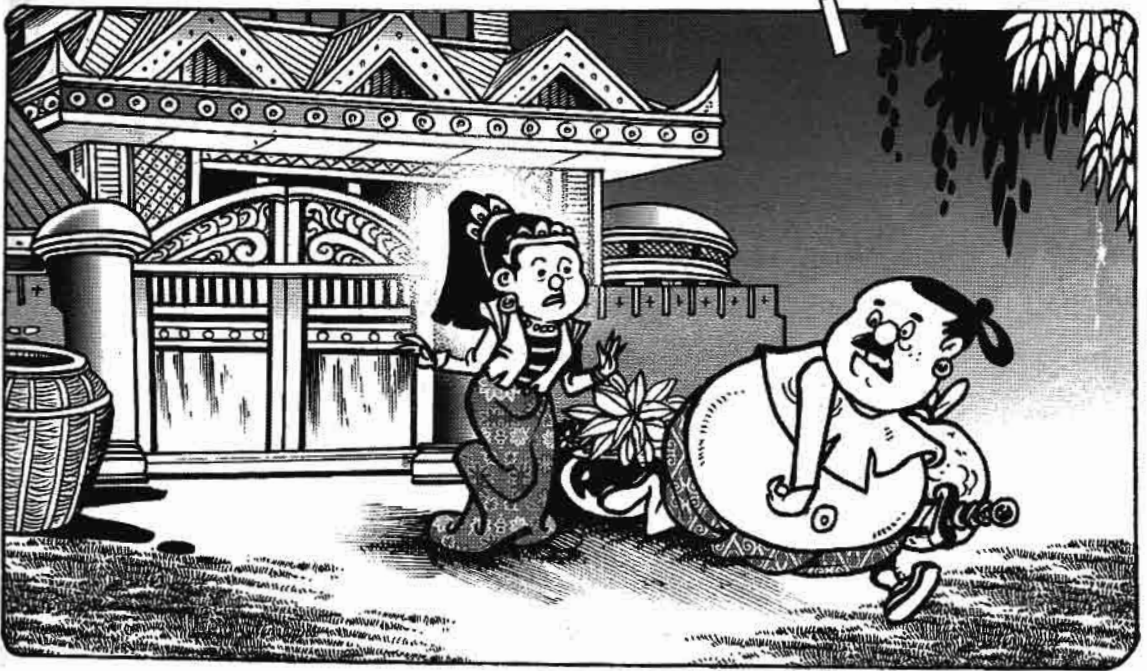


နန်းတွင်းသူတွေက
ကျီစားကြတာပါဘုရား
It's merely the teasing
of the courtiers.

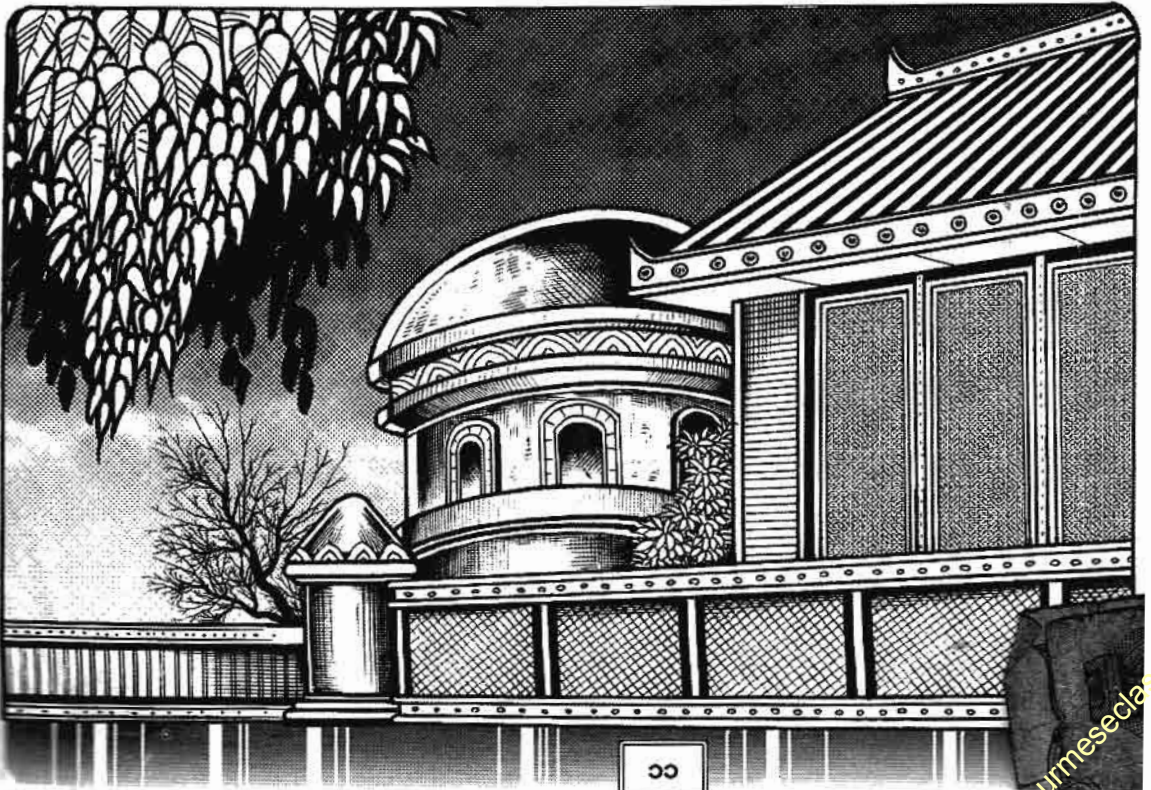
ထွက်သွားတော်
မမူပါနဲ့ ဘုရား
Don't go out to
the forest.



ဘယ်သူတွေ ဘယ်လိုတားတား ငါ မနေဘူး သွားပြီဟေ့
No one can deter me. I'll go there.



မင်းကြီးလည်း စိတ်ဆိုးပြီး နန်းပေါ်မှ ဆင်းလာခဲ့သည်။
The king was angry and left the palace.





အဲ သောက်လို့
မဖြစ်သေးဘူး
Eh! I should not
drink it.



အရင်တစ်ခါတုန်းက ဒီရေသောက်မိလို့ ငါ အကြီးအကျယ် ဒုက္ခရောက်ခဲ့ရတာ
Recently I've drunk this water and I've been in trouble.



သောက်ဘူးကွာ
I don't drink it.

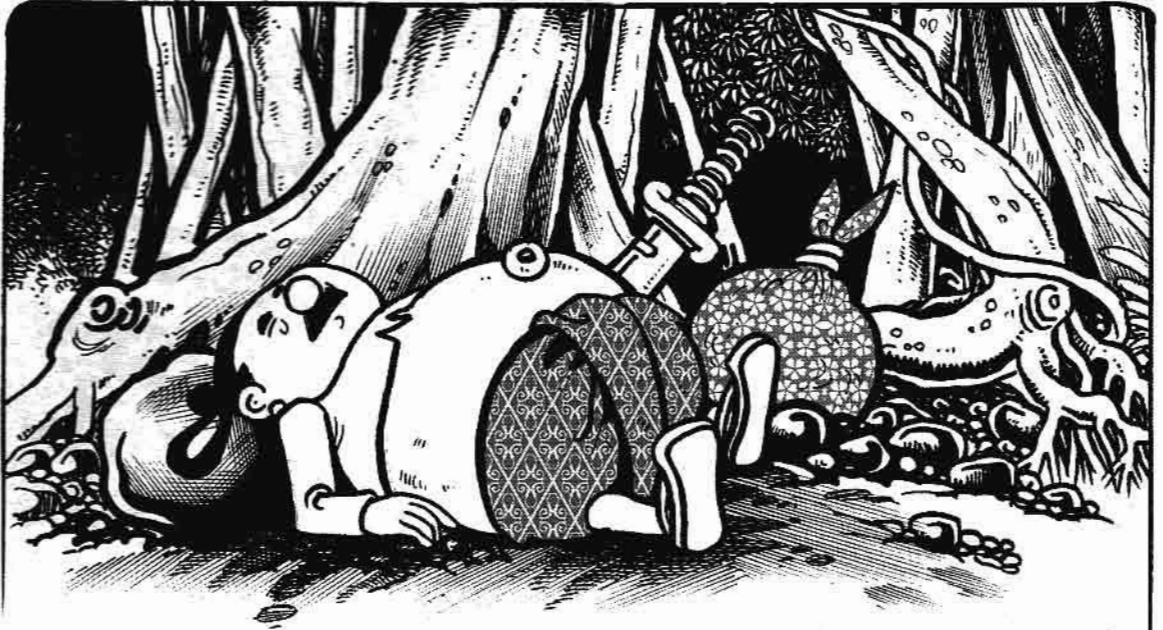


အောင့်ထားမယ်
I'll control myself.

ရေငတ်လို့သေလည်း
အေးတာပဲ
If I die of thirsty,
it will be good.



မင်းကြီးလည်း မောပန်းလွန်းလှသဖြင့် တစ်ရေးအိပ်စက်လေတော့သည်။
As the king was too tired, he slept there.



မင်းကြီးအိပ်စက်ရာအနီး၌ တောင်ပိုကြီးတစ်ခုလည်း ရှိလေသည်။
Near the place where the king was sleeping, there was a mound.



ထိုတောင်ပိုကြီးအတွင်း၌ မြွေကြီးတစ်ကောင်လည်း ရှိ၏။

In the mound there was a snake.



ဒါ ငါ့နယ်မြေပေါ့
That's my territory.

ဒီနေရာမှာတော့ ငါက ဘုရင်ပဲ
In this place I'm the king.

အင်း ငါလည်း မင်းကြီးရဲ့ဝမ်းထဲမှာ နေရတာ ရက်အတော်ကြာခဲ့ပြီ
Em! I've been living in the king's womb for a long time.



ဒီထဲက မွန်းကြပ်တယ်
So it is hard to breathe.

အပြင်ထွက်ပြီး လေကောင်း
လေသန့် ချဉ်းမှ
I'll breathe a fresh air.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ မင်းကြီး၏ဝမ်းတွင်းမှ မြွေကလည်း အပြင်သို့ ခေတ္တထွက်လာသည်။
With that thought, the snake in the womb of the king came out.



ဟဟ..
Huh!

ဟေ့ကောင် တောသား
ဘာကြည့်တာလဲ
Heh! Villager, why
are you looking at me?

အံ့ဟ..
What?

မြွေချင်းအတူတူ မင်းက ဘာကိုဘဝင်မြင့်ချင်တာလဲ၊ ငါ့ကိုများ တောသားတဲ့
You and I are snakes, why are you boastful? You say me as villager.



တောသားရဲ့ တောသား
ခေါ်တာလေ အဟက် ဟက်
I say you like that
because you're the
villager.



နေပါဦး မင်းက ငါ့ထက်
ဘာတွေများ အဆင့်မြင့်နေလို့လဲ
By the way, what have you
the higher status than me?

ဒီမှာတွေ့လား ငါက တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့မင်းကြီးရဲ့ဝမ်းဗိုက်အတွင်းမှာ နေတာကွ
Do you see I'm living in the womb of a king who rules the country.



နေထိုင်အစားကောင်း
စားရတယ်
I can eat good foods
everyday.

မင်းကောင်းစားလည်း ခဏပါကွာ၊ အခု မင်းကြီးရဲ့အထက်က သစ်ပင်ရဲ့အရွက်ကို ပြုတ်ပြီး
သောက်လိုက်မယ်ဆိုရင် မင်းဘဝလည်း အဆုံးသတ်ပြီဆိုတာ မမေ့ပါနဲ့။

You'll be dead, if the king boils a leaf and drink it. Don't forget it.



ငါကလည်း တောမြေ့ဆိုပေမယ့်
နယ်နယ်ရရတော့ မဟုတ်ဘူး
Though I am a jungle snake,
don't think of me as useless.

ငါ့ရဲ့တောင်ပိုအတွင်းမှာ ရွှေအိုးကြီး ခုနစ်လုံးတောင် ရှိတာကွ ဟား ဟား ဟား
In my mound there are seven pots of gold. Ha! Ha!

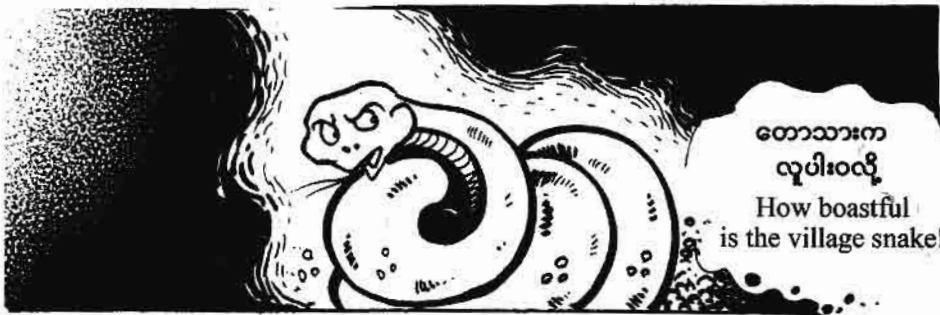


တော်တော့
Stop!



မင်းလိုတောသားနဲ့ ငါ ဆက်ပြီး
စကားမပြောချင်တော့ဘူး
I don't want to talk with
village snake.

မင်းကြီး၏ ဝမ်းတွင်းမြွေကလည်း ထိုမျှသာပြောပြီး အထဲပြန်ဝင်သွားသည်။
The snake in the womb of the said like that and entered into the womb.



တောသားက
လူပါးဝလို့
How boastful
is the village snake!

ထိုအကြောင်းအရာများအားလုံးကို အိပ်ချင်
ယောင်ဆောင်နေသော မင်းကြီးက ကြားသွား
၏။
The king heard about their conversation
thoroughly.

မင်းကြီးလည်း တောင်ပိုမြေပြောသော အပင်၏အရွက်ကို ပြုတ်၍သောက်သဖြင့် ဝမ်းတွင်းမှ မြေလည်းသေကာ ရောဂါလည်းပျောက်သွားလေတော့သည်။

The king boiled the leaves of a tree which was mentioned by the snake in the mound and drank it. So the snake in his stomach died and his disease was cured.



တကယ်ကိုးဟာ
It is true.

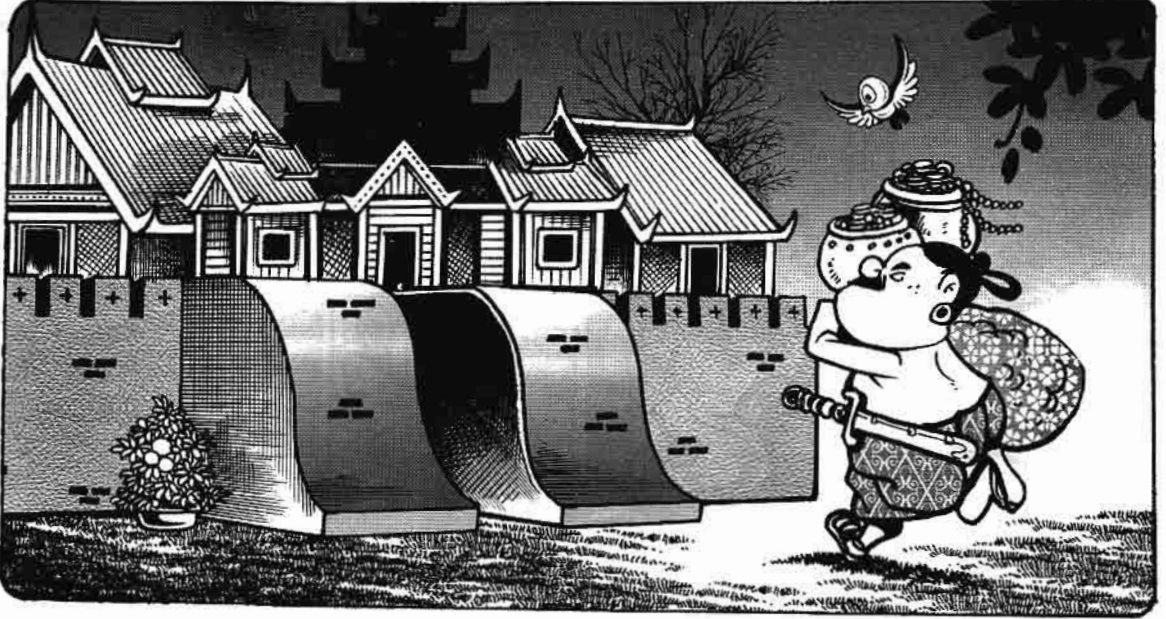
တစ်ဖန် တောင်ပိုမြေကို သတ်၍ တောင်ပိုကို ထူးဆွကြည်လိုက်သောအခါတွင်လည်း ရွှေအိုးကြီးခုနစ်လုံးကို အမှန်တကယ်ပင် ရရှိခဲ့လေသည်။

Then the king killed the snake in the mound and dug up and he really got seven pots of gold.



မင်းကြီးလည်း ရွှေအိုးများကို ထမ်းပြီး နန်းတော်သို့ ဝမ်းသာစွာ ပြန်လာခဲ့သည်။

The king shouldered the pots of gold and returned to the palace.



တောင်ပိုမြွေပြောသောအပင်ကို 'ပြည်တော်သိမ်းပင်' ဟုခေါ်သည်။ နောင်သောအခါ လူတို့က 'ပျဉ်းတော်သိမ်' ဟူ၍ ပြောင်းလဲခေါ်ဝေါ်ခဲ့ကြလေသည်။

The tree which was mentioned by the snake in the mound was known as Pyitaw Thein and later it is known as Pyintaw their.



ကာတွန်း
ဇာန်

Translation
U Hla Kywe

Cartoon: Zan

လက်မေး လက်ဖြေ

Asking and Answering with
Hand Signal



ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါ ကာလတစ်ခုတုန်းက တိုင်းပြည်တစ်ပြည်ကို သိပ်ပြီး အမေးအမြန်းထူတဲ့ ဘုရင်တစ်ပါး စိုးစံတော်မူသတဲ့။

In the time immemorial, in a certain time in the certain country, a talkative king ruled it.



တစ်နေ့သောအခါမှာ ဘုရင်ကြီးတိုင်းခန်း လှည့်လည်လာခဲ့တယ်။ လမ်းမှာမြင်မြင် သမျှကိုမေးလာလို့ အတူလိုက်ပါလာတဲ့ များမတ်တွေ စိတ်ညစ်နေကြတာပေါ့ကွယ်။

One day, the king toured around his country. The ministers who were his entourage were annoyed because the king used to ask everything.

မောင်မင်း
ဟိုအကောင်က ဘာကောင်လဲ
Hey! Man! What sort
this creature is?

ပုတ်သင်ညှို့ပါ ဘုရား
It's the chameleon.



ခေါင်းတညိုတိုက်ညိုနေနေ
မောင်မင်းတို့အတိုင်းပဲ

It is nodding its head like
you.

အနားက အမတ်တွေ မျက်နှာ
မသာမယာဖြစ်သွားကြလေရဲ့။

The faces of the ministers
beside the king disliked
his remark.

ဟိုအပင်ကရော
ဘာအပင်လဲ မောင်မင်း
What kind of tree is it?

ဒန့်ကျွပ်ပါ သုရား
It is wild coffee.

ဪ ဪ
ကောသလအိပ်မက်ထဲက
ပုခက်ဆင်ရမယ့်အပင်ကိုး။

Oh! According to the dream
of Kauthala, the cradle must
be hung on this plant.



မြင်သမျှ မေးနေ ဖြေနေရတဲ့ အတွက် ခရီးကမတွင်ဘူးပေါ့။

Because of the incessant questions and answers, the journey could not proceed enough.

ဟဲ့ ဟိုက ရေဘဝဲလို လက်တံရုည့်တွေနဲ့အလယ်မှာ အသီးနီနီသီးနေတာ၊ ဘာပင်တုန်း

Heh! What is this plant with tentacle like leaves and with a red fruit at the centre?

အဲ ကျွန်တော်မျိုးတို့လည်း တောသားမဟုတ်တော့ မသိပါဘူး ဘုရား

As we are not villagers, we don't know it.



အင်း တယ်လည်း အကြားအမြင်မဟုတ်ဘဲ နည်းကြတာကိုး၊ ငါ့ကိုယ်တော် ဒီအပင်ကို စိတ်ဝင်စားတယ်၊ သူ့အကြောင်းသိတဲ့သူ ရှာစမ်း။

Em! You've little knowledge. I take interest in it. Find out who knows this plant.



မှန်လှပါ ဘုရား

Yes, Your Majesty.

ဘုရင်ကြီး ဝေါယာဉ်ပေါ်ကဆင်းပြီး အပင်ရိပ်မှာခဏနားတယ်။
အဲဒီအချိန်မှာ ရွာသားတစ်ယောက် လမ်းလျှောက်လာတာ
တွေ့ကြတယ်။

The king got out of palanquin and took a rest under a tree. At that time they saw a villager coming.



ဟဲ့ ကျေးတောသား
ဟောဟိုက အပင်က
ဘာအပင်လဲဆိုတာ
Heh! Villager, I see a plant
over there.

မှူးမတ်တစ်ယောက်က
A minister pointed him.

မောင်မင်း သိသလား
Do you know this plant?



ရွာသားက အမတ်ကြီးညွှန်ပြတဲ့အပင်ကိုကြည့်ပြီး
ခေါင်းညှိတ်ပြတယ်။
The villager looked at a plant that was pointed
by a minister.

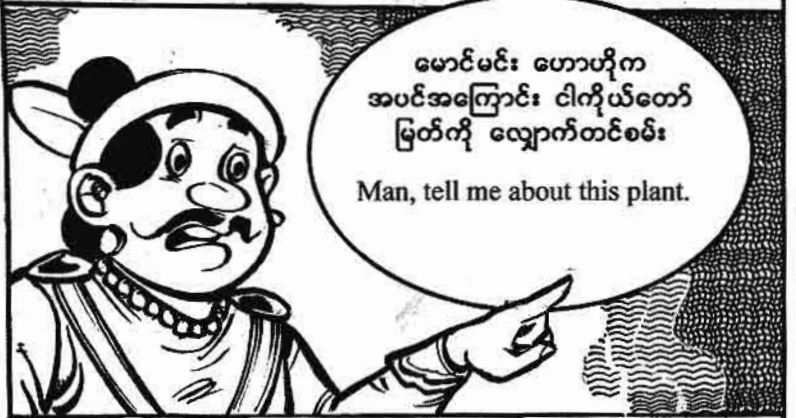


ဒါဆို ဘုရင်မင်းမြတ်ထံပါး
ခစားပြီး အပြည့်အစုံ
လျှောက်တင်စမ်း

If so, attend to the king
and tell him completely.

ကောင်းပါပြီ
အမတ်ကြီး
Yes, minister.

ရွာသားက မင်းကြီးထံ ဝင်ရောက်
ခစားတယ်။
The villager attended the king.



မောင်မင်း ဟောဟိုက
အပင်အကြောင်း ငါ့ကိုယ်တော်
မြတ်ကို လျှောက်တင်စမ်း

Man, tell me about this plant.



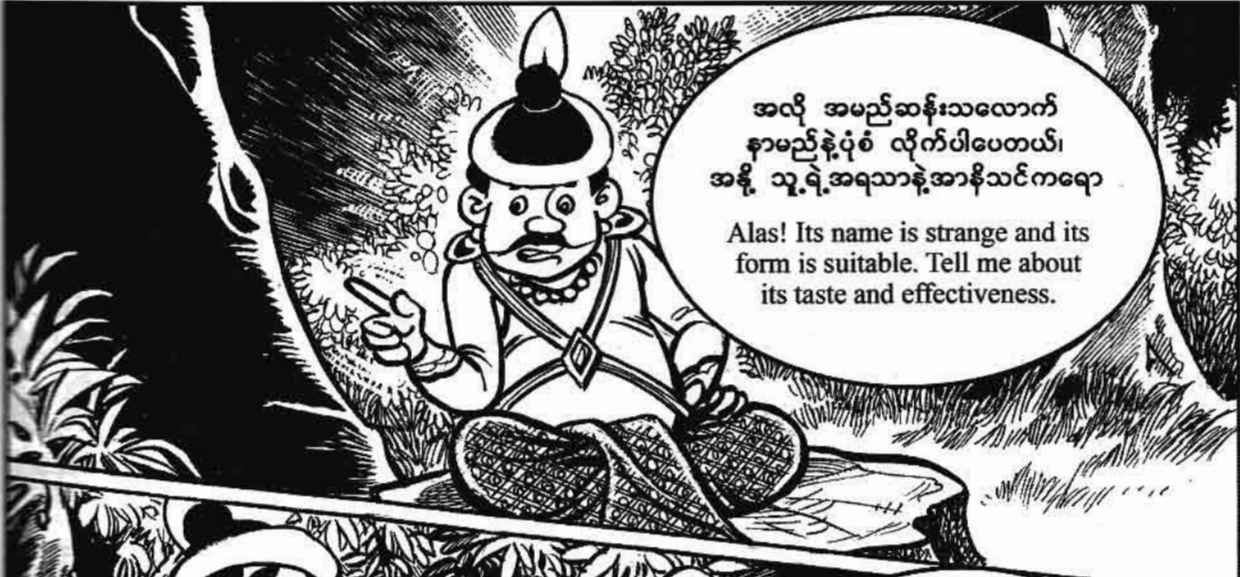
မှန်ပါ
ထိုအပင်မှာ
နဂါးမောက်အပင်ဖြစ်ပြီး

Your Majesty, it's the
dragon plant.



အသီးနီနီမှာ နဂါးမောက်သီး
ဖြစ်ပါတယ်

The red fruit is
dragon fruit.



အလို အမည်ဆန်းသလောက်
နာမည်နဲ့ပုံစံ လိုက်ပါပေတယ်၊
အနို့ သူ့ရဲ့အရသာနဲ့အာနိသင်ကရော

Alas! Its name is strange and its
form is suitable. Tell me about
its taste and effectiveness.



မှန်ပါ အသီးက
အရည်ရွမ်း၍ ချိုမြိမြ
အရသာရှိပါသည် ဘုရား

Its flesh is juicy and
slightly sweet, Your Majesty.

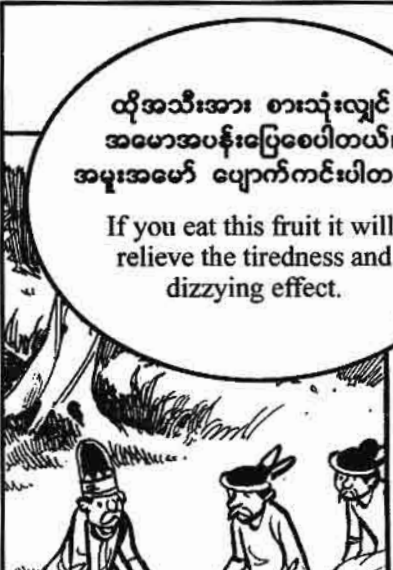


အိမ်း ဆက်ပြီး
လျှောက်တင်စမ်းပါဦး
Em! Go on!



ဖြူညစ်ညစ် အရောင်
အဆင်းရှိပြီး နှမ်းစေ့ခန့်
အနက်ရောင်အစေ့လေးများ
ပါရှိပါသည်ဘုရား

Its colour is greyish white
with black seeds about,
the size of sesame seed.



ထိုအသီးအား စားသုံးလျှင်
အမောအပန်းပြေစေပါတယ်၊
အများအမော် ပျောက်ကင်းပါတယ်။

If you eat this fruit it will
relieve the tiredness and
dizzying effect.



နှလုံးနှင့် သွေးတိုးဝေဒနာ
များ သက်သာစေပါတယ်။
It's good for heart disease
and hypertension.



အာဟာရဖြစ်ရေးထက်
ဆေးဖက်ဝင်သည့်အပင်
ဖြစ်ကြောင်းပါဘုရား
It's better for health than
food, Your Majesty.



မောင်မင်းရဲ့ လျှောက်တင်ချက်
အပေါ် ငါ့ကိုယ်တော် အားရ
လိုက်ပါတီကွယ်၊
I'm very glad to hear
your explanation.



ငါ့ကိုယ်တော် တိုင်းခန်း
လှည့်လည်ရာကို မောင်မင်း
လိုက်ပါစေ
I let you to come along
throughout my journey.

မှန်လှပါ ဘုရား
Yes, Your Majesty.

ဘုရင်ကြီးဟာ သူ သွားလေရာ ရွာသားကိုခေါ်သွားတယ်။ လမ်းမှာ သိလိုတာမှန်သမျှ မေးတယ်။
ဘုရင်မေးသမျှကိုလည်း ရွာသားကဖြေနိုင်တယ်။

The king let the villager to accompany him wherever he toured. The asked the villager what he wanted to know. The villager could answer whenever he was asked.



ဒီရုပ်တုက ဆန်းကြယ်
လွန်းလှပါလား မောင်မင်း။
ကလေးငယ်ကို ချီထားတဲ့အမျိုးသမီး
တစ်ယောက်ပဲပါလား။
This statue is strange, the woman
embraces a child.



မှန်ပါဘုရား
Yes, Your Majesty.

ဒီရုပ်တုရဲ့နောက်ကြောင်း
ရာဇဝင်ကိုရော မောင်မင်း
သိသလား
Do you know the
background story of
this statue?

Je



မှန်လှပါ ကန်ထဲက
ကြာပန်းလိုချင်လို့ ပူဆာတဲ့
Her daughter asked her to
pluok the water-lily.

သမီးငယ်ရဲ့ဆန္ဒကို ဖြည့်ဆည်း
ပေးဖို့ ဆင်းအရူးမှာ မိခင်က
ရေနစ်ပြီး ဆုံးပါးခဲ့ပါတယ်ဘုရား
To fulfill her daughter's wish, she
got into the water to get the
water-lily and she was
drowned.

ဒါကို မသိတဲ့ သမီးငယ်က
ကန်ထဲဆင်းလိုက်သွားတဲ့အတွက်
နှစ်ယောက်စလုံး အသက်ဆုံးရတဲ့
ကြေကွဲစရာအဖြစ်ပါဘုရား
As the daughter did not know it
and she too got into the water
and drowned. Very tragic story.

အင်း၊ ရင်နာစရာ
ပေပဲကိုး
Em! What a pitiful
tragedy!



ဒါကို အစွဲပြုပြီး
အမှတ်တရ အရုပ်ထုလုပ်ထားရာက
ကာလရှည်ကြာလာတဲ့အခါမှာ
ကန်စောင့်နတ်သမီးရယ်လို့
ကင်ပွန်းတပ်ပြီး
Dedicating this tragic ending and
sculpted this statue. Later they
dubbed it as guardian
spirit of lake.

ပူဇော်ပသကြတဲ့
လေ့ ဖြစ်လာခဲ့ပါတယ် ဘုရား
And the villager used to
offer this statue.





ဪ ကန်စောင့်
နတ်ရုပ်တုကိုး
Oh! A statue of the
guardian spirit
of lake.

မှန်လှပါ ဘုရား
Yes, Your
Majesty.

ဘုရင်ကြီးဟာ ရွာသားရဲ့ သိမြင်လိမ္မာပါးနပ်မှုတွေကို သဘောကျလို့ ပညာရှိအဖြစ် မြှောက်စားပြီး နန်းတော်ကို တစ်ခါတည်း ခေါ်သွားသတဲ့။ ဒါကို အရင် များမတ်တွေက မကျေနပ်ကြဘူး။
The king like the versatility of villager and appointed him as a wise man and let him to come along to the royal palace. The ministers disliked it.



နေပုဒ်က ကျေးတော
သားကို နန်းတော်ခေါ်လာပြီး
The villager from the
hamlet is brought
to royal palace.

ကျုပ်တို့နဲ့တန်းတူ
ပညာရှိအမတ် ခန့်အပ်တာ
ကျုပ်တို့ကို နိမ့်ချတဲ့သဘောပဲ
We are humiliated by praising
him similar to our rank.

ဟုတ်ပ
 တောသားက ကျုပ်တို့နဲ့
 ခြေရာလာတိုင်းတာ
 Yes, of course. The
 villager stands abreast
 to us.

ဒါတွေ ပြောမနေနဲ့၊
 မင်းကြီးက လောလောဆယ်မှာ
 ဒင်းကို ယုံကြည်မြှောက်စားနေတဲ့အချိန်မို့
 လွတ်သာထားလိုက်ပေတော့
 Don't talk anymore about it.
 At present, the king believes him.

အောင့်သက်သက်ကြီးဗျ
 It's unbreable for us.

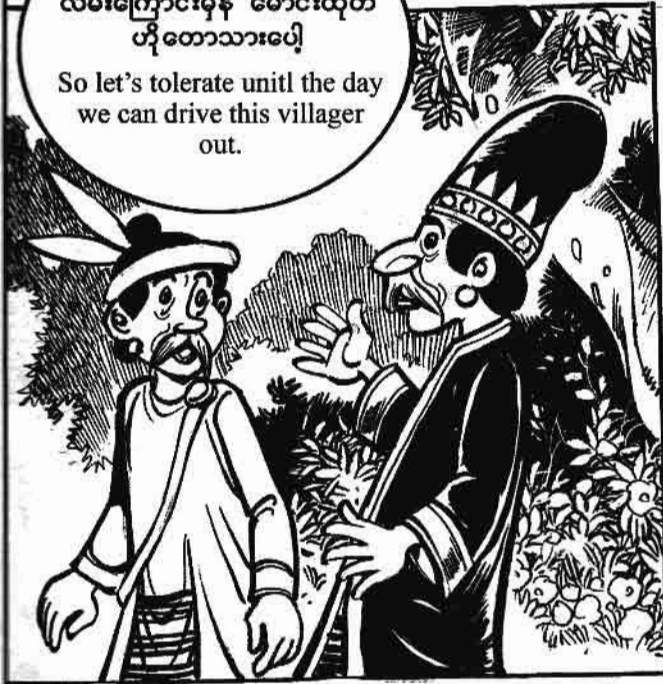
ဟုတ်ပါတယ်၊ အချိန်
 ကောင်းစောင့်ပြီး ဘုရင်နဲ့
 အဲဒီတောသားအမတ်ကြား
 သပ်လျှိုရလိမ့်မယ်
 Please wait for the mean time. If we
 have a chance we can obliterate
 among the king and villager.



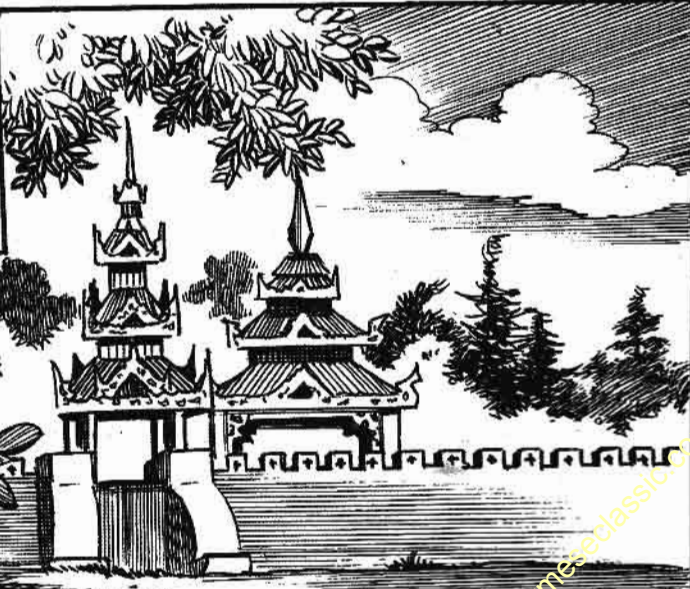
ဟာ
ဟုတ်လိုက်လေဗျာ
Huh! That's O.K!

ဒါပဲပေါ့ စိတ်ရှည်သည်းခံ
လမ်းကြောင်းမှန် မောင်းထုတ်
ဟိုတောသားပေါ့
So let's tolerate until the day
we can drive this villager
out.

ကောင်းလိုက်တဲ့အကြံ
ပါပဲဗျာ၊ ဒါဆို နေသေးသပ
ခြုံထဲက စောင့်ကြတာပေါ့
What a good idea. If so, let's
wait until our change
arrives.



သက်တမ်းရင့် အမတ်တွေက နောက်မှပေါက်တဲ့
ရွှေကြာပင် တောသား အမတ်ကိုမောင်းထုတ်ဖို့
လျှို့ဝှက်ကြံစည်နေကြသတဲ့။
The senior ministers are trying to drive
recently appointed villager out.



တောသားအမတ်နဲ့
ဘုန်းကြီးကတော့
ပုလဲနဲ့ပသင့်ပြီး အမေး
အဖြေတွေ အမြဲလုပ်နေ
ကြတာပေါ့။

The villager-minister
and the king are in
unison and make
questioning and
answering.



သုံးလေးရှစ်ဆေးနဲ့
နှလုံးအေးတဲ့အဖြစ်လေးဆိုတာ
ဘာလဲ အမတ်ကြီး
What is the medicine of three,
four and eight that
will give peace to your
heart?

ရတနာသုံးပါးကိုဆည်းကပ်
ဗြဟ္မစိုတရာလေးပါးကိုလက်ကိုင်
မြူလို့ မဂ္ဂင်ရှစ်ပါးကို လိုက်နာ
ကျင့်သုံးရင်

Adhere to three jewels and keep
the four discipline of brahma,
and eight kind meggghin,
you'll



နှလုံးအေးရမယ့်
ပြည်နိဗ္ဗာန်ကိုဆိုက်ရောက်
ခံစားရလိမ့်မယ်လို့ ဆိုလိုတာပါ
အရှင်မင်းမြတ်

attain the nirvana which
has no suffering.



အိမ်း မောင်မင်းရဲ့ လျှောက်တင်
ချက်ကို ငါ့ကိုယ်တော် အားရ
ကျေနပ်တော်မူတယ်။ ဒါကြောင့်
အမတ်ကြီးဦးပေါ်ပင်ကို ဆုတော်
လာဘ်တော်များချီးမြှင့်စေများ
Em! I'm very glad to hear your
explanation. So reward the
minister U Paw Pin with
lots of prizes.



ဝမ်းမြောက်လှ
ကြောင်းပါ ဘုရား

That's very kind of
you, Your Majesty.



နေပုဒ်က အမတ် ဆုတော်လာဘ်တော်တွေရလေ သက်တော်ရှည်
အမတ်တွေရဲ့မကျေနပ်မှုတွေ ပိုကြီးထွားလာလေ ဖြစ်နေသတဲ့။
ဒါကြောင့် လျှို့ဝှက်ဆုံတွေ့ပြီး ဆွေးနွေးကြတယ်။
The more the reward that the minsiter from hamlet got
greater the dissatisfaction grew up among the senior
ministers.

ဘယ်လိုလုပ်ကြရင်
ကောင်းမလဲ
How can we do
now?





သူ့ရောက်လာမှ ကျုပ်တို့ လာဘ်လာဘာပိတ် သလိုဖြစ်နေပြီ
We don't get any reward when he has been here.

ဟုတ်ပေဗျာ၊ ငွေစရားလို့ ကချေသည်တွေ ခေါ်ပြီး ပျော်ပါးတာတောင် မလုပ်နိုင်ဘူး
Yes, as I don't have any reward I can't enjoy the performance of the dancers.



ဘာထူးသေးလဲ၊ အသပြာမထောက်ပံ့နိုင်လို့ မောင်းမတွေတောင် ကလန်ကဆန် လုပ်နေကြပြီလေ
I'm the same to you. As I can't provide my servitudes, they don't pay due respect to me.



ညည်းနေလို့ မပြီးဘူးလေ၊ ဒင်းကို ဘယ်လိုပညာပေးမလဲ ဆိုတာသာ စဉ်းစား
Don't do any nonsense talk like that, we should think how to education him.

ဘုရင်မြောက်စားတာကြောင့်
မာန်တက်ပြီး ပုန်ကန်ဖို့
ပြင်ဆင်နေပါတယ်လို့

Because of the too much praise
of the king, he is preparing
to revolve against
the king.

မင်းကြီးကို
လျှောက်တင်ကြမယ်ဗျာ

Let's report about it.

ဒီနည်းက
ရိုးလွန်းပါတယ်
This method
is too simple.

ဒါဆို ဆန်းတာလေး
ပြောဗျာ

If so, advise us new
plan.

ဒီလိုမျု
ဒီကောင်ကိုမြောက်တင်
ပြီးမှ ရိုက်ချမယ်

We must praise him
first and then strike him
down.

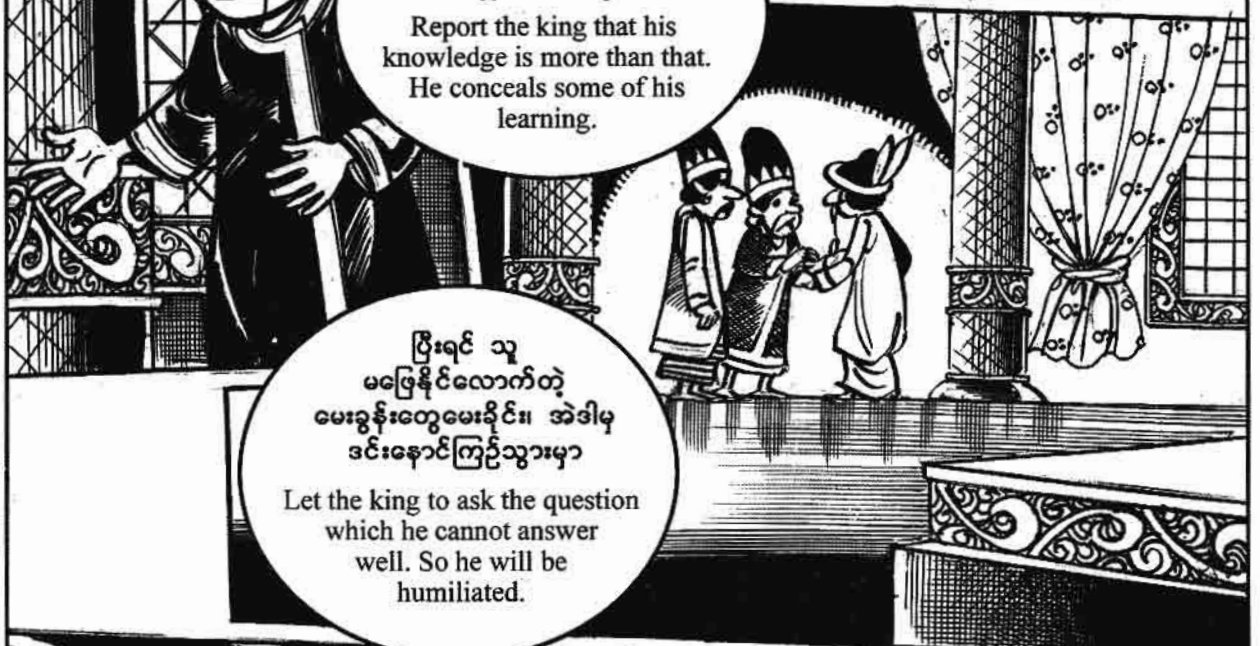
ရှင်းအောင်ပြော
အမတ်ကြီး

Tell us clearly.



ပြီးရင်
Then.

ဒင်းရဲ့ပညာက ဒီလောက်ပဲ
မဟုတ်ဘူး၊ လျှို့ဝှက်ထားတာလို့
လျှောက်တင်လိုက်
Report the king that his
knowledge is more than that.
He conceals some of his
learning.



ပြီးရင် သူ
မဖြေနိုင်လောက်တဲ့
မေးခွန်းတွေမေးခိုင်း၊ အဲဒါမှ
ဒင်းနောင်ကြည့်သွားမှာ
Let the king to ask the question
which he cannot answer
well. So he will be
humiliated.



ကောင်းတယ်ဗျာ၊
ဒီကိစ္စ အမတ်ကြီးသာ
တာဝန်ယူတော့
That's good idea. You take
responsibility for it.



ဆဲဒီလို လျှို့ဝှက်တိုင်ပင်ပြီးတဲ့အခါ နေယုဒိက အမတ်ကြီး အခစားမဝင်တဲ့တစ်နေ့မှာ သက်တော်ရှည်အမတ်တွေစုပြီး ဘုရင်ကို ကုန်းချောကြသတဲ့။

One day when the villager-minister did not attend the king, the senior ministers reported the king with mischief.

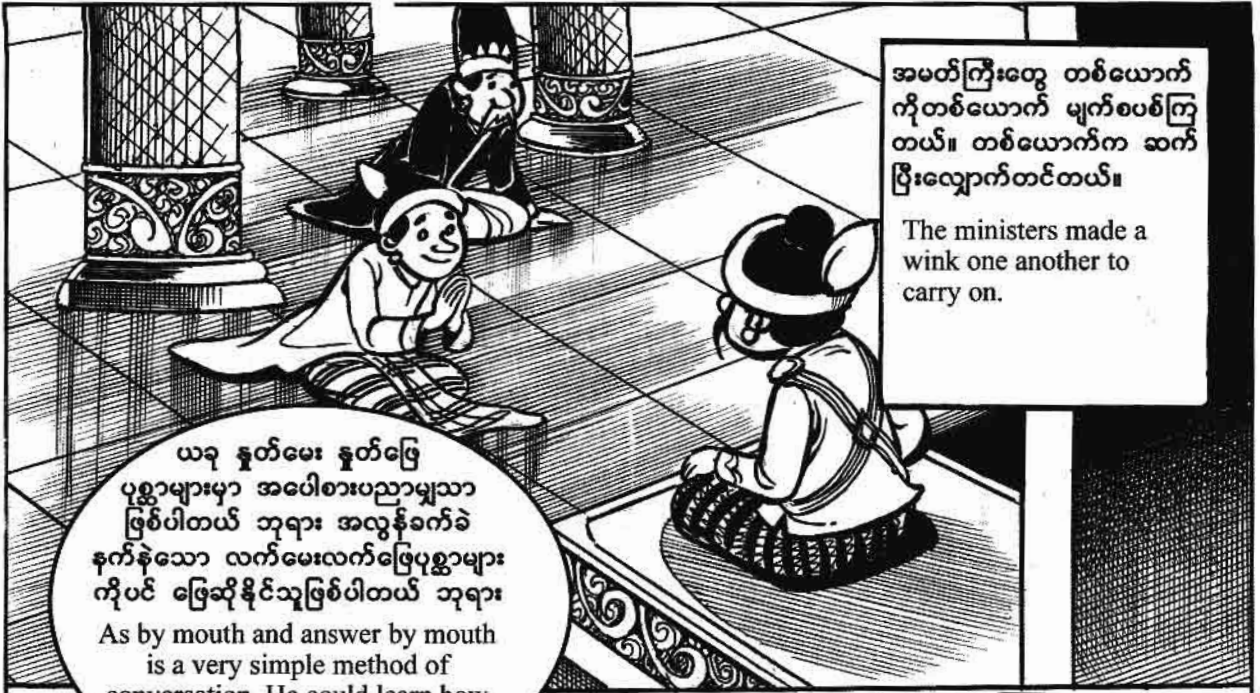


အရှင်မင်းကြီး မင်းကြီးမြောက်စား ထားတဲ့ပညာရှိအမတ်ဟာ တတ်ကျွမ်းတဲ့ ပညာများကို အကုန်အစင်ဖွင့်ထုတ်မပြဘဲ ဆရာစားချန်ကာ ကြောင်လက်သည်းထုတ် လုပ်နေပါတယ်ဘုရား

Your Majesty, the minister that you praised has hidden wisdom. He hid his learning as a cat conceals his claw.



အလို ဟုတ်မှ ဟုတ်ပါလေစ အမတ်ကြီးများ
Is that so, ministers.



အမတ်ကြီးတွေ တစ်ယောက်
ကိုတစ်ယောက် မျက်စပစ်ကြ
တယ်။ တစ်ယောက်က ဆက်
ပြီးလျှောက်တင်တယ်။

The ministers made a
wink one another to
carry on.

ယခု နှုတ်မေး နှုတ်ဖြေ
ပုစ္ဆာများမှာ အပေါ်စားပညာမျှသာ
ဖြစ်ပါတယ် ဘုရား အလွန်ခက်ခဲ
နက်နဲသော လက်မေးလက်ဖြေပုစ္ဆာများ
ကိုပင် ဖြေဆိုနိုင်သူဖြစ်ပါတယ် ဘုရား

As by mouth and answer by mouth
is a very simple method of
conversation. He could learn how
to ask and answer by hand
signal.



ငါ့ကိုယ်တော်
မသိရပါကလား
I haven't known it
yet.



မှန်ပါ အဆိုပါ
လက်မေးလက်ဖြေ
မေးခွန်းများကို ညီလာခံသဘင်
တွင် မေးတော်မူပါ ဘုရား

Yes Your Majesty, ask him the
question with hand
signal and he will answer it with
hand signal.



ကျွန်တော်မျိုးတို့လည်း
နှစ်သာနာလှချင်လို့ မေးသင့်
လှကြောင်းပါ ဘုရား

We also want to learn it.
So Your Majesty should
ask it.



ကောင်းလှပေပြီ မောင်မင်းတို့၊
မနက်ဖြန် ညီလာခံသဘင်မှာ
ထိုအမတ်ကို ငါ့ကိုယ်တော်
မေးမြန်းတော်မူမယ် မောင်မင်းများ

Well, ministers, I'll ask him at the
conference at tomorrow
morning.



သင့်မြတ်လှကြောင်းပါ
ဘုရား

Very good, Your Majesty.



မူလလက်ဟောင်း ကပ်ဖားရပ်ဖား သက်တော်ရှည်အမတ်တွေ ကုန်းတိုက်စကား အောင်မြင်သွားလို့
ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ဖြစ်နေကြသတဲ့။

The other crony ministers, because of their successful plan, they were very happy.

နောက်တစ်နေ့မှာ တောသားအမတ် ညီလာခံဝင်တော့ ဘုရင်မျက်နှာသုန်မှုန် နေတာ သတိပြုမိသလို တခြားအမတ်တွေ ရွှင်လန်းအားရ ဖြစ်နေတာ သိလိုက်တယ်။

Next day, at the conference, the facial expression of king seemed downcast and ministers were smiling. He guessed it something mischief.



အင်း ထူးတော့ထူးတယ်၊ ဒီအမတ်တွေ ငါ့အကြောင်း မဟုတ်တာတွေလျှောက်ထားကြသလား မသိဘူး
Em! It's unusual! I wonder, the ministers do something mischief on me.

သိပ်မကြာခင်မှာပဲ မင်းကြီးမိန့်ကြားတဲ့ စကားကြောင့် အခြေအနေကို ရိပ်မိ သွားသတဲ့။
When he heard the words of king he guessed and grasped the situation.

ပညာရှိအမတ်ကြီး နေ့စဉ်နှင့်အမျှ နှုတ်မေးနှုတ်ဖြေ အမေးပုစ္ဆာ ပြဿနာရပ် များကို သင်ဖြေကြားခဲ့သည့်အတွက် ကျွန်ုပ်နှင့်တကွ အများစိုလ်လူတို့ နှစ်သက်ဝမ်းမြောက်ခဲ့ကြရပေတယ်
Wise minister, conversation between you and I used the verbal words in questioning and answering. So all the people like it too.



မှန်ပါ ဘုရား

Yes Your Majesty.



သို့အတွက် ယခု ကျွန်ုပ်မေးမြန်းမည့် လက်မေး ပုစ္ဆာ နှစ်ပုဒ်ကို အသင်လည်း လက်ဖြင့် ဖြေကြားနိုင်မည်ဟု ယုံကြည် မိတယ်

So I believe that you can answer with hand signal to my question with hand signal.



သူ ဒုက္ခရောက်တော့မယ်ဆို တာ တောသားပညာရှိ ရိပ်ခဲ သွားတယ်။

He guessed that it was the foreboding for him to be in trouble.



မှန်ပါ

Yes, Your Majesty.



ဒါကြောင့် ပညာကို ကြောင်လက်သည်းဝှက်သကဲ့သို့ လျှိုထား၍ ဖြေကြားခြင်းမပြုပါက အဆောင်အယောင်တွေ ရုပ်သိမ်းပြီး မင်းပြစ်မင်းဒဏ်သင့်လိမ့်မယ် အမတ်ကြီး

So, if you conceal your wisdom, just like a cat conceals its claw and if you don't answer, all of your luxuries will be retracted and punished.



မတတ်သာလို့ မေးခိုင်းလိုက်ရပေမယ့် အမတ်ကြီး စိတ်မသက်မသာဖြစ်နေရတာပဲ။
As he was unable to resist, the minsiter's mind was in predicament.

မှန်ပါ မေးတော်မူပါ
ဘုရား

Yes, Your Majesty,
ask me the
question.



မင်းကြီးဟာ မေးခွန်း
တွေကို လက်ဟန်အမူ
အရာနဲ့ မေးတယ်။

The king asked the
question only with
hand signal.

အမတ်ကြီး
သေချာကြည့်၊ ဒါ ပထမ
မေးခွန်းပဲ

Minister! Look carefully.
That's the first
question.

မင်းကြီးက လက်ညှိုးနဲ့အပေါ်မှာ အဝိုင်းတစ်ဝိုင်းအောက်မှာ အဝိုင်းတစ်ဝိုင်း
ရစ်ခွေပြတယ်။ ပြီးတော့ အဝိုင်းနှစ်ခုကြားမှာ လက်တစ်ချောင်းထောင်ပြ
လိုက်သတဲ့။

The king showed a circle on his forefinger and also a circle under it.
Then a finger erect between two circles.



ကိုင်း သေချာမှတ်ထား
ဒါက ဒုတိယမေးခွန်း

Well, listen carefully,
that's the second
question.

မင်းကြီးက လက်ညှိုးနဲ့အပေါ်မှာ တစ်ဝိုင်း အောက်မှာတစ်ဝိုင်း ဝိုင်းလို့ အဝိုင်းနှစ်ခုလုံးကို လွှမ်းခြုံမိမယ့် အဝိုင်းအကြီးကြီးတစ်ခု ထပ်လုပ်ပြတယ်။ နောက်ဆုံးမှာ လက်နှစ်ချောင်းထောင်ပြ သတဲ့။

The king showed a circle above his forefinger and also a circle under his forefinger. Then a big circle that covered all the signal. Lastly the king showed two fingers.



ကိုင်း မောင်မင်း
ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့လက်မေး
ပုစ္ဆာကို လက်နှင့်ဖြေကြားပါလော့?

Well, man, answer my
hand signal question with
hand signal.



အမိန့်တော်မြတ်
အတိုင်းပါ ဘုရား
I'll answer, Your
Majesty.





နေပုဒ်ပညာရှိလည်း
သူကောင်းပြုအမတ်တွေ
စိုင်းပြီး မြားကောက်နဲ့ပစ်
တယ်ဆိုတာ သိတယ်။

The villager minister
realized that it was the
plot of crony senior
ministers.

ငါ ဘယ်လိုရှုန်းထွက်
ရပါ့မလဲ၊ စဉ်းစားစမ်း စဉ်းစားစမ်း
ဟုတ်ပြီ တတ်နိုင်သလောက်
အချိန်ဆွဲရမယ်

How can I escape from that trap?
Think deeply over it.



မှန်လှပါ မင်းကြီးရဲ့
ဉာဏ်ပညာဟာ ကြီးမားကျယ်ပြန့်
လှတာနဲ့ အမေးပုစ္ဆာမှာလည်း
ခက်ခဲနက်နဲလှပါသည် ဘုရား

Your Majesty, your wisdom is
too wide and deep and the
question is so mysterious.

မှန်ပေတယ်
မောင်မင်း
Yes, man.



ထို့အတွက် အဖြေမှန်ရရှိဖို့
ကျွန်တော်မျိုးအား စဉ်းစားချိန်
ခုနစ်ရက်မျှ ပေးသနားရန် လျှောက်
ထားဝံ့ပါသည် ဘုရား

So to reply you with the answer,
please give me seven-day
allowance to think
over it.



ကောင်းပြီ မောင်မင်း
ခုနစ်ရက်ပြည့်လို့မှ အဖြေမှန်
မလျှောက်နိုင်လျှင် သင့်အား
ထောင်သွင်းအကျဉ်းချထားရလိမ့်မည်
မောင်မင်း

Well man. If you can't give me the
right answer on seventh day, you'll
be imprisoned.





အမိန့်တော်
နာခံလျက်ရှိကြောင်းပါဘုရား
Yes, Your Majesty, I'm
listening to you.

နေပုဒ်က ပညာရှိအမတ်ကြီး ခေါင်းငိုက်စိုက်ချလို့
ပြန်သွားတယ်။ မူလ လက်ဟောင်း အမတ်တွေတော့
ဝမ်းသာအုမြူးပြီး ကျန်ခဲ့ကြသတဲ့။

The villager-minister went back with down
hearted and the original ministers were happy
for it.



ကိုင်း ဟိုတောသား
ကတော့ ကြေးတိုက်ထဲမှာ
အချုပ်ခံရတော့မယ်
Now, this villager will be
imprisoned in the jail.

ဘုရင်ကြီး အတွင်းဆောင်
ဝင်သွားတာနဲ့
When the king entered into
the inner chamber.



ဟုတ်ပဲ အမတ်မင်း
အကြံက ပြောင်မြောက်လှပေတာ
ကိုးဗျ
Yes, your plot is very
effective.

အဟား ဟား
စုပေါင်းညီညွတ်အောင်ကြောင်း
ဖြာဆိုတာ ဒါပဲလေ
United we strength,
Ha! Ha!





အနို့ နေပါဦး မင်းကြီးက
လက်နဲ့ဘာတွေလုပ်ပြပြီး
ဘာတွေမေးသွားတာလဲ

By the way, what did the
King show with his
hand.

အင်း မဟုတ်မှလွဲရော
အဝိုင်းနှစ်ဝိုင်း ဝိုင်းပြပြီး
လက်တစ်ချောင်းထောင်ကာက

Em! Two circles one
finger upward.



မုန့်ပျားသလက်ဖြစ်ဖြစ်
မုန့်ပေါင်းဖြစ်ဖြစ် တစ်ခုခု
စားချင်တယ်လို့ ပြောတာပဲဖြစ်မယ်
ထင်တယ်

It seemed that he wanted to
eat steamed snack.



ဟား ဟား ဟား
ပေါက်ပေါက်ရွာရွာ အမတ်ကြီးရယ်
ဒါဆို ဒုတိယမေးခွန်းကရော

Ha! Ha! What a nonsense that
you thought. If so, what's
the second question.



အဝိုင်းလေးနှစ်ဝိုင်းအပြင်
အဝိုင်းကြီးတစ်ဝိုင်းနဲ့လက်နှစ်
ချောင်းထောင်ပြတာဆိုတော့
Two small circles and one
large circle that covers
the former two.

မုန့်ပျားသလက်နဲ့
မုန့်ပေါင်းနှစ်ခုပေါင်းထားတာ
မုန့်လေပွလောက်ပဲ ရှိမယ်လို့
ပြောတာပါဗျာ
The beehive-shaped and steam
snacks are as big as
whirlwind cake.



ဟား ဟား ဟား
ကော်ကောင်းလို့ စားတောင်းတဲ့
အဖြေတွေပေါ့ ဟုတ်လား
ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha! Those answers
make you to be cut your
head.

မူလ အမတ်တွေပျော်ရွှင်မြူးတူးနေသလောက် ဇနပုဒ်ပညာရှိမှာတော့
ငှိုငှိုပြီးငေးနေရသတဲ့။ မစားနိုင်မသောက်နိုင် တပိုင်ပိုင်နဲ့ပေါ့။
Though the original ministers were happy, the villager-minister
was so annoyed that he could not eat and drink.



လက်မေး လက်ဖြေ
ပုစ္ဆာဆိုတာ ဖြေဖို့လွယ်တာ
မဟုတ်ဘူး။ အဖြေမှန်ဖို့
သိပ်ခဲယဉ်းတာပဲ

Asking question by hand signal
and giving answer by
hand signal isn't easy.

ဘာကိုရည်ရွယ်မေးမှန်းလည်း
မသိတာက ပိုဆိုးတယ်။ မေးခွန်းမသိ
တဲ့အတွက် အဖြေလည်းရှိမှာ
မဟုတ်ဘူး

I even don't know what does
that mean. As I don't know the
question, how can I answer.

မဖြေပြန်ရင်လည်း
ရာဇဝတ်သင့်မယ်။ အဖြေ
မမှန်ရင်လည်း ရာဇဝတ်သင့်မယ်။
ဟင်း ငါတော့ လူ့ဘဝဆက်နေရဖို့
ကံကုန်ပြီထင်ပါရဲ့

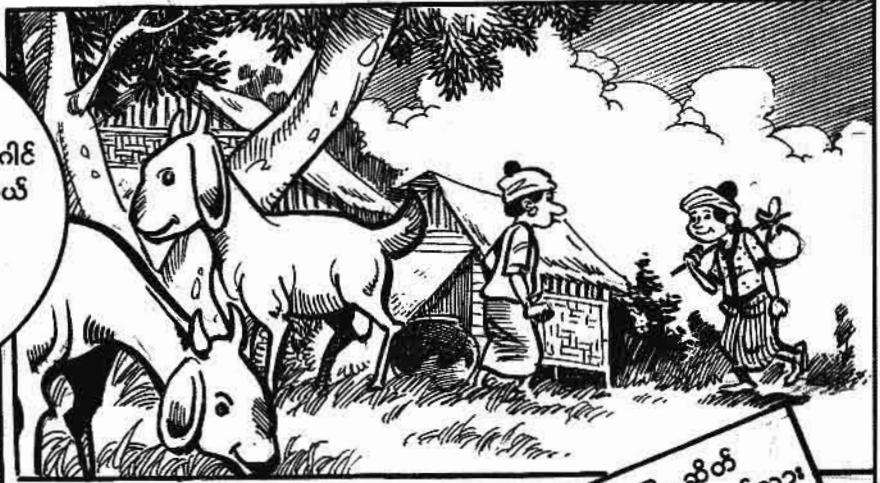
If I don't answer, I'll be punished.
If my answer is wrong, I'll be
punished too. I think it's
the end of my life.



နေပုဒ်အမတ်ဟာ မင်းပြစ်
မင်းဒဏ်မခံနိုင်လို့ အိမ်ရှင်မ
ကိုတောင်အသိမပေးဘဲ
ဇာတိနယ်ဘက်ကိုထွက်ပြေး
တော့သတဲ့။

As the villager-minister
could not accept the royal
punishment, even without
acknowledging his wife,
he ran away to his native.

အင်း တစ်ခါက
ငါ့တပည့်ဖြစ်ခဲ့ဘူးတဲ့
ဆိတ်ကျောင်းသား မောင်သာဂေါင်
ဆီ သွားပုန်းနေတာ ကောင်းမယ်
It will be good to hide at
goat-herder Maung Thar
Gaung, who was once
my pupil.



အဲဒီလို စဉ်းစားပြီး ဆိတ်
ကျောင်းသားဆီ အရောက်သွား
တယ်။
With that thought in mind,
he went to the goat-herder.

ဟာ ဆရာအမတ်ကြီး
ဘယ်ကဘယ်လို မျက်စိလည်ပြီး
ရောက်လာတာလဲခင်ဗျာ၊ တွေ့ရတာ
ဝမ်းသာလိုက်တာ
Huh! My mentor-minister!
How have you been here.

အင်း ဆရာအကြောင်း
ကြားရင်တော့ ဝမ်းသာနိုင်မယ်
မထင်ဘူး

Em! If he knows about
me, he won't be happy.



အမတ်ကြီးက ဖြစ်ခဲ့သမျှ အကျိုးအကြောင်းတွေ
ပြန်ပြောပြလိုက်တယ်။ ဆိတ်ကျောင်းသားလည်း
အထိတ်တလန့် ဖြစ်သွားတာပေါ့။

The minister retold what he had encountered.
The goat-herder was afraid of it.



အင်း အမတ်ကြီးက
ဆရာဖြစ်ခဲ့ဖူးတော့ အကူအညီ
မပေးလို့မကောင်းဘူး။

Em! The minister was
once my teacher. I had
to help him.

လက်ခံထားပြန်ရင်လည်း
မင်းနားတစ်ထောင်ဆိုတဲ့အတိုင်း
တစ်နေ့နေ့မှာ ပေါက်ကြားသွားမှာ

If I allow him to hide here,
what will be if the king knows
it.





အဲဒီလို ပေါက်ကြားမှ
အဖမ်းခံရရင် အမတ်ကြီးလည်း
ဒုက္ခရောက်မယ်၊ ငါလည်း ရာဇဝတ်
သားထံနံချန်လျှို့ဝှက်ထားမှုနဲ့ ရာဇဝတ်
သင့်မယ်

If the knows, the minister,
will be in trouble, I also
will be punished.

မတတ်နိုင်ဘူးလေ၊
လာမယ့်ဘေး ပြေးတွေ့ရ
တော့မှပဲ ဆရာကျေးဇူးဆပ်တဲ့
အနေနဲ့ ဆရာ့ကိုယ်စား ငါပဲ
အပြစ်ခံလိုက်တော့မယ်

As I can't do anymore, I'll face the
danger instead of my teacher
just as paying back his
debt of gratitude.

ဆိတ်ကျောင်းသားဟာ ဆရာ
သခင်ရဲ့ အသက်ကို ကယ်တင်ဖို့
ဆုံးဖြတ်လိုက်တယ်။

The goat-herder decided
to save his teacher's life.



ဆရာအမတ်ကြီး
ဤမျှလောက်နှင့် စိတ်ဆင်းရဲ
မနေပါနဲ့၊ ကောင်းမွန်စွာ
စားသောက်အနားယူပါ

My teacher-minister, don't
worry about it, live
and eat well.

ဒီအမေးပုစ္ဆာများကို
ဆရာ့ကိုယ်စား ကျွန်တော်ပဲ
လက်နဲ့ဖြေဆိုပါ့မယ်

Instead of you, I'll answer
the question with
hand signal.



မင်း တကယ်
 ပြောတာလား
 မောင်သာဂေါင်
 Maung Thar Gaung,
 do you say really?



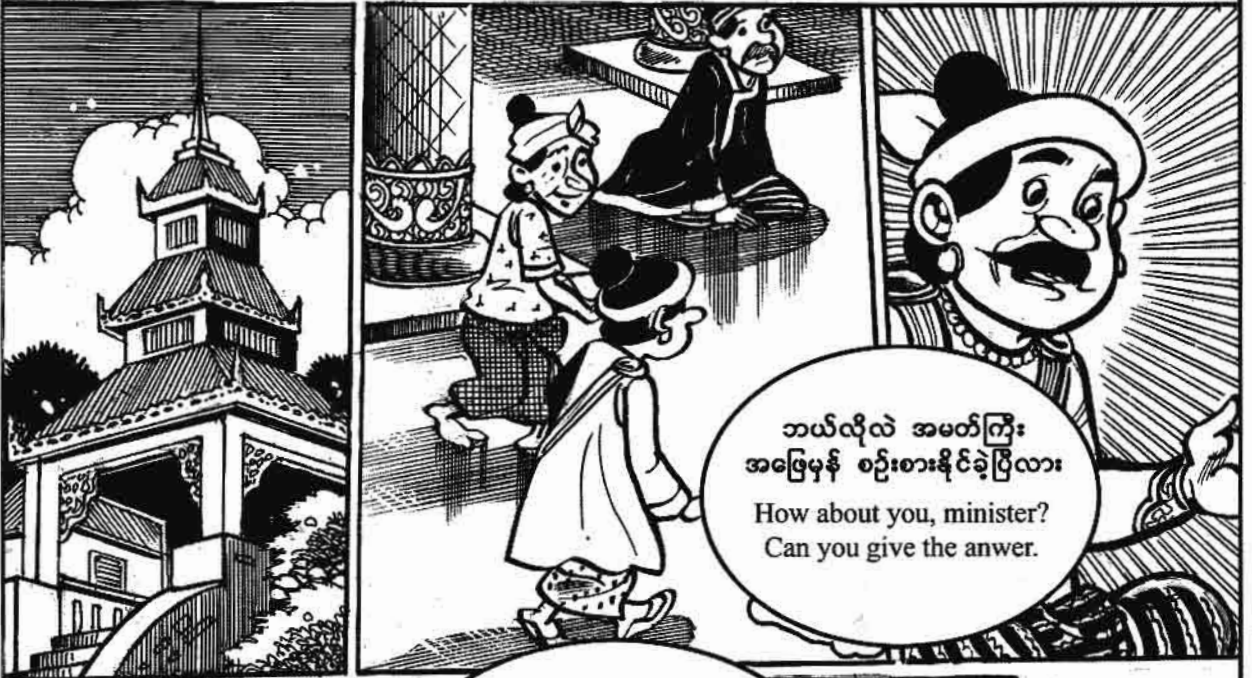
တကယ်ပါ
 ဆရာကြီး ဘာမှပူမနေပါနဲ့
 Really! Don't worry
 about it.



ဝမ်းသာလိုက်တာ
 မောင်သာဂေါင်ရာ
 I'm very glad to hear
 that Maung Thar
 Gaung.



ဒီလိုနဲ့ ခုနစ်ရက်ပြည့်တဲ့နေ့မှာ အမတ်ကြီးလည်း မောင်သာဂေါင်ကို ခေါ်ပြီး နန်းတော်ကိုဝင်လာသတဲ့။
In this way, on the seventh day, the minister, along with Maung Thar Gaung, went to the royal place.



ဘယ်လိုလဲ အမတ်ကြီး
အဖြေမှန် စဉ်းစားနိုင်ခဲ့ပြီလား
How about you, minister?
Can you give the answer.



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီး
ဒီမေးခွန်းလောက်ကတော့
ကျွန်တော်မျိုးကိုယ်တိုင် ဖြေဆိုရန်
မလိုအပ်ပါဘုရား
Yes, Your Majesty, this
question is so easy that I
don't have to answer it
by myself.

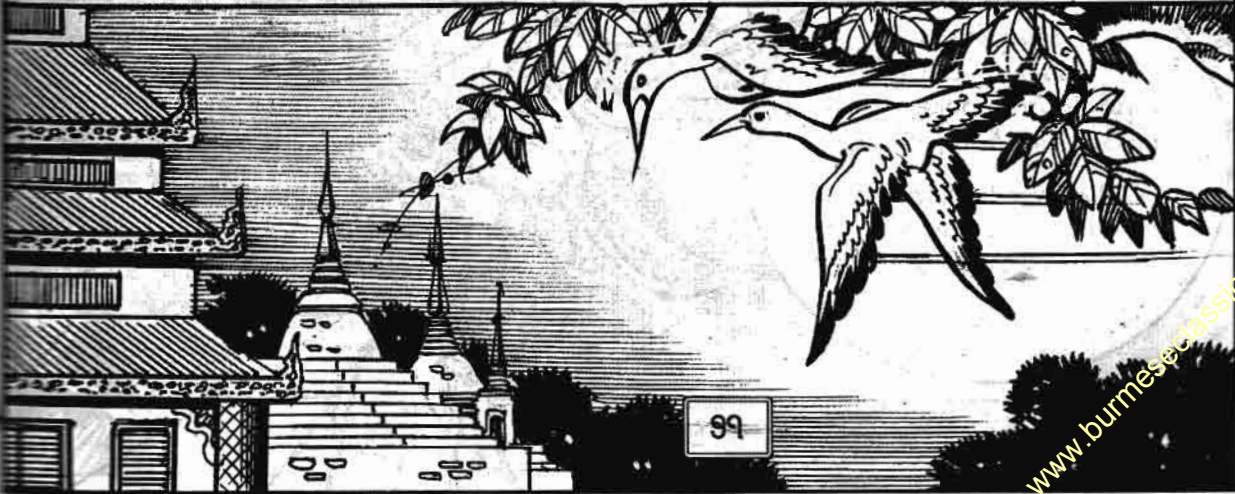
သို့အတွက် တောမှ
ရောက်လာသည့် ကျွန်တော်မျိုး၏
တပည့်က ကိုယ်စားဖြေဆိုပါလိမ့်မည်
ဘုရား
So my pupil who has been to me
from the village will
answer it.

ကောင်းပေပြီ
အမတ်ကြီး
Well, minister.

သိဖြစ်ပါ၍
အရှင်မင်းကြီး၏အမေးယုတ္တအား
ရှင်းလင်းအောင် ပြန်လည်မေးမြန်း
တော်မူပါ
So, to make clear, ask your
question again, Your Majesty.



ကောင်းပြီ
မောင်မင်း သေချာစွာ
ကြည့်လော့
Well, look carefully.



မင်းကြီးက အမတ်ကြီးကို လုပ်ပြတဲ့အတိုင်း မောင်သာဂေါင်ကို လုပ်ပြသတဲ့။ အထက်တစ်ဝိုင်း အောက်တစ်ဝိုင်း ဝိုင်းပြပြီး အလယ်က လက်တစ်ချောင်း ထောင်ပြလိုက်သတဲ့။

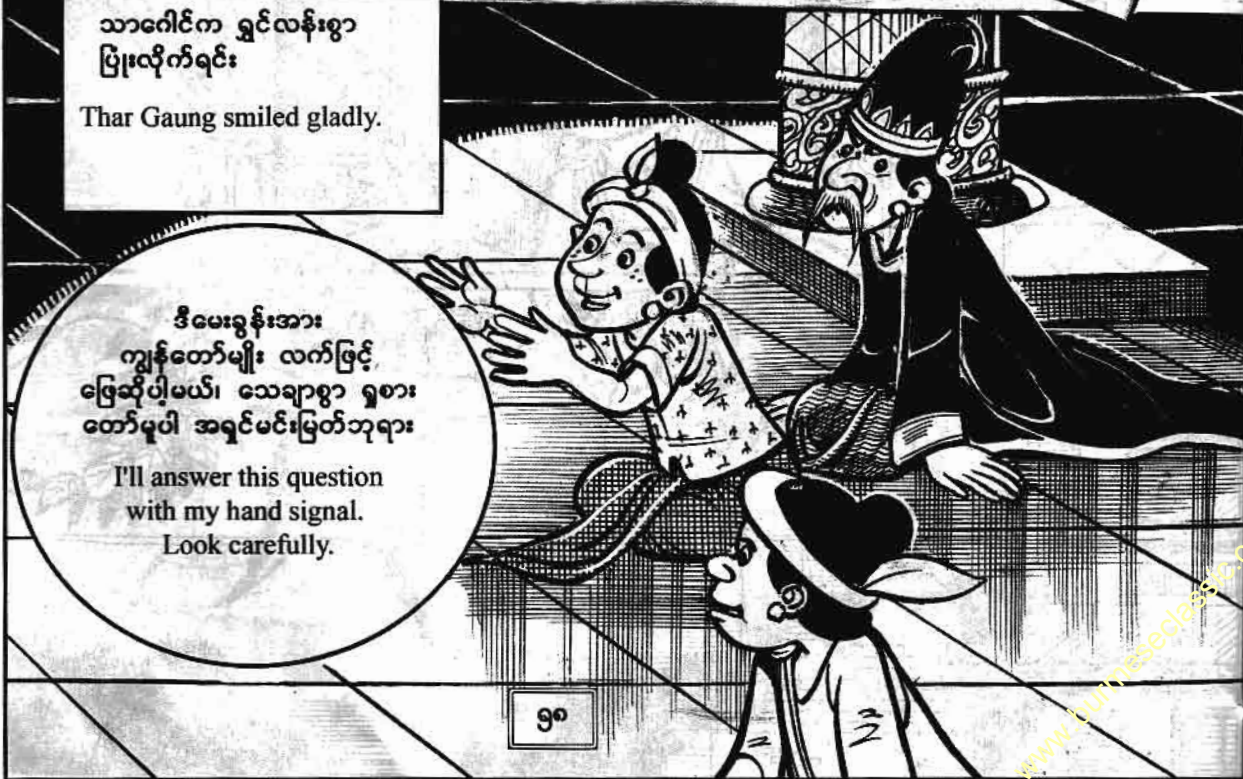
The king asked the question with hand signal as he had done before. Two circles above and below the finger.



အားလုံးရဲ့အကြည့်က မောင်သာဂေါင်ဆီမှာ ရောက်နေတယ်။
All the eyes fixed on Maung Thar Gaung.

သာဂေါင်က ရှင်လန်းစွာ ပြုလိုက်ရင်း

Thar Gaung smiled gladly.



ဒီမေးခွန်းအား ကျွန်တော်မျိုး လက်ဖြင့် ဖြေဆိုပါ့မယ်။ သေချာစွာ ရှုစား တော်မူပါ အရှင်မင်းမြတ်ဘုရား

I'll answer this question with my hand signal. Look carefully.

သာဂေါင်က လက်နှစ်ချောင်း ပြန်ထောင်ပြလိုက်သတဲ့။
Thar Gaung showed two fingers.



မင်းကြီးလည်း အားရနှစ်သက်ဟန်
နဲ့ ခေါင်းညှိတ်သတဲ့။
The King nodded his head as
satisfaction.



ဆရာကောင်းတပည့်
ပီသပါပေတယ်၊ ပညာရဲ့ရင့်
ပွဲလယ်တင့်ဆိုတာ ဒါမျိုးပဲ
You are the good pupil of
good teacher. Your wisdom
graces you.

ကောင်းပြီ
ဒုတိယမေးခွန်း သေချာကြည့်ပြီး
ဖြေဆိုစေ မောင်မင်း
Well, answer the second
question. Look carefully.



အမိန့်တော်အတိုင်း
ပါ သုရား

Yes, Your Majesty.



မင်းကြီးဟာ လက်နဲ့အထက်တစ်ဝိုင်း
အောက်တစ်ဝိုင်းအပြင် အဝိုင်းကြီး
တစ်ဝိုင်းကို အားပါးတရ ရစ်ဝိုင်းပြု
လိုက်ရင်း နောက်ဆုံးမှာ လက်နှစ်
ချောင်း ထောင်ပြလိုက်သတဲ့။

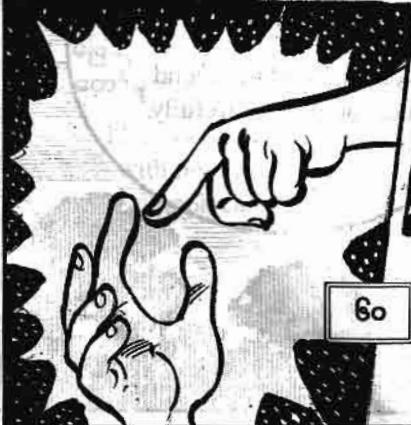
The King showed two circle
one above the other and big
circle covered them all.



ဒီတစ်ခါမှာတော့ မောင်သာဂေါင်
ဟာ မျက်နှာကြီးရဲအောင်ဒေါပွ
သွားသတဲ့။
At that time Maung Thar Gaung
face was reddened with anger.

ဒီဘုရင်တော့ လွန်လာပြီ
သိကြသေးတာပေါ့ကွာ
This king is insulting me.
You know who I am.

အဲဒီလို ကြုံးဝါးပြီး လက်ဝဲလက်နဲ့ ကွင်းသဏ္ဍာန်လုပ်လို့ ညာလက်ညှိုးနဲ့ ထိုးပြလိုက်တော့သတဲ့။
He made a circle with his left hand and thrust it with his right forefinger.



မှူးမတ်တွေအကုန် မျက်စိမျက်နှာမျက်သွားသလို မောင်သာဂေါင်ရဲ့အရာ
အမတ်ကြီးလည်း ထိတ်လန့်သွားတယ်။
All the ministers were amazed and his teacher-minister also frightened.

ဒါပေမဲ့ ဘုရင်ကြီးဟာ အားရစွာပြုံးပြီး
The King smiled gladly.



သင့်ရဲ့အဖြေမှန်လို့
ငါကိုယ်တော် အားရ
ကျေနပ်နှစ်သက်လှပေတယ်။ တပည့်
မကောင်းဆရာခေါင်းဆိုတဲ့ စကား
သုံးစရာမလိုအောင် ဆရာကောင်းတပည့်
ပန်းကောင်းပန်နိုင်ခဲ့တာကိုး
I like your answer well you are
deserve to be the good pupil
of good teacher.



မခံယူဝံ့ပါဘူး
ဘုရား
I dare not accept it.



မင်းကြီးများ ပညာရဲရင့်
ပွဲလယ်တင့်တဲ့ ဒီသူငယ်ကို
ဆုတော်လာဘ်တော်များ
ချီးမြှင့်စေ
Ministers, reward this young
man for his wisdom.

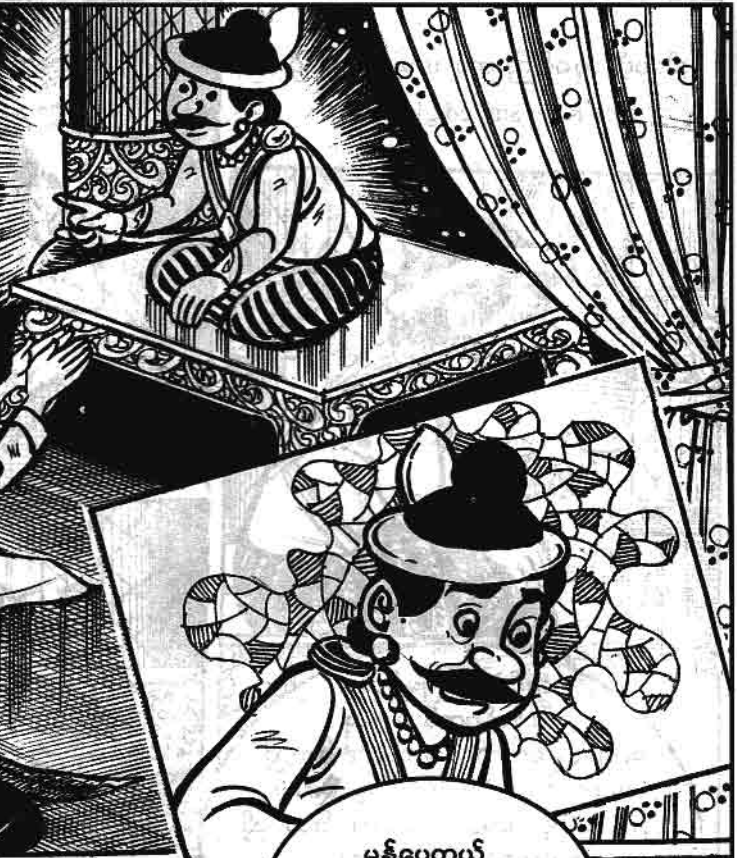
မောင်သာဂေါင် ဆုတော်
လာဘ်တော်များစွာ ရသွားတယ်။
Maung Thar Gaung got lots
of prizes.



ကဲ တပည့်မောင်သာဂေါင်
ဆရာအိမ်တော်ကိုပြန်ပြီး ခဏ
နားနေလိုက်ဦး။ ညီလာခံပြီးမှ
ဆရာပြန်ခဲ့မယ်
Maung Thar Gaung, go to house
and take a rest. I'll be back
after the conference.

မောင်သာဂေါင် ပြန်သွားတဲ့အခါ
နေပုဒ်အမတ်ကြီးဟာ မင်းကြီးကို
အစ်အောက်မေးပြန်းဖို့ စကား
ပရိယာယ်ဆင်သတဲ့။

When Maung Thar Gaung went
back, the villager-minister set a
word-snare to know to answer.



တပည့် မောင်သာဂေါင်ဟာ
တောနေယောကျ်ားဖြစ်သော်
လည်း ဉာဏ်ပညာနှင့်ပြည့်စုံထူးချွန်
သူတစ်ယောက်ပါဘုရား

Though Maung Thar Gaung lives
in the hamlet, he is
well-versed in knowledge.

မှန်ပေတယ်
အမတ်ကြီး
Yes, Minister.



မဟုတ်သော်လည်း မင်းစား
ယောကျ်ားမဟုတ်၍ မီးခဲပြာရုံးဖြစ်ပြီး
အစွမ်းပြခွင့်မရခဲ့တာပါ ဘုရား

Though he has knowledge,
just like an ember covered
by ash he can't show his
potentiality.





အိမ်: ငါ့ကိုယ်တော် သူ
ကောင်းပြုလိုတယ် အမတ်ကြီး၊
အခု မေးခွန်းတွေဟာလည်း တော်ရုံလူ
ဖြေနိုင်မှာမဟုတ်ပေဘူး
Minister, I want to praise this young
man. The question I asked are so
complex that ordinary man
cannot answer it.

မှန်လှပါဘုရား
Yes, Your Majesty.



အထက်ဘုံမှ သတ္တဝါများနှင့်
အောက်ဘုံမှသတ္တဝါများ
တစ်မျိုးတစ်စားတည်းပဲလားဟု
ငါ့ကိုယ်တော် မေးသည်ကို
I asked the creature in upper plane
of existence are the same as
the creature at the lower
plane of existence.



မဟုတ်ကြောင်း ကုသိလ်
နှစ်မျိုးကြောင့်ပေါ်ပေါက်လာရ
ကြောင်းကို လက်နှစ်ချောင်းထောင်ပြ
ဖြေဆိုသွားတယ်လေ
He showed his two fingers that they
evolve because of the two kinds
of meritorious deeds.



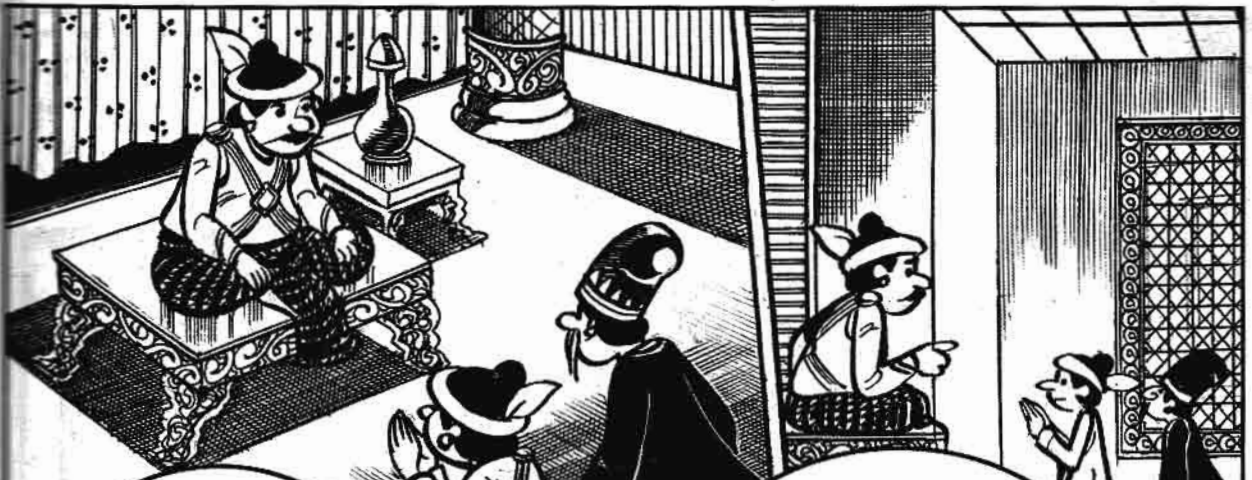


အမေးနှင့်အဖြေ
ကွက်တိပါ ဘုရား
The question and answer
are appropriately fit.

နောက်တစ်ဖန်
အထက်ဘုံနှင့်အောက်ဘုံမှ
သတ္တဝါတို့ အဘယ်ကြောင့်ပေါ်
ပေါက်လာရသလဲမေးသည့်ကို
Next, why do the creatures in
upper plane of existence
and lower plane of
existence evolve.



လက်ကွင်းထဲ လက်ညှိုးသွင်း၍
ကာမဂီလေသာကြောင့် ပေါ်ပေါက်
ရကြောင်း ဖြေသွားတာလေ
He answered by coiling of hands
and thrust into it with forefinger
that indicate the passion
of sensual feeling.



မှန်လှပါ ဘုရား
လောကီလောကုတ် နဲ့စပ်
လိမ္မာလှကြောင်းပါ ဘုရား
Yes, Your Majesty, he is skill
in worldly affairs and
good at it.

ဒီလို ထက်မြက်ရဲရင့်တဲ့
သူငယ်ကို အမတ်ကြီးအနားမှာ
ထားပြီး နန်းတွင်းမှာစားနိုင်အောင်
သင်ပြညွှန်ကြားပါ

Such a talented young man
should be beside you to attend
in the royal palace.



အမိန့်တော်
အတိုင်းပါ ဘုရား
According to your
wish, Your Majesty.

ညီလာခံဆင်းတော့ မူလအမတ်ကြီးတွေ
ခေါင်းမဖော်နိုင်ဘူး။ ဇနပုဒ်အမတ်သာ
ခေါင်းမော့ ရင်ကော့နေသတဲ့။

At the conclusion of conference,
the original senior ministers
lowered their heads in disgust.
The villager-minister
was boastful for his triumph.



အဟင်း အမတ်ကြီးတို့
အကောက်ကြံမှုက ကျွန်ုပ်အတွက်
တော့ အချိုပေါ် သကာလောင်းသလို
ကောင်းခြင်းမဟုတ်လားဟော ဖြစ်စေခဲ့ပြီ
အမတ်ကြီးတို့

Ministers, your cruel plan is good
for me, just like molass pour
over the sweet.



အရင်အမတ်ကြီးတွေ ဘာမှ ပြန်မပြောနိုင်ကြဘူးပေါ့။
 The senior minister could not respond back.

အင်း တပည့်ကောင်း တစ်ယောက်ရထားတော့ အမတ်မင်းက ဝံ့ကြွားနိုင်ပေတာပေါ့
 You can be boastful because you've got a good pupil.



ဒါဆို အမတ်မင်းတို့လည်း တပည့်မွေးကြပေါ့
 If so you can have a trust worthy pupils.



နတ်ဆက်စကားဆိုပြီး နေပုဒ်အမတ်ဟာ အိမ်ကိုသွက် သွက် ပြန်လာခဲ့တယ်။ တပည့်ကျော် ဘာမေးတယ် ထင်လို့ ဘယ်လိုဖြေခဲ့တယ်ဆိုတာ သိချင်လှပြီလေ။
 After he had greeted the minister, he went back. He wanted to know how his pupil thought and responded.



ဆိပ်တော်ကို ရောက်တာနဲ့
When he arrived back.

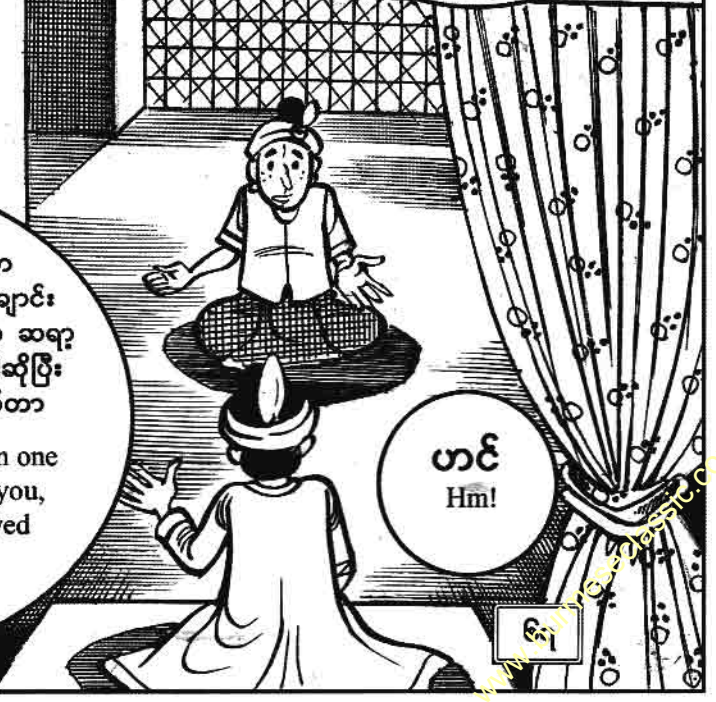
ဟဲ့ မောင်သာဂေါင်
မင်းကြီးရဲ့အမေးကို မင်းဘယ်လို
နားလည်လို့ ဘယ်လိုအဖြေပေးခဲ့တာလဲ
ဆိုတာ ရှင်းစမ်းပါဦး
Heh! Maung Thar Gaung, how do
you understand the King's
question and how do you
answer it.

မောင်သာဂေါင် အားပါးတရ ပြုံးတယ်။
Maung Thar Gaung smiled freely.



ဆရာဘုရင်ကြီးက
ကျွန်တော်မွေးထားတဲ့ ကောင်
ပေါက်ဆိတ်အုပ်နဲ့ တောင်အောက်
ကဆိတ်အုပ်ရဲ့သတင်းကို
ရထားတာကိုးဆရာရဲ့
Your King has got the information
about my mountain goats and
plain goats.

အဲဒီ ဆိတ်အုပ်နှစ်အုပ်ထဲက
တစ်ကောင်ပေးလို့ လက်တစ်ချောင်း
ထောင်ပြတယ်လေ။ ကျွန်တော်က ဆရာ
မျက်နှာကြောင့် နှစ်ကောင်ယူပါဆိုပြီး
လက်နှစ်ချောင်းထောင်ပြလိုက်တာ
The king asked me to give him one
of my goats and, because of you,
I'll give you two and I showed
two fingers.



ဟင်
Hm!



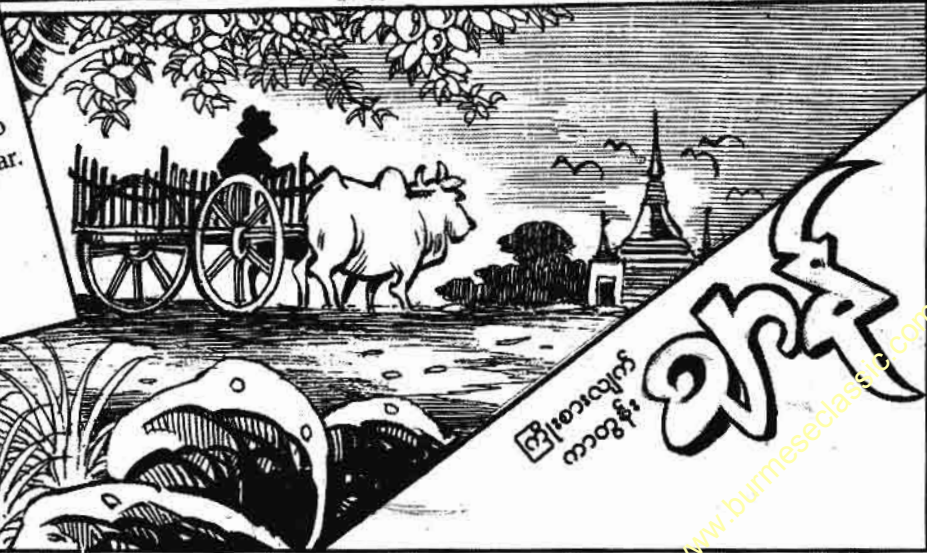
ဒီလိုပေးတာတောင် ဆရာ
ဘုရင်က လောဘမသတ်နိုင်ဘဲ
အပေါ်နဲ့အောက် ဆိတ်အုပ်အားလုံး
သူ့ကိုပေးရမယ်လို့ လက်ကိုအားရပါးရ
ဝိုင်းပြုပြီး တောင်းတာနဲ့
But your king is too greedy. He wanted all
the goats from mountain and plain, by
showing me big circle
with his hands.

ကျွန်တော်လည်း ဒေါပွပြီး
ရော့ ဒါပဲယူဆိုတဲ့သဘောနဲ့
လက်ကွင်းထိုးပြလိုက်တာပါပဲ
ဆရာ
I am angry with him and
to take it in the circle
with my forefinger
thrusting into it.



အောင်မယ်လေး
သေလိုက်ပါတော့
မောင်သာဂေါင်ရယ်
Oh! My! What a fool and full
man you are!

အမတ်ကြီး ဒိုအားထက်
ရယ်အားသန်စွာနဲ့ တဟား
ဟား အော်ရယ်မိတော့
သတဲ့ကွယ်။
The minister burst into
laughter instead of fear.

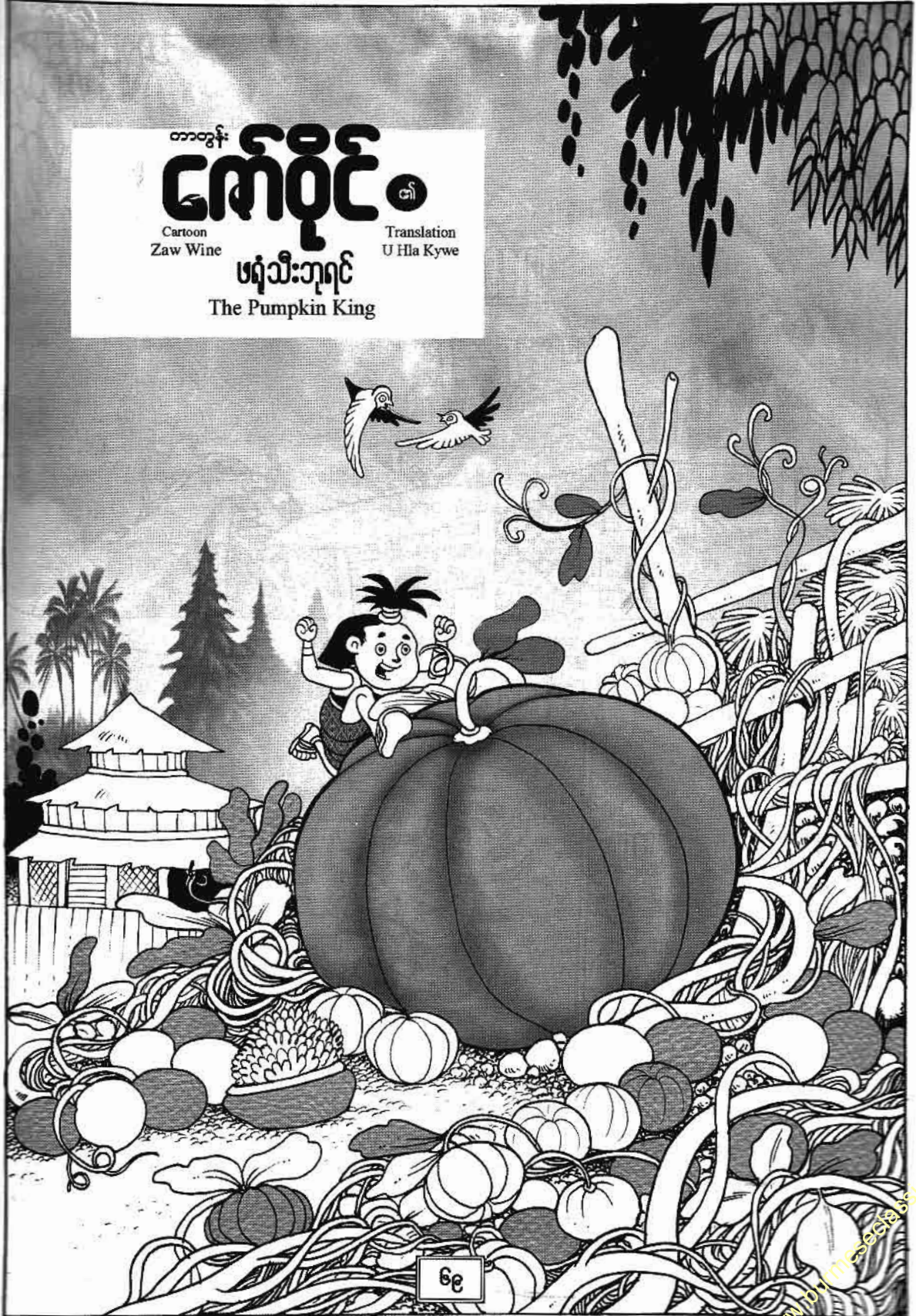


ကာတွန်း
ကျော်စွင် ၀၀၀

Cartoon
Zaw Wine

Translation
U Hla Kywe

ဖရုံသီးဘုရင်
The Pumpkin King



တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ
Once upon a time in a village



'လန်ကြီး' နဲ့
Lang Gyi



'လန်လေး' ဆိုတဲ့
Lang Lay



ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်ရှိသတဲ့။
There were two brothers.

သူတို့မိဘများဟာ သူတို့ငယ်စဉ်ကတည်းက ဆုံးပါးသွားတာပဲဖြစ်ပါတယ်။
Their parents were dead since they were children.



မိဘတွေ ဝိုင်ဆိုင်ခဲ့တဲ့ လယ်နှစ်ကွက်နဲ့နွားနှစ်ကောင်ကိုလည်း သူတို့အမွေရသွားတာပေါ့
The two plots of field and two oxen were left for them as legacy.

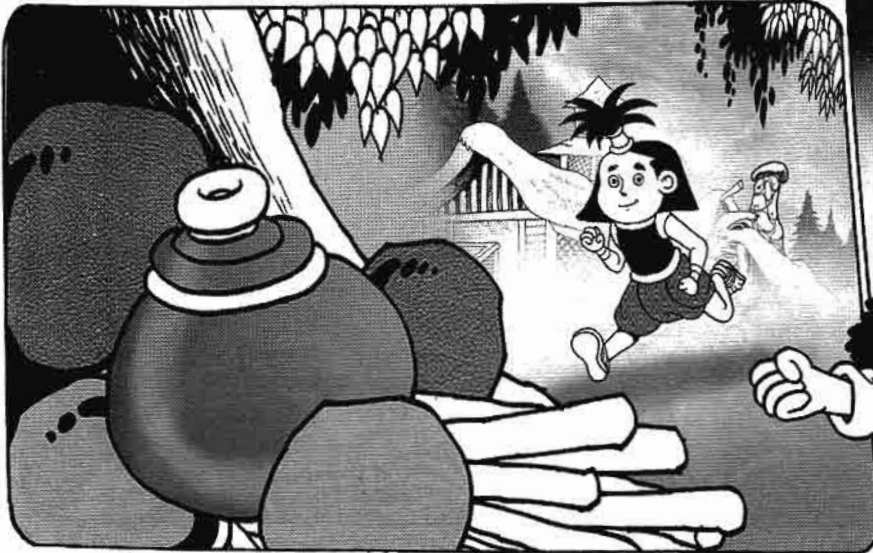


မိဘအမွေကို မပျက်စီးအောင် ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ရမယ်
We must keep our parents' legacy.



အလုပ်ဟာသမျှ
ဂုဏ်ရှိစွဲတဲ့
Every work is
honourable.

ဒါကြောင့် အလုပ်ကိုကြိုးစားရမယ်
So we must work hard.

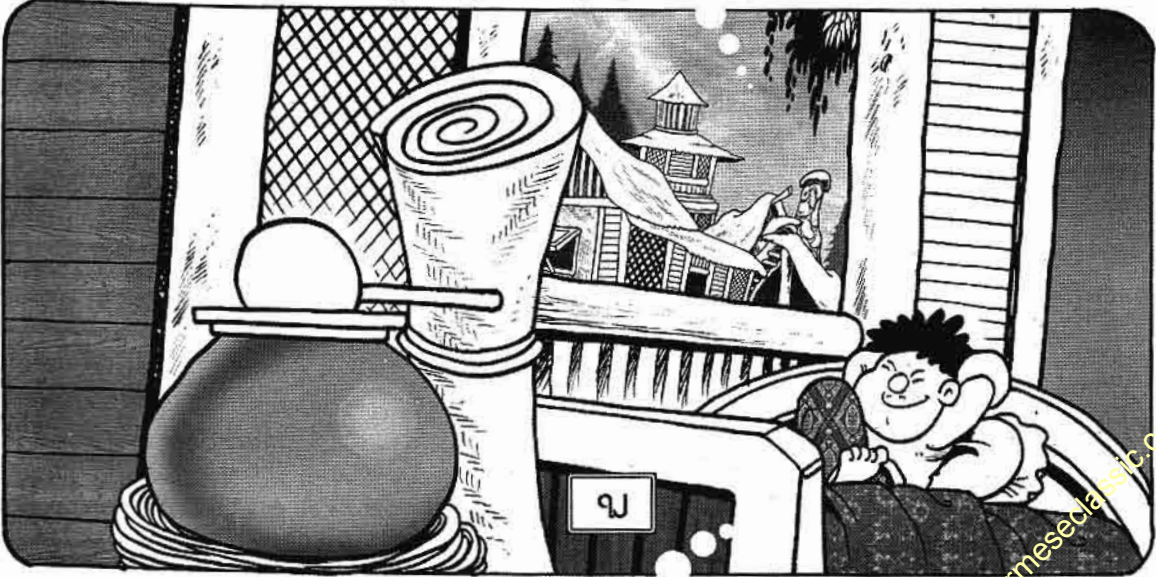


'လန်လေး'က လုံ့လဝီရိယရှိပြီး အလုပ်ကြိုးစားသလောက်
Lang Lay was industrious and tried hard whereas...



'လန်ကြီး'က အလျင်းကြီးပါတယ်။
Lang Gyi was a lazy-bones.

အိပ်မယ် စားမယ် ဒါပဲသိတယ် ဟဲ့ ဟဲ့
I know only eating and sleeping.



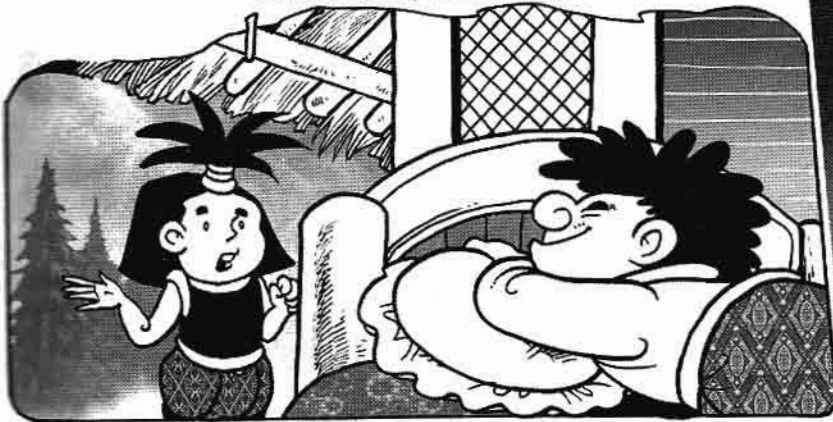
ဉာဏ်မရှိတဲ့လူတွေပဲ အလုပ်လုပ်ကြတာ။
Working hard is only for the people who has less intelligence.

ဂျီး။
Wharr!

သွားရမှာပျင်း • စားရမှာပျင်း • အိပ်ရမှာပျင်း • ပျင်းရမှာလည်း ပျင်း အဟင်း • ဟင်း
I'm very lazy to go, very lazy to eat, very lazy to sleep and
very lazy to lazy... Ahim! Him!



ကိုကြီးရာ ဒီလောက်ထိလည်း အပျင်းမကြီးစမ်းပါနဲ့
Elder brother, don't be lazy like that.



အလုပ်လုပ်ပါဦး! လူဆိုတာ အလုပ်လုပ်မှ တန်ဖိုးရှိတာမျှ
Do something. Working makes a man.



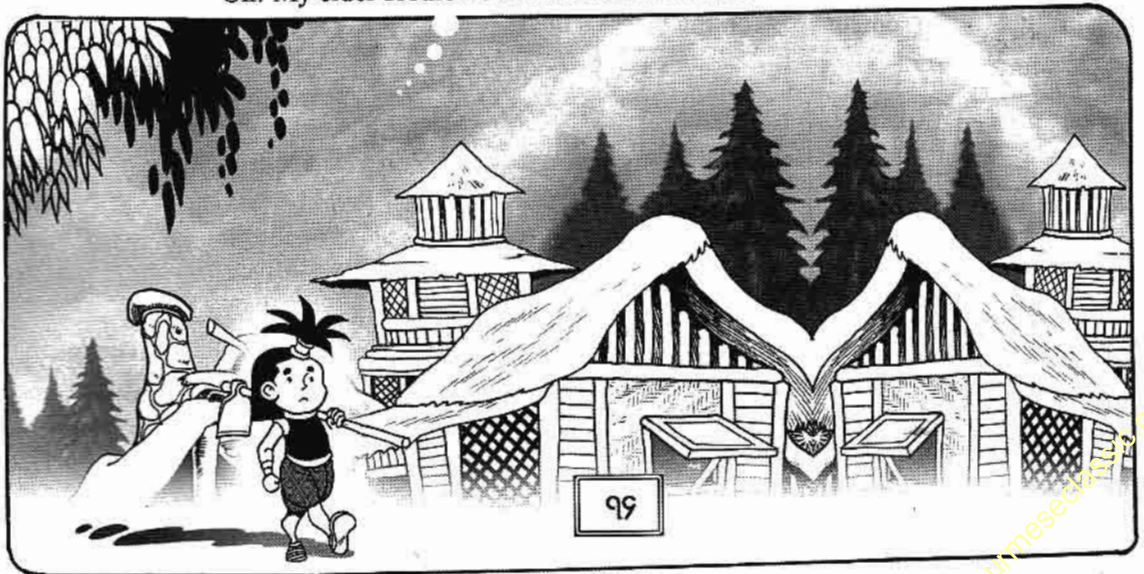
မင်း ငါ့ကိုဘာမှ
လာမပြောနဲ့
Don't talk to me
like that.



ငါ့ထက်တတ်တဲ့လူတောင် ငါ့လောက်တတ်မှာမဟုတ်ဘူး၊ နားလည်လား
 He who is more intelligent than me is not as intelligent as me.
 Do you understand.



ဪ! ငါ့အစ်ကိုကြီးနဲ့တော့ ခက်ပါတယ်လေ
 Oh! My elder brother is too difficult to advise.



သူ့အကြောင်းတွေးရင် တကယ် ရင်လေးရတယ်
 I worry for him when I think of him.

သူနဲ့အတူနေရတာ နားငြီးလိုက်တာ
Living with him is noisy.



တစ်ရက်မှ စိတ်ချမ်းသာတယ်လို့ကိုမရှိဘူး
I don't get any peace of mind even a day.

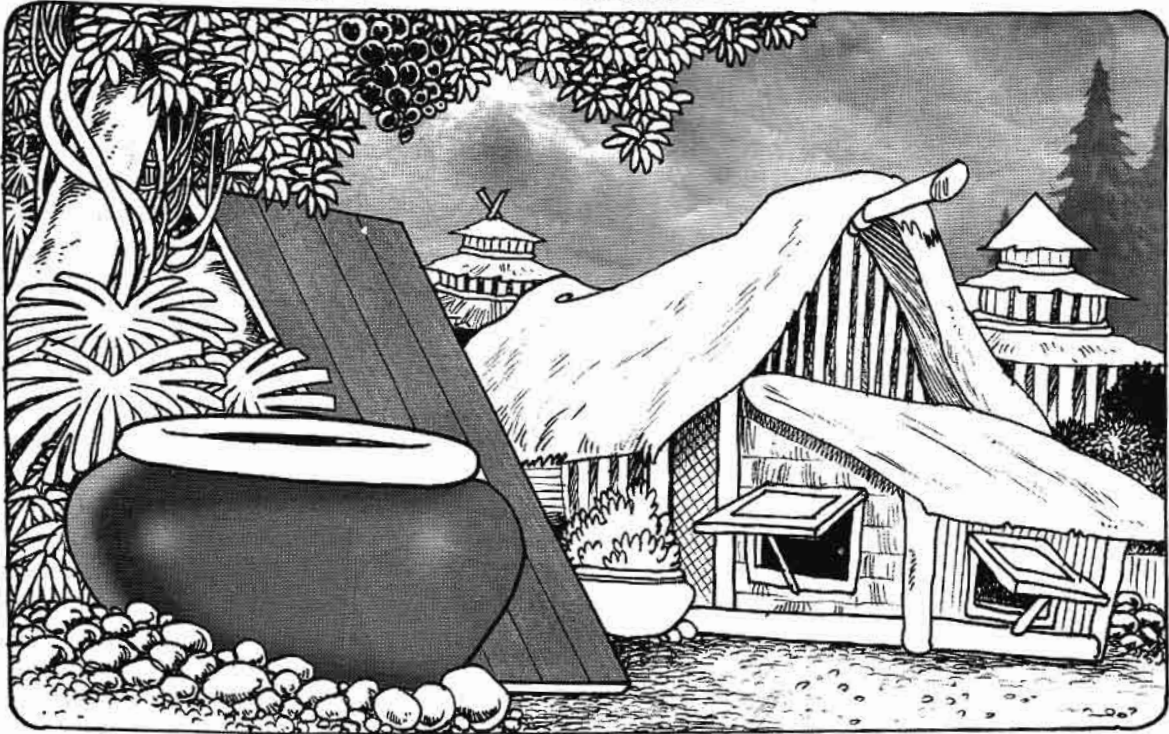


ငါ ဒီကောင်နဲ့ ဝေးဝေးမှာနေချင်ပြီ
I want to live away from him.

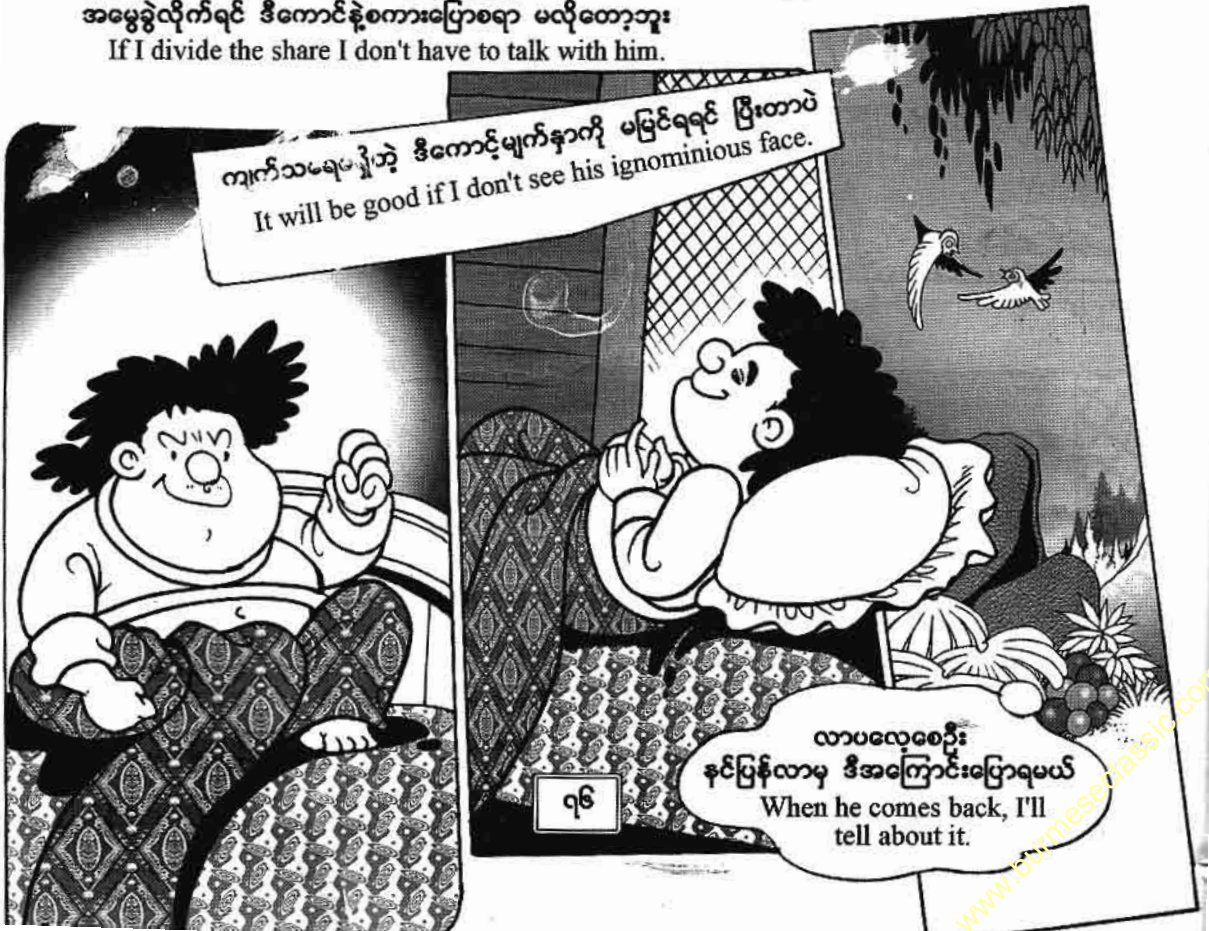


ဒီတော့ ငါ ဘာလုပ်ရမှာလဲ
စဉ်းစားစမ်း စဉ်းစားစမ်း
If so, what will I do?
Think of it.

ဟား ဟုတ်ပြီ ဒီကောင်နဲ့အမွေခွဲရမယ်
O.K! Divide the share of inheritance from him.



အမွေခွဲလိုက်ရင် ဒီကောင်နဲ့စကားပြောစရာ မလိုတော့ဘူး
If I divide the share I don't have to talk with him.



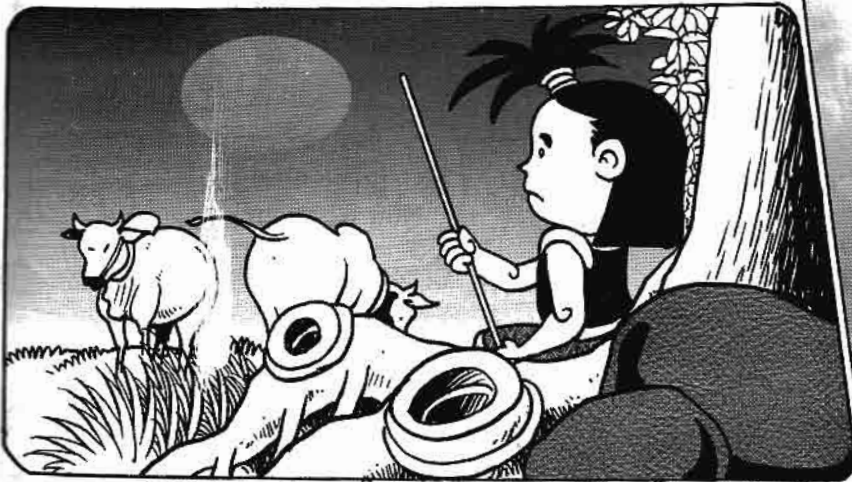
ကျက်သလေမို့ဘဲ ဒီကောင်မျက်နှာကို မမြင်ရရင် ပြီးတာပဲ
It will be good if I don't see his ignominious face.

လာပလေစေဦး
နင်ပြန်လာမှ ဒီအကြောင်းပြောရမယ်
When he comes back, I'll
tell about it.

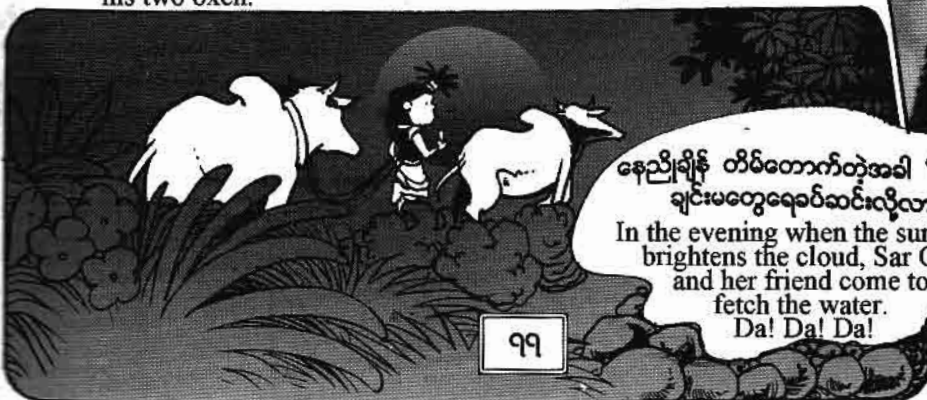
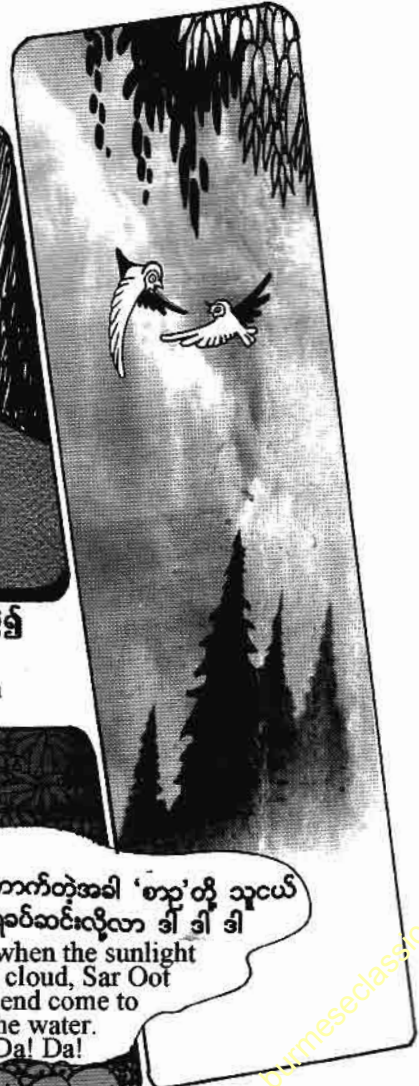
အင်း နွားတွေလည်း လူတွေနဲ့ထပ်တူထပ်မျှ အလုပ်လုပ်ရတာပဲ
Em! The oxen also work as hard as the people.



ဒါကြောင့် ဒီကောင်တွေကို အစာဝဝလင်လင် ကျွေးပြီး
ဂရုစိုက်စောင့်ရှောက်ရမယ်
So I must feed them well and take care of them.

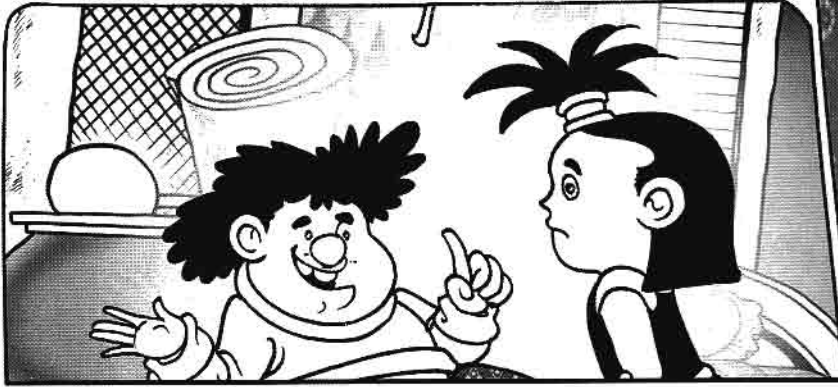


နေဝင်ချိန်သို့ရောက်သောအခါ 'လန်လေး'သည် နွားနှစ်ကောင်ကိုဆွဲ၍
အိမ်သို့ပြန်လာခဲ့၏။
When the sun was about to set Lang Lay returned home with
his two oxen.



နေညိုချိန် တိမ်တောက်တဲ့အခါ 'စာ့'တို့ သူငယ်
ချင်းမတွေရေခပ်ဆင်းလိုလာ ဒါ ဒါ ဒါ
In the evening when the sunlight
brightens the cloud, Sar Oot
and her friend come to
fetch the water.
Da! Da! Da!

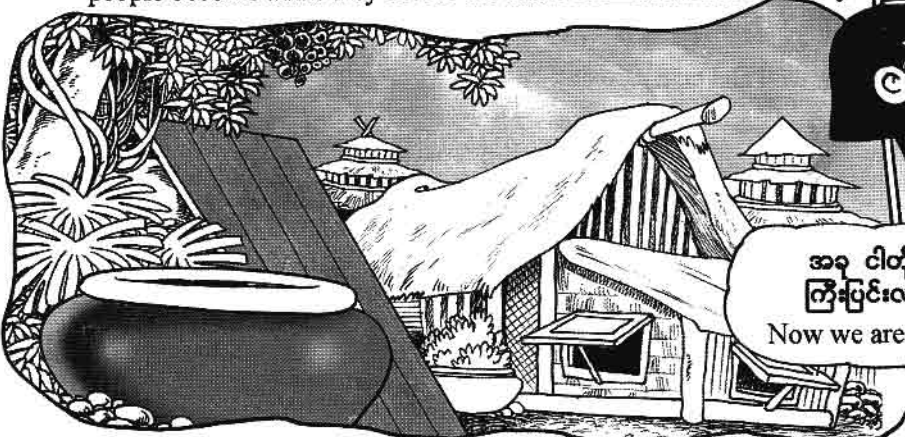
ဟဲ့ 'လန်လေး' ရှေးစကားပုံတစ်ခုရှိတယ်
Heh! Lang Lay! There is an antique proverb.



သစ်ပင်များကြီးလာရင် အကိုင်းခွဲထွက်ကြသလို လူဟာလည်း
ကြီးလာရင် အမွေခွဲကြရသတဲ့!
When the tree grows it spreads the branches. Just like it when
people become adult they divide the share of inheritance.



အခု ငါတို့လည်း
ကြီးပြင်းလာကြပြီ
Now we are grown up.



ဒါကြောင့် ငါတို့နှစ်ယောက် အမွေခွဲကြရအောင်
So let's divide our inheritance.

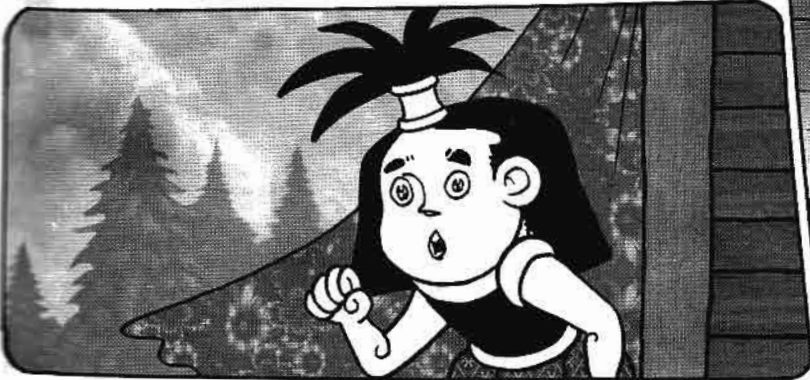




ဟာဗျာ အစ်ကိုကြီးကလည်း
Huh! What elder brother?

ဘာလို့
အမွေခွဲရမှာလဲ
Why do we
divide our
inheritance?

ဒီအတိုင်းအဆင်ပြေနေတာပဲဥစ္စာ၊ အမွေခွဲစရာ မလိုပါဘူးဗျာ
We are going along smoothly. We don't need
to divide the inheritance.



လိုတယ်ကွ
လိုတယ်
It's needed.

မင်းအတွက် မလိုပေမယ့်
ငါ့အတွက်က လိုတယ်၊ ငါ မင်းနဲ့
အတူမနေနိုင်တော့ဘူး
It doesn't need for you, but it need
for me. I can't stay with you.

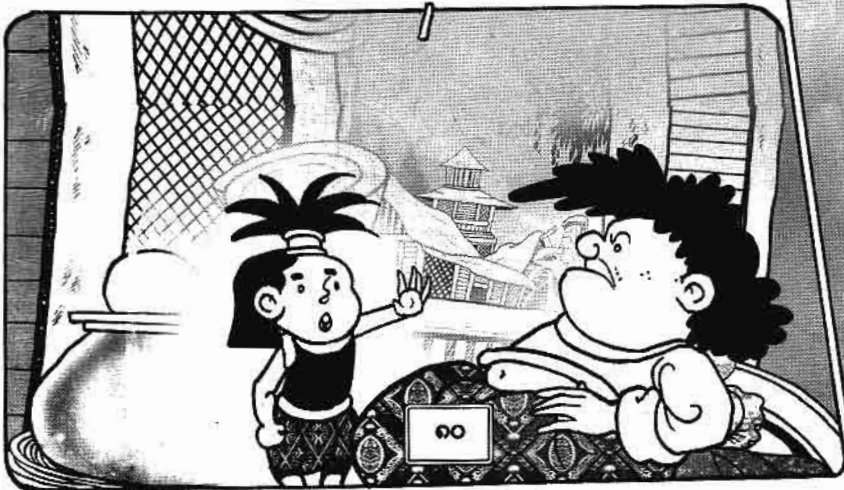
ဘာဖြစ်လို့ အတူမနေနိုင်တာလဲ ကိုကြီးရယ် ပြောပါဦး
Why can't you stay with me. Tell me please.



မင်းနဲ့အတူနေရင် ငါ့ရဲ့အမွေတွေ ကုန်သွားမှာပေါ့။ ဒါကြောင့် အမွေခွဲချင်တာ သိလား
If I stay with you, my share will be gone. So I want to divide our inheritance.



မဆိုင်ပါဘူး ကိုကြီးရာ
It doesn't concern like that.

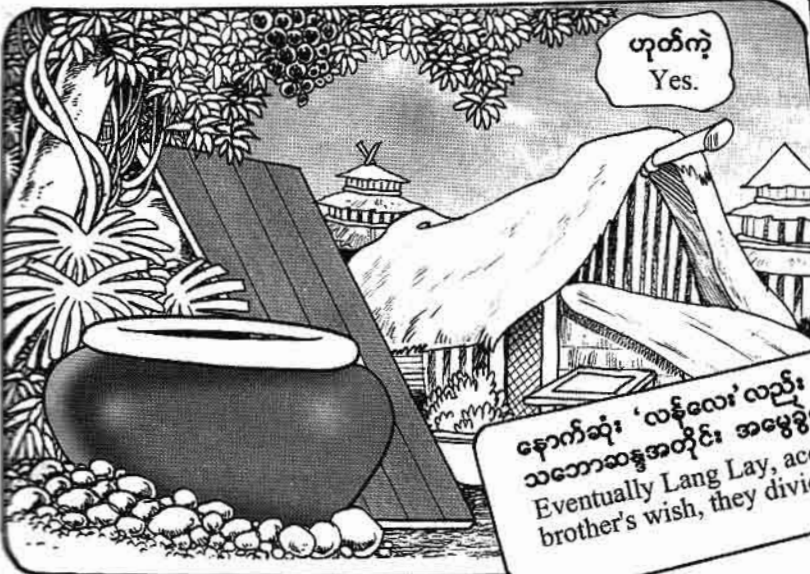


ကျွန်တော် အလုပ်လုပ်နေလို့ ကိုကြီးရဲ့စားဝတ်နေရေး ကုန်ကျစရိတ်တွေ သက်သာနေတာကိုလည်း ထည့်တွက်ပါဦး

As I'm doing the work, your expenditures are saved. Think about it.



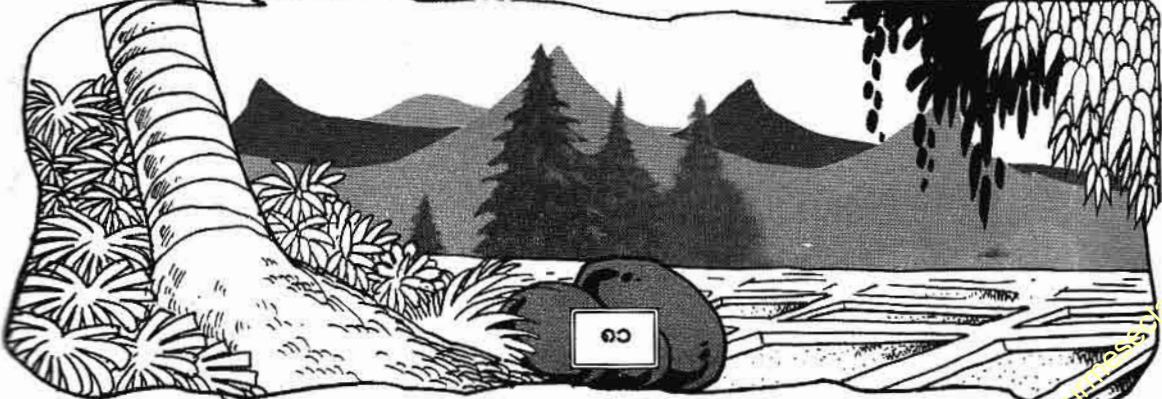
ငါက ခွဲဆိုခွဲမယ်၊ ဒါပဲ လေမရည်နဲ့
I want to dive. Don't talk anymore.



ဟုတ်ကဲ့
Yes.

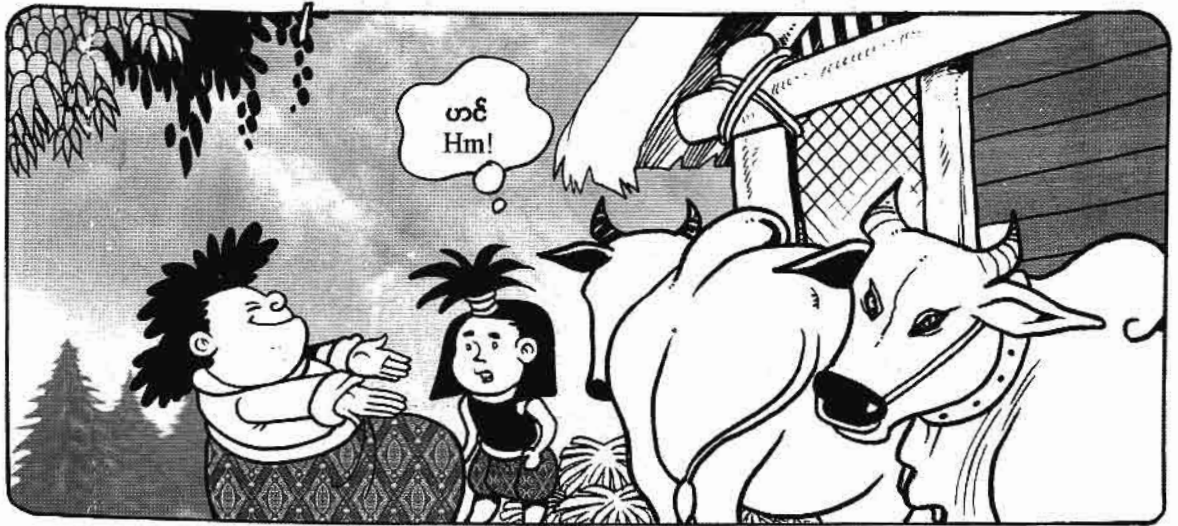
နောက်ဆုံး 'လန်လေး'လည်း အစ်ကိုကြီး၏
သဘောဆန္ဒအတိုင်း အမွေခွဲလိုက်ရလေသည်။
Eventually Lang Lay, according to his elder
brother's wish, they divided the legacy.

'လန်ကြီး'သည် မြေဩဇာကောင်းပြီး ကြီးမားသော လယ်ကွက်ကိုယူ၍
Lang Gyi took one fertile and large field and



သေးငယ်သော လယ်ကွက်ကို 'လန်လေး'အားပေးလေသည်။
Lang Lay was given a small field.

ငါက အကြီးဆိုတော့ ဟောဒီ ခိုင်းခွားကြီးနှစ်ကောင်ကိုယူမယ်
As I'm the elder brother, I take two oxen.



မင်းက အငယ်ဆိုတော့ အိမ်မှာမွေးထားတဲ့ခွေးငါကြီးကို ယူလိုက်
As you're younger brother, take the domesticated dog.



ဟောဒီ လက်ရှိအိမ်ကိုလည်း အကြီးဖြစ်တဲ့ငါကပဲ ယူမယ်
As I'm elder, I'll take this house.



မင်းအတွက်နေစရာကိုတော့
မင်းဘာသာရှာပေါ့ကွာ၊ ကျေနပ်
တယ်မဟုတ်လား ဟဲ ဟဲ
As for you, you can live
as you like. Do you agree?
Hei! Hei!



ဟုတ် ဟုတ်ကို
ကျေနပ်ပါတယ်
Yes, yes, I agree.

ဟိ ဟိ
Hei! Hei!

‘လန်လေး’လည်း အစ်ကိုကြီး၏ဆုံးဖြတ်ချက်အတိုင်း ကြည်ဖြူလက်ခံ
လိုက်ရလေသည်။

Lang Lay accepted the decision of his elder brother
willingly.



သူ အဆင်ပြေရင်ပြီး
တာပါပဲလေ
If it will be good for him,
let it be.

ငါ့ရဲ့ပိုင်ဆိုင်မှုကတော့
ခွေးပါကြီးတစ်ကောင်နဲ့
လယ်ကွက်သေးသေးလေးတစ်ကွက်
တည်းပါလား
All I own is this ochre coloured
dog and a small plot of farm.

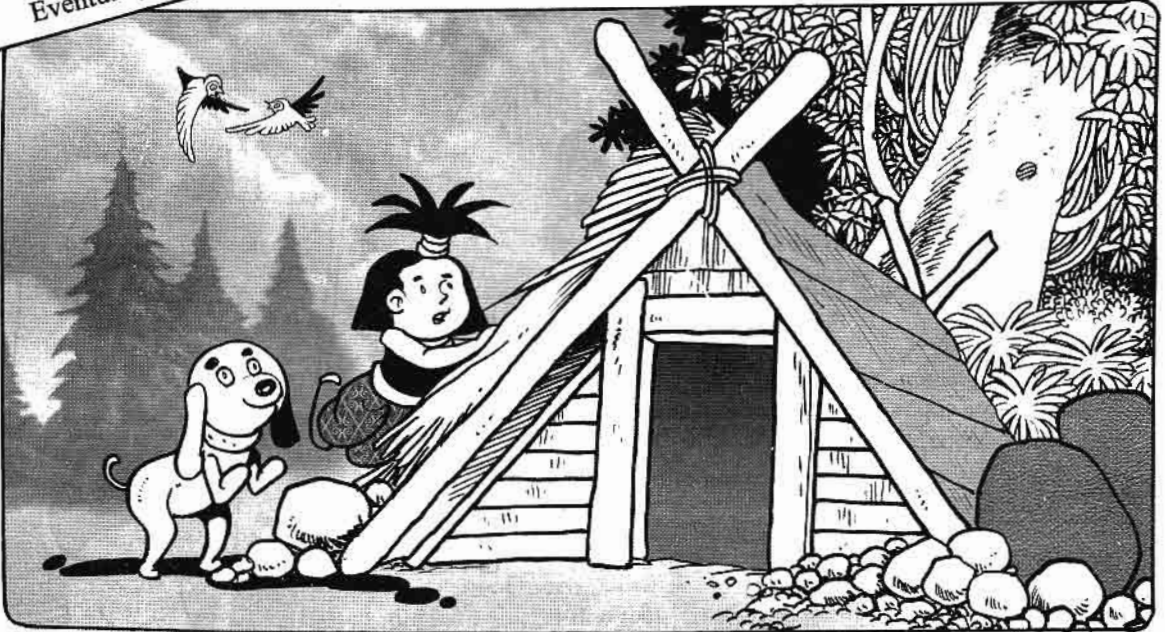


ကိစ္စမရှိပါဘူးလေ လူဆိုတာ ကြိုးစားရင် တစ်နေ့ကြီးပွားချမ်းသာလာမှာပဲမဟုတ်လား
It doesn't matter for me. If a person tries hard he will be prospered one day.



နောက်ဆုံး
Eventually

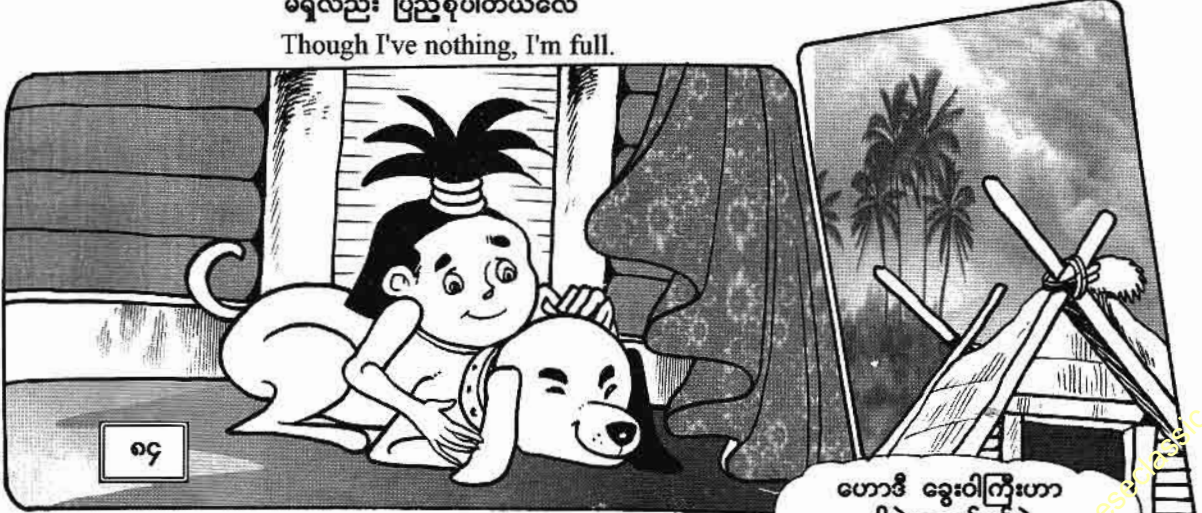
'လန်လေး'သည် ရွာစွန်ရှိ မြေကွက်လပ်တစ်ခု၌ တဲငယ်တစ်လုံးကို ဆောက်လုပ်၍
Lang Lay built a small hut on a small patch of land at the outskirts of the village.



ခွေးပါကြီးနှင့်အတူ နေထိုင်လေသည်။ He lived with his ochre dog.



မရှိလည်း ပြည့်စုံပါတယ်လေ
Though I've nothing, I'm full.



အဓိက,က စိတ်ချမ်းသာစို့ပဲ မဟုတ်လား
The main theme is to live in content.

ဟောဒီ ခွေးပါကြီးဟာ
ငါ့ရဲ့အဖော်မွန်ပဲ
This dog is my good
companion.

'လန်လေး'သည် ညစဉ်ညတိုင်း
Every night Lang Lay...



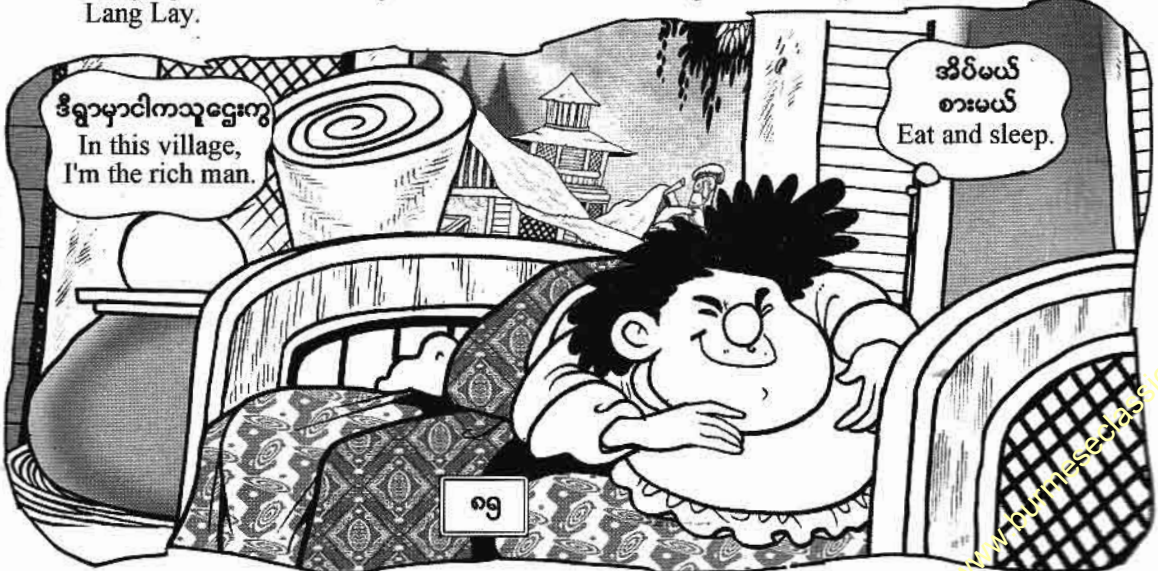
အစ်ကိုကြီးအား ဆုတောင်းမေတ္တာပို့သပြီးမှ အိပ်စက်လေ့ရှိ၏။
Used to pray for his brother and slept.



အစ်ကိုကြီး
ကျန်းမာပါစေ
ချမ်းသာပါစေ
May my brother be
healthy and wealthy.

အစ အရာရာ
အဆင်ပြေပါစေ
May he be a successful
man.

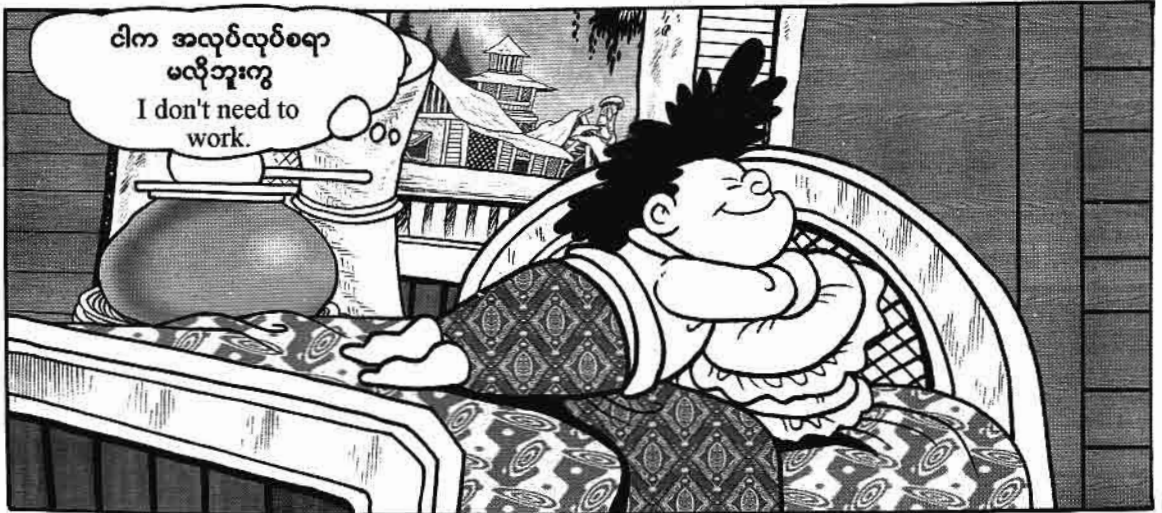
'လန်ကြီး' မှာကား ရရှိထားသော အမွေများအပေါ် ယစ်မှူးသာယာ၍ ညီငယ် 'လန်လေး'ကို မေ့နေ၏။
Lang Gyi lived luxuriously on his inheritance and forget about his younger brother
Lang Lay.



ဒီရွာမှာငါကသူဌေးကွ
In this village,
I'm the rich man.

အိပ်မယ်
စားမယ်
Eat and sleep.

အပျင်းကြီးသော အကျင့်မှာလည်း ပျောက်၍မသွားခဲ့ပေ။
His laziness was not erased by time.



မိဘတွေ ချန်ထားခဲ့တဲ့ အမွေတွေနဲ့ ထိုင်စားလို့ရတယ်
I can live on the legacy that my parents left for me.



လောကကြီးက သာယာလိုက်တာ ကျေနပ်စရာကောင်းလိုက်တာ
The world is looks fine. Very agreeable to live.



ငါ အလွန်ကံကောင်းတဲ့လူပဲ
ငါ့လောက် ကံကောင်းတဲ့လူ
ရှိနိုင်ပါဦးတော့မလား
Is there anyone who is as
lucky as I am.

'လန်ကြီး'သည် အပျင်းကြီးသဖြင့် သူ၏ခွားနှစ်ကောင်ကို အစာမကျွေးပေ။
As Lang Gyi was so lazy that he forgot to feed his two oxen.



ကြာလာသောအခါ ခွားများမှာ ပိနီချုန်းလာပြီး အားပြတ်ကာ သေဆုံးသွားလေတော့သည်။
Later the oxen became lean and thin and eventually both died of starvation.



ဟင်
Hm!

အမလေး
Oh! My!

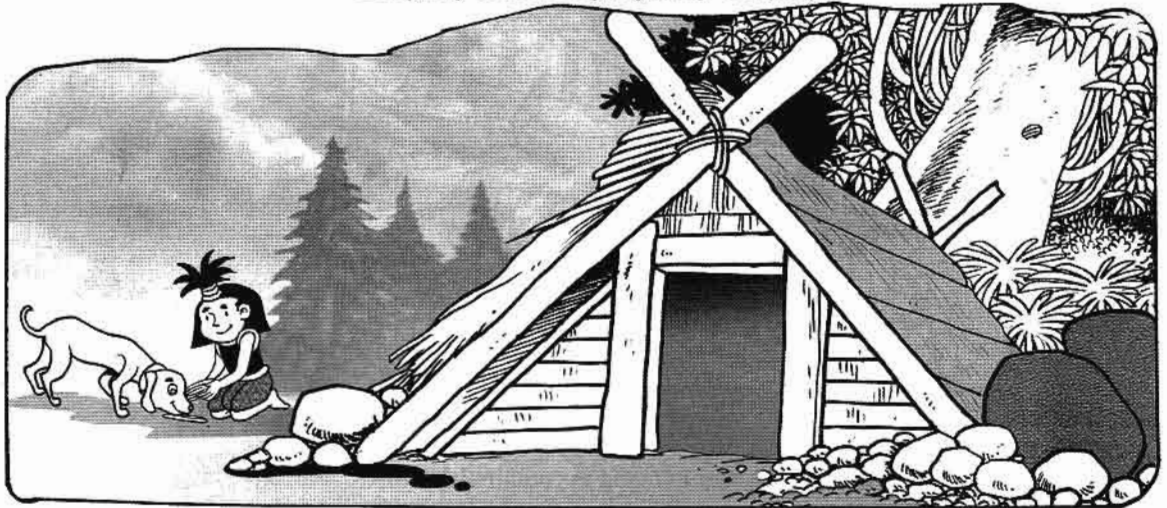
ငါ့ခွားတွေ သေသွားပြီ နှမြောလိုက်တာ အဟင့် ဟင့် ဟင့်
My oxen are dead now. I'm stinging for it. Ahint! Hint!



ငါ ဘယ်လိုဖြေသိပ်ရပါမလဲနော်
How could I soothe my self.

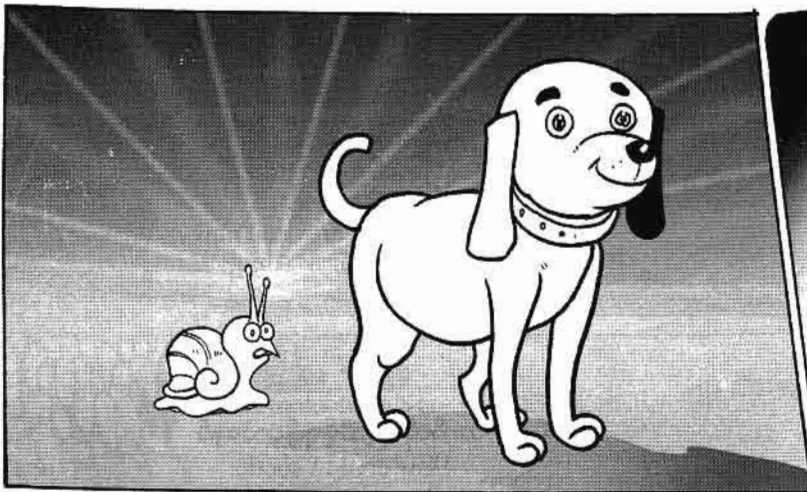
အဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!

'လန်လေး'သည်ကား သူ၏ခွေးလေးကို ကောင်းမွန်စွာ ကျွေးမွေးပြုစောင့်ရှောက်ထားသဖြင့်
Lang Lay fed his dog regularly everyday.

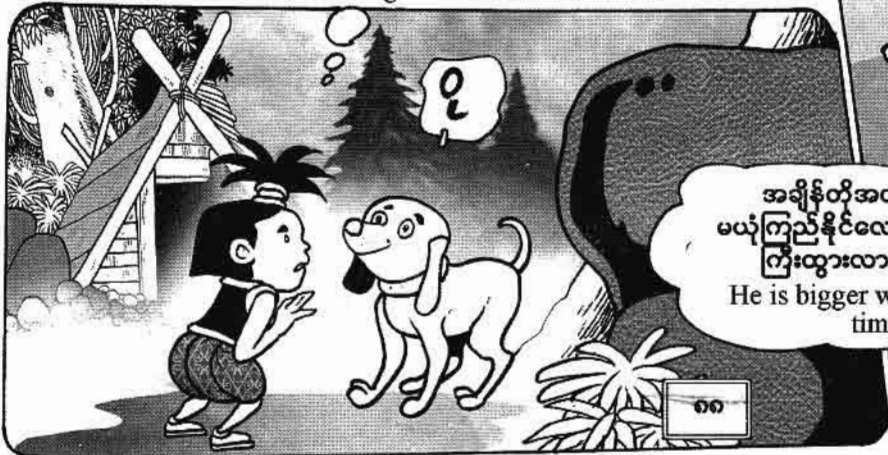


မကြာမီအချိန်အတွင်းမှာပင် ခွေးဝါကြီးသည် အလွန်ကြီးမားသော ခွေးကြီးတစ်ကောင်ဘဝသို့ ပြောင်းလဲရောက်ရှိသွား၏။

Soon, his ochre dog became a fat and big dog.

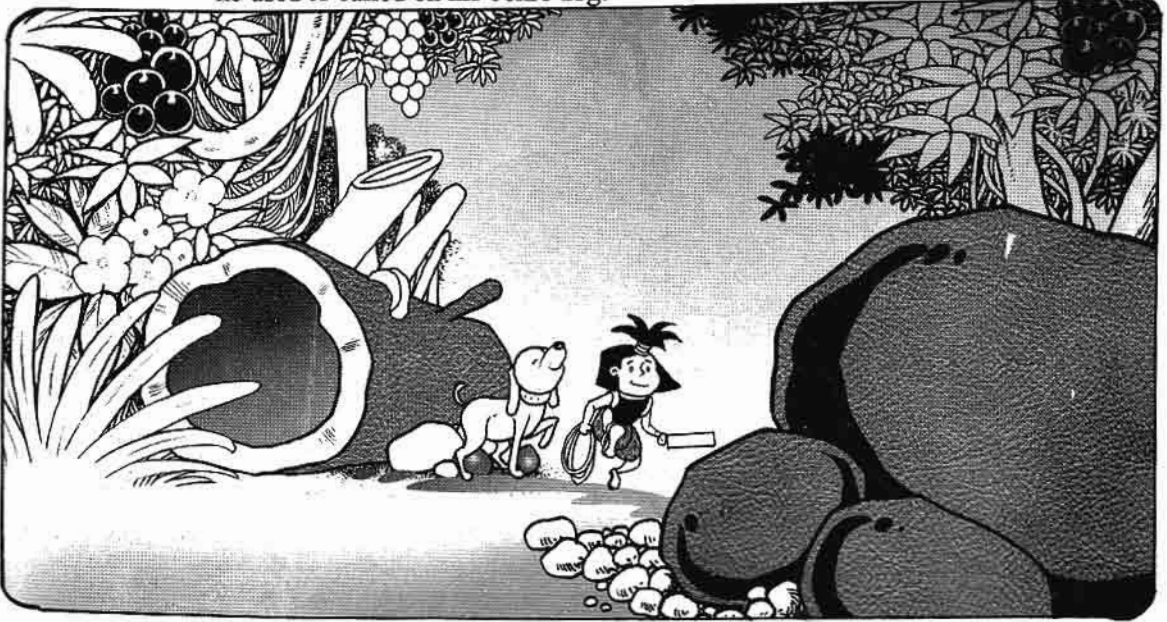


အမလေး မျက်လှည့်ပြလိုက်သလိုပါပဲလား
As if the magic has created.



အချိန်တိုအတွင်းမှာ
မယုံကြည်နိုင်လောက်အောင်
ကြီးထွားလာခဲ့တာပဲ
He is bigger within a short
time.

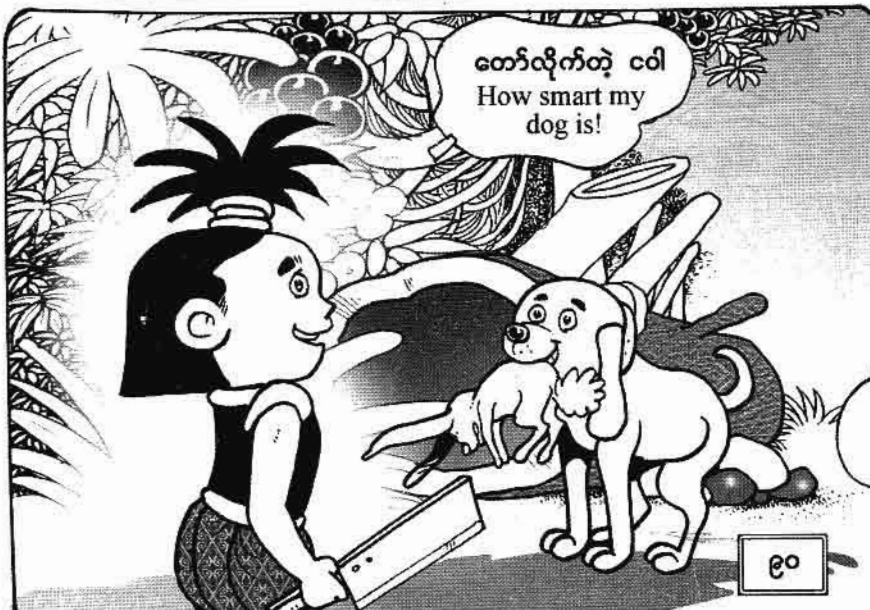
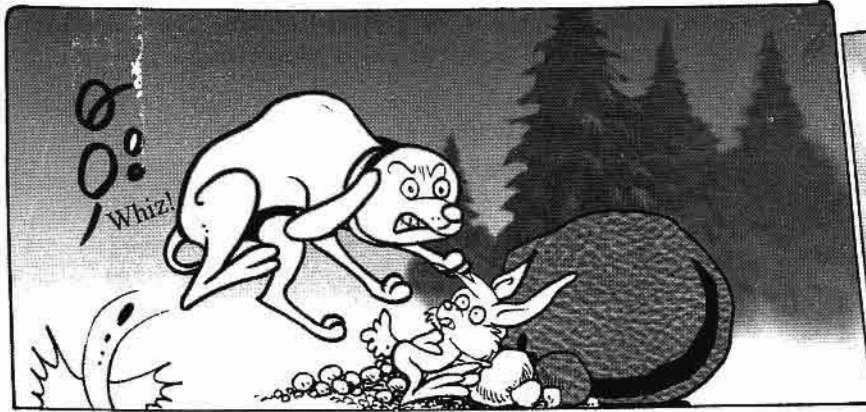
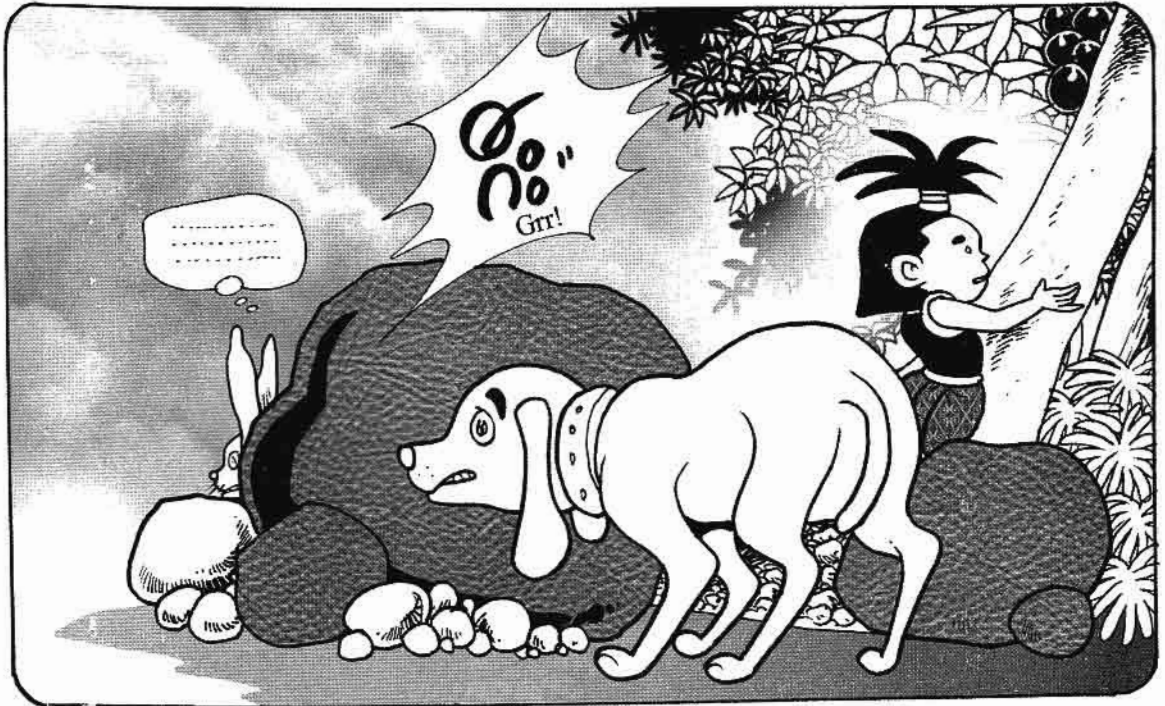
လန်လေးသည် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း တောတွင်းသို့ဝင်၍ ထင်းခုတ်သည်အခါ ခွေးဝါကြီးကို ခေါ်သွားလေ့ရှိ၏။
Everyday, when Lang Lay went into the forest to cut the fire-wood, he used to call on his ochre dog.



'လန်လေး'က ထင်းခုတ်နေစဉ် 'ခွေးဝါကြီး'က အနီးအနား ပတ်ဝန်းကျင်မှ သားကောင်ငယ်လေးများကို ရှာဖွေ၍ ဟင်းစားရှာ၏။

While Lang Lay was cutting the fire-wood, the ochre dog searched and hunted for food.

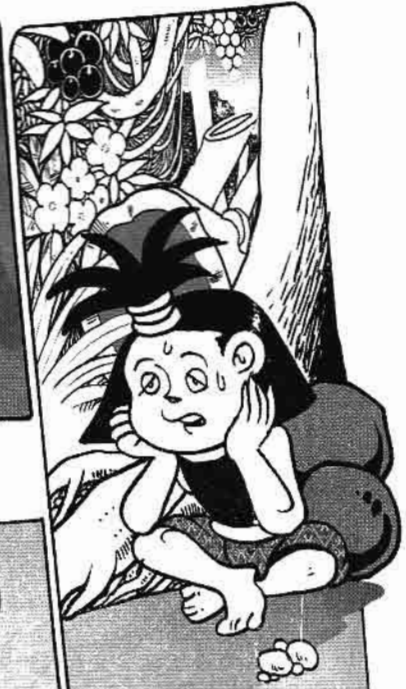




တော်လိုက်တဲ့ ငါ
How smart my
dog is!

လာ ငါတို့
အိမ်ပြန်ကြရအောင်
Come on! Let's
go back.

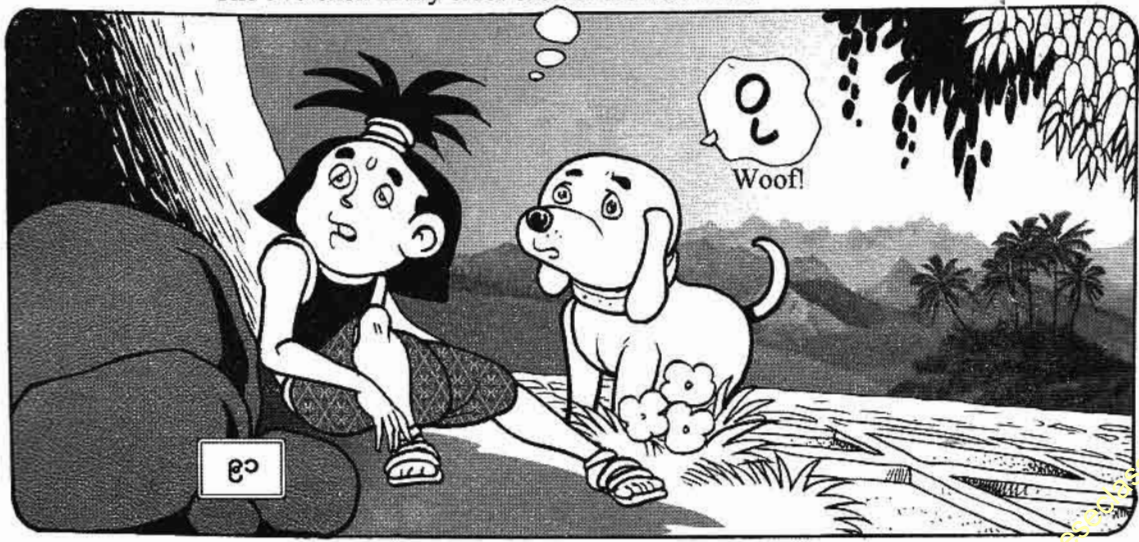
ဤသို့ဖြင့် မိုးရာသီသို့ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
In this way, the rainy season arrived.



လယ်တွန်ချိန်သို့ရောက်သော်လည်း 'လန်လေး' များ နွားမရှိ၍
လယ်မတွန်နိုင်ပေ။
Though it was the time to plough, as
Lang Lay had no oxen, he could not till it.



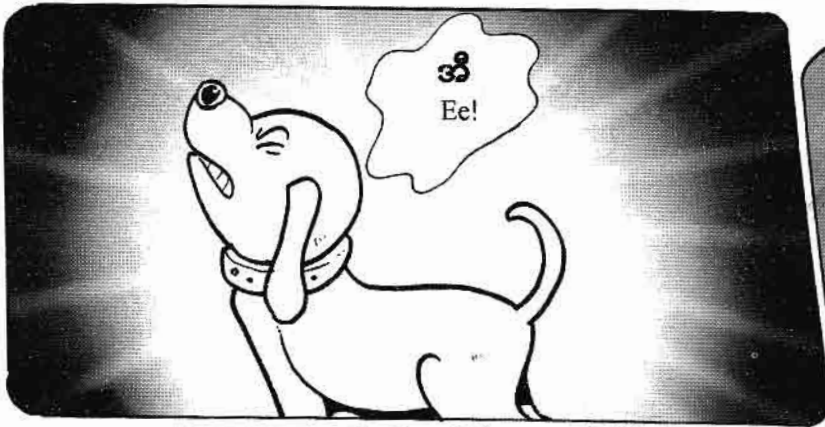
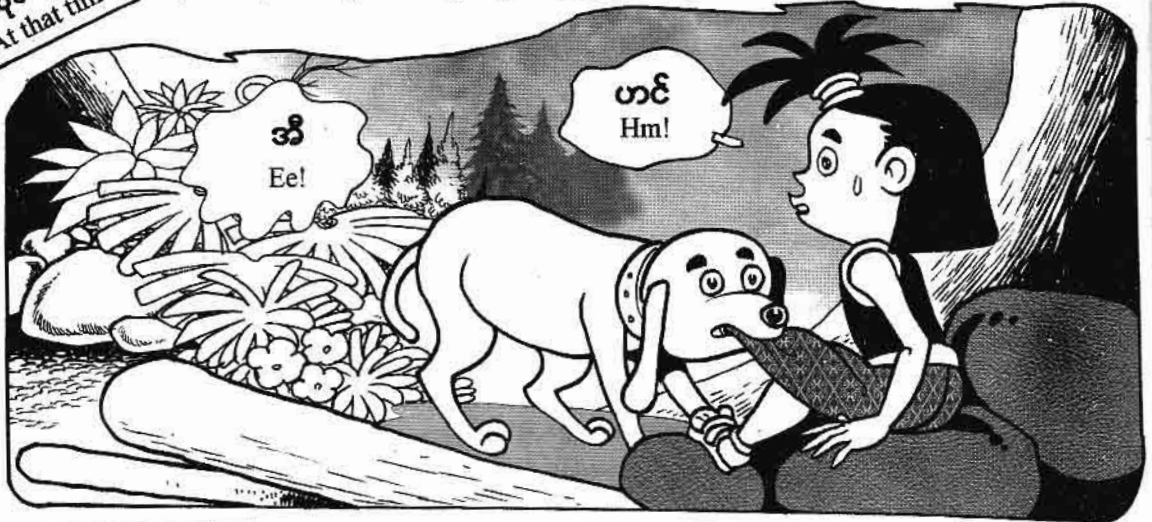
အစ်ကိုကြီးဆီမှာရှိတဲ့ နွားတစ်ရှဉ်းကလည်း သေပြီ
The two oxen in my elder brother are now dead.



ရွာထဲကလူတွေလည်း ကိုယ့်အလုပ်နဲ့ကိုယ်ဆိုတော့ ငှားမှာမဟုတ်ဘူး
The people in the village, as they are busy now, they won't hire me.

ထိုအချိန်
At that time

'ငဝါ'သည် 'လန်လေး'၏ပုဆိုးစကို ဆွဲ၍ လယ်ထွန်သည်ပုံစံကို လုပ်ပြသည်။
Nga Wah, the dog of Lang Lay, dragged his sarong and acted as ploughing.



ဟဲ့ ငဝါ မင်းက လယ်ထွန်တတ်လို့လား ပြောပါဦး
Heh! Nga Wah can you plough the field?



သူပြောတာ ဟုတ်မဟုတ် လက်တွေ့စမ်းသပ်ကြည့်ရမယ်
I'll conduct a test whether he can really do it or not.



ဟဲ့နွား အဲ
ဟုတ်ပေါင် ဟဲ့ခွေး
Heh! Ox!
Oh! Heh! Dog!

အေးသေးပါ
That's easy.

နောက်ဆုံး 'လန်လေး'သည် ထွန်တုံးငယ်တစ်ခုကို
ပြုလုပ်၍ ခွေးပါကြီးနှင့် လယ်ထွန်ကြည့်ရာ
Then Lang Lay made a small harrow and till the plot
with his dog Nga Wah.



အောင်မြင်စွာ လယ်ထွန်နိုင်ခဲ့လေသည်။
They could successfully ploughed.

'လန်လေး'သည် ထွန်ယက်ပြီးသောလယ်ကိုကြည့်၍ ဝမ်းသာပီတိ ဖြစ်နေ၏။
After that Lang Lay was pleased by seeing his field.



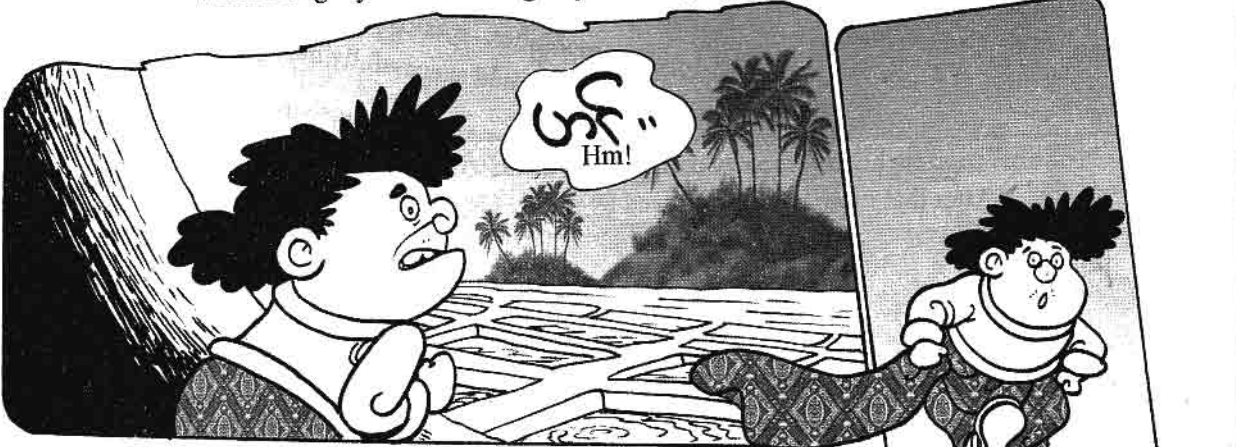
'ငါ'ကြီးရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့်
ငါ လယ်ထွန်နိုင်ခဲ့တာပဲ
I can plough because of
the beneficence of Nga Wah



'ငဝါ'လေးက
တကယ်ကိုအားကိုးရတယ်
Nga Wah is very
reliable.

ဒါ.. ဒါ
ဒီ.. ဒါ
Da! Da!
Dee! Da!

'လန်ကြီး'သည် 'လန်လေး'၏ထွန်ယက်ပြီးသော လယ်ကိုတွေ့မြင်သွားသောအခါ
When Lang Gyi saw the Lang Lay's thoroughly ploughed field.



ဟင်..
Hm!

ဒီကောင် ဘယ်အချိန်ကများ ထွန်လိုက်တာပါလိမ့်
When did he plough his field?



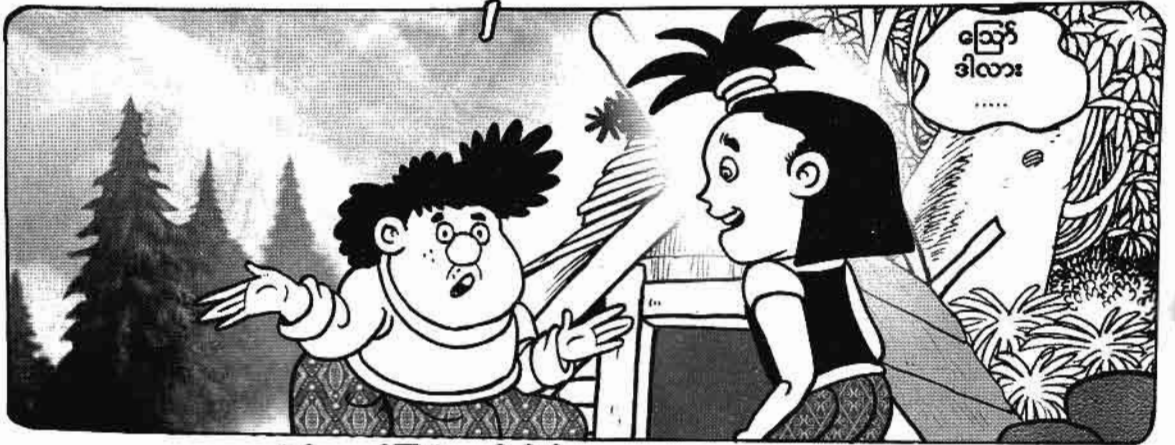
တကယ်ကို
အံ့သြစရာပါပဲ
It's really
wonderful.



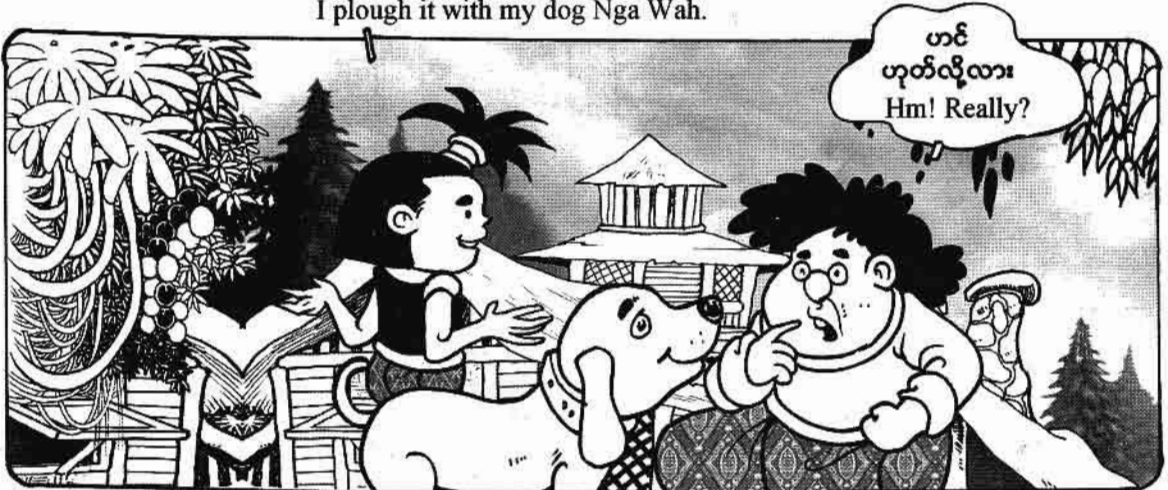
ဟာ အစ်ကိုကြီးပါလား မလာစဖူး အလာထူးလို့ပါလား
Huh! Elder brother! It's strange for your
unexpected visit.



မင်းမှာခွားမရှိဘဲနဲ့ လယ်ကိုဘယ်လိုထွန်လိုက်တာလဲ
As you've no oxen, how do you plough your field?



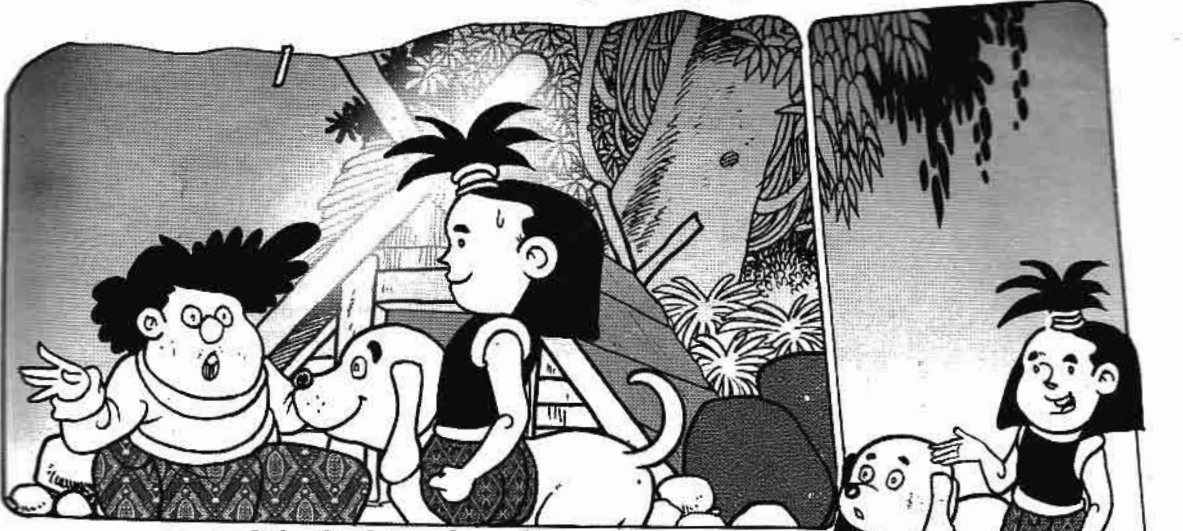
အဲဒါ ခွားပါကြီးနဲ့ ထွန်လိုက်တာလေ
I plough it with my dog Nga Wah.



ခွားက လယ်ထွန်နိုင်တယ်ဆိုတာ ဘယ်လိုလုပ်ပြီးဖြစ်နိုင်မှလဲ
How it is possible to plough the field with the dog.



ဒါဆိုရင်လည်း ငါလည်းပဲ ဟောဒီခွေးဝါကြီးကို အသုံးပြုပြီး လယ်ထွန်ချင်တယ်ကွာ
If so, I want to use this dog to plough my field.



ငါ့ကိုတစ်ရက်လောက် ငှားပါလား
Hire this dog to me about a day.

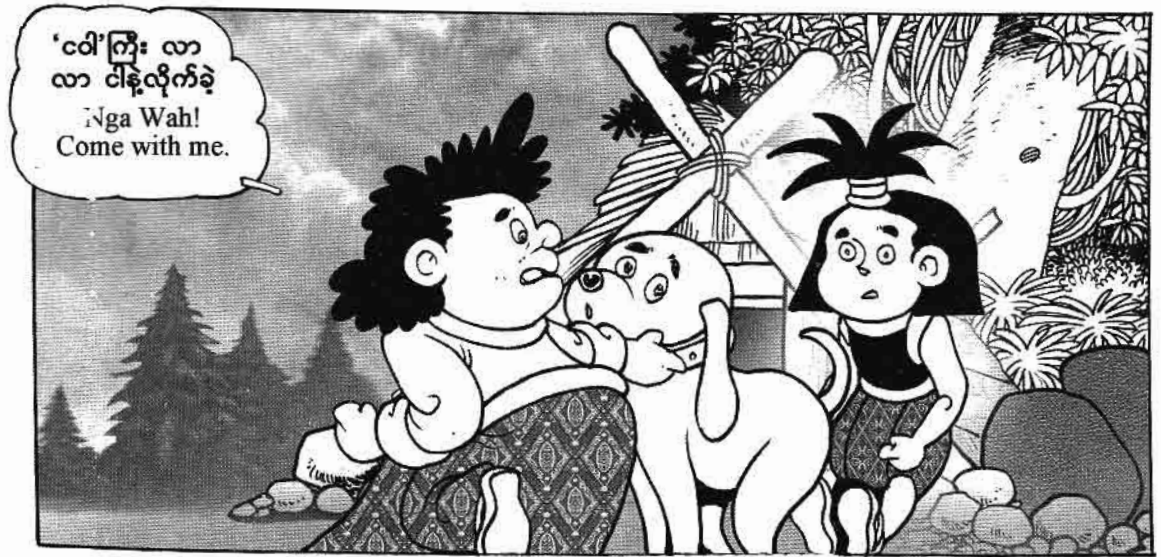


အေးပါကွာ စိတ်ချပါ ငါ ခိုခိုသေသေ ကိုင်မှာပါ
Don't worry. I'll treat him well.

ရပါတယ်ဗျာ လိုချင်ရင်
ခေါ်သွားလေ၊ ဒါပေမဲ့ ငါ့ကြီး
ကိုတော့ ခိုခိုသေသေ ကိုင်ရမယ်နော်
Yes, you can but treat
Nga Wah with respect.

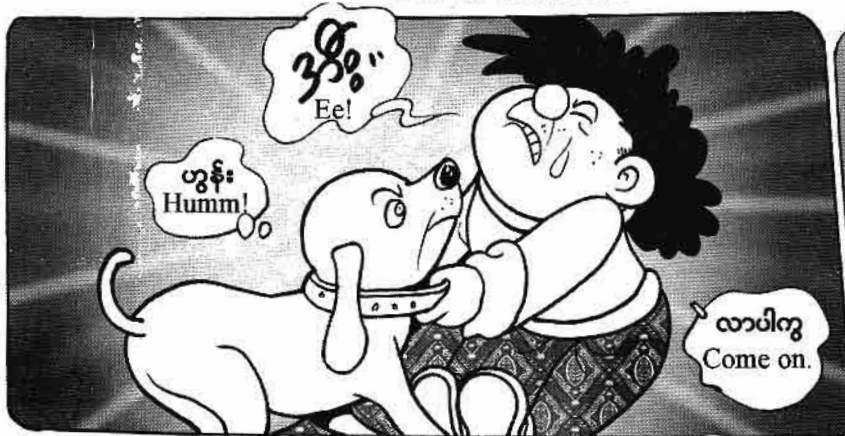


ကဲ ကဲ ဒါဆိုလည်း
ခေါ်သွားတော့လေ
Well, you can call
on him now.



'ငဝါ'ကြီး လာ
လာ ငါနဲ့လိုက်ခဲ့
Nga Wah!
Come with me.

ဟင် ခေါ်လို့မရပါလားဟ ပေကပ်ကပ်လုပ်နေတယ်
Hm! He doesn't follow me.



ငဝါ လိုက်သွားလေ၊ ငါ အမိန့်ပေးနေတယ်
Nga Wah, follow him. I order you.



ကြားတယ်နော်
Do you hear
me?

'လန်လေး' အမိန့်ပေးလိုက်တော့မှ ခွေးဝါကြီးသည် 'လန်ကြီး' ခေါ်ဆောင်ရာနောက်သို့ အသာတကြည် လိုက်သွားတော့၏။
Only when Lang Lay ordered him to follow, Nga Wah followed Lang Gyi willingly.

'လန်ကြီး'သည် ခွေးဝါကြီးအား ထွန်တုံးတပ်၍ လယ်ထွန်ခိုင်းသော်လည်း မရပေ။
Lang Gyi fixed the harrow to the dog Nga Wah and tilled the field. But it was in vain.



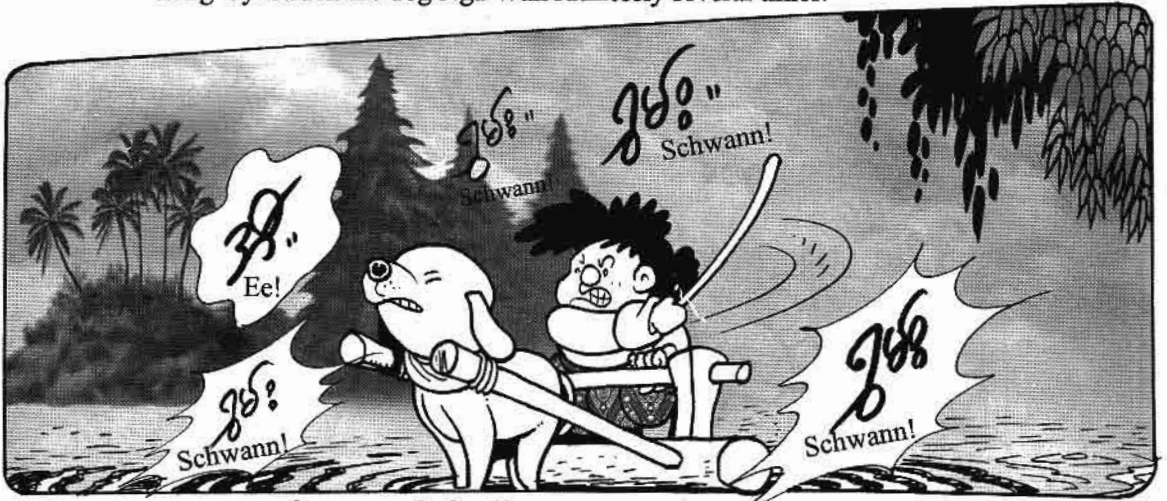
ငါက စိတ်ပုပ်တဲ့လူတွေအတွက် အလုပ်လုပ်မပေးဘူး
I don't work for the man of ill temper.



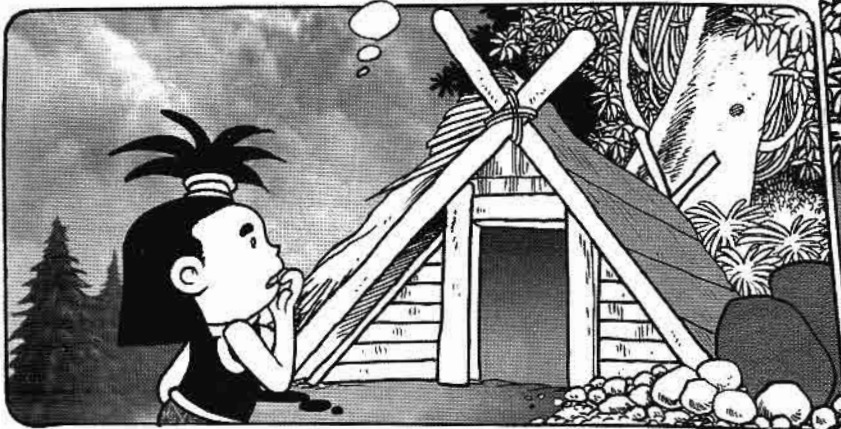
ဒါ ဘာသဘောလဲ ငါ့ကို အာခံတာလား၊ ငါ့ကိုအရှက်ခွဲတာလား ဟင် ခွေးကောင် သေပေတော့
What's your intention? You underestimate me and make a shame to me. You, dog, prepare to die.



'လန်ကြီး'သည် စာနာစိတ်ကင်းမဲ့စွာဖြင့် ရွေးဝါကြီးအား အချက်ပေါင်းမြောက်များစွာ ခိုက်နှက်လေသည်။
Lang Gyi struck the dog Nga Wah ruthlessly several times.



အင်း နေတောင်ဝင်နေပြီ
Em! The sun is already set.

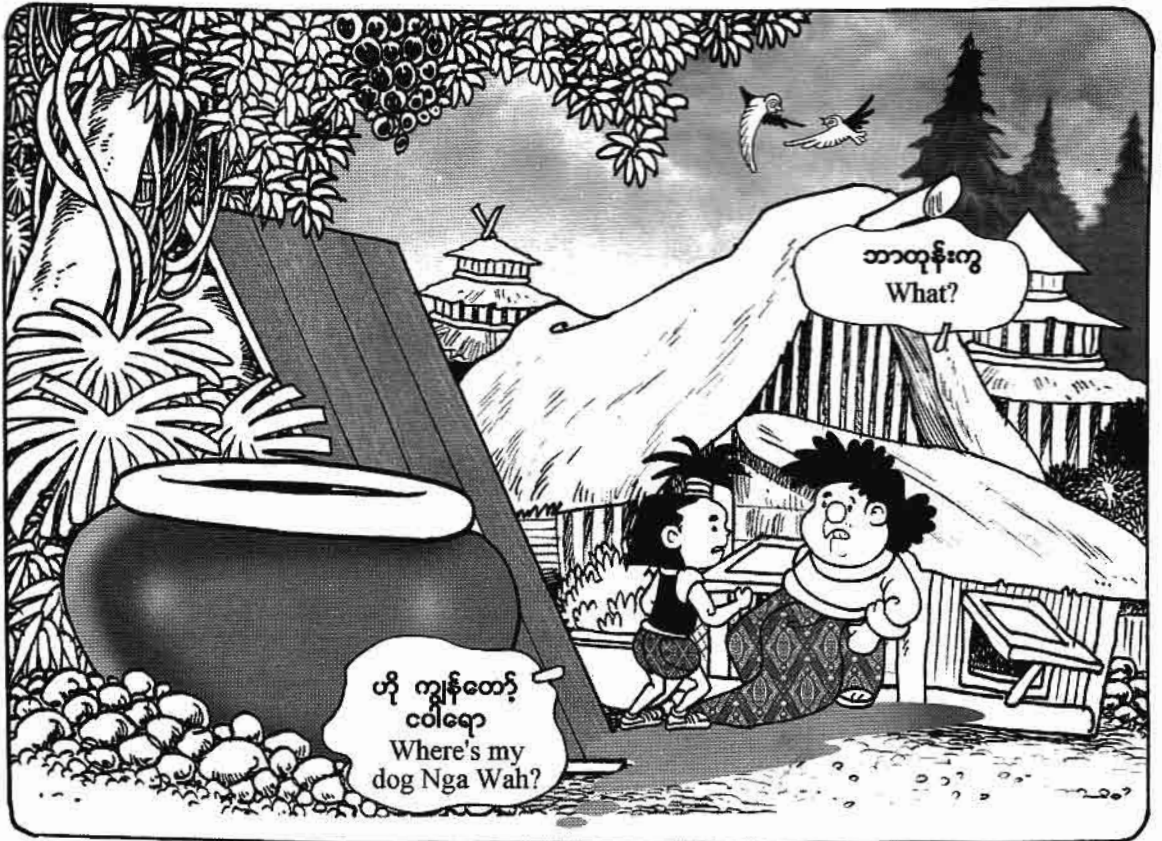


အစ်ကိုကြီး ငါ့ဆွေးကို လာမပို့သေးပါလား
My elder brother doesn't send my dog back-yet.



အစ်ကိုကြီး အစ်ကိုကြီး
ဗျို. အစ်ကိုကြီး
Elder brother!
Elder brother!





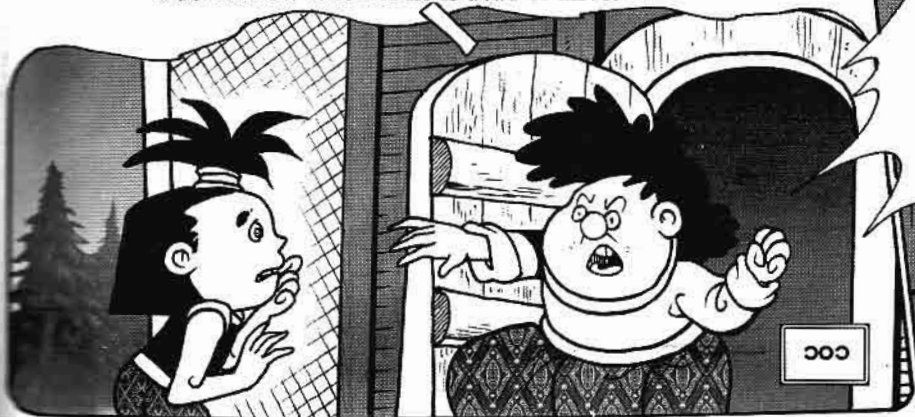
ဟို ကျွန်တော့်
ငါ့ရော
Where's my
dog Nga Wah?

ဘာတုန်းက
What?

ဘယ်သိမှာလဲ ခုနကပဲ မင်းအိမ်ကို လွှတ်လိုက်ပြီလေ
I don't know. I release him recently.



သေမလား ရှင်မလားကိုတော့ မပြောတတ်ဘူးကွာ
I don't know whether he is dead or alive.



ဂရနဲ!

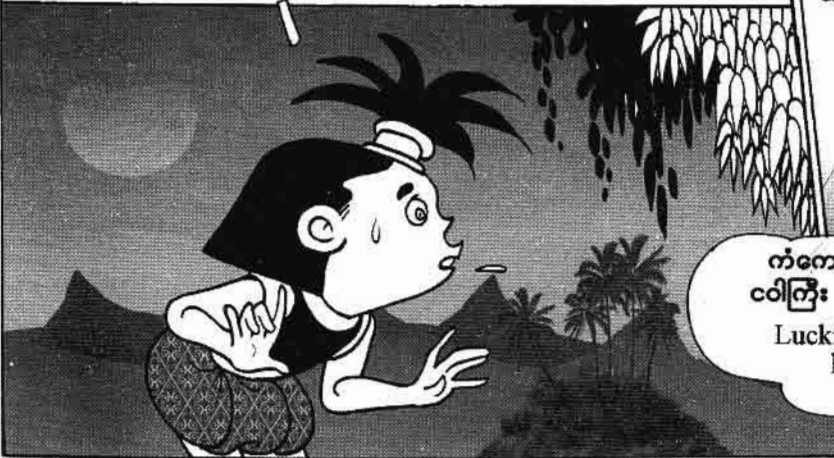
Granne!



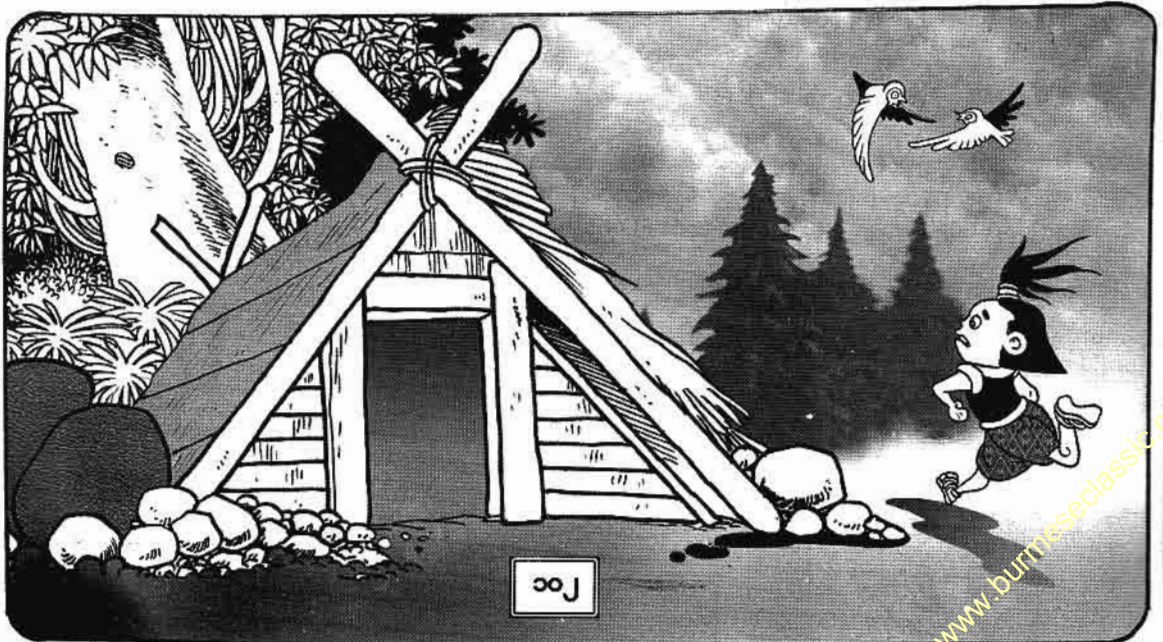
ဒါ ဒါဆို ငါ့ခွေး ငါ့ခွေး အို
- If so, my dog...

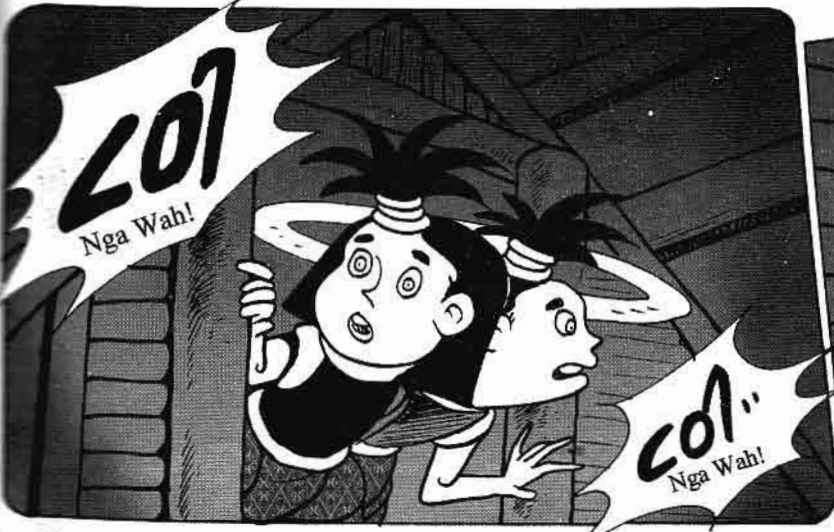


ကံကောင်းထောက်မလို
ငါ့ကြီး ဘာမှမဖြစ်ပါစေနဲ့
Luckily, my dog be
harmless.



'လန်လေး'သည် ခွေးပါကြီးအတွက် စိုးရိမ်စိတ်တို့နှင့်အတူ အိမ်သို့အမြန်ဆုံး ပြေးလာခဲ့၏။
With great anxiety for the dog Nga Wah, Lang Lay rushed to his hut.





သို့သော်
But

လန်ကြီး နှိပ်စက်ခဲ့သော ဒဏ်ရာဒဏ်ချက်များကြောင့် နေရာ၌ပင် လဲကျသေဆုံးသွားလေတော့သည်။
Because of wound made by Lang Gyi, Nga Wah fell down and dead.

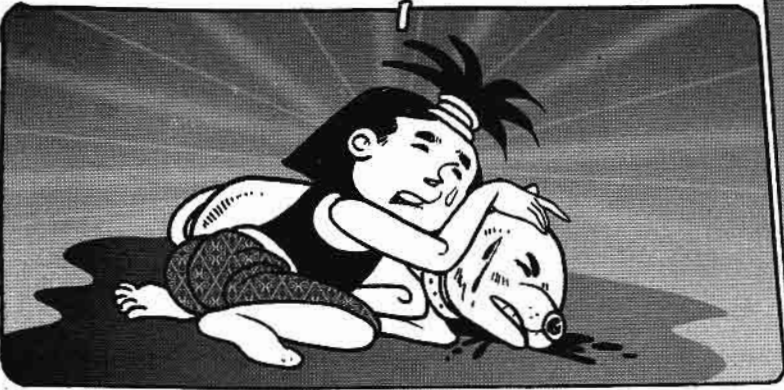




ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ ငဝါရယ်
How unfortunate
you are, Nga Wah!

ငါ ဘယ်လိုမှ မဖြေသာ
ပါလားကွယ်
I can't console myself.

မင်းမရှိရင် ငါ မနေတတ်ဘူး ငဝါရယ်
I can't stay peacefully without you.



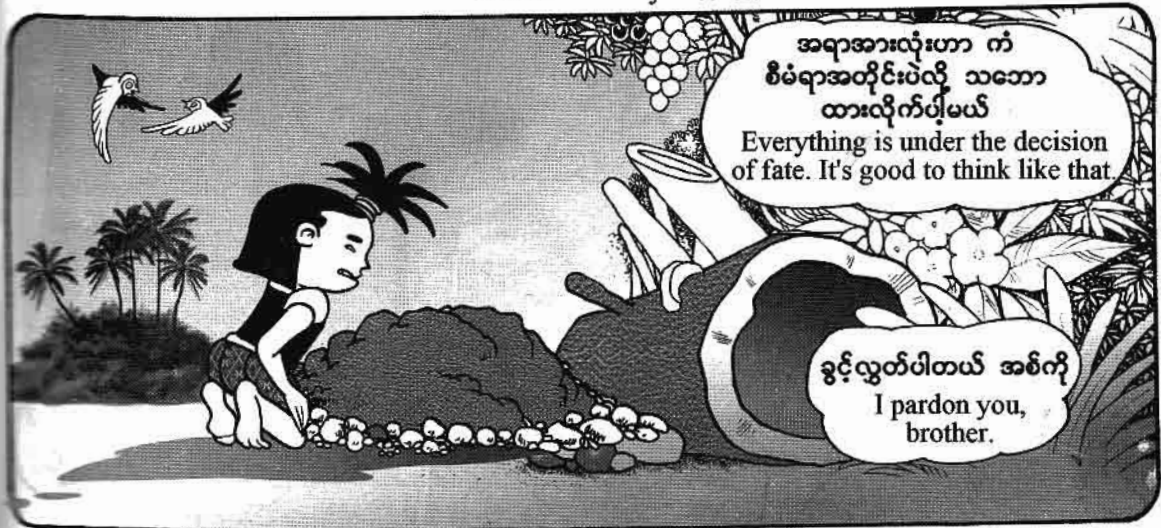
နောင်ဘဝဆက်တိုင်းမှာ ဒီလိုအဖြစ်ဆိုးမျိုးတွေ ထပ်မကြုံပါစေခဲ့လို့
ငါ ဆုတောင်းပေးလိုက်ပါတယ်ကွာ
I pray for you that may you not be encountered such
a calamity.



နောက်ဆုံး 'လန်လေး' သည် 'ငဝါ'ကြီး၏ အလောင်းကို လယ်ကွက်အနီး၌ မြှုပ်နှံထားလိုက်လေသည်။
Eventually, Lang Lay buried the dead body of Nga Wah near the field.

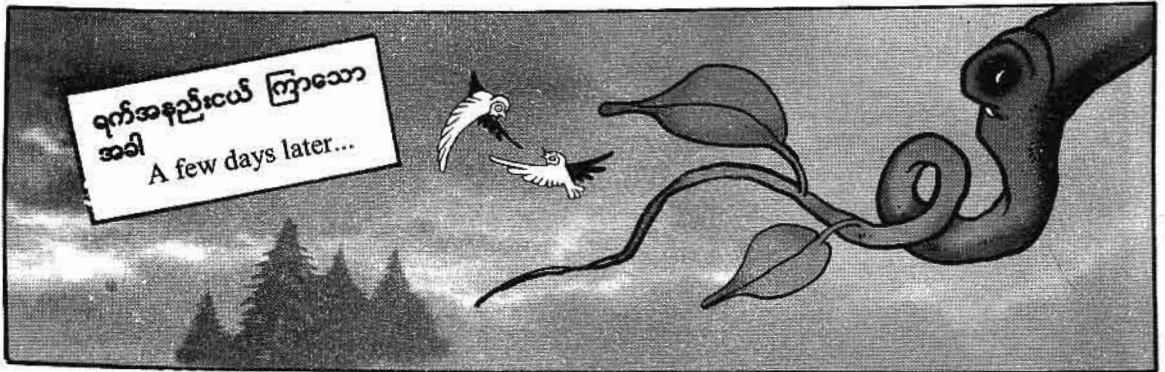


အစ်ကိုကြီးကိုလည်း အပြစ်မယူရက်ပါဘူးလေ
I can't blame my brother.



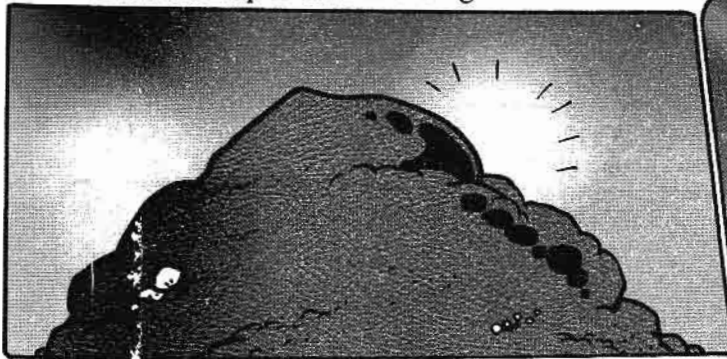
သေချာတာ တစ်ခုကတော့ 'ငါ့' မရှိတဲ့နေ့ရက်တွေဟာ ငါ့အတွက်ပျော်စရာမကောင်းဘူးဆိုတာပါပဲ
One thing is sure that the days without Nga Wah is sad and solitude for me.



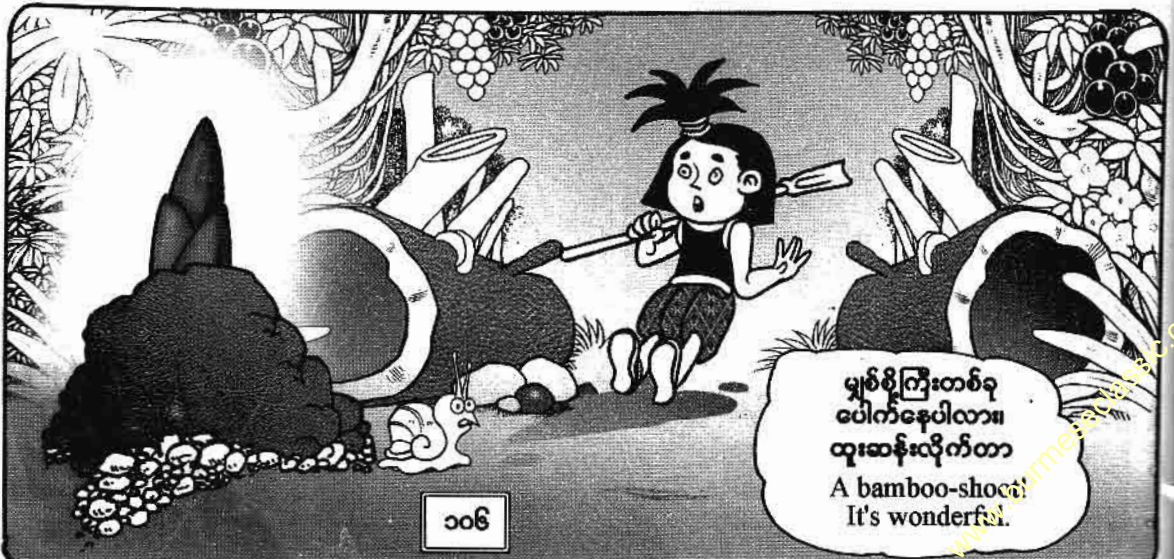
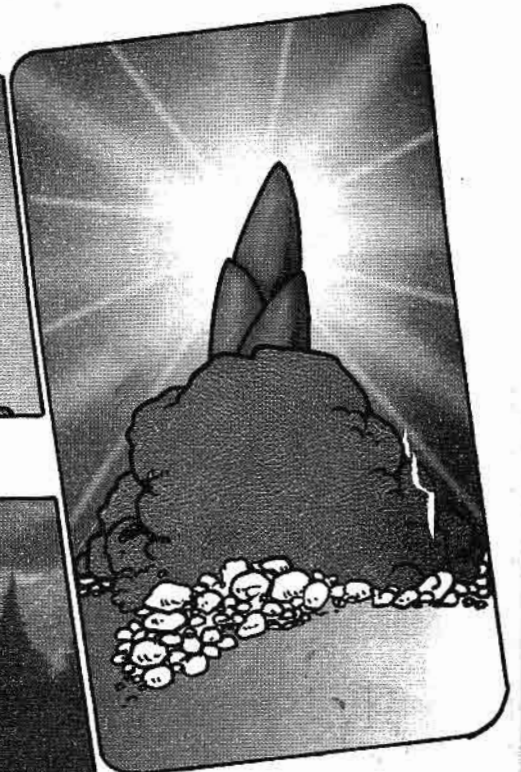


ရက်အနည်းငယ် ကြာသော
အခါ
A few days later...

'ငဝါ'ကြီးအား မြှုပ်ထားရာမြေပုံပေါ်မှ
From the heap of earth where Nga Wah was buried.

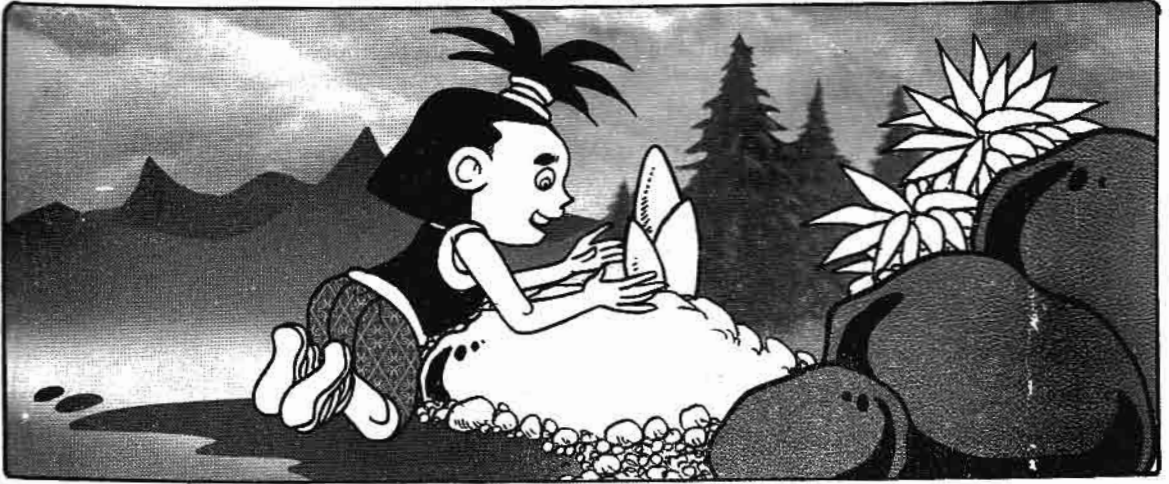


မျှစ်စိုကြီးတစ်ခု ပေါ်ပေါက်လာ၏။
A bamboo-shoot emerged.



မျှစ်စိုကြီးတစ်ခု
ပေါက်နေပါလား။
ထူးဆန်းလိုက်တာ
A bamboo-shoot!
It's wonderful.

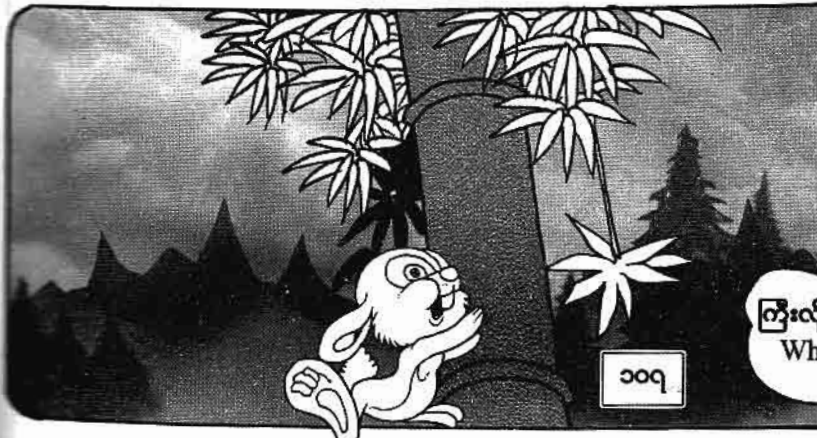
အရောင်အသွေးကလည်း ရွှေအဆင်းလို ဝင်းဝါနေတာပဲ
Its texture is as bright as gold.



'ငဝါ' ကြီးရဲ့ မြေပုံပေါ်ကနေ ပေါက်လာတာဆိုတော့ အမှတ်တရဖြစ်အောင် သေသေချာချာစိုက်ပျိုးဖေမယ်
It grows from the tomb of Nga Wah, I must nurture it carefully as a memorabilia.



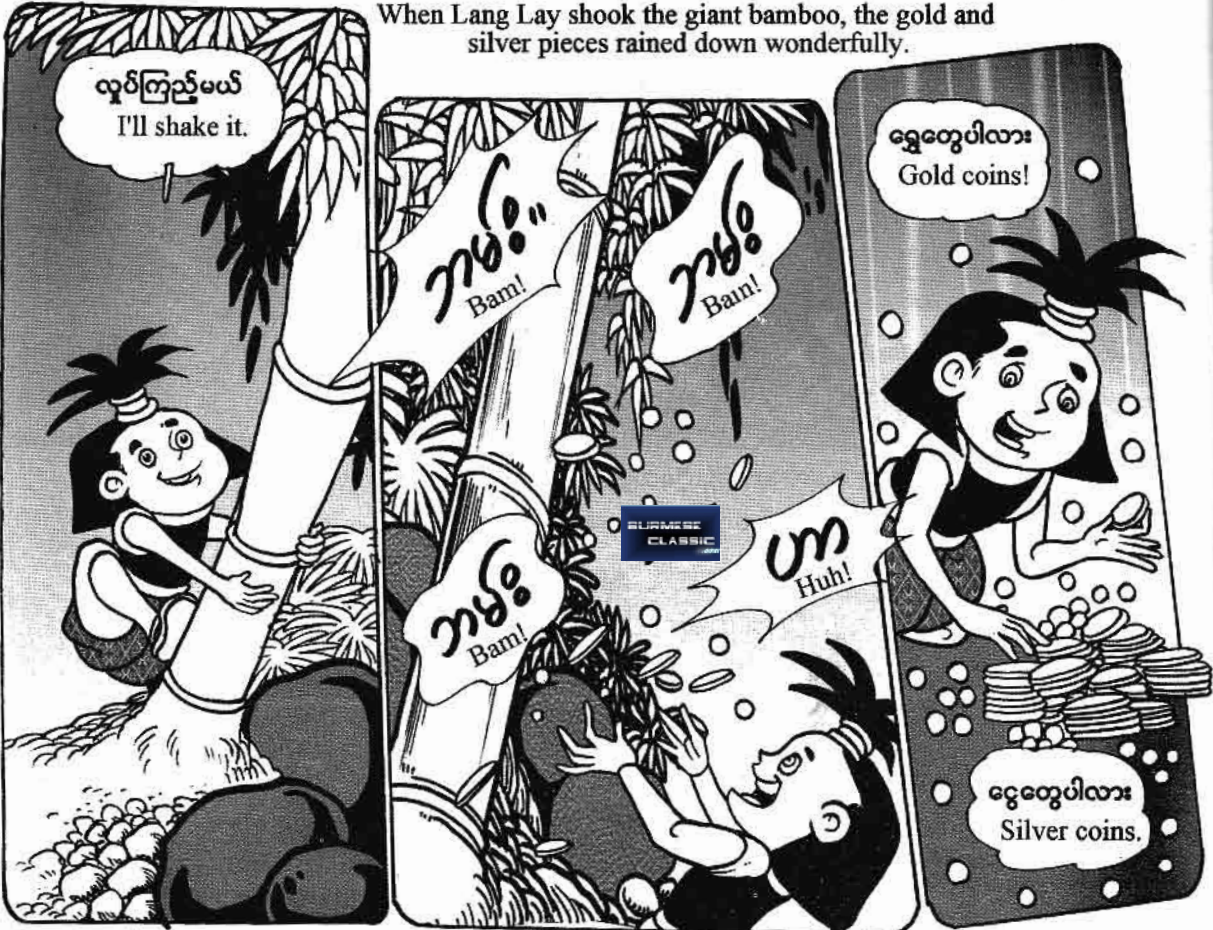
မကြာမီအချိန်အတွင်းမှာပင် မျှစ်စို့ကြီးသည် တဖြည်းဖြည်း ကြီးထွားလာရာ ဝါးဘိုးပင်ကြီးအဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲရောက်ရှိသွားလေသည်။
Not long after that the bamboo-shoot grew large and tall giant bamboo.



ကြီးလိုက်တဲ့ဝါးဘိုးပင်
What a tall giant tree!

'လန်လေး'သည် ဝါးဘိုးပင်ကြီးကို ကိုင်လှုပ်ကြည့်လိုက်ရာ အပင်ပေါ်မှ ရွှေစင်္ကြောများ ကျလာသည်ကို အံ့ဩစွာ တွေ့လိုက်ရလေသည်။

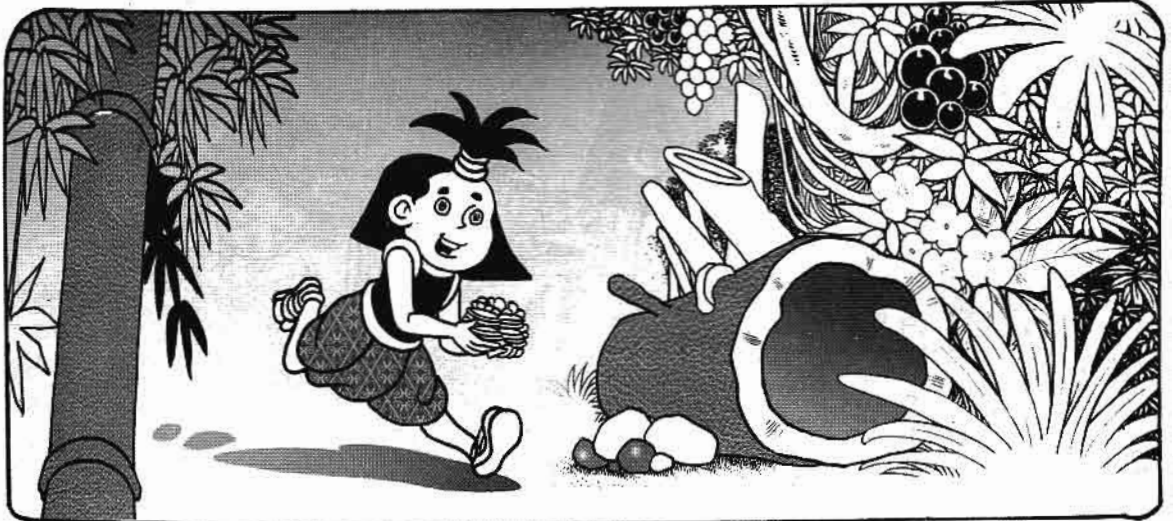
When Lang Lay shook the giant bamboo, the gold and silver pieces rained down wonderfully.



ဒီအတိုင်းဆိုရင် ဟောဒီ ဝါးဘိုးပင်ကြီးရဲ့ကျေးဇူးကြောင့် ငါ ချမ်းသာတော့မယ်
Because of the beneficence of this giant bamboo, I'm going to be rich.



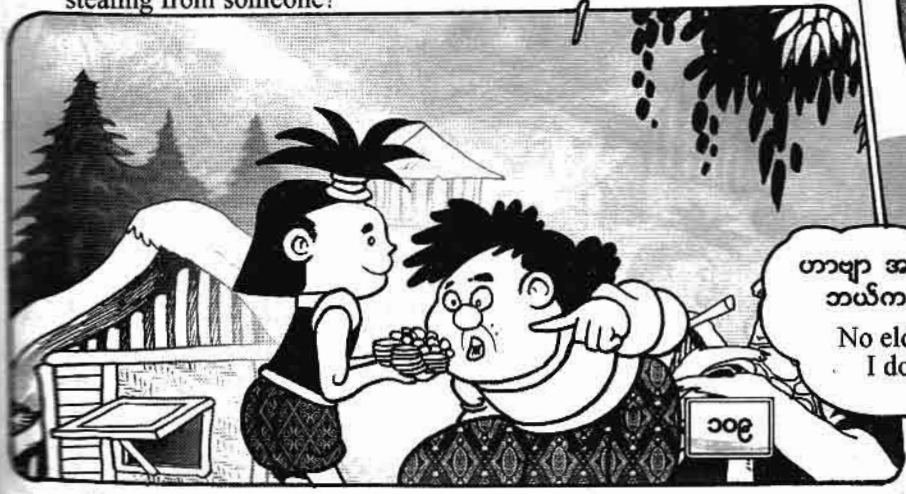
'လန်လေး'သည် ဝါးဘိုးမင်းကြီးပေါ်မှရသော ရွှေစ ငွေစများကို ယူ၍ ရွာသို့ဝမ်းသာစွာဖြင့် ပြန်လာခဲ့၏။
Lang Lay brought the pieces of gold and silver and returned to the village happily.



ဟာ ဟေ့ကောင်
လန်လေး
Hey! Lang Lay!

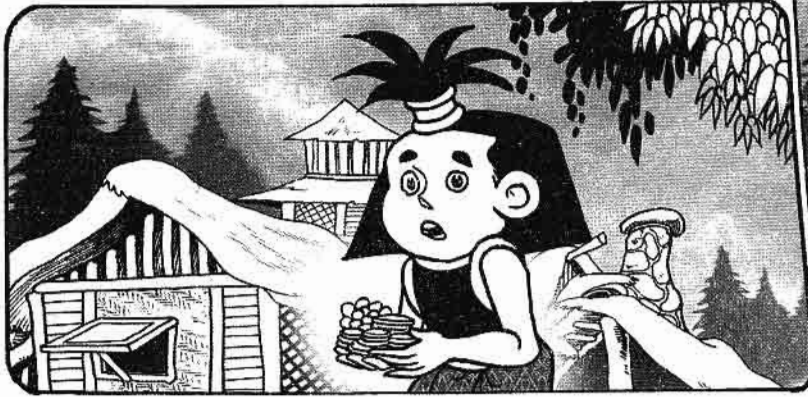
BURMESE
CLASSIC

မင်းလက်ထဲမှာ ရွှေငွေတွေနဲ့ပါလား။ ဒါတွေကို မင်း ဘယ်ကရလာတာလဲ။
ဒိုးလာတာလား။
There are gold and silver pieces. Where do you get it. Are you
stealing from someone?



ဟာဗျာ အစ်ကိုကြီးကလည်း
ဘယ်ကလာ ဒိုးရမှာလဲ
No elder brother,
I don't steal.

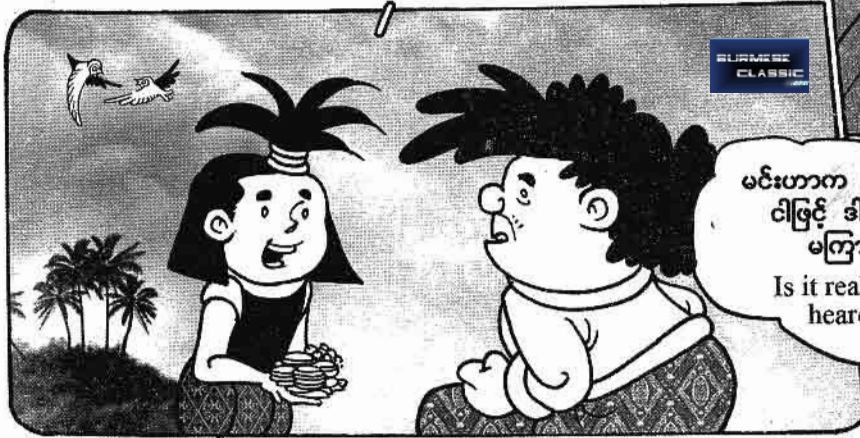
ဒိုးလာတာမဟုတ်ဘူးဗျ
These are not stolen properties.



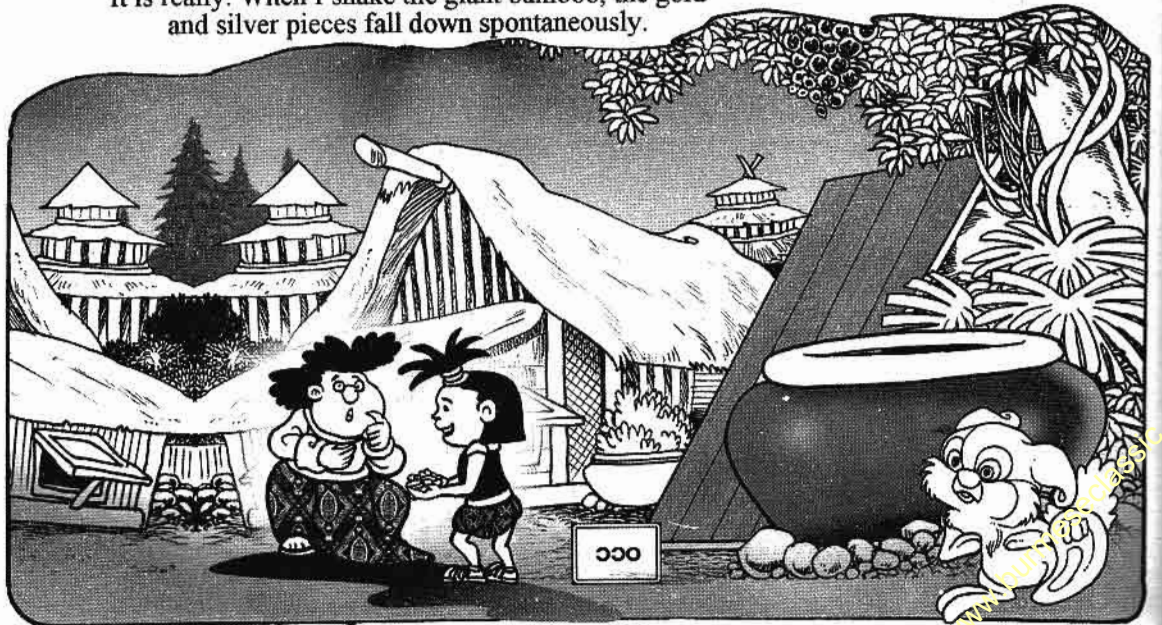
ကျွန်တော့်လယ်နားမှာရှိတဲ့ ဝါးဘိုးပင်ကြီးပေါ်ကနေ ရလာခဲ့တာဗျ
I get them from the giant bamboo which grows near my field.



မင်းဟာက ဟုတ်လို့လားကွ
ငါ့ဖြင့် ဒါမျိုး တစ်ခါမှ
မကြားဖူးပါဘူး
Is it real? I've never
heard about it.



ဟုတ်ပါတယ်ဗျ။ ဝါးဘိုးပင်ကြီးကို လှုပ်လိုက်တာနဲ့ အပေါ်ကနေ
ရွေငွေတွေ သူ့အလိုလို ကျလာပါလိမ့်မယ်
It is really. When I shake the giant bamboo, the gold
and silver pieces fall down spontaneously.



ဟေ ဟုတ်လား ဒါဆိုရင် ငါ့ကိုလည်း ရွှေ ငွေတွေ နည်းနည်းလောက်ပေးပါလားကွာ
If so, give me a little amount of gold and silver.



နည်းနည်းမဟုတ်ဘူး၊ ဝါးတိုးပင်ကြီးကို ကိုယ်တိုင်လှုပ်ပြီး ကြိုက်သလောက်သာယူပေတော့
Not small amount. Shake the giant bamboo and take as you like.



ဒါမှ ငါ့ညီကွ၊ ဒါကြောင့် မင်းကိုချစ်နေရတာ
So this is my younger brooth. I love you very much.



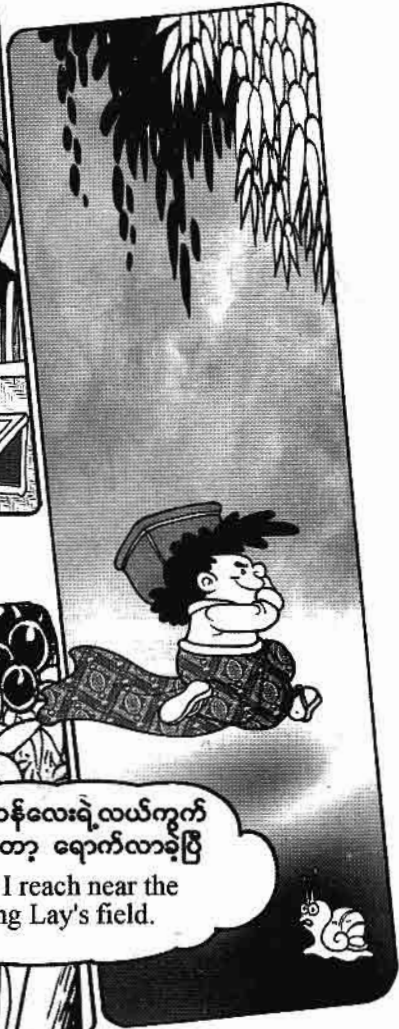
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!

ကဲ ငါ့ညီ အစ်ကိုကို ခွင့် ပြုဦးကွာ၊ ရွှေငွေတွေသွား ယူလိုက်ဦးမယ် ဟဲ ဟဲ
Brother, excuse me. I'll take the gold and silver.



အဆင်ပြေပါစေ
May you be able to get them.

ရွှေ ငွေတွေ ဟောဒီတောင်းနဲ့အပြည့်ရအောင် ယူမယ် ဒါပဲ
I'll take gold and silver pieces with basketful.



ဒါ ဒါ
ဒီး ဒါ
Da!Da!
Dee!Da!

ဟော လန်လေးရဲ့လယ်ကွက်
နားကိုတော့ ရောက်လာခဲ့ပြီ
Now I reach near the
Lang Lay's field.



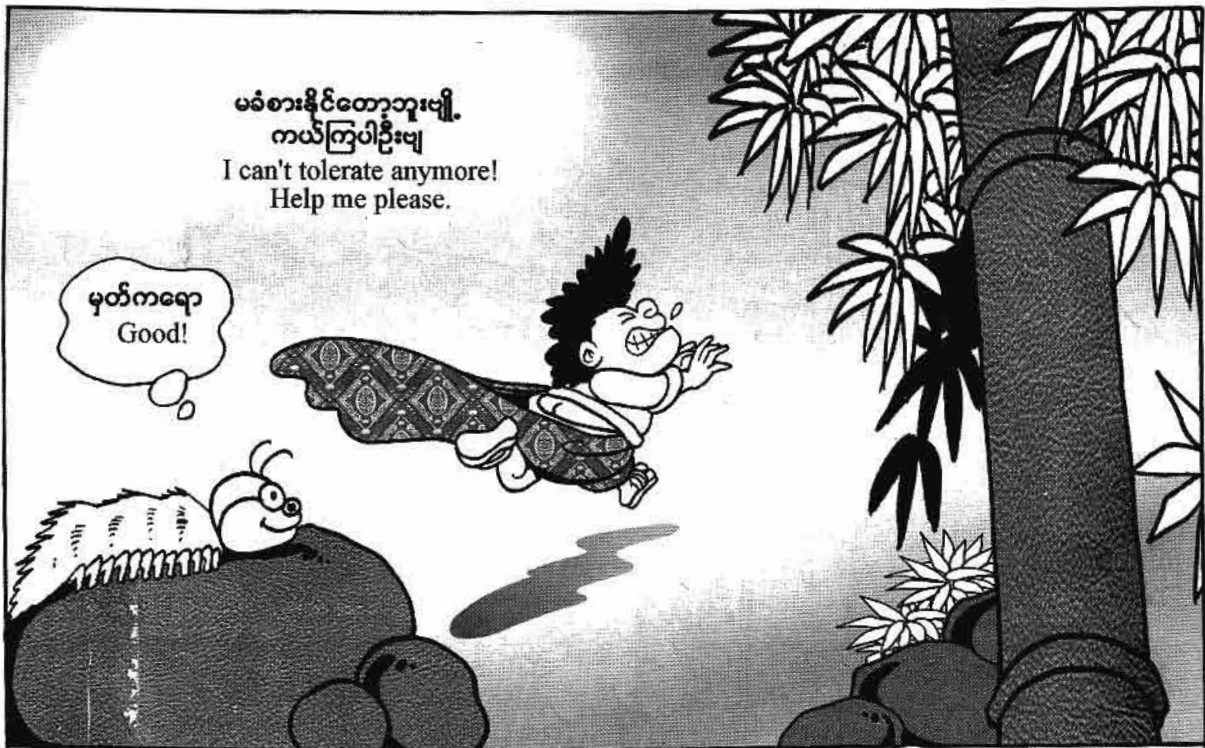
'လန်လေး'ပြောတဲ့ ဝါးဘိုးပင်ကြီးဆိုတာ ဒီအပင်ကြီးပဲဖြစ်ရမယ်
That must be the giant bamboo which Lang Lay mentioned.



ငါ လှုပ်ကြည့်ရမယ်
I'll shake it.

'လန်ကြီး'သည် ဝါးဘိုးပင်ကြီးကို ကိုင်လှုပ်လိုက်ရာ အပေါ်မှ ရွှေငွေများကျမလာဘဲ
When Lang Gyi shook the giant bamboo, the gold and silver pieces did not fall.





မခံစားနိုင်တော့ဘူးဗျို၊
ကယ်ကြပါဦးဗျ
I can't tolerate anymore!
Help me please.

မှတ်ကရော
Good!

နောက်ဆုံး လောဘကြီးလွန်းသော လန်ကြီးသည် အိမ်သို့မဂ္ဂမလှ ပြန်လာခဲ့ရ၏။
Eventually, the greedy Lang Gyi went home in disgrace.



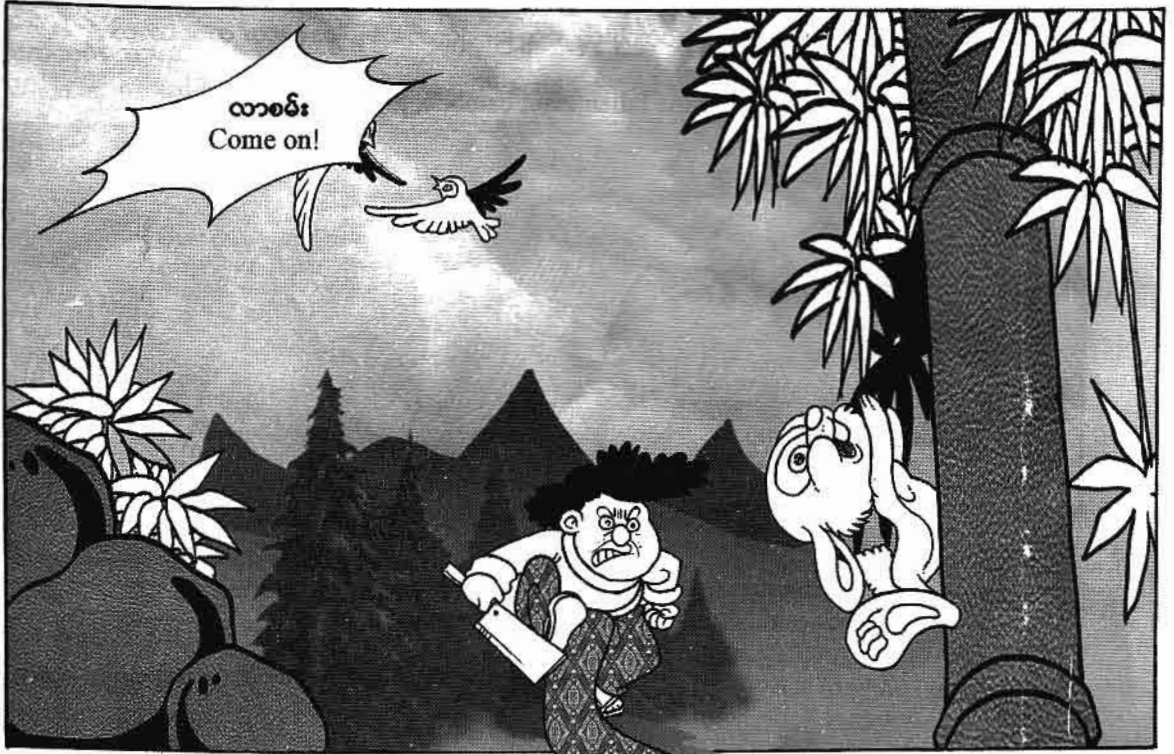
ယားတယ်
I'm itching.

ခုတိ ယားတယ်
ကုတ်လို့ပဲ မဆုံးနိုင်ပါလားဟ

It's itching now.
I'm scratching.



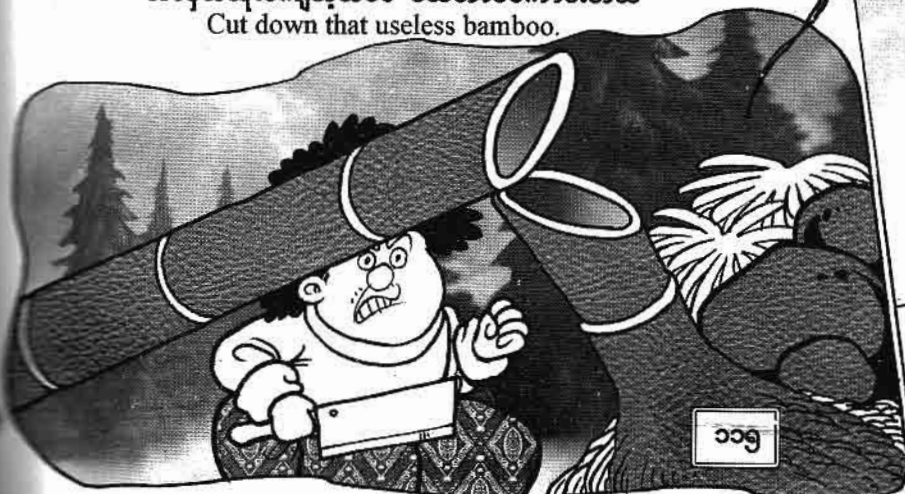
အဲဒီ ဝါးဘိုးပင်ကြီးကြောင့် ငါ
ခုကွရောက်ရတာ၊ နင့်ကို နုတ်နုတ်စင်း
ပစ်မယ် ဟင်း
Because of this giant bamboo.
I'm in trouble. I'll cut it
into pieces.



'လန်ကြီး'သည် ဝါးဘိုးပင်ကြီးအား ဒေါသတကြီး ခုတ်လှဲပစ်လိုက်၏။
Lang Gyi cut down the giant bamboo with anger.



ဘာမှအသုံးမကျတဲ့အပင် သေတာပဲကောင်းတယ်
Cut down that useless bamboo.



သူ ငါ့အပေါ် မနာလိုလို့ လုပ်ကြံတာပဲဖြစ်ရမယ်
He is jealous of me. So he does like that.

မြေပြင်ပေါ်လဲကျနေသော ဝါးဘိုးပင်ကြီးကို တွေ့မြင်ရသောအခါ 'လန်လေး' တစ်ယောက် စိတ်မကောင်းဖြစ်ရရှာလေသည်။

When Lang Lay saw the fallen giant bamboo, he felt regret for it.



ဪ အစ်ကိုကြီးက ဝါးဘိုးပင်ကြီးရဲ့တန်ဖိုးကိုလည်းမသိ၊
Oh! My elder brother doesn't know the value of
giant bamboo.



ငါ့ရဲ့စေတနာကိုလည်း မသိ
He doesn't know my benevolence.



အစ်ကိုကြီးနဲ့တော့
ခက်ပါတယ်လေ
He is so difficult
to treat.



ငါ ဟောဒီ ဝါးဘိုးပင်
ကြီးကို အိမ်ထဲသွားမယ်
I'll carry this giant
bamboo.

အိမ်သို့ရောက်သောအခါ 'လန်လေး'သည် ဝါးဘိုးပင်ကြီးကို ခွဲခြမ်းစိတ်ဖြာ၍ ကြက်ခြင်းတစ်လုံးကို ယက်လုပ်လေသည်။

When he arrived back Lang Lay broke into it and weaved a basket.



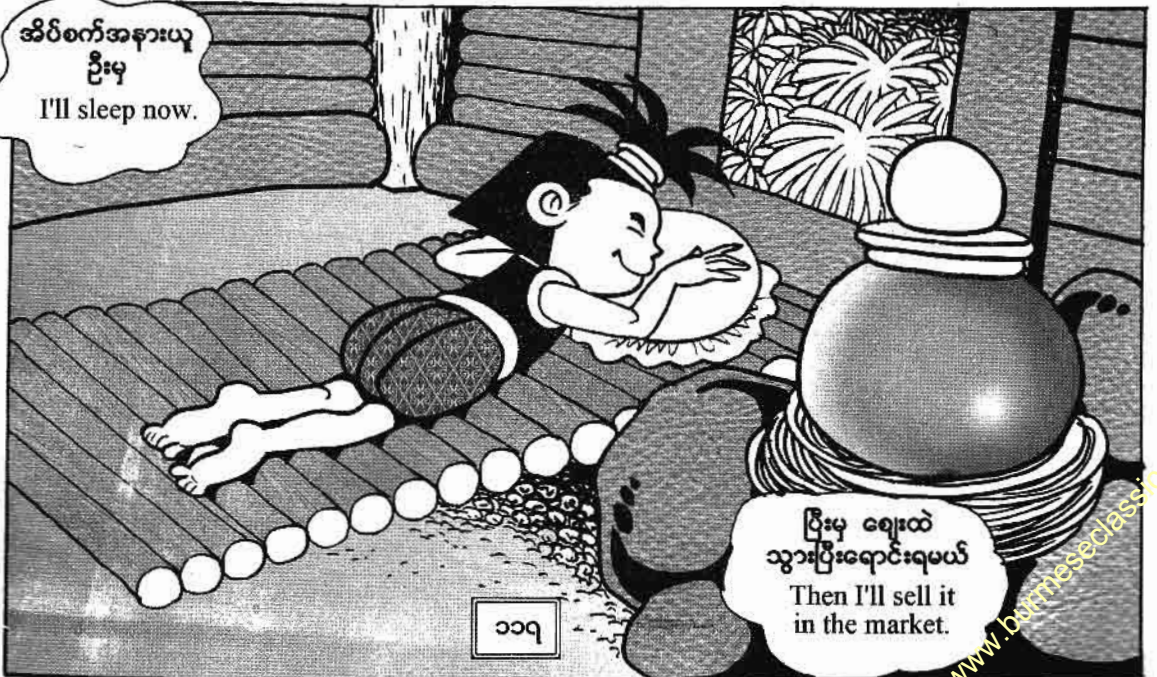
ဟုတ်ပြီ ဒီကြက်ခြင်းကို ဈေးထဲမှာ သွားရောင်းရမယ်
O.K! I'll sell this basket at the market.



ဝား ပင်ဝန်း
လိုက်တာကွာ
Whorr! I'm
too tired.



အိပ်စက်အနားယူ
ဦးမှ
I'll sleep now.

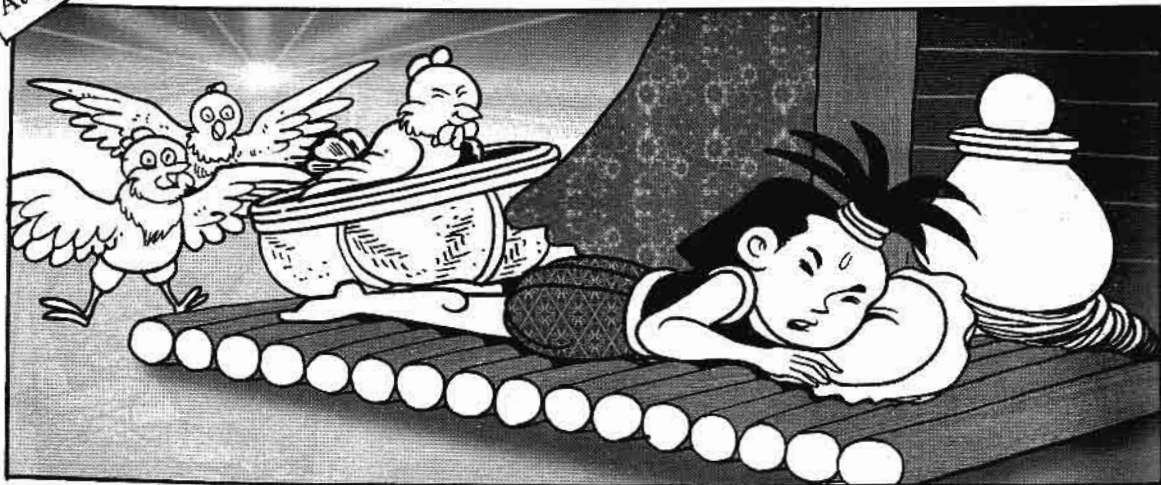


ပြီးမှ ဈေးထဲ
သွားပြီးရောင်းရမယ်
Then I'll sell it
in the market.

ထိုအချိန်
At that time

အနီးအနား ပတ်ဝန်းကျင်မှ ကြက်မများသည် လန်လေးယက်ထားသော ကြက်ခြင်းထဲသို့ ဥများကို ဥပြီး

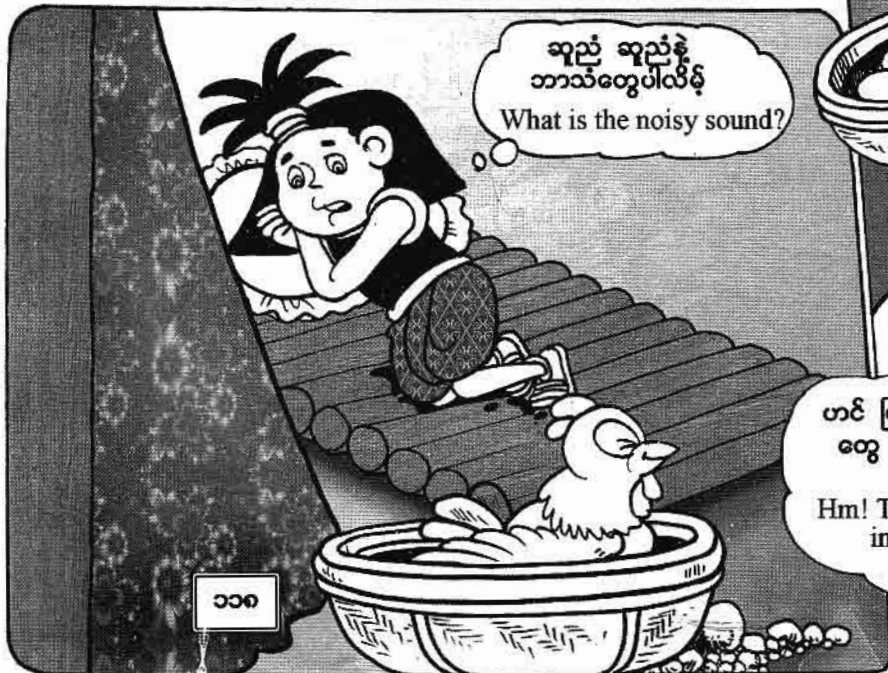
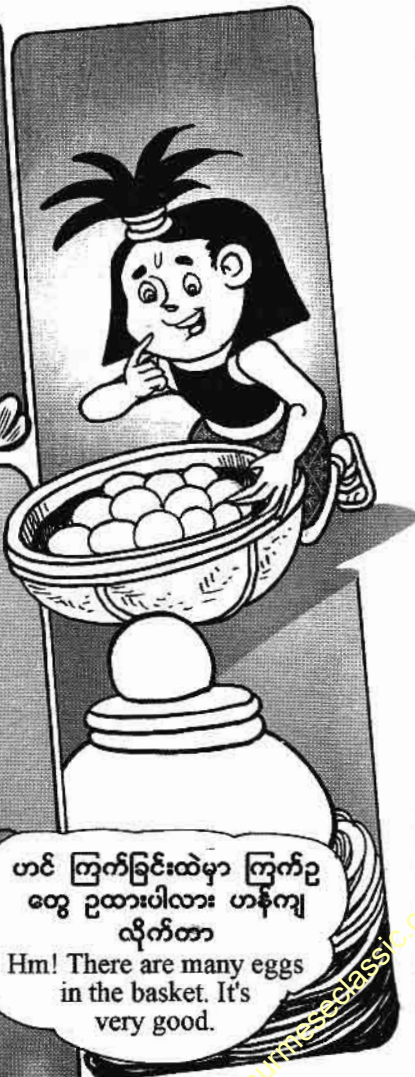
The hens nearby laid their eggs into his basket.



ပြန်သွားကြ၏။ Then they went away.



သူပြီးရင်
ငါ့အလှည့်ပဲ
It's my turn now.

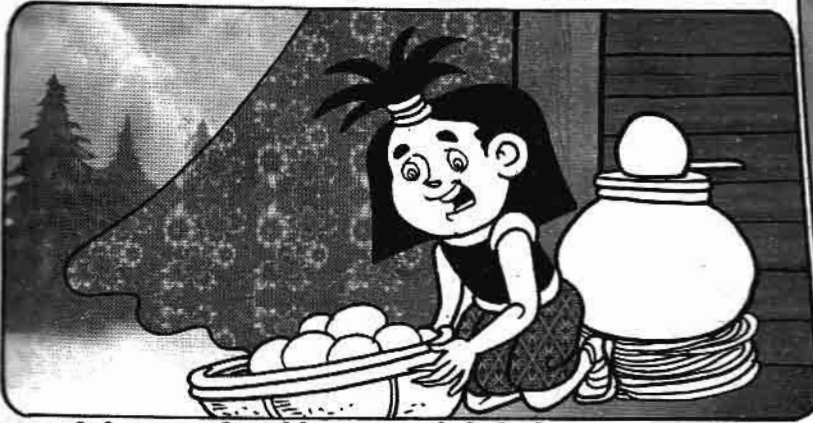


ဆူညံ ဆူညံနဲ့
ဘာသံတွေပါလိမ့်
What is the noisy sound?

ဟင် ကြက်ခြင်းထဲမှာ ကြက်ဥ
တွေ ဥထားပါလား ဟန်ကျ
လိုက်တာ
Hm! There are many eggs
in the basket. It's
very good.

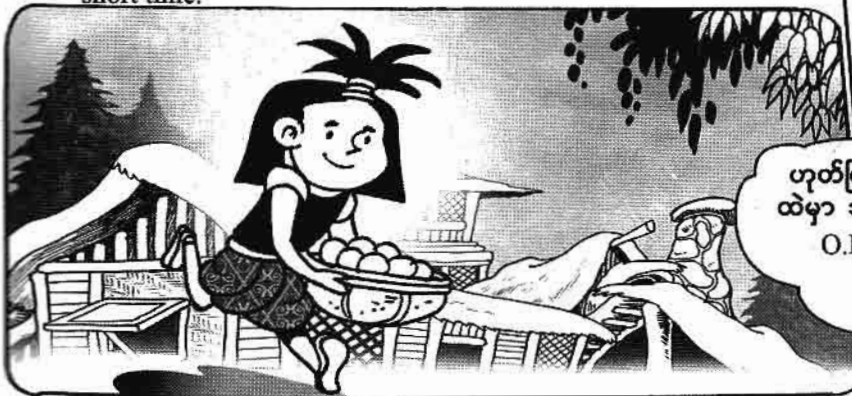
နောက်ရက်တွေမှာလည်း သူတို့ဟောဒီကြက်ခြင်းထဲကိုလာပြီး ဥတွေ ဥကြဦးမှာပဲ

Next day they will lay their eggs in my basket.



ဒီလိုသာ နေ့စဉ်နေ့တိုင်း ဥတွေဥမယ်ဆိုရင် ငါတော့ ခဏလေးနဲ့ ချမ်းသာလာမှာပဲ

If they lay their eggs like that I'll become a rich man within a short time.



ဟုတ်ပြီ ဟောဒီဥတွေကို ရှေးထဲမှာ သွားရောင်းရမယ် ဟဲ ဟဲ
O.K! I'll sell those eggs in the market.





ဟေ့ကောင်
လန်လေး
Hey! Lang Lay!

မင်း ဒီကြက်ဥတွေ
ကို ဘယ်ကမိုးလာတာလဲ
Where did you steal
these eggs?

ဟာဗျာ အစ်ကိုကြီးကတော့ လုပ်ပြီ၊ မိုးလာတာမဟုတ်ဘူးဗျ
Don't talk like that. I don't steal them.



ဟောဒီ ကြက်ခြင်းရဲ့အစွမ်းကြောင့် ကြက်မတွေက သူ့အလိုလို
လာဥသွားကြတာဗျ ဟဲ ဟဲ
Because of the power of this basket, the hens come and lay
their eggs.



ဟေ မင်းဟာက
ဟုတ်လို့လားကွ
ထူးဆန်းလိုက်တာ
What you say is real?
It's very strange.

ဟုတ်ပါတယ်ဗျာ ကျွန်တော်က မလိမ်တတ်ပါဘူး
Yes. I never tell a lie.



ဟောဒီ ကြက်ခြင်းကို မြေကြီးပေါ် ချထားလိုက်တာနဲ့ ကြက်မတွေက သူ့အလိုလို ဥတွေ ဥသွားကြတာဗျာ
When this basket is put on the ground, the hens come and lay their eggs.



ဒါ ဒါဆိုရင် ဟောဒီ ကြက်ခြင်းကို ငါ့ကိုခဏလောက် ငှားပါလားကွာ၊ ငါ ကြက်ဥတွေလိုချင်လို့ပါ
If so, please lend me this basket for a short time. I want the eggs.



အခု ဈေးထဲသွားရောင်းလိုက်ဦးမယ်၊ ညနေ ကျွန်တော်ပြန်လာတဲ့အခါ လာယူပေါ့ဗျာ
ငှားလိုက်ပါမယ်

Now, I'll sell them in the market. When I come back in the evening,
you can take it. I'll lend it to you.



ကျေးဇူးပါပဲကွာ၊ ချစ်ညီလေး ကျန်းမာပါစေ ချမ်းသာပါစေ ဟဲ့ ဟဲ့
Thank you. may my younger brother be healthy and wealthy.



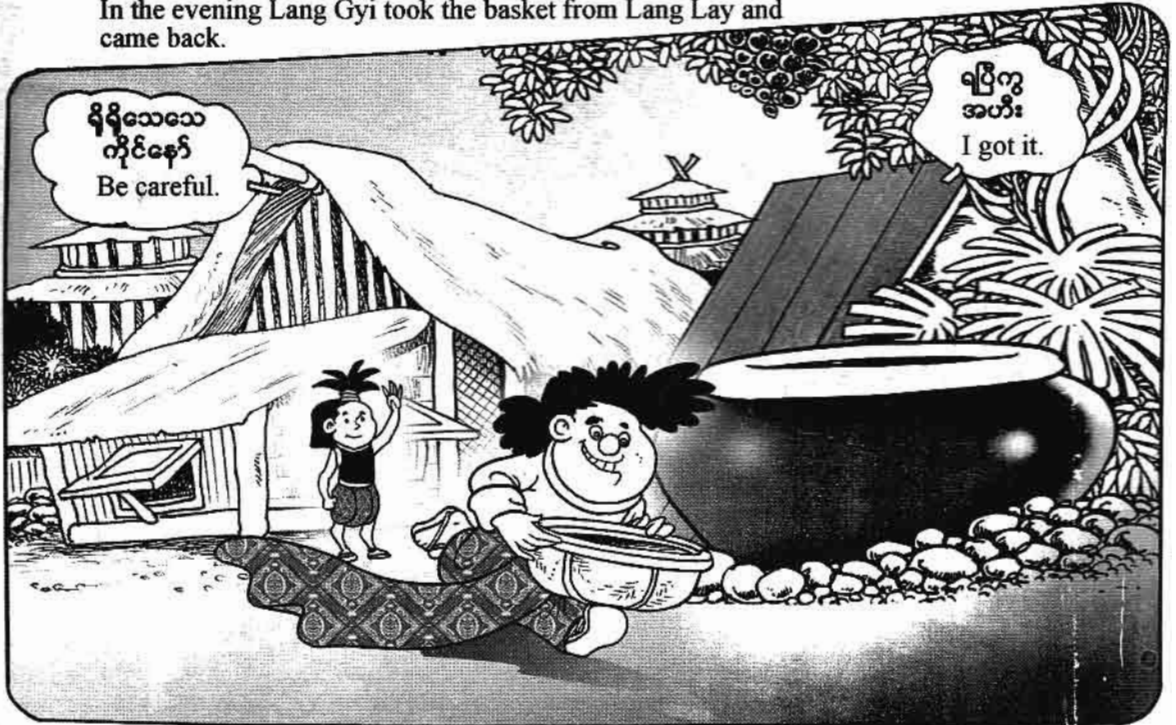
ကြက်ဥတွေလည်း ဆုက်ချင်းရောင်းလို့ ကုန်ပါစေ
May all the eggs be sold.



ငါလည်းပဲ
အမြန်ဆုံးကြီးပွား
ချမ်းသာလာပါစေ
May I be prospered
also.



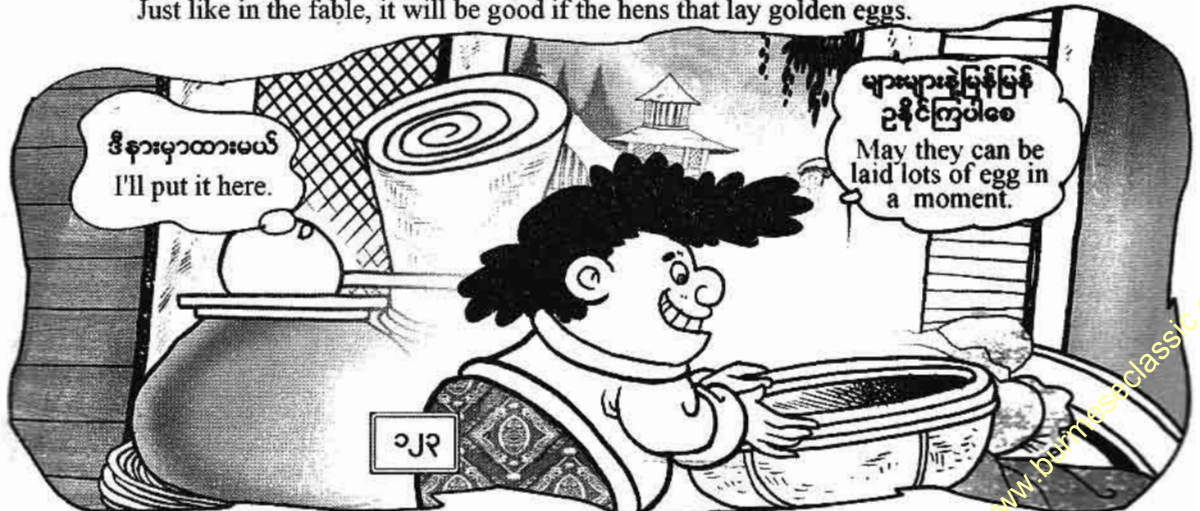
ညနေပိုင်းသို့ ရောက်သောအခါ 'လန်ကြီး'သည် 'လန်လေး'ထံမှ ကြက်ခြင်းကိုယူပြီး ပြန်လာခဲ့၏။
In the evening Lang Gyi took the basket from Lang Lay and came back.



ကြက်ခြင်း ငါ့လက်ထဲရောက်လာပြီဆိုတော့ ငါလုပ်ချင်တာ လုပ်လို့ရပြီ
When the basket in my hand, I can do what I want.



ဟိုပုံပြင်ထဲကလို ရွှေဥတွေ ဥပေးမယ့် ကြက်မတွေ လာဝပ်ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
Just like in the fable, it will be good if the hens that lay golden eggs.





ထိုအချိန် အနီးအနား ပတ်ဝန်းကျင်မှ ကြက်မများသည် ကြက်ခြင်းထဲသို့ တစ်ကောင်ပြီးတစ်ကောင် ဝတ်ပြီး ပြန်သွားကြ၏။

At that time the hens from nearby came and brooded one after another. Then they left.



ဒီအချိန်လောက်ဆိုရင် ကြက်ခြင်းထဲမှာ ကြက်ဥတွေ ပြည့်နေလောက်ပြီ။

At that time, the eggs will fill up to the brim.



'လန်ကြီး'သည် လောဘကြီးပြီး ကြက်ခြင်းထဲသို့ နှိုက်လိုက်ရာ ကြက်ချေးများကို နှိုက်မိလေသည်။

When Lang Gyi put his hand greedily into the basket he found only the dropping of the hens.



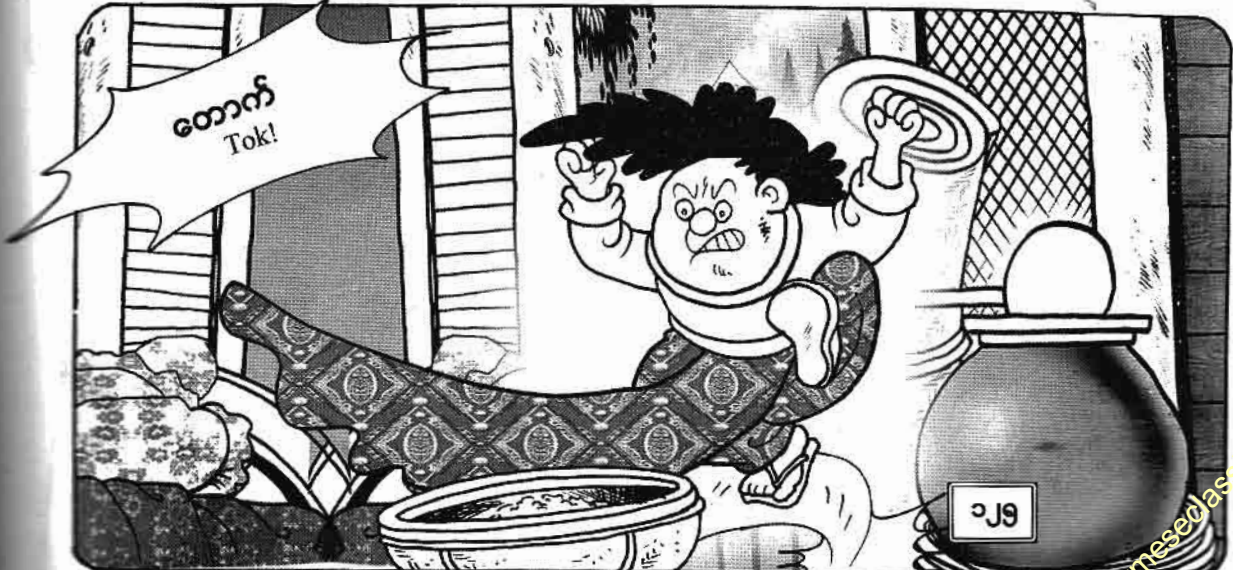
ဥကြီးတွေ ဖြစ်ပါစေ
May all be eggs.



အမလေး နံတယ်
နံတယ်
Oh! My! It has foul
smell.

နံတယ်
Foul smell

ကြက်မတွေက ဥ
မညာ ကြက်ချေးတွေ
ပါထားကြပါလား
The hens only leave their
droppings instead of eggs.

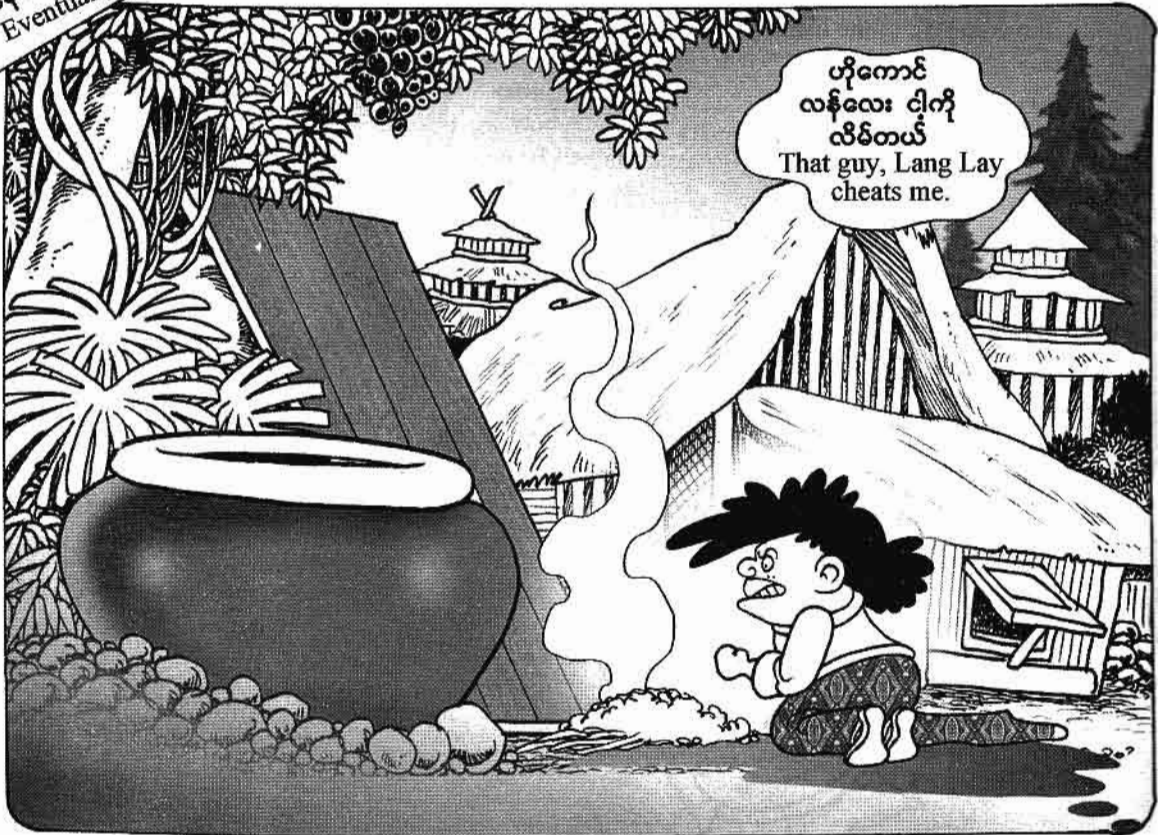


တောက်
Tok!

ငါ့ကိုဒုက္ခရောက်အောင်လုပ်တဲ့ ကြက်ခြင်း၊ မီးရှို့ပစ်မယ်
This basket makes me angry. I'll burn it.

'လန်ကြီး'သည် ကြက်ခြင်းကို မီးရှို့ဖျက်ဆီးပစ်လိုက်လေသည်။
Lang Gyi destroyed the basket by burning it.

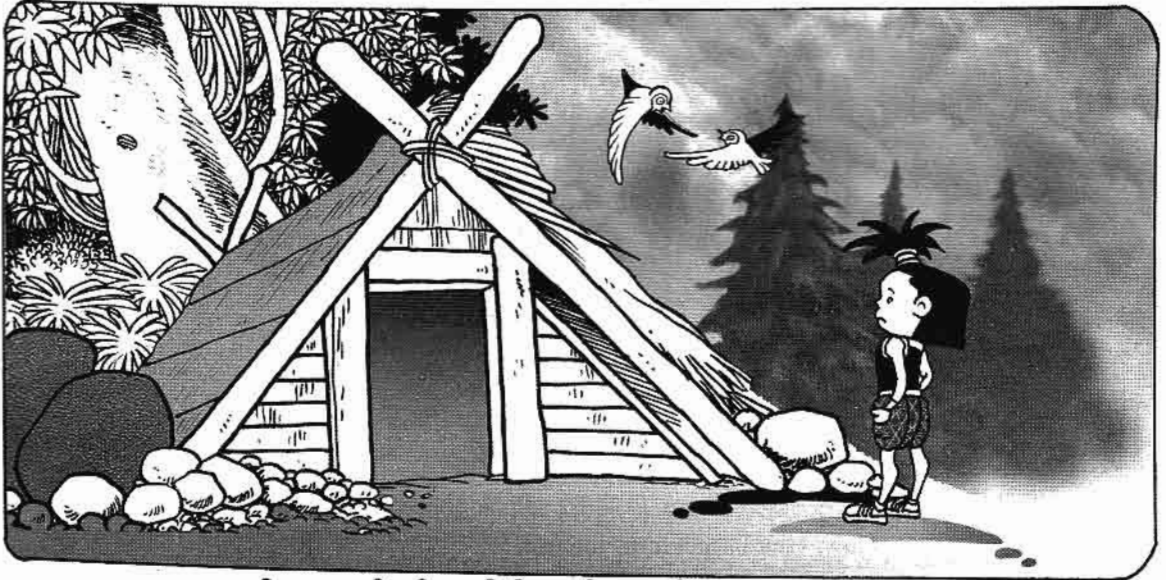
နောက်ဆုံး
Eventually



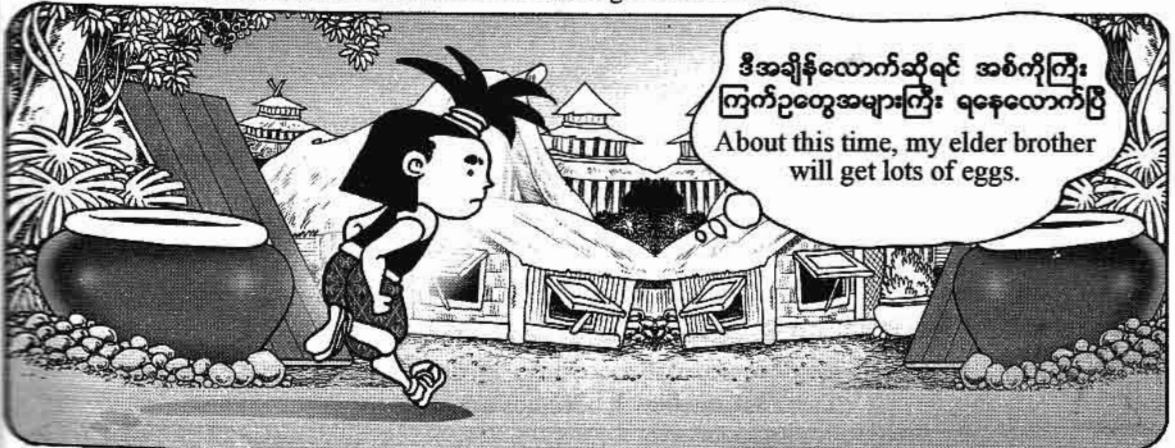
ငါ ကောင်းစားနေတာကို မနာလိုလို့ ငါ့ကိုဒုက္ခရောက်အောင် လုပ်တာပဲဖြစ်ရမယ်
He must be doing trouble to me for he is jealous of my prosperity.



အစ်ကိုကြီး ငါ့ရဲ့ကြက်ခြင်းကို လာမပို့သေးပါလား
Elder brother doesn't give my basket back.



သူ လာမပို့တော့လည်း ငါက လိုက်တောင်းရမှာပေါ့လေ
If he doesn't return it to me I had to go and ask for it.



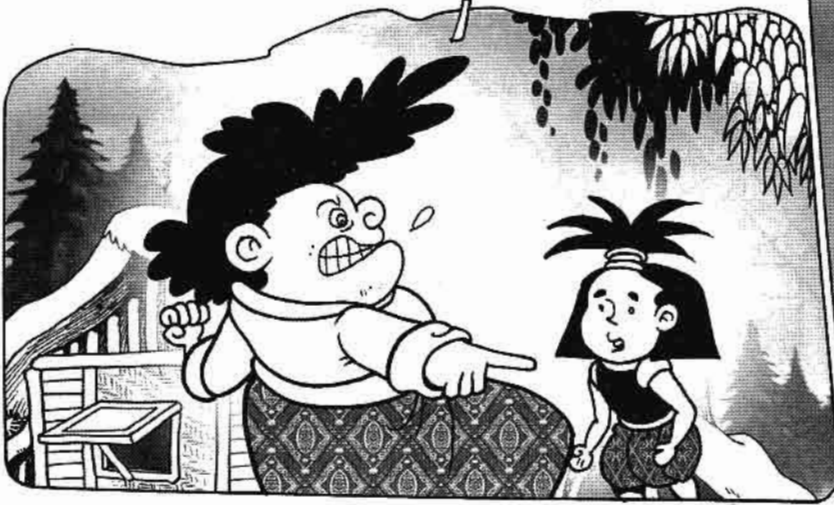
ဒီအချိန်လောက်ဆိုရင် အစ်ကိုကြီး
ကြက်ဥတွေအများကြီး ရနေလောက်ပြီ
About this time, my elder brother
will get lots of eggs.



အစ်ကိုကြီး ကျွန်တော့်ကြက်ခြင်း
ပြန်ယူလို့ရပြီ မဟုတ်လား
Elder brother, can I take
my basket back?

ဟွန်
Honk!

ရပြီ ဒါပေမဲ့ အကောင်းအတိုင်းတော့ မဟုတ်ဘူး
You can. But it won't be in original.



မင်းရဲ့ကြက်ခြင်းက အခု ပြာဖြစ်သွားပြီ
Now, your basket turns into ash.



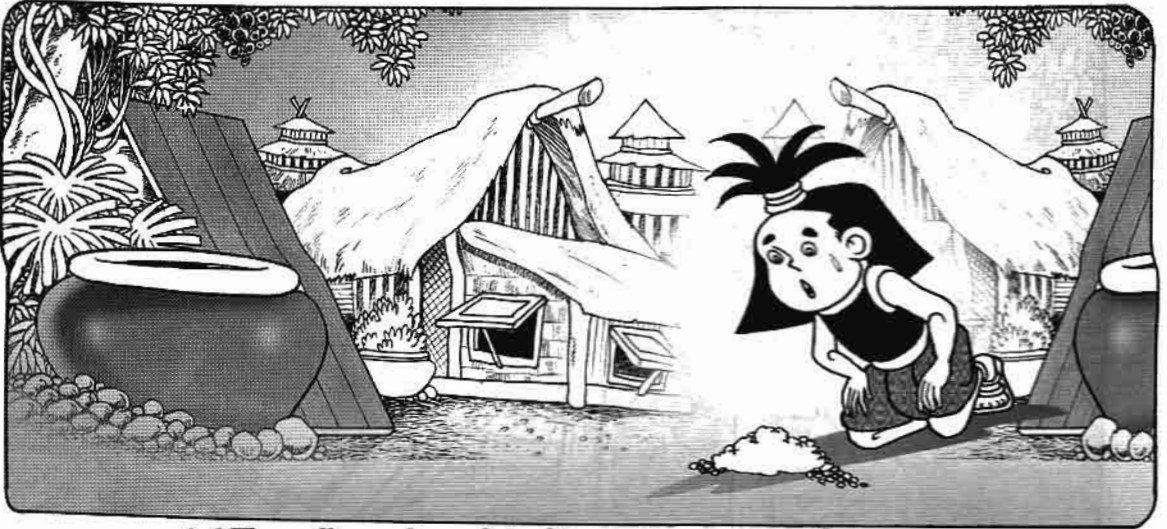
ယူချင်ရင် အဲဒီ
ပြာတွေကိုပဲ ကျုံးပြီးယူသွား
If you want, take that
ash instead.

ဘာကြောင့် ပြာဖြစ်သွားတယ်ဆိုတာကိုတော့ ငါ့ကိုလာမမေးပါနဲ့
Don't ask me how it becomes ash.

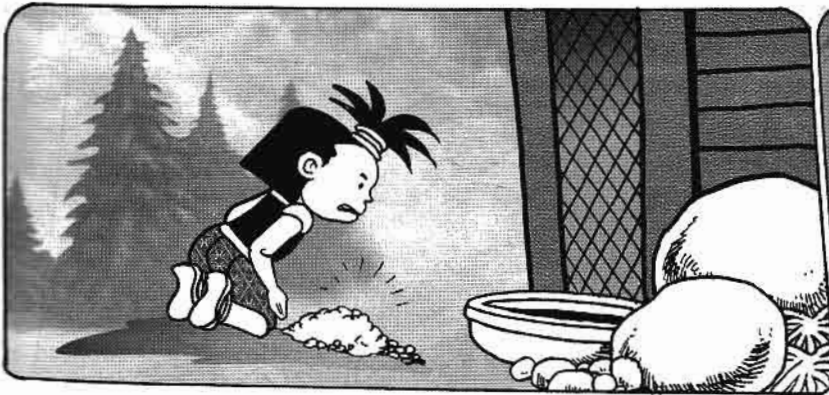


ဖြစ်မှ
ဖြစ်ရလေ
What a pity!

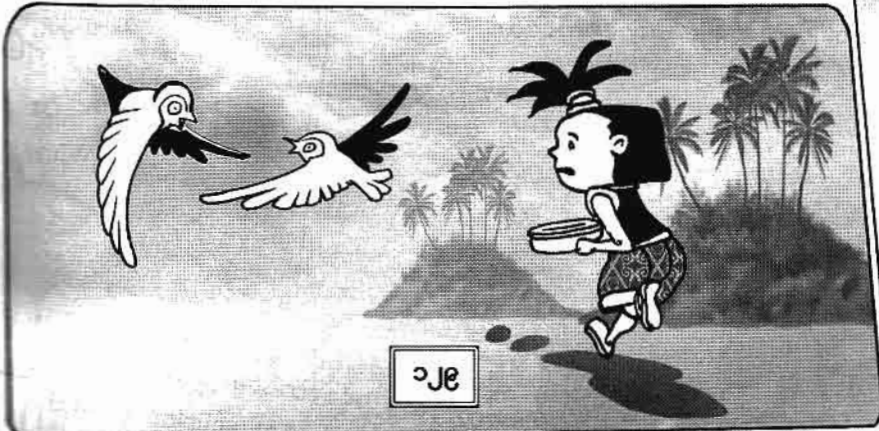
အစ်ကိုကြီးဟာ ကြက်ခြင်းရဲ့တန်ဖိုးကိုလည်း နားမလည်ပါလား
Elder brother doesn't know the value of basket.



အစ်ကိုကြီးအပေါ် ကောင်းစေချင်တဲ့ ငါ့ရဲ့စေတနာတွေဟာ နောက်ဆုံးမှာတော့
အလကား ဖြစ်သွားရတာချည်းပဲ
All of my benevolence on my elder brother to be prospered are not materialized.

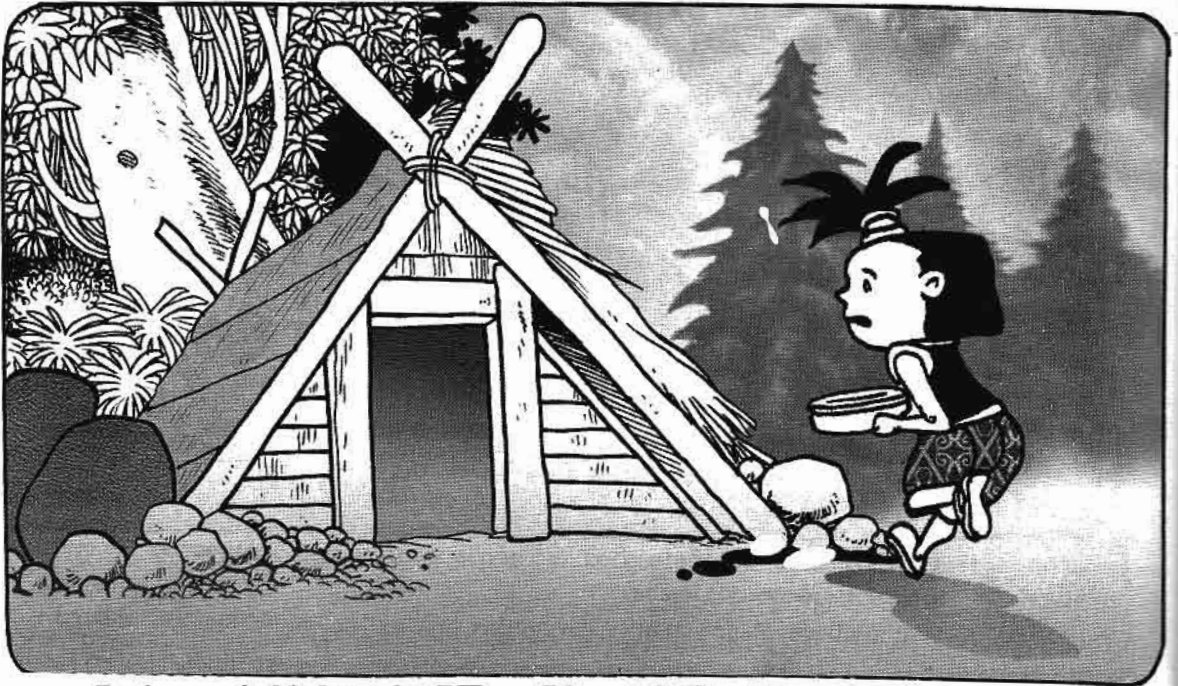


အစ်ကိုကြီးဟာ ငါ့ရဲ့စေတနာနဲ့ မထိုက်တန်ဖိုးဆိုတာ သေချာသွားပါပြီလေ
It's certain that he doesn't deserve to accept my kindness.

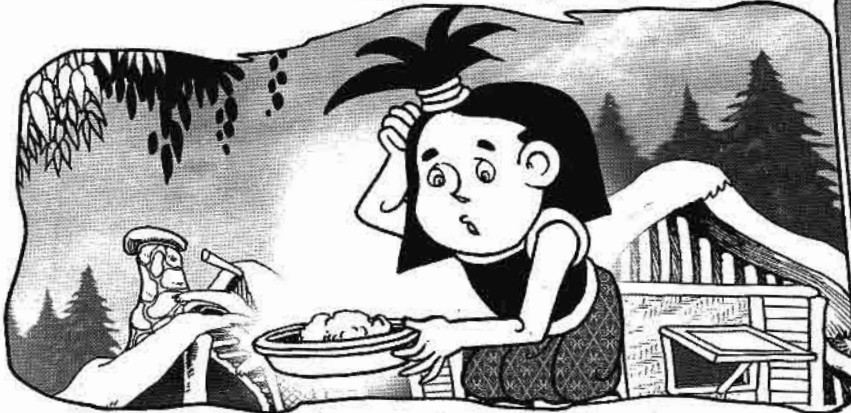


‘လန်လေး’သည် ပြာကိုယု၍ ဝမ်းနည်းစွာဖြင့် အိမ်သို့ပြန်လာခဲ့၏။
Lang Lay, took only ash and went back sorrowfully.

ငါ ဒီပြာတွေကို ဘယ်နေရာမှာ အသုံးချရင်ကောင်းမလဲ
What is best use with this ash?



ပြာဆိုတာ သစ်ပင်စိုက်တဲ့အခါ မြေဩဇာအဖြစ် အသုံးပြုကြတာပဲ
Ash can be used as fertilizer in growing the plants.



ဒါကြောင့် တောဒီပြာကိုသုံးပြီး သစ်ပင်စိုက်ရမယ်
So, it can be used in growing the trees.

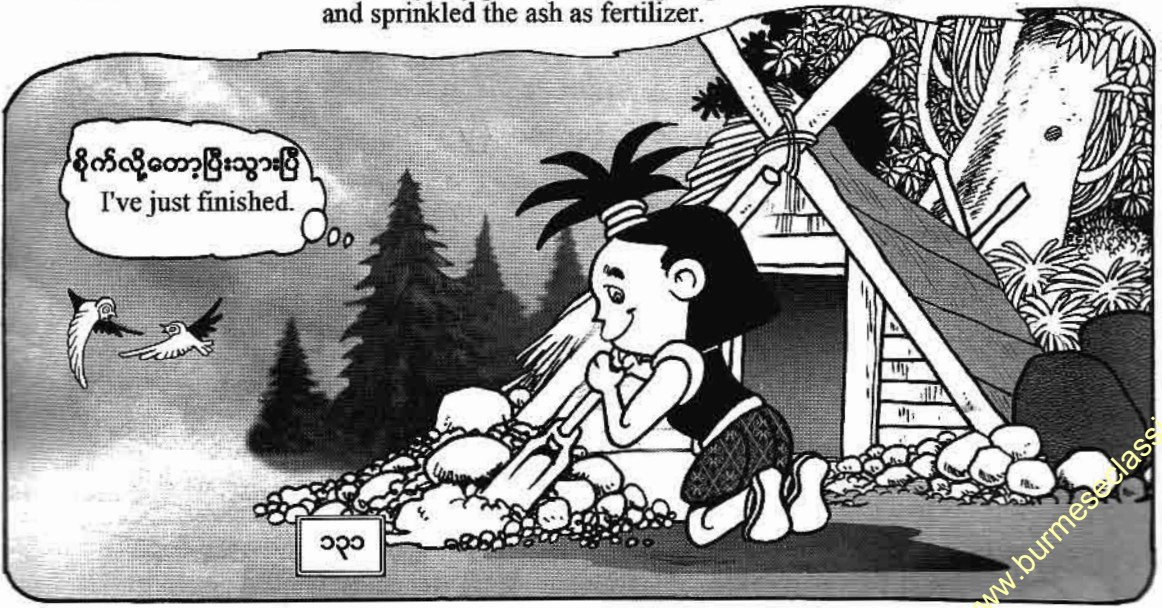


ထိုအချိန် အပေါ်မှပျံသန်းလာသော ငှက်တစ်ကောင်ထံမှ ဖရုံစေ့တစ်စေ့ ပြုတ်ကျလာပြီး
At that time a seed of pumpkin dropped from a bird.

‘လန်လေး’၏ပြာခွက်အတွင်းသို့ ပြုတ်ကျသွားလေသည်။
It dropped directly into the cup of ash.



နောက်ဆုံး ‘လန်လေး’သည် အိမ်နောက်ဖေး၌ ဖရဲစေ့ကိုစိုက်ပျိုး၍ ပြာကို မြေဩဇာအဖြစ် အသုံးပြုလိုက်လေသည်။
So, Lang Lay put the seed of pumpkin at the backyard and sprinkled the ash as fertilizer.



ဟောဒီ အပင်လေးကို ရှင်သန်ကြီးထွားလာအောင် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း
I'll nurture this plant to grow normally.

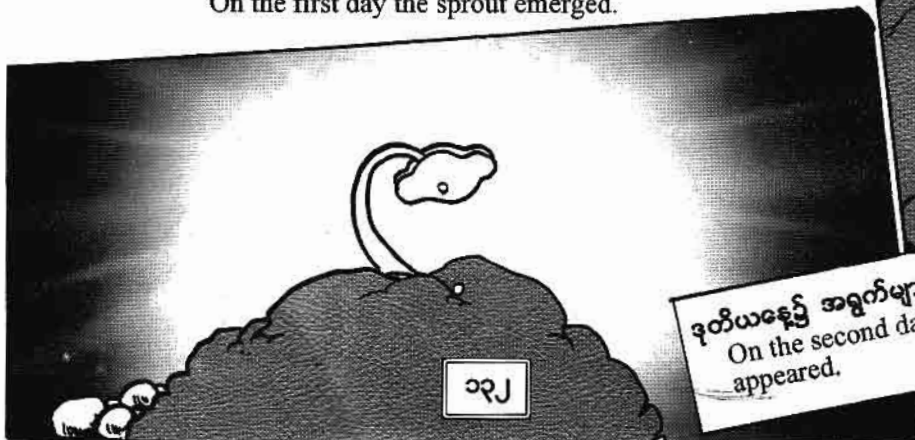


ရေလောင်းပေါင်းသင်
လုပ်ပေးရမယ်
I'll pour water and clean
the weeds.

ဖရုံပင်လေး ကြီးထွားလာပုံမှာ အလွန်ကို ထူးဆန်းလှပေသည်။
The sapling of pumpkin grew incredibly.



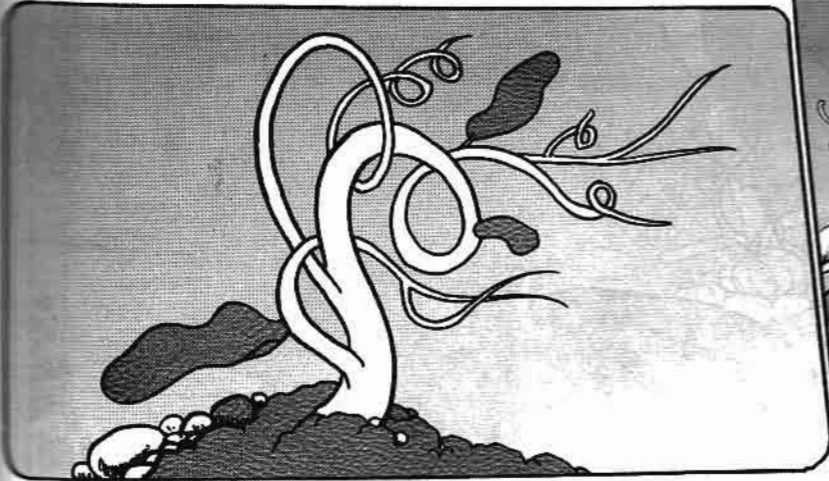
စတင်စိုက်ပျိုးသော ပထမနေ့မှာပင် အစို့ပေါက်လာပြီး
On the first day the sprout emerged.



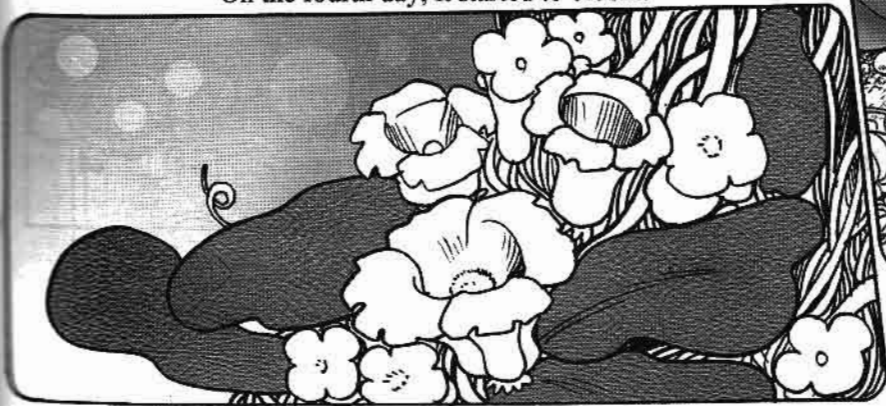
ဒုတိယနေ့၌ အရွက်များထွက်လာ၏။
On the second day, the leave
appeared.

၁၃၂

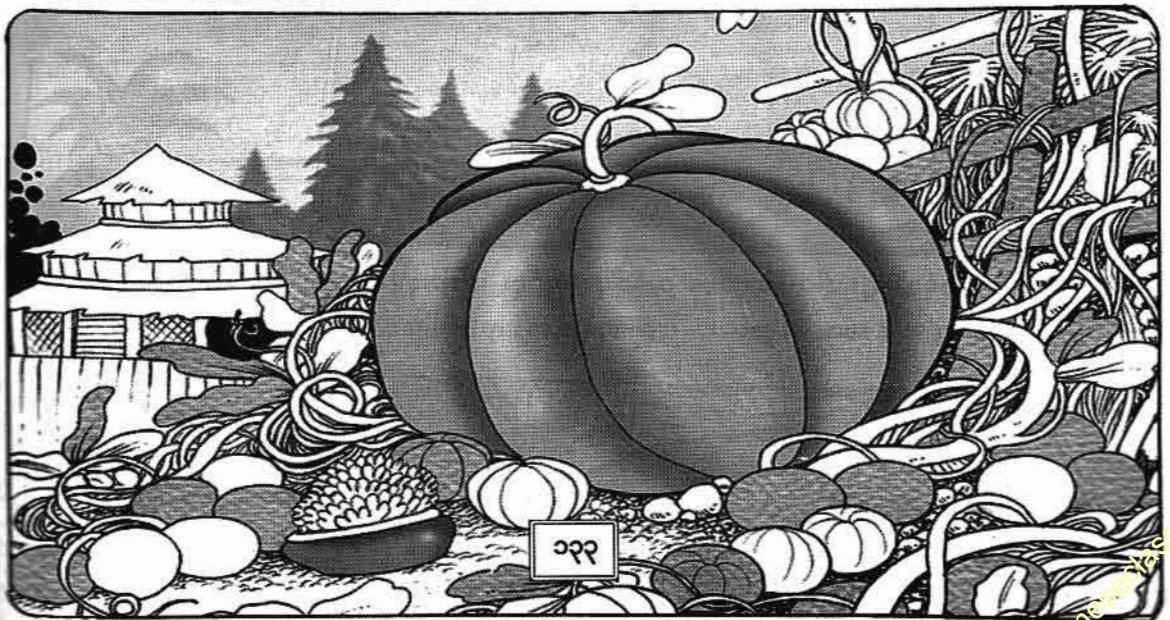
တတိယနေ့၌ ရိုးတံစိမ်းများထွက်လာပြီး
On the third day, the green stem appeared.



စတုတ္ထနေ့၌ အပွင့်များပွင့်လာသည်။
On the fourth day, it started to bloom.



ပဉ္စမနေ့၌ အသီးများသီးလာ၏။
On the fifth day, it bore fruits.

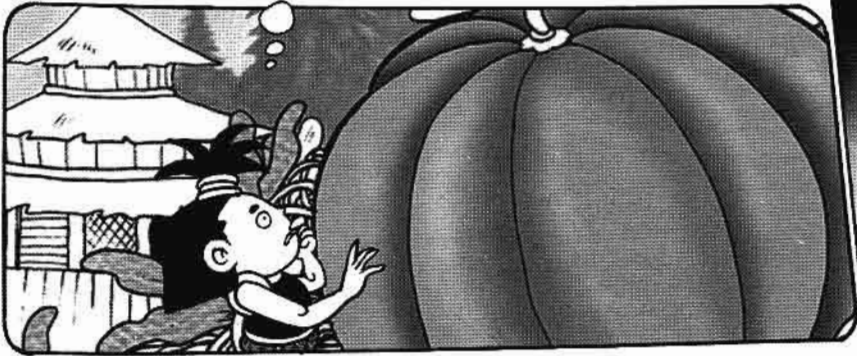


ဖရုံသီးအရေအတွက်မှာလည်း မယုံကြည်နိုင်လောက်အောင် များပြားလေသည်။
The plant bore lots of pumpkins incredibly.

အကြီးဆုံး ဖရုံသီးကြီးကား အိမ်တစ်လုံးစာခန့်မျှပင် ရှိလေသည်။
The biggest pumpkin was as big as a house.



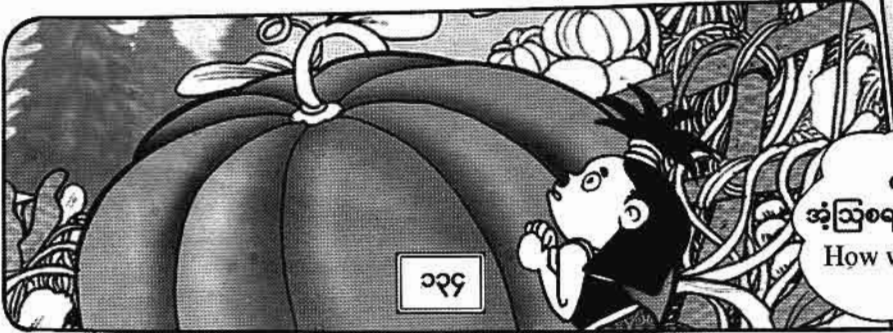
အားပါးပါး ကြီးလိုက်တဲ့ ဖရုံသီးကြီး
Arpar! What an enormous pumpkin!



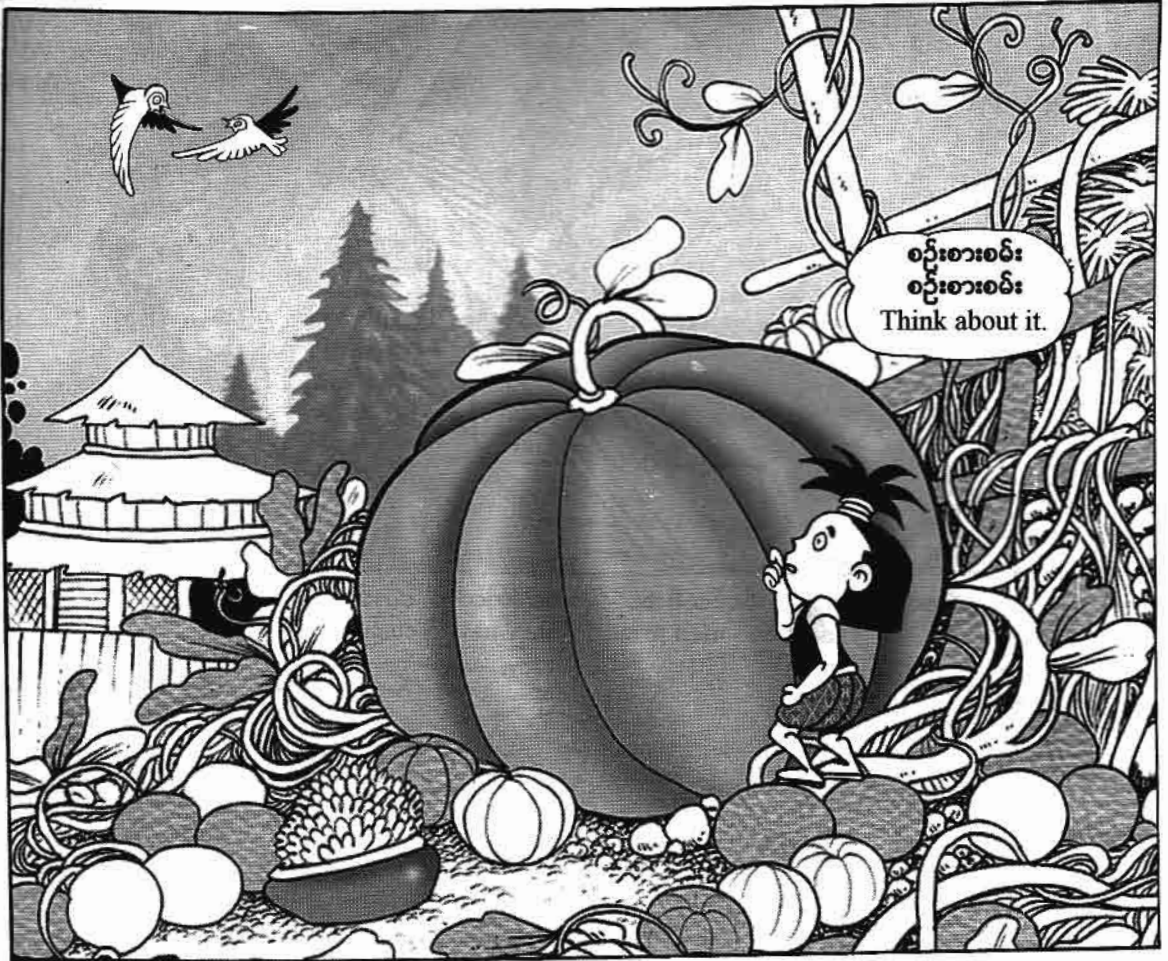
ဒီလောက်ကြီးတဲ့ ဖရုံသီးမျိုး ငါ့တစ်သက်မှာ တစ်ခါမှ မမြင်ဖူး မကြားဖူးသေးဘူး
I've never seen such an enormous pumpkin in my lifetime.



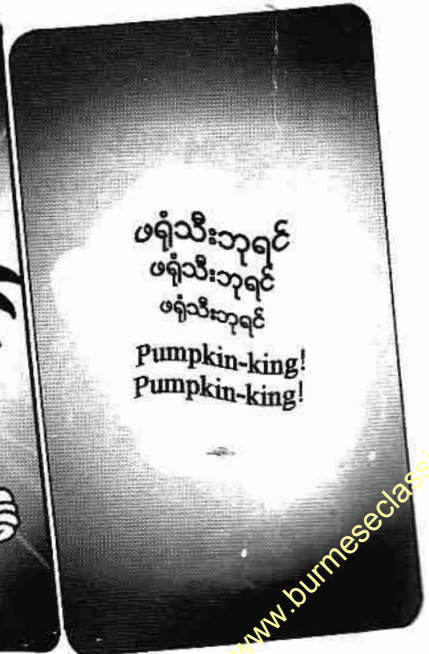
တကယ့်ကို အံ့သြစရာကောင်းလိုက်တာ
How wonderful it is!



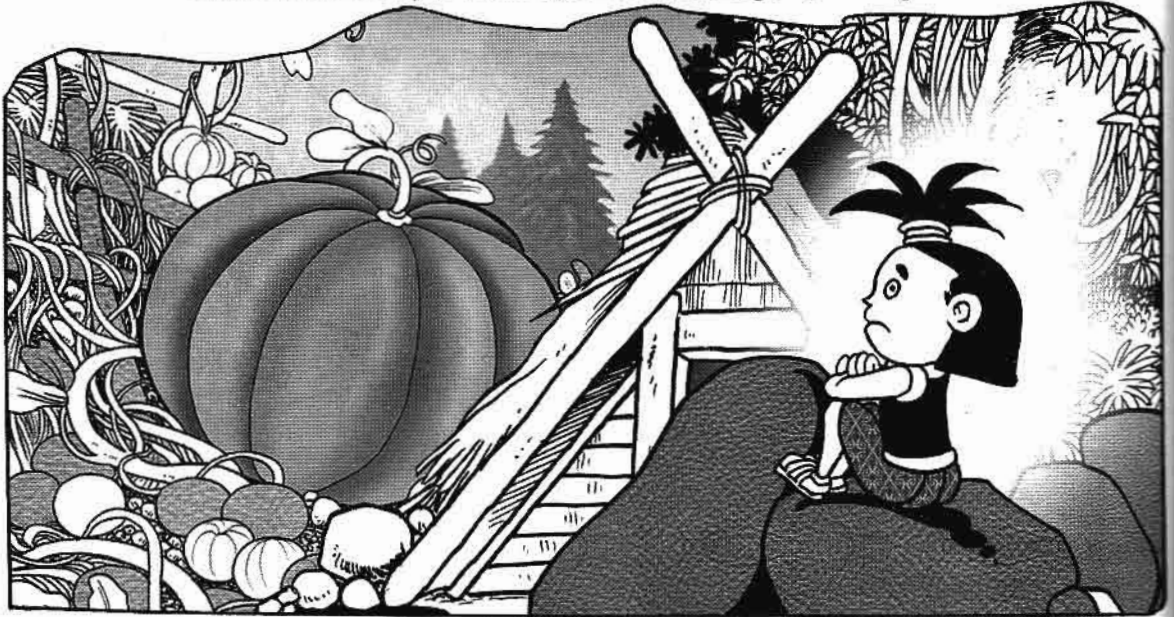
ဖခင်တစ်ခုလုံးမှာ ဟောဒီ ဖခင်ကြီးက အကြီးဆုံးဆိုတော့ သူ့ကို နာမည်ပေးရမယ်၊
ဘယ်လို နာမည်ပေးရင် ကောင်းမလဲ
In the whole field of pumpkin, this pumpkin is the biggest. So how should I name it?



အဲ ဟုတ်ပြီ
Eh! O.K!



အခုဆိုရင် ငါ့မှာ ဖရုံသီးဘုရင်ကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ဖို့အတွက် တာဝန်တွေပိုလာပြီ
Now, I've extra-duty to look after and defend the pumpkin king.



သူ့ဆိုးတွေဆိုတာက လစ်ရင်လစ်သလို ခိုးတတ်ကြတာပဲ မဟုတ်လား။ ဒါကြောင့်
The thieves used to steal if they have a chance.



ငါ့ဖရုံသီးကြီး အဆိုးမခံရအောင် သတိနဲ့နေရမယ်
Not to be stolen my biggest pumpkin, I must take care.

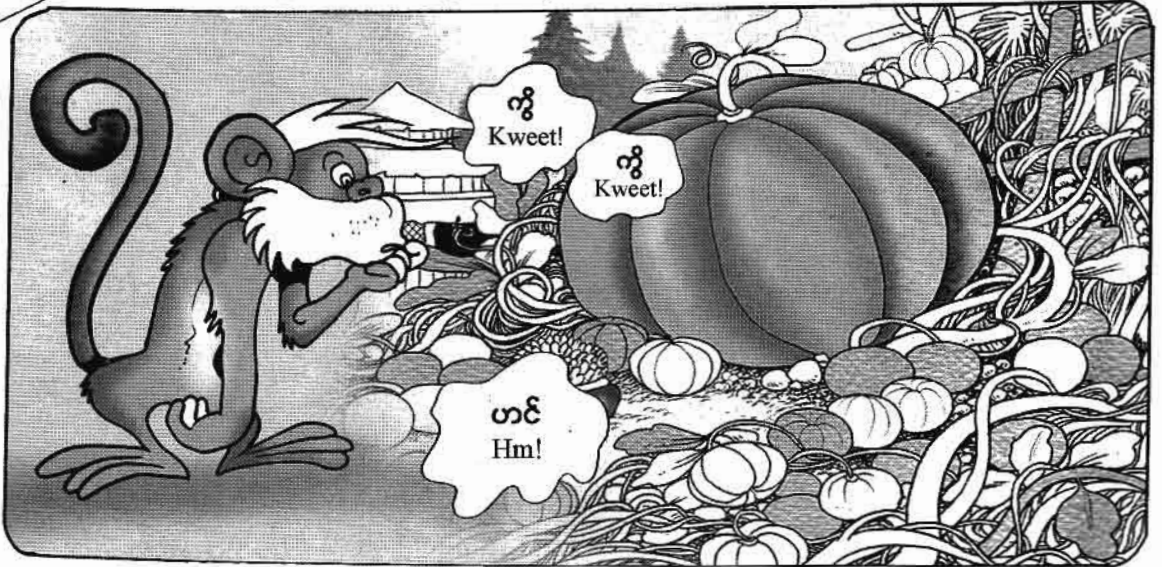


ဖရုံသီးဘုရင်ကို နန်းတွင်းမှာ သွားပြီး ရောင်းလိုက်ရင် ပိုက်ဆံတွေ အများကြီးရလာမှာပဲ
If the pumpkin-king is sold to the royal palace, I'll get a lot of money.

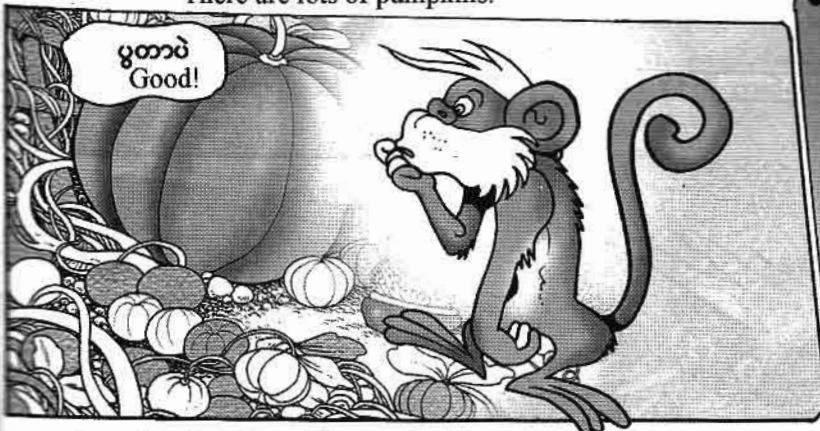
တစ်ည
One night

တောင်ကုန်းပေါ်မှ မျောက်တစ်ကောင်သည် 'လန်လေး'၏ 'ဖရုံခင်း'သို့ အမှတ်မထင် ရောက်ရှိလာ၏။

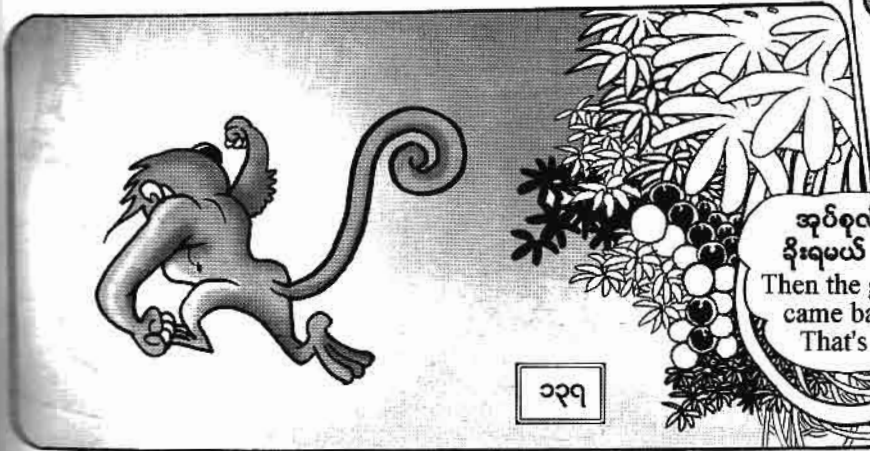
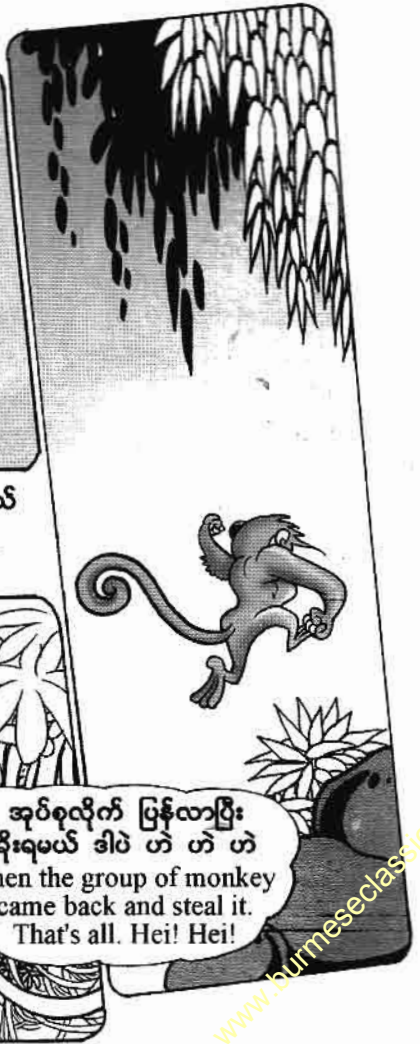
A monkey from the hill, casually arrived the field of the pumpkin of Lang Lay.



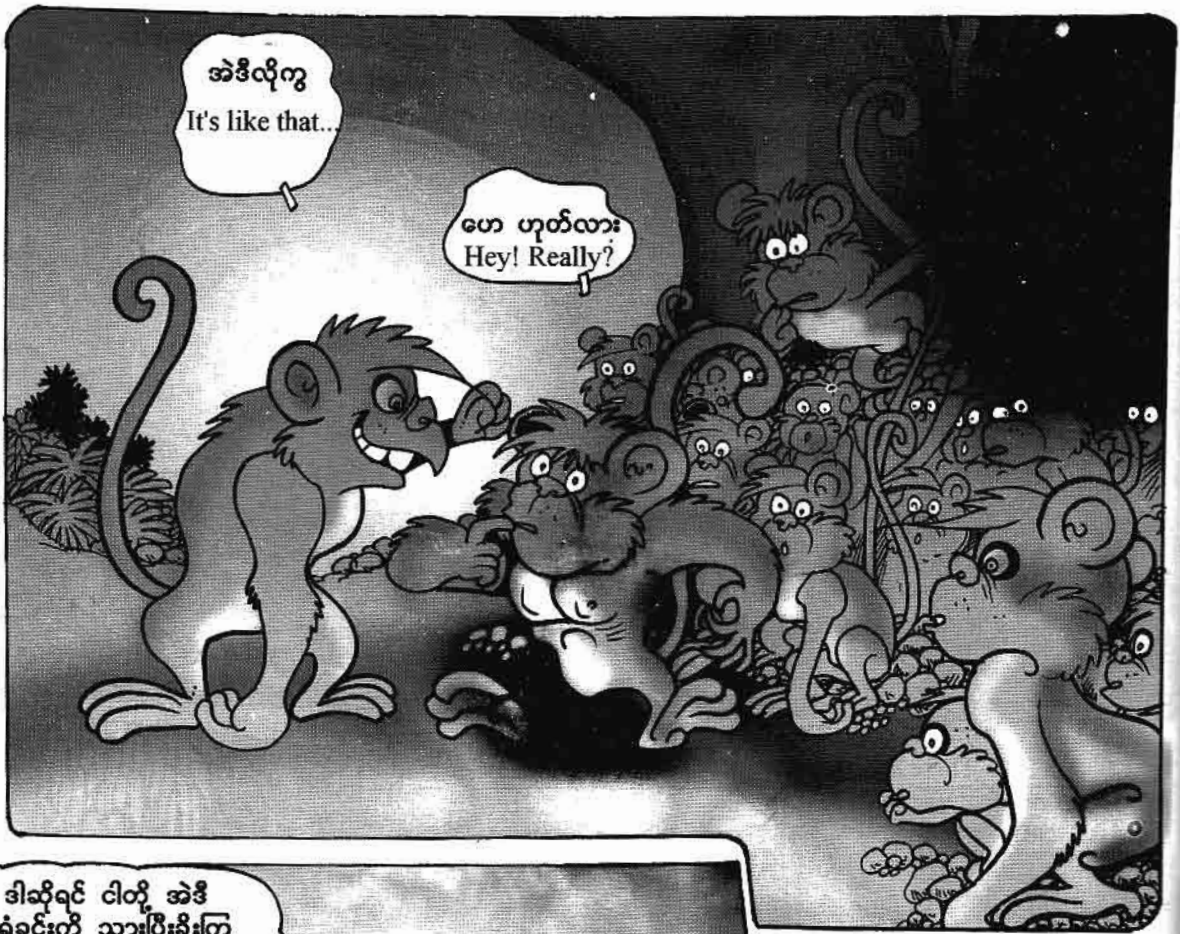
ဖရုံသီးကြီးတွေ အများကြီးပါလား
There are lots of pumpkins.



'မျောက်ဂူ'ကို ပြန်သွားပြီး သူငယ်ချင်းတွေကို ဒီအကြောင်းပြောပြရမယ်
I'll go to the cave of monkey and I'll tell my friends about it.



အုပ်စုလိုက် ပြန်လာပြီး
နီးရမယ် ခါပဲ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Then the group of monkey
came back and steal it.
That's all. Hei! Hei!



အဲဒီလိုကွ
It's like that...

ဟေ ဟုတ်လား
Hey! Really?



ဒါဆိုရင် ငါတို့ အဲဒီ
ဗရဲခင်းကို သွားပြီးခိုးကြ
ရအောင်
If so, let's go there
and steal them.



ကောင်းတယ်
ကောင်းတယ်
Good.

လာ ခုပဲ
သွားခိုးကြမယ်
Now, let's go
to steal
them.

လူတွေမမြင်အောင်
သတိထားပြီးသွားကြဟေ့
Be careful, not to be
noticed by men.

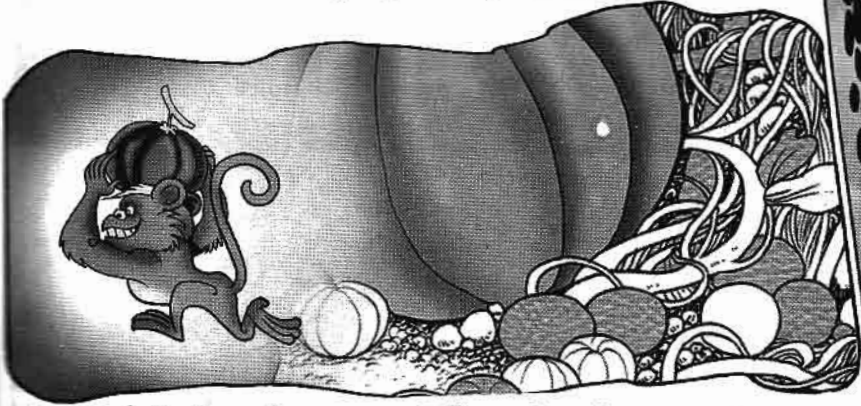
နောက်ဆုံး
Eventually

မျောက်တို့သည် 'လန်လေး'၏ဖခင်မှ ဖခံသီးများစွာတို့ကို ခိုးယူပြီး ပြန်သွားကြလေသည်။

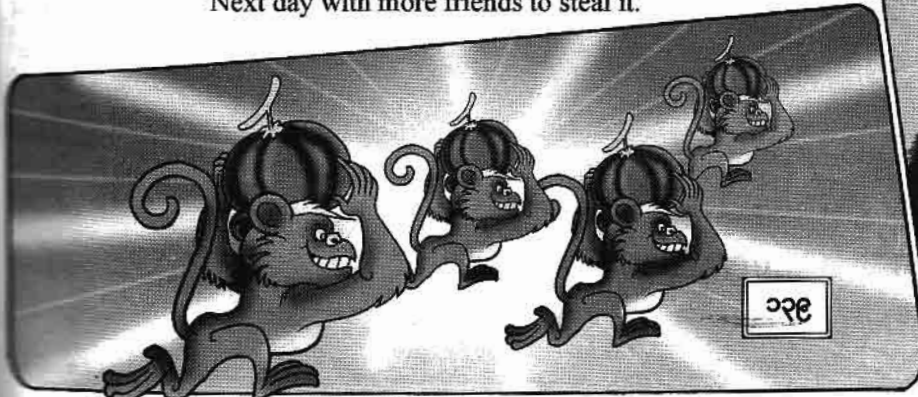
The monkey stole the pumpkins from the farm of Lang Lay and returned back.



ဖခံသီးဘုရင်ကိုလည်း လိုချင်သေးတယ် ဒါပေမဲ့ မသယ်နိုင်လို့ထားခဲ့ရတယ်
We want the pumpkin-king. But we can't carry it.



နောက်ရက်မှ အင်အားများများသုံးပြီး လာရိုးရမယ် ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Next day with more friends to steal it.



နံနက်လင်းသောအခါ
In the morning...

‘လန်လေး’ သည် မိမိ၏ဖခင်ကိုကြည့်ပြီး လွန်စွာဒေါသထွက်နေ၏။
Lang Lay was angry when he saw his field of pumpkin.



ညက ငါ့ဖခင် အနီးခံလိုက်ရတယ်
My pumpkin farm has been stolen.



ကြည့်ပါဦး နည်းနည်းနော့နော့ အနီးခံ
လိုက်ရတာမဟုတ်ဘူး။ အခင်းတစ်ဝက်လောက်
ကို ပြောင်သွားတာ

Look! Lots of pumpkin has been
stolen. Half of the field
has been stolen.

ဒီသူနိုးဟာ တစ်ကြိမ်တည်းနိုးရုံနဲ့ တင်းတိမ်နိုင်မှာမဟုတ်ဘူး။
နောက်တစ်ကြိမ် လာနိုးနိုင်သေးတယ်
This thief won't content only one time. They can come next time.

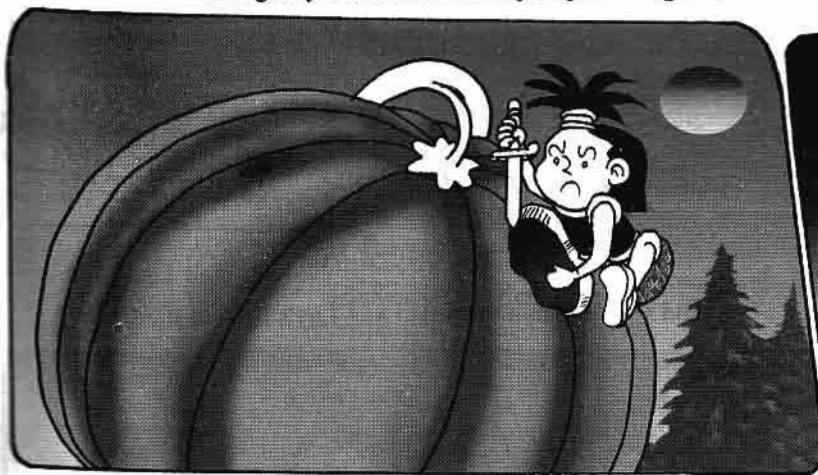


ဒီလောက် သတိထားနေတဲ့
ကြားက အနီးခံလိုက်ရတာ
My farm has been stolen
while I take care
all the time

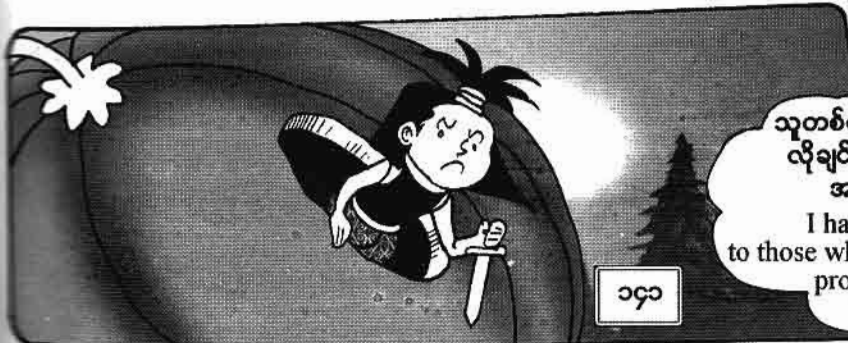
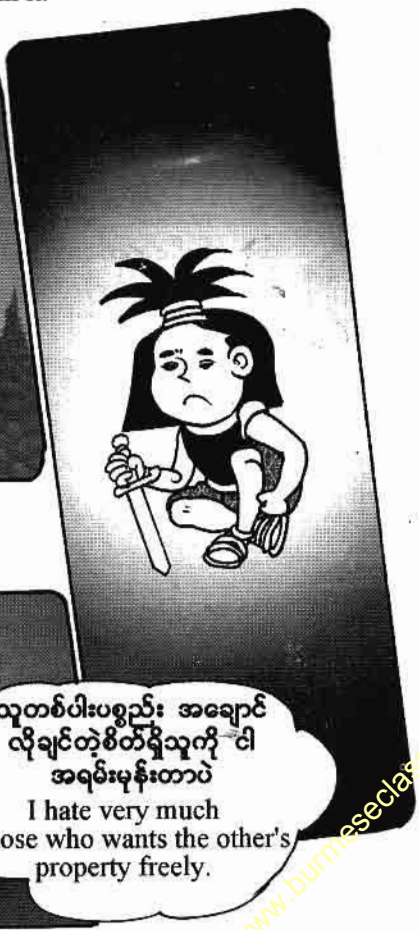
မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး ဒီည ငါကိုယ်တိုင် ကင်းစောင့်မယ်
No, no. I'll watch that night by myself.



'လန်လေး'သည် ဖရုံသီးဘုရင်ကို အပေါက်ဖောက်၍ အတွင်း၌ ပုန်းနေ၏။
Lang Lay cut a hole in the pumpkin-king and hid in it.



ဒီတစ်ခါ သူ့ခိုးလာရင် လက်ပူးလက်ကြပ် မိပြီပေါ့ကွာ ဟင်း ဟင်း
This time, when the thief comes, I'll catch him on the spot.



သူတစ်ပါးပစ္စည်း အချောင်
လိုချင်တဲ့စိတ်ရှိသူကို ငါ
အရမ်းမုန်းတာပဲ
I hate very much
to those who wants the other's
property freely.

မောက်တို့ကလည်း 'လန်လေး'၏ဖခင်ကို ဒုတိယအကြိမ်ဝင်ပြီး ဖခင်သီးဘုရင်ကိုခိုးယူရန် တိုင်ပင်နေကြ၏။
The monkey discussed how to enter into Lang Lay's pumpkin field and to steal the pumpkin-king.



လွယ်လွယ်နဲ့တော့
ခိုးလို့ရမှာမဟုတ်ဘူး
It isn't the easy task.

ငါတို့မှာရှိတဲ့ ရွှေခွက်တွေနဲ့ ဖခင်သီးဘုရင်ကို ပူဇော်ပသပြီးမှ ခိုးရမယ်
We must offer with our cups of gold
to the pumpkin-king and steal it.

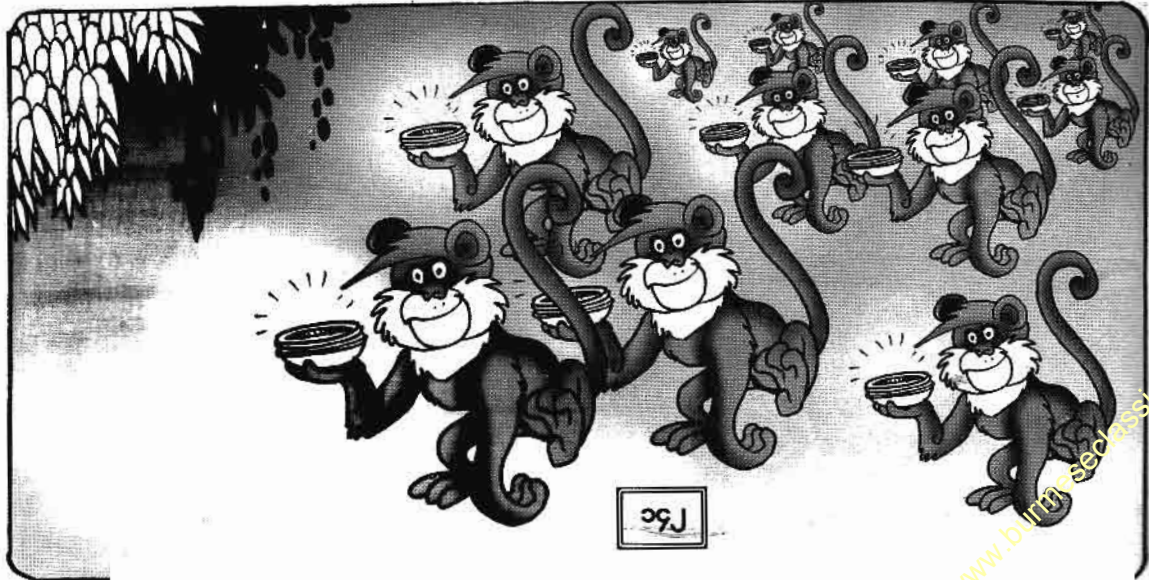


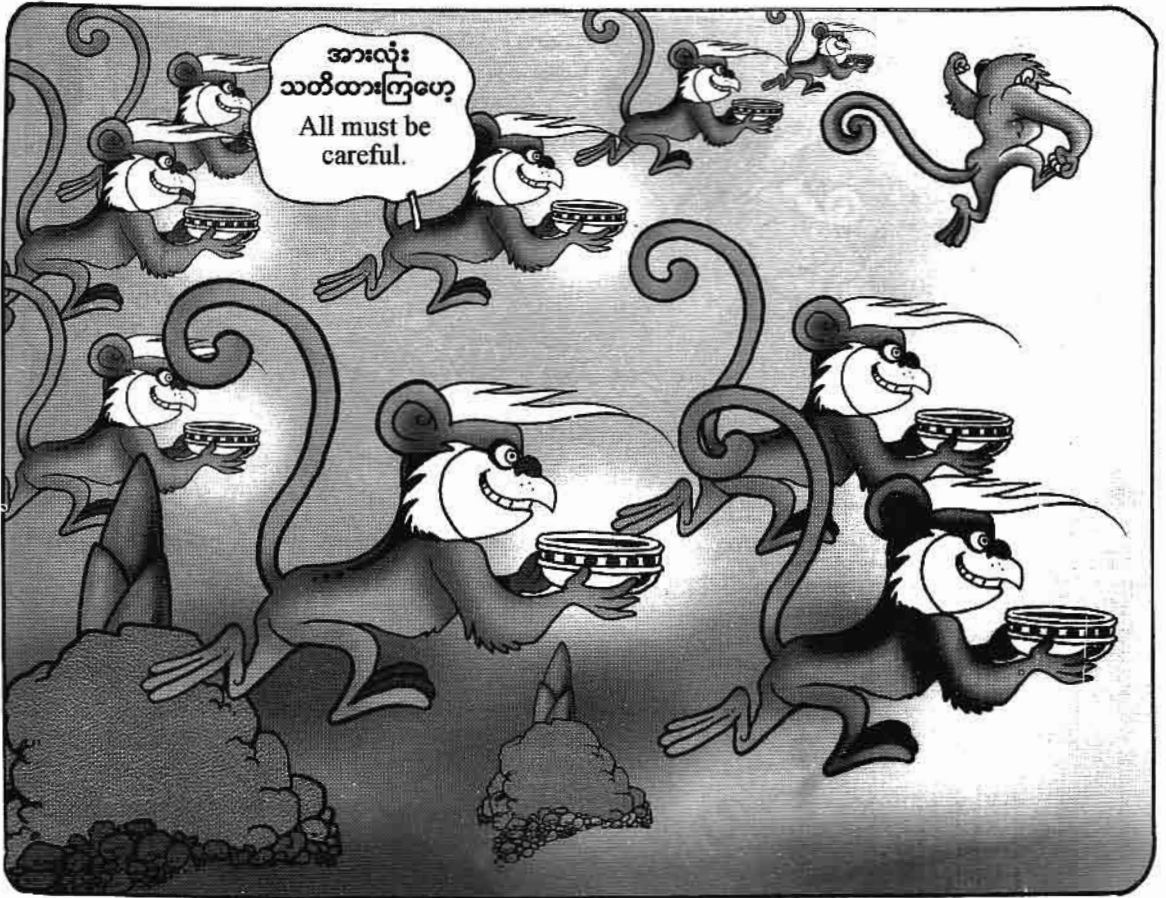
ဒါမှ ခိုးရတာ
အဆင်ပြေမှာကွ
So it will be O.K.

ဟုတ်လား ဒါဆိုလည်း
ရွှေခွက်တွေနဲ့ ပူဇော်ကြမယ်လေ
If so we will offer it
with our cups of
gold.



ညဘက်သို့ရောက်သောအခါ မောက်တို့သည် သူတို့၏ရွှေခွက်များကို ယူပြီး
'လန်လေး'၏ဖခင်ဆီသို့ ချီတက်လာကြ၏။
At night, carrying their cups of gold and marched towards Lang Lay's field of pumpkin.





အားလုံး
သတိထားကြဟေ့
All must be
careful.

လာ ငါတို့အားလုံး ဖရုံသီးဘုရင်ကို ရွှေခွက်တွေနဲ့ပူဇော်ကြရအောင်
Come on! Let's offer the pumpkin-king with the cups
of gold.

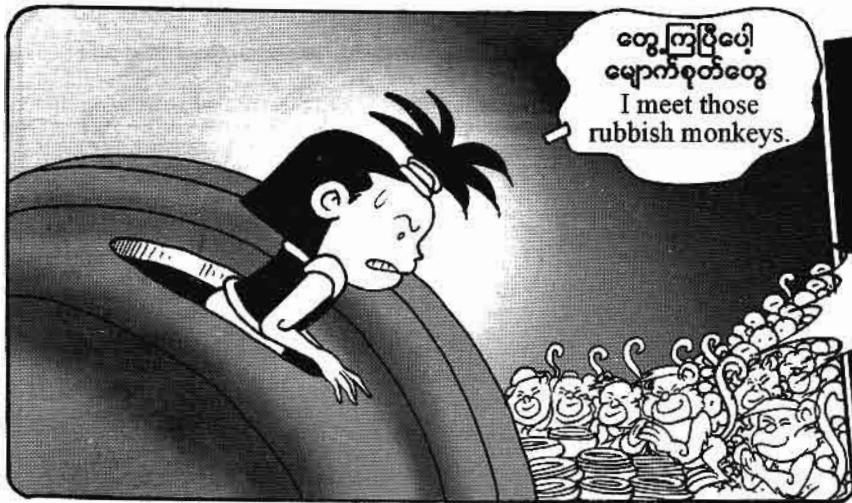


ကျွန်တော်တို့အားလုံး အရင်
ဖရုံသီးဘုရင်ကို ရိုသေမြတ်နိုး
လက်စုံပိုး၍ ရိုခိုးပူဇော် ကန်တော့
လိုက်ပါတယ်
All of us pay homage to the
pumpkin-king.



အပြင်မှာ အသံ
တွေကြားနေရတယ်
I hear noisy sound
outside.

ဟော သူတို့
လာနေကြပြီ
Huh! They're
coming.



တွေ့ကြည့်ပေါ့
မျောက်စုတ်တွေ
I meet those
rubbish monkeys.



ဟင်
Hm!

အမလေး
Oh! My!

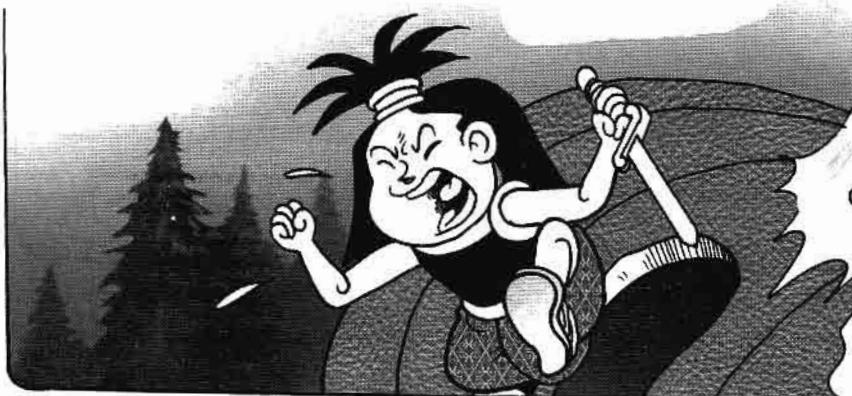
အမလေး
Oh! My!

အို
Oh!

ကြောက် ကြောက်
တယ်
We are afraid of it!

အီး
Ee!

ဟေး ငါ့ဖရုံခင်းထဲဝင်ပြီး ခိုးတဲ့ကောင်တွေ သေကြပေတော့ တစ်ကောင်မှမပြေးနဲ့
Hey! Those who stole my pumpkin field. Prepare to die. Don't run away.



မျောက်တို့လည်း ကြောက်လန့်ပြီး ရွှေခွက်များကို ထားခဲ့ကာ ဖရုံခင်းထဲမှ
တစ်ချိုးတည်း ထွက်ပြေးသွားကြတော့၏။

The monkeys left behind their cups of gold and rushed away instantly.



ပြေးဟော့
Run!

ပြေးဟ
Run!

အမလေး
Oh! My!

အမလေး
Oh! My!

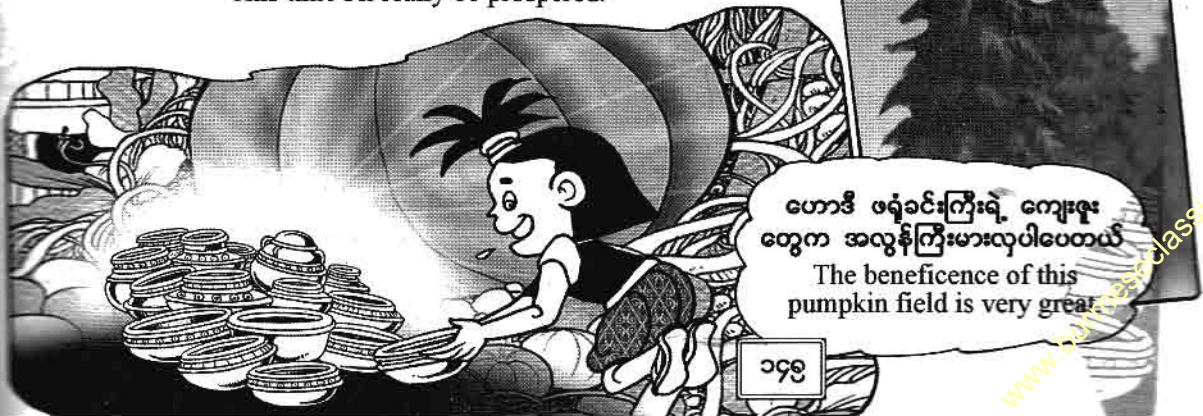
www.burmeseclassic.com



ဒါတွေအားလုံးဟာ ငါနဲ့ထိုက်လို့ရတာကွ ဟား ဟား
I'm deserved to own them.



ဒီတစ်ချိတော့ ငါ အမှန်တကယ် ကြီးပွားချမ်းသာပြီ ဟဲ ဟဲ
This time I'll really be prospered.



ဟောဒီ ဖရုံခင်းကြီးရဲ့ ကျေးဇူး တွေက အလွန်ကြီးမားလှပါပေတယ်
The beneficence of this pumpkin field is very great.

ဟေ့ကောင် လန်လေး မင်းဆီမှာ ရွှေခွက်တွေအများကြီးရှိတယ်ဆို
Hey! Lang Lay, I hear that you've lots of cups of gold.

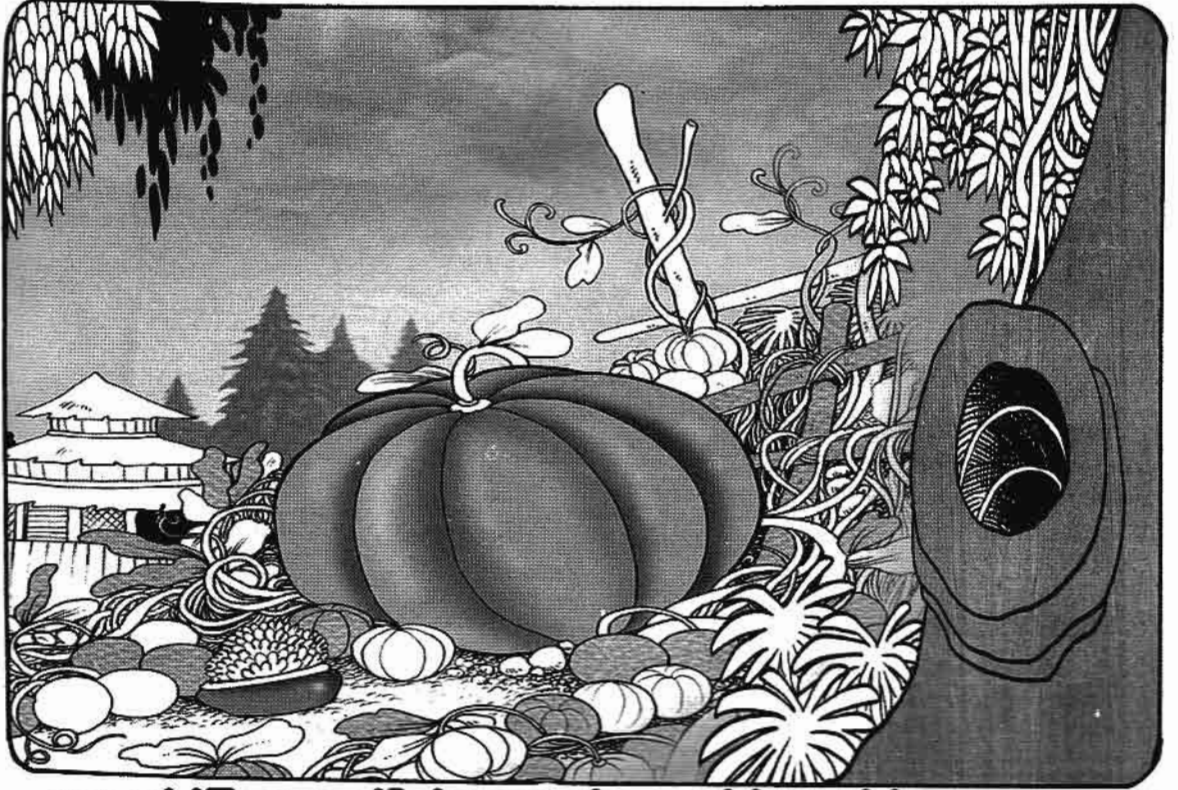


သိပ်ဟုတ်တာပေါ့ဗျာ ဟောဒီမှာ ကြည့်ပါလား
Yes. Look at it.



ကြည့်ပါဦး
အရောင်ကိုတောက်နေတာပဲ
Look! It's shining brightly.

ဒါနဲ့နေပါဦး ဟောဒီ ရွှေခွက်တွေကို မင်း ဘယ်ကရလာတာလဲ၊ ခိုးလာတာမဟုတ်လား၊ မှန်မှန်ပြောစမ်း
By the way, where did you find those cups of gold? Do you steal them from other? Tell me truth.



ဟာများ အစ်ကိုကြီးကတော့ လုပ်ပြီ၊ ခိုးလာတာမဟုတ်ဘူး၊ ဘယ်လိုရလာတယ်ဆိုတာ ကျွန်တော် ပြောပြမယ်

You used to say like that. I'll tell you how I get them.



သေချာနားထောင်
Listen carefully.

... yyy
xyy xxx
... xxy

၁၄၇

အဲဒီလို
ရလာတာမျှ
I've got them like
that.

ထန်လေးက ရွှေခွက်များ ရရှိလာပုံကို ထန်ကြီးအား ပြောပြလိုက်၏။
Lang Lay related how he get the cups of gold.

ဟေ ဟုတ်လား ဒါဆိုရင် ငါလည်း ရွှေခွက်တွေကို လိုချင်လိုက်တာ
Hey! Really? I also want to get those cups of gold.



ရပါတယ် ဒါဆိုလည်း ဒီည အစ်ကိုကြီးစောင့်လိုက်ပေါ့၊ အစ်ကိုကြီးနဲ့ထိုက်တန်ရင် ရွှေခွက်တွေ ရလာနိုင်ပါတယ်
Yes, if so tonight, you take care my field of pumpkin.
If you deserve to get, you can get the cups of gold.



ဝမ်း ဝမ်းသာလိုက်တာကွာ ဒါကြောင့်လည်း မင်းကို ချစ်နေရတာပေါ့ ဟဲ့ ဟဲ့
I'm very glad. So I love you very much.



ချစ်ညီလေး ကျန်းမာပါစေ ချမ်းသာပါစေ
May my beloved younger brother be healthy and wealthy.

ဒီညလည်း မျောက်တွေက သူတို့ရဲ့ရွှေခွက်တွေကို ယူလာပြီး ဒီနေရာကို ပြန်လာကြဦးမှာပဲ
Tonight the monkeys will come with their cups of gold.



အဲဒီအခါ သူတို့ကို ခြောက်
လှန့်ပြီး သူတို့ရဲ့ရွှေခွက်တွေကို
ယူရမယ် ဟဲ ဟဲ ဟဲ
At that time I'll frighten them
and take their cups of
gold.

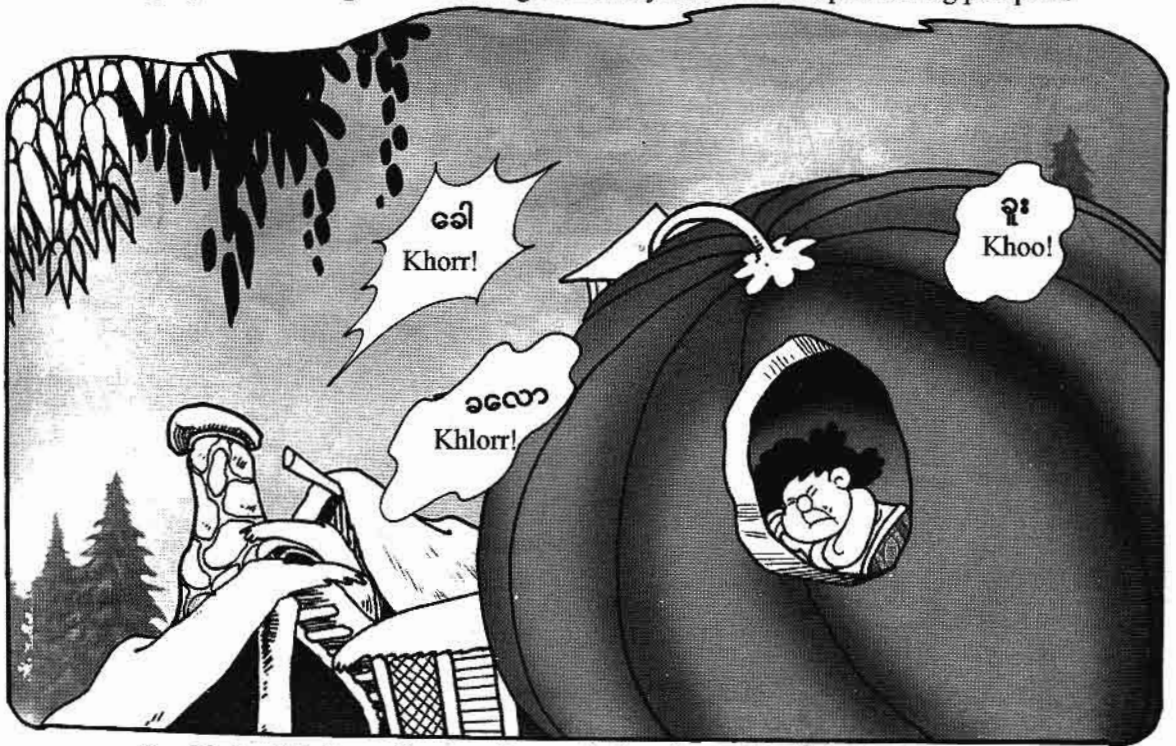
အရင်ဆုံး ဖရံသီးဘုရင်ရဲ့ အပေါက်ထဲကိုဝင်ပြီး သူတို့အလာကို စောင့်ရမယ်
At first, I'll enter into the hole of the pumpkin king and wait their coming.



သူတို့ကလည်း
ကြာလိုက်တာ
They come too
late.

အပြန်လာကြ
ပါတော့လား
Come just now.

'လန်ကြီး'သည် မျောက်များအလာကို စောင့်ရင်းဖြင့် ဖရုံသီးကြီးအတွင်း၌ အိပ်ပျော်သွား၏။
Lang Gyi was waiting for the coming of monkeys and fell asleep in the big pumpkin.



ညသန်းခေါင်ယံအချိန်သို့ရောက်သောအခါ မျောက်တို့သည် 'ဖရုံသီးဘုရင်'ကို ခိုးယူရန်အတွက် အုပ်စုလိုက် ချီတက်လာကြ၏။

At midnight, the monkeys arrived to steal the pumpkin king with a great mass of nonkey.

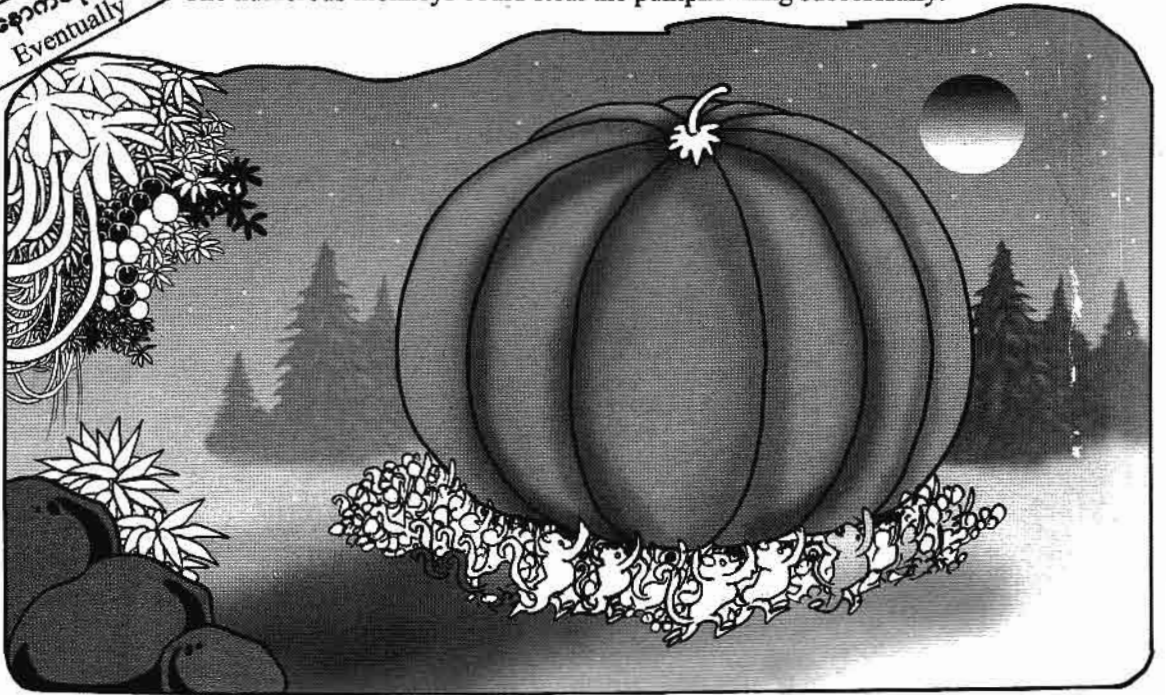


ယခုအခေါက်၌ ရေအခွက်များကို ယူမလာဘဲ အရေအတွက်ပိုများသော မျောက်တို့ကိုသာ ခေါ်ဆောင်လာခဲ့လေသည်။

This time they did not bring the cups of gold and marched with the greater number of monkey.

နောက်ဆုံး
Eventually

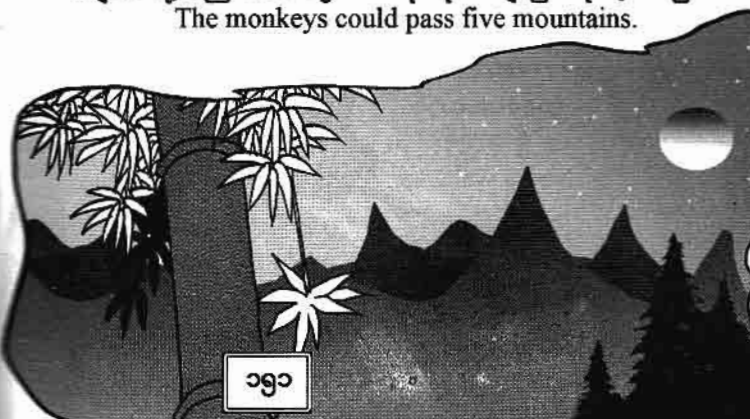
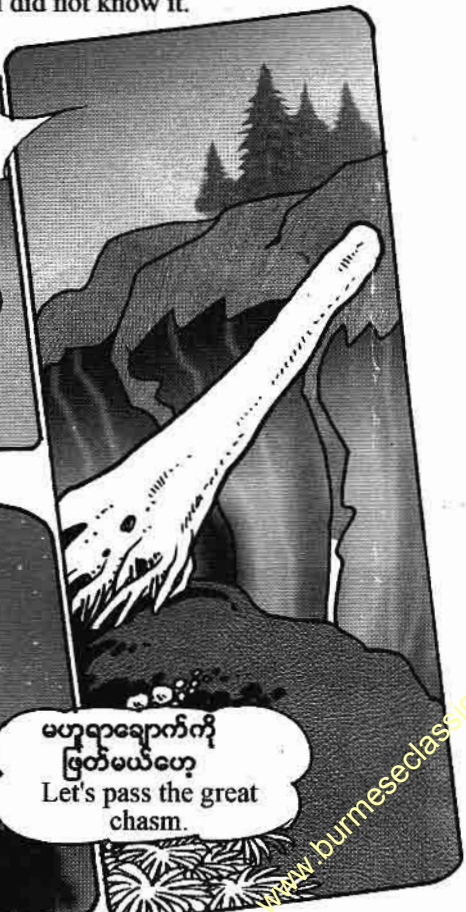
မျောက်တို့သည် ဖရုံသီးဘုရင်ကို အောင်မြင်စွာ ခိုးယူနိုင်ခဲ့ကြ၏။
The numerous monkeys could steal the pumpkin king successfully.



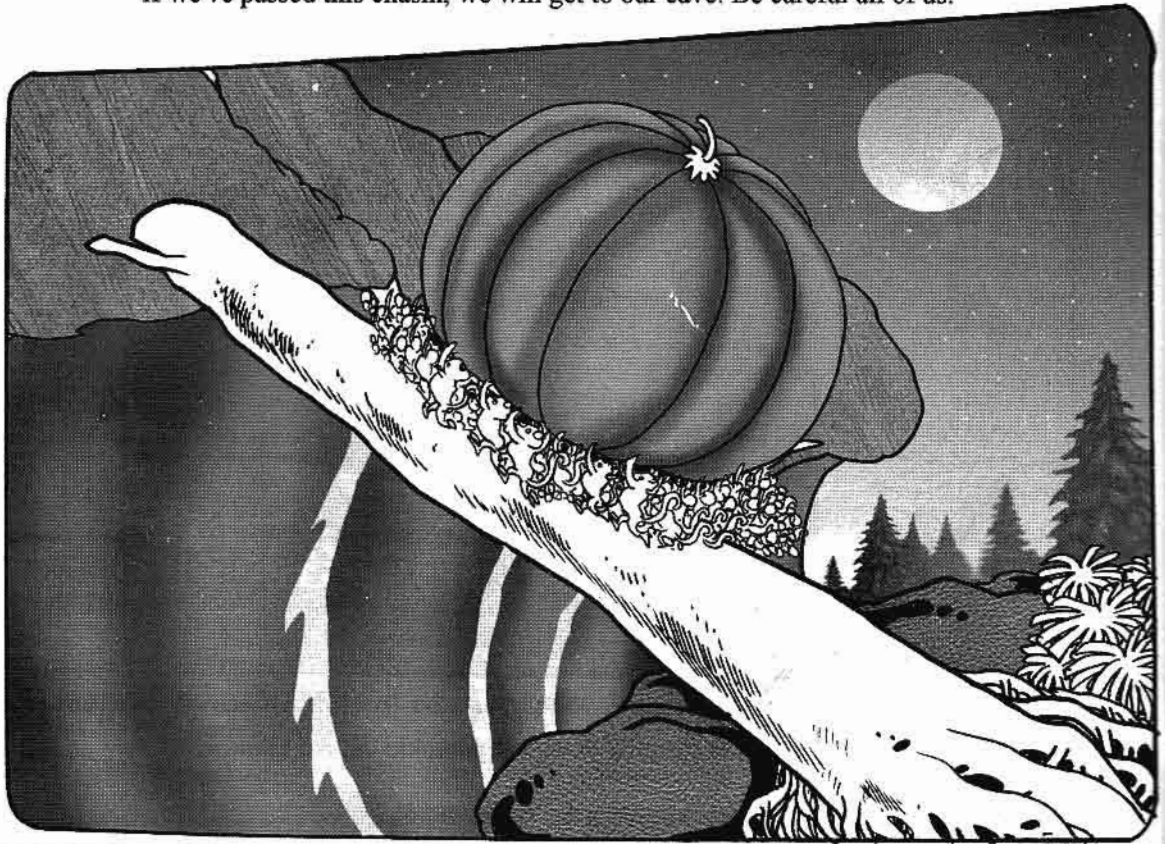
ထိုအကြောင်းများကို ဖရုံသီးကြီးအတွင်း၌ အိပ်ပျော်နေသော 'လန်ကြီး' တစ်ယောက် ဘာမျှမသိရှာပေ။
Lang Gyi, who was sleeping in the big pumpkin did not know it.



မျောက်တို့သည် တောင်စွယ်ငါးလုံးကို ကျော်ဖြတ်နိုင်ခဲ့လေပြီ။
The monkeys could pass five mountains.



ဒီချောက်ကို ကျော်ပြီးတာနဲ့ ငါတို့ရဲ့ဂူကိုရောက်ပြီ၊ အားလုံး သတိပီသိယနဲ့ကူးကြဟေ့
If we've passed this chasm, we will get to our cave. Be careful all of us.



ဂူး အိပ်လို့ကောင်းလိုက်တာ
Whorr! Very good to sleep.



တစ်ရေးတောင်
နိုးလာပြီ
Now I wake up.

ဟင် အပြင်မှာ
ဆူညံ ဆူညံနဲ့
အသံတွေကြားနေရပြီ
Hm! There are
noisy sound
outside.

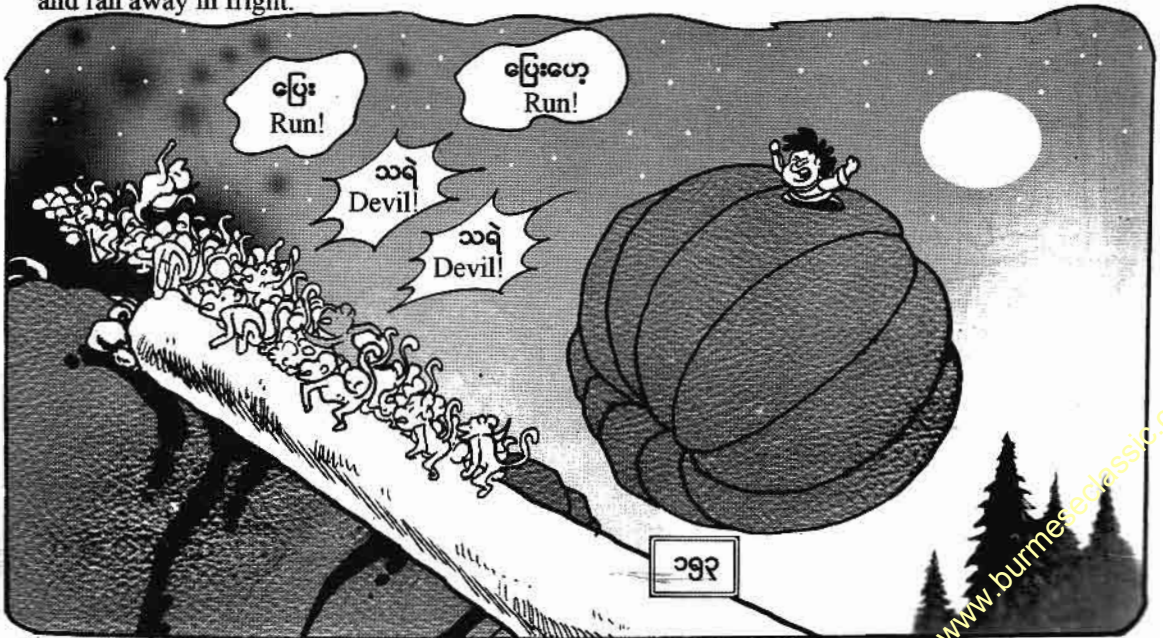
ဒါ ဒါဆို အပြင်မှာမျောက်တွေရောက်လာကြပြီပဲ
If so, there are monkeys outside.



ဒီကောင်တွေကို ခြောက်လှန့်ပြီး သူတို့ရဲ့ရွှေခွက်တွေကို
ယူရမယ် ဒါပဲ ဟိ ဟိ
I'll threaten them and take their cups of gold. That's all. Hei! Hei!



'လန်ကြီး'၏အလွန်ကျယ်လောင်သော အသံဆိုးကြီးကြောင့် မျောက်တို့လည်း
ဖရုံသီးဘုရင်ကိုပစ်ပြီး ကြောက်လန့်တကြား ထွက်ပြေးသွားကြ၏။
Because of the loud voice of Lang Gyi, the monkey, threw the pumpkin king
and ran away in fright.

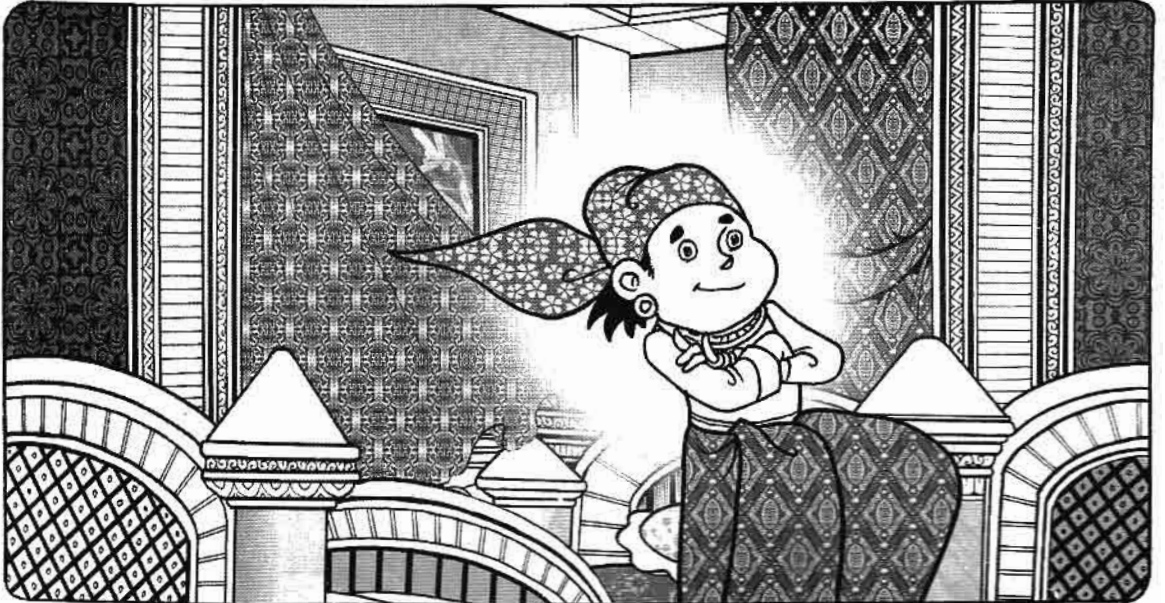


'လန်ကြီး'လည်း ဖရုံသီးကြီးနှင့်အတူ ချောက်ထဲသို့ ပြုတ်ကျပြီး သေရရှာလေသည်။
Lang Gyi, with the big pumpkin, fell into the chasm and died.



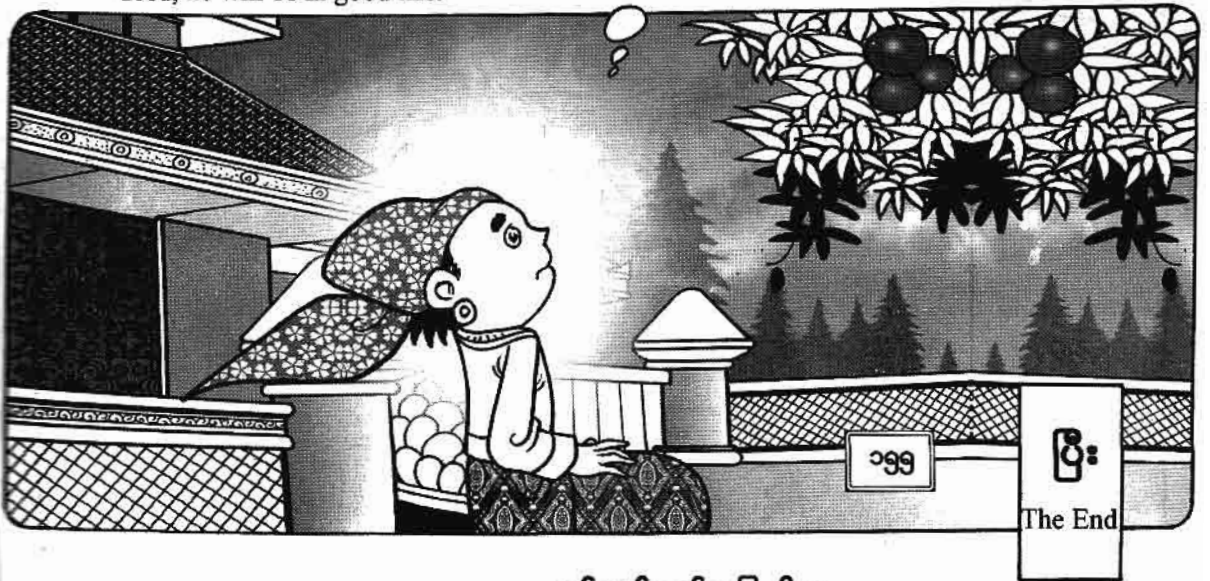
'လန်လေး'မှာကား မျောက်ကြီးများထားခဲ့သော ရွှေခွက်များကြောင့် တစ်သက်တာ ကာလပတ်လုံး ချမ်းသာစွာ နေထိုင်သွားရလေသည်။

Lang Lay, because of the cups of gold left by the monkeys, he was able to live in luxury throughout his life.



မြတ် လူဆိုတာ မကောင်းတာလုပ်ရင် မကောင်းတဲ့အကျိုးကို ခံစားရပြီး ကောင်းတာလုပ်ရင် ကောင်းတဲ့အကျိုးကို ခံစားရမှာပါလား

Oh! When a person commit misdeed, he suffer the retribution. If a person do good deed, he will be in good life.

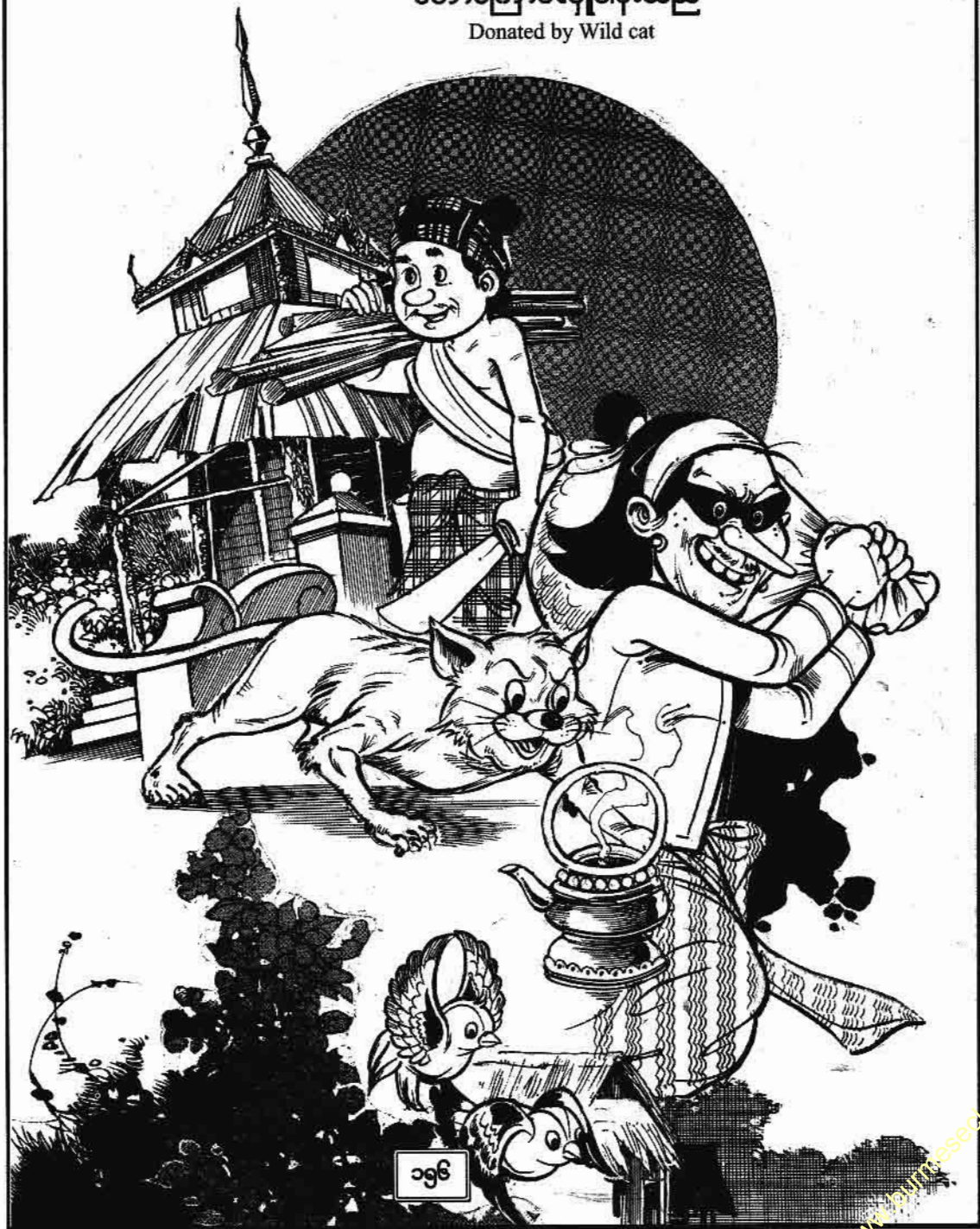


ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျား

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကလေး
ဂေါ်ဝိုင်

ကာတွန်း
စျာန်
Tr.H.K
Cartoon
Zam
တောကြောင်လုဒါန်းသည်
Donated by Wild cat



ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက ဝေးလံသီခေါင်လှတဲ့အရပ်ဒေသတစ်ခုမှာ သိပ်ကိုဟောင်းနွမ်းနေတဲ့ ဘုရားကျောင်းတစ်ဆောင်ရှိတယ်။

In the time immemorial, in a far-flung village, there was a dilapidated monastery.



ဘုရားကျောင်းက သက်တမ်းကြာမြင့်လွန်းလို့ ဂြိုကျမတတ်ဖြစ်နေပြီတဲ့။

The monastery was so old that it was about to collapse.

အဲဒီကျောင်းအိုကြီးကို ကပ္ပိယကြီးဦးဖြူသီးက ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်နေတာပေါ့ကွယ်။

This monastery was under the take care of acolyte U Phyu Thee.



အင်း ကျောင်းကြီးက ဂြိုတော့မယ်၊ ဒါကို အမြန် မပြင်နိုင်ရင် ဗုန်းဗုန်းလဲသွားတော့မှာ

Em! The monastery is about to collapse. If it isn't repaired in time, it will fall apart.



ကျောင်းအိုကြီးကိုကြည့်ပြီး ဦးဖြူသီး စိတ်မချမ်းမသာဖြစ်နေသတဲ့။

U Phyu Thee was not happy to look at this monastery.



အင်း ကျောင်း
ပြင်ဖို့လိုတဲ့ ငိုက်ဆံ ငါ
ဘယ်လို ရှာရပါမလဲ

Em! How can I get
the money to repair
the monastery.

အဖြေမရှိတဲ့ အတွေးကြောင့်
သူ ခေါင်းနောက်လာတယ်။
စိတ်ပျက်လက်ပျက်နဲ့ ကျောင်း
ရွှေ့မှာ ငုပ်တုပ်ထိုင်လိုက်တယ်။

His head was messing with
unanswerable problem. He
sat in despair in front of the
monastery.



တောထဲဝင်ပြီး တစ်
နိင်တစ်ပိုင် သစ်တွေခုတ်ရင်း
ရတတ်သ၍ သစ်တွေဝါးတွေ စုထား
တာပဲကောင်းမယ်ထင်ပါရဲ့။

It will be good to go into the forest
and cut the woods and collect
them for the monastery.



အဲဒီလိုတွေးမိပြီး သစ်ခုတ်ဖို့ ဓားနဲ့ပုဆိန်ရှာမယ်ဆိုပြီး
ကျောင်းထဲဝင်ခဲ့ပြန်တယ်။

When he thought like that and entered into the
monastery to find knife and axe.



ပုဆိန်နဲ့ ဓားရှိတော့
ရှိပါတယ်။ ဘယ်နား
ထားမိပါလိမ့်

There are knife and axe
but I wonder where
are they?

ဦးဖြူသီးဟာ ပစ္စည်း
အဟောင်းအမြင်းတွေ
ထားတဲ့ အဆောင်မှာ
ဓားနဲ့ပုဆိန်လိုက်ရှာ
တယ်။

U Phyu Thee
entered into the
room where old
materials were
kept to find knife
and axe.

ဦးဖြူသီးက ဓားရယ် ပုဆိန်ရယ် ရေခွေးအိုးကြီးရယ် အပြင်ကို ထုတ်လာခဲ့တယ်။

U Phyu Thee took out boiling pot, knife and axe.



ပြီးတော့မှ ကျောင်းရှေ့မှာကျကျနန ထိုင်ပြီး ဓားသွေးတော့တာပေါ့။

Then he sharpened his knife in front of the monastery.



ဆွမ်းတော်စွန့်ပြီး ငှက်ပျောသီးနှစ်လုံး စားလိုက်သေးတယ်။

He discarded the alms and ate two bananas.



သစ်ဝါးခတ်ဖို့ ဓားကိုသွေး ကျောင်းကြီးပြင်ဖို့ ကုသိုလ်ရေး

Cut the wood and bamboo to repair the monastery.

ကျောင်းကြီးပြင်ဖို့ ကုသိုလ်ယူ အားလုံးဝိုင်းလို့ကူ...

As a contribution of labour, to get help from others.

လုပ်အားဒါန ဝိုင်းလှူကြ ကျောင်းကြီးပြင်ဖို့ပ...

To repair the monastery contribute your labour



သီချင်းတအေးအေးနဲ့ ဓားသွေး
နေခိုက်မှာပဲ ခရီးသွားကုန်သည်
တစ်ယောက် အထုပ်ကြီးထမ်းပြီး
ရောက်လာသတဲ့။

While he was sharpening the
knife with a song, a trader
come with the heavy load on
his shoulder.



ဗျို၊ နောင်ကြီး
ခရီးပန်းလာလို့ တစ်ထောက်
နားပါရစေ။

Brother, I'm too tired now.
Please let me take a rest.

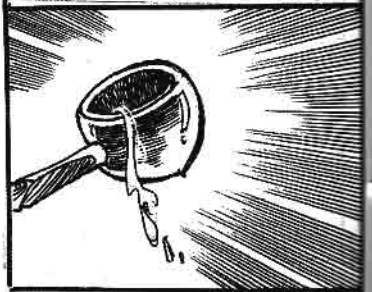


နားပါဗျာ
နားပါ ကြိုက်သလောက်
နား
You can take a
rest as you
like.



ခရီးသွားဟာ အထုပ်ကြီးချပြီး
ရေခိုက်က ရေတစ်မုတ်ခပ်သောက်
လိုက်တယ်။

The traveller put down his
bundle and took a sip from
the water-stand.



ရေငတ်ပြေမှ ဦးဖြူသီးဘေးမှာ
ဝင်ထိုင်တယ်။

After he had quenched his
thirst, he sat beside U Phyu
Thee.



စစ်ထွက်ဖို့ ဓားပြ
ရန်ကာကွယ်ဖို့တော့ မဟုတ်
ပေါင်ဗျာ၊ ဟောဒီကျောင်းကြီးပြင်
ဖို့ သစ်လေးဝါးလေးခုတ်လေ့ပါ။

I sharpen it not to wage war or
to defend against robbers, but
to cut wood and bamboo
to repair this monastery.

ဓားသွေးနေတာ
အကြောင်းရှိလို့လား
နောင်ကြီး
You're sharpening
the knife. Is there
anything to do?

ဪ
ကောင်းပါလေ့ဗျာ
Oh! Good!



ခရီးသွားက ကျောင်းအိုကြီးကို
ဆောင်းငဲ့ကြည့်ပြီး ခေါင်း
တညိုတညိုနဲ့ထောက်ခံတယ်။

The traveller looked at
the old monastery and
nodded his head as an
agreement.



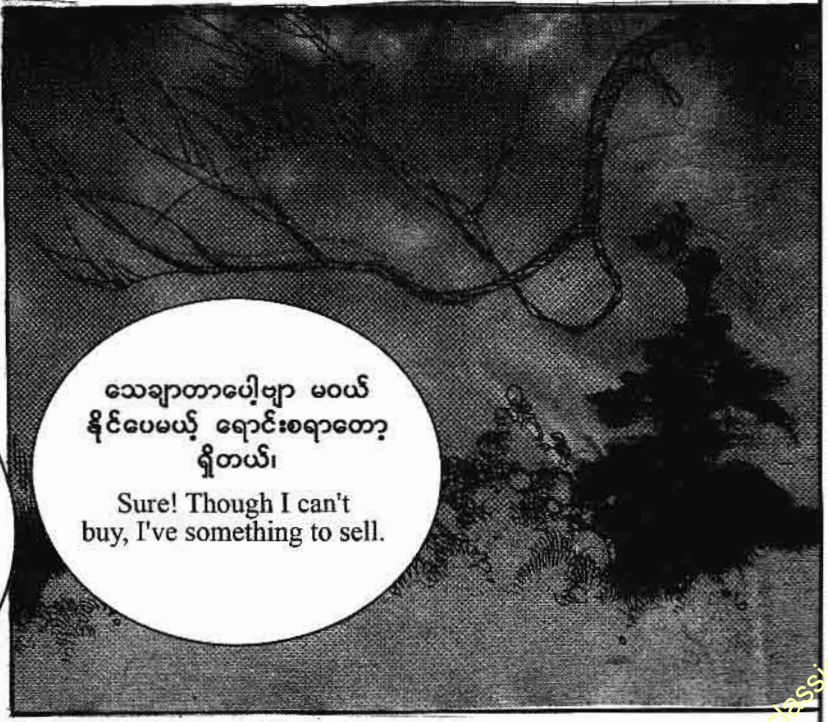
ဒါနဲ့စကားမစပ်
အထည်ကောင်း၊ ဝတ်ကောင်း၊
ဖျင်ကောင်းလေးများပါတယ်
လိုအပ်ရင် ဝယ်ပါဦးလား။
By the way, I've mosquito nets,
clothes and other dresses. Buy
some of them if you
want.



ဗျာ အဟား ဟား
စားဖို့တောင် အနိုင်နိုင်ပါဗျာ
ပြီးတော့ ကပ္ပိယအတွက်လည်း
ဝတ်ကောင်းစားလှ မလိုပါဘူးဗျာ။
It's hard for me only to eat
to survive. As an acolyte
I don't need any new cloth.



အင်း ဒီရွာက စီးပွားရေး
မကောင်းကြဘူး ထင်ပ
I suppose that this
village is not
good in economy.



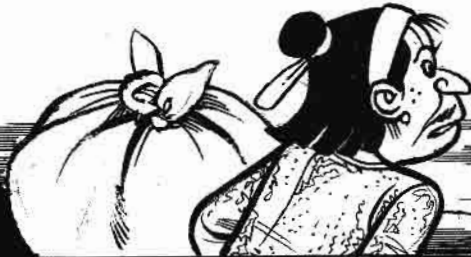
သေချာတာပေါ့ဗျာ မဝယ်
နိုင်ပေမယ့် ရောင်းစရာတော့
ရှိတယ်။
Sure! Though I can't
buy, I've something to sell.

ကပ္ပိယကြီးက ကျောင်းပြင်ဖို့အတွက် ရည်စူးပြီး ရေခွေးအိုးဟောင်းကြီးကို ရောင်းဖို့စကားစလိုက်တယ်။

The acolyte, with the intention of repairing the monastery, he told him to sell the pot for boiling water.

ဘာများ ရောင်းမှာလဲ
What do you have to sell?

ဟောဒီ ရေခွေးအိုးကြီးပါပဲဗျာ
This kettle is used for boiling the water.



ခရီးသွားက ရေခွေးအိုးဟောင်းကြီးကို လှမ်းယူပြီး သေချာစစ်ဆေးကြည့်ရှုတယ်။ အိုးက ချေးအလိမ်းလိမ်း ကပ်လို့ ညစ်ပတ်နေပေမယ့် မပိန်မချိုင့် မပေါက်မပြဲ အကောင်းအတိုင်းရှိသေးတာ သိသွားတယ်။

The traveller examined the kettle carefully. Though the kettle had been covered with dirt, it had good shape.

ဘယ်လောက်နဲ့ ရောင်းချင်တာတဲ့
With what price do you want to sell it?

ခရီးသွားကုန်သည်က စိတ်ပိုင်းဖြတ်လိုက်ဟန်နဲ့

The traveller with the gesture of making decision

ကျောင်းပြင်ဖို့အလှူ သဘောဆိုရင် မလိုအပ်ပေမယ့် ကျုပ် ဝယ်ပါမယ်။ ဒဂါးလည်း တစ်ပြားမဟုတ်ဘူး၊ နှစ်ပြားပေးမယ်။
As it's used for the monastery, though I don't need it, I'll buy it as a donation. I'll give you two coins of money for it.

အလှူငွေထည့် တဲ့သဘောပေါ့
Just like the donation.

ကျုပ်သုံးဖို့ မဟုတ်ပေါင်ဗျာ ကျောင်းပြင်ဖို့ အလှူငွေသဘောပါ။ ငွေဒဂါးတစ်ပြားပဲပေး။
The cost is not meant for me to spend, it will be used for repairing the monastery.



၁၆၂

အလကားနေရင်း နှုတ်ဆော့လိုက်တာ ရေခွေးအိုးဟောင်းကို ဒဂါးနှစ်ပြားနဲ့ အရောင်းအဝယ်တည့်သွားလို့ ဦးဖြူသီး တအား ဖျော်သွားတယ်။

U Phyu Thee was happy, with casual dealing, he had sold the kettle with two coins of currency.



အောင်မလေး လေး
ဝမ်းသာလိုက်တာများ ကျောင်း
ပြင်ဖို့ လှူတာဆိုတော့ ရောင်းရင်းတော့
ကုသိုလ်အများကြီးရပြီဗျို့၊ သာသနာပါများ
သာသနာပါ သွားလေရာ ခလုတ်မထိပါစေနဲ့
ရောင်းပန်းဝယ်ပန်းများလည်း ပွင့်လန်းပါစေ

Friend, I'm very glad as it is intending
to repair the monastery, you have done
a lot of meritorious deeds. Well done.
May you be in safe and getting
more profits.



ပေးတဲ့ဆုနဲ့
ပြည့်ပါစေဗျာ၊ ကိုင်း ကျုပ်
ရွာထဲဝင်ပြီး အထည်ရောင်းလိုက်
ဦးမယ်၊ ဒါကြီး အပြန်မှဝင်ယူ
မယ်ဗျာ
Let me fulfill your pray. I've
got to sell my clothes in the
village.

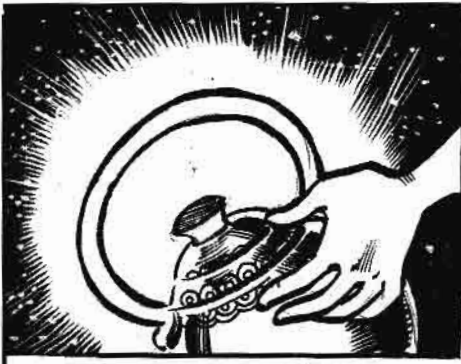
စိတ်ချပါဗျာ
စိတ်ချပါ၊ ဒီအိုးကိုဆေး
ကြောတိုက်ချွတ်ထားလိုက်ပါ
မယ်
Don't worry. I'll clean and
wash this kettle.



ဟုတ်ကဲ့
ကျေးဇူးပါပဲ
Yes, thank you.

ခရီးသွားကုန်သည်
အထုပ်ထမ်းပြီး ရွာထဲ
ဝင်သွားတယ်။
The travelling trader
entered into the
village.





ဦးဖြူသီးလည်း ဓားသွေးတာ ခထနားပြီး ရေခွေးအိုးကို ဖုန်တွေသဲတွေနဲ့ တိုက်ချွတ်ပြီး သန့်ရှင်းအောင်လုပ်လိုက် တယ်။

U Phyu Thee set aside his sharpening the knife and he started to clean wash with sand.



အင်း ဒဂိုးနှစ်ပြားတန် ရေခွေးအိုးဆိုတော့ သန့်ရှင်းနေမှ ကြည့်ကောင်းမှာ

Em! It cost two coins of currency. So I must clean it.

ဦးဖြူသီး ဓေတနာပါပါနဲ့ တိုက်ချွတ်လိုက်လို့ ကြေးရေခွေးအိုးဟာ တောက်ပပြောင်လက်ပြီး အရောင်ထွက်လာတယ်။

When U Phyu Thee had done cleaning, the kettle brightened.





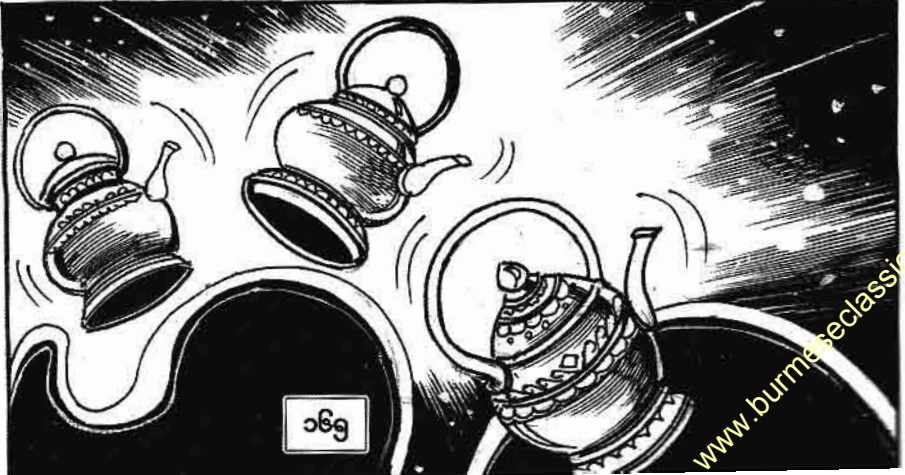
သူ ပြန်လာလို့
အသစ်အတိုင်း ဖြစ်နေတဲ့
အိုးကိုတွေ့ရင် သဘောကျ
ရှာမှာ၊ စေတနာအကျိုးပေးတာကိုး
When he come back, he will
see the clean kettle and he
will be glad to own it.
It's the result of his
benevolence.



အိုးကို မြေကြီးပေါ်ချထား
လိုက်ပြီး ဦးဖြူသီး ဘား
ဆက်သွေးနေလိုက်တယ်။

U Phyu Thee put the
kettle on the ground
and continued to sharpen
his knife.

အဲဒီအချိန်မှာ အိုးက
ခုန်ပေါက်လှုပ်ရှားပြီး
အသက်ဝင်လာတော့တာတဲ့။
At that time, the kettle
became alive and jumped
to and fro.





အသံကြားလို့ လှည့်ကြည့်မိတဲ့ ဦးဖြူသီးလည်း မျက်မြင်တွေ့တာတောင် မယုံနိုင်ဘဲ မျက်လုံးကြီး ပြူးပြီး တအံ့တဩ ငေးနေသတဲ့။

The sound attracted him and when he looked his eyes were widened and surprise.



ဟင် ဘုရား ဘုရား အိုး အိုးကြီးက
Hm! Oh! My!
The kettle became...



ဦးဖြူသီး စိုက်ကြည့်နေတဲ့ အဆိုက်မှာပဲ ရေခွေးအိုးဟာ တောကြောင်တစ်ကောင် အဖြစ် ပြောင်းသွားပါလေ ခောတဲ့။

While U Phyu Thee was watching, the kettle transformed into a wild cat.

ဗုဒ္ဓေါ ကြေးရေခွေးအိုးက တောကြောင်ဖြစ်သွား၊ ငါ့မျက်စိ မှောက်တာလား၊ ဟုတ်ရော ဟုတ်ရဲ့လား
Alas! The kettle turns into a wild cat. Do my eyes deceive me?





ဟုတ်မဟုတ်တော့ မသိဘူး။ ရေခွေးအိုး တဖြစ်လဲ တောကြောင်ဟာ ဦးဖြူသီးကို လှည့်ပတ်ပြီး ခုန်ပေါက်ပြေးလွှားနေသတဲ့။

Whether it was real or not, the wild cat which turned from the kettle, frolicked around U Phyu Thee.



အလိုလေး လေး
ဒါ တကယ်ပဲဖြစ်နေတာလား
ငါပဲ ရူးသွားတာလား
Alas! Is it real or am I
become a mad man?



ဟိုလူပြန်လာလို့ သူ
ဝယ်ထားတဲ့ရေခွေးအိုးက
တောကြောင်ဖြစ်သွားတယ်ဆိုရင်
စိတ်ဆိုးတော့မှာပဲ။

When he comes back, he will
be angry that his kettle becomes
a wild cat.

ဦးဖြူသီးဟာ တောကြောင်နောက် လိုက်ပြီး အဝီဖမ်းပါသတဲ့။ ကြောင်ကလည်း ခုမှပဲ ပြေးလွှားခွင့်ရသလို ပမောတမ်းပြေးလွှားနေတယ်။

U Phyu Thee caused the wild cat to catch, but as for the wild cat it had got a chance to run tirelessly.



ကြာတော့ ကြောင်မမောဘဲ ဦးဖြူသီး မောလာတယ်။
Later U Phyu Thee felt tiredness, but not the wild cat.



တော်ပါတော့ တောကြောင်ရယ် ငါလည်း လျှာထွက်နေပါပြီ၊ မပြေးပါနဲ့တော့
Please stop wild cat, I'm tired now.



အဲဒီလို တောင်းပန်လိုက်တော့မှ တောကြောင် အပြေးရပ်ပြီး ဦးဖြူသီးကို ပွတ်သီးပွတ်သပ် လုပ်တယ်။
တောကြောင်ကို ဦးဖြူသီး ကောက်ယူပေးချီထားလိုက်တယ်။

When he politely asked like that, the wild cat stopped running and rubbed against U Phyu Thee. U Phyu Thee embraced the wild cat.



အဲဒီမှာတင် တောကြောင်က ရေခွေးအိုးပြန်ဖြစ်သွားသတဲ့။
At that time the wild cat turned into a kettle again.

ဘုရား ဘုရား ဘုရား
ဒီလောက်ဆန်းကြယ်တဲ့အဖြစ်မျိုး
ငါ တစ်ခါမှမကြုံဖူးဘူး၊ လူမှာဖြင့်
အံ့ဩလွန်းလို့ သေတော့မယ်။
Oh! My! I've never encounter
such a starnge event in my
lifetime. I'm too wonder
to die.





မောဟိုက်သံကြီးနဲ့ ဦးဖြူသီး ညည်းညူ
လိုက်တယ်။ ပြီးတော့ အမှတ်တမဲ့ပဲ
အိုးကို အောက်ပြန်ချမိတယ်။

U Phyu Thee relieved a heavy
sigh and casually dropped the
kettle on the ground.

မြေကြီးပေါ်ချလိုက်တာနဲ့
အိုးက ကြောင်ပြန်ဖြစ်သွား
ရောတဲ့။
As soon as he dropped
it on the ground it turned
into a wild cat again.

ဟဲ့ ပလုပ်တုပ်
လန့်လိုက်တာနော်
ငါ့နယ်
Alas!
I'm frightened.



ဒီတစ်ခါတော့ ဦးဖြူသီးက
အလစ်မပေးဘဲ တောကြောင်
ကို ပြန်ပွေ့ထားလိုက်သတဲ့။
အဲဒီမှာ ရေခွေးအိုးပြန်ဖြစ်
သွားပြန်ရောတဲ့ကွယ်။

This time U Phyu Thee
embraced him and it
turned into a kettle.





အင်း တန်တော့
အိုးကို မြေပေါ်ချတာနဲ့ ကြောင်
ဖြစ်သွားတာထင်တယ်၊ ဘယ်မှာ
ထားရင်ကောင်းမလဲ

Em! Possibly, when the kettle
is put on the ground, it
turns into wild cat. So
where can I put it.



စဉ်းစားရင်း လျှောက်ကြည့်တော့ ထိပ်
နှစ်ဖက်မှာ ချိတ်လိုဖြစ်နေတဲ့ သစ်ကိုင်း
မြှောက်တစ်ခုတွေ့တယ်။

When he looked up he saw a
fork of dry branch.



သစ်ကိုင်းမြှောက်ကောက်ယူပြီး
အပင်ရဲ့ကိုင်းတစ်ကိုင်းမှာ ချိတ်
ထိုက်တယ်။ အိုးကိုလည်း သစ်
တိုင်းမြှောက်မှာ ချိတ်ထိုက်တာပေါ့။

He picked a dry branch and
hung it on the dry branch.



ဟူး တော်ပါသေးရဲ့
ဒင်းက လေထဲမှာပဲတွဲ
လောင်းနေချင်တာကိုး
Phew! Good! It wants
to stay dangling in the
air.



ချိတ်ထားတဲ့ အိုးဘဝမပြောင်း
တော့မှ ဦးဖြူသီးလည်း စိတ်
ဖြောင့်လက်ဖြောင့် ဘေးသွေး
နိုင်တော့သတဲ့။
When it was still a kettle,
U Phyu Thee continued
his work of sharpening
the kettle.



ဦးဖြူသီး သိချင်းတအေးအေးနဲ့ ဓားနဲ့ပုဆိန်ကိုသွေးတယ်။ ညနေ နေအေးချိန်မှာ အလုပ်ပြီးသွားတယ်။

U Phyu Thee sharpened the knife and sang a song. In the evening he had done his work.



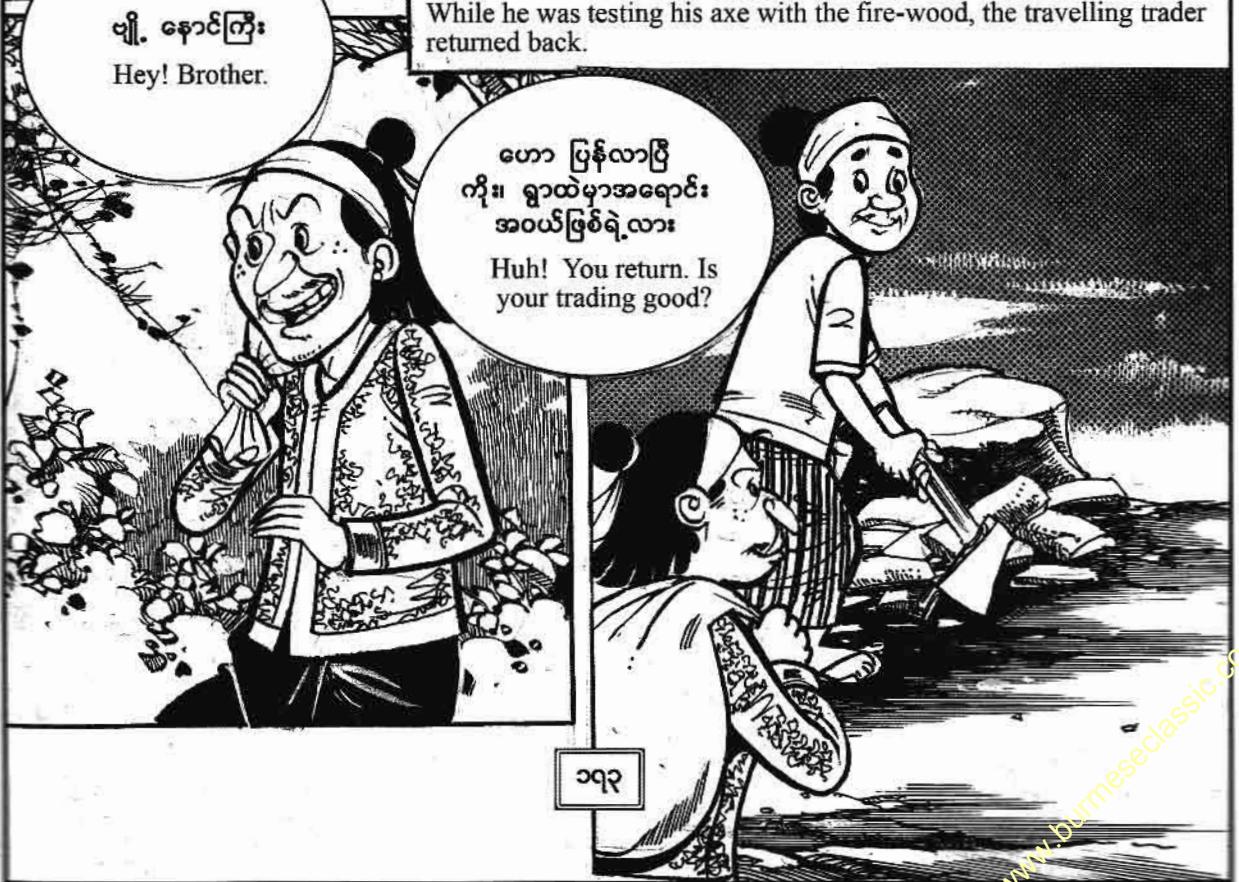
အနီးအနားက ထင်းတွေကောက်ပြီး ပုဆိန်စမ်းနေခိုက်မှာပဲ ခရီးသွားကုန်သည် ပြန်ရောက်လာတယ်။

While he was testing his axe with the fire-wood, the travelling trader returned back.

ဗျို. နောင်ကြီး
Hey! Brother.

ဟော ပြန်လာပြီ
ကိုး။ ရွာထဲမှာအရောင်း
အဝယ်ဖြစ်ရဲ့လား

Huh! You return. Is
your trading good?





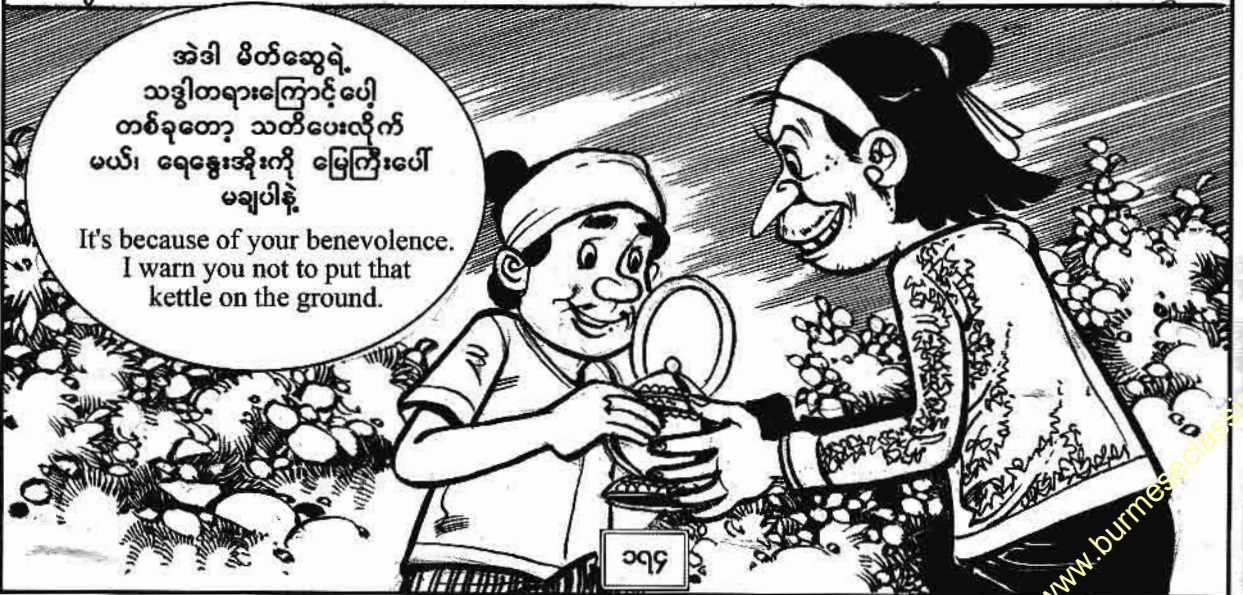
အသင့်အတင့်ပါဗျာ
ဒါနဲ့ ကျုပ်ဝယ်ထားတဲ့အိုးရော
Yes, I've sold my goods
moderately. Where's my
kettle?



ရှိပါဗျာ ဟော
ဟိုက အပင်မှာ ချိတ်ထား
လေရဲ့
It's have been hanging on
the branch.

ခရီးသွားက လှမ်းကြည့်ပြီး
The traveller looked

ဟာ ပြောင်လက်
တောက်ပလို့ ကောင်းလှ
ချည်လားဗျာ အသစ်အတိုင်းပဲ
Huh! It's bright
and new.



အဲဒါ မိတ်ဆွေရဲ့
သဒ္ဓါတရားကြောင့်ပေါ့
တစ်ခုတော့ သတိပေးလိုက်
မယ်၊ ရေခွေးအိုးကို မြေကြီးပေါ်
မချပါနဲ့
It's because of your benevolence.
I warn you not to put that
kettle on the ground.

ဘာဖြစ်လို့လဲဗျ
Why is it?

ရုတ်တရက် ဘာပြန်ပြောရမှန်းမသိတာနဲ့ ဦးဖြူသီးလည်း လျှော့ချ လိုက်တယ်။
As he could not answer immediately, he said casually.

ညစ်ပတ်မှာစိုးလို့
ပေါ့ဗျာ
It will get dirt.

ဗျာ အဟား ဟား
ခင်ဗျား တော်တော်နောက်
တဲ့လုပ်ဗျာ၊
Ha! Ha! You're
joking me.

ကျုပ်မညစ်ပတ်အောင်
သတိထားပါ့မယ် ကဲ သွားပြီဗျာ။
I'll take care of it.
I've got to go now.
Bye! Bye!

ဟုတ်ကဲ့
ဟုတ်ကဲ့
Yes, yes.

ခရီးသွားကုန်သည်ဟာ အိတ်ကိုထမ်း၊ ရေနွေးအိုးကိုဆွဲပြီး ပြန်သွားတယ်။ သူ့ကို ဦးဖြူသီး မျက်စိတစ်ဆုံး လိုက်ကြည့်နေမိတယ်။

The travelling trader, shouldering his goods, holding the kettle in the hand went away. U Phyu Thee gazed at him until he was vanished in the distance.



အင်း အိုးက
ကြောင်ဖြစ်သွားတဲ့အခါ
လန်မသွားပါစေနဲ့ မိတ်ဆွေကြီးရယ်

Em! When the kettle becomes
wild cat, may he not be
frightened.



ခရီးသွားကုန်သည်အတွက် ဦးဖြူသီး ဆုမွန်ချွေပေး
ပြီးတဲ့နောက် ဓားနဲ့ပုဆိန်ကိုကောက်ယူလို့ ကျောင်း
အိုကြီးထံ ဝင်သွားသတဲ့။

After he prayed for the travelling trader, he
brought knife and axe and entered into the
monastery.

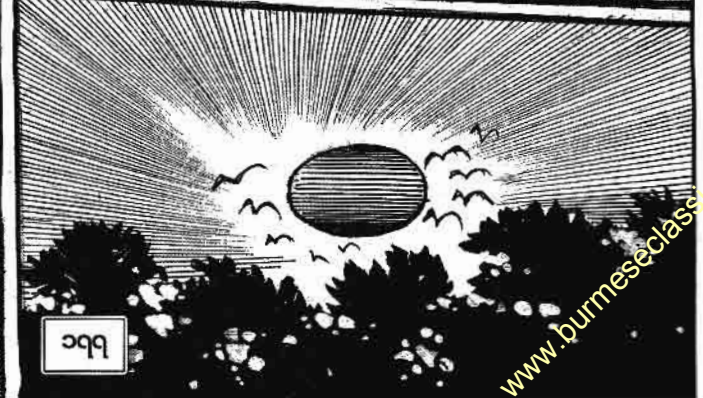


ကုန်သည်ဟာ နောက်တစ်နေ့မှာ သူ့ရွာကို ပြန်ရောက်လာတယ်။ သူ့ရဲ့ချစ်လှစွာသော ဇနီးသည်ကလည်း ခရီးရောက်မဆိုက်ဘဲ လင်ရွှေမှာ လက်ဖြန့်တယ်။

Next day the trader arrived back to his village. His beloved wife asked the profit as soon as she saw her husband.



ဘယ်လိုလဲ
ရောင်းကောင်းခဲ့ရဲ့လား
ယောက်ျား
How is that?
Do you have good
sale?



အသင့်အတင့်ပါပဲ
မိန်းမရယ် ရော့
With fair amount.



ကုန်သည်က ရလာသမျှ
အသပြောတွေ မယားလက်အပ်
တယ်။ မယားက ရေနွေးအိုးကို
မြင်သွားပြီး

The trader entrusted all the
money to his wife. His wife
saw the kettle.



ဒီအိုးက ဝယ်လာ
တာလား ယောက်ျား
Do you buy this
kettle, hubby?





အေး ဟုတ်တယ်
ဒဂါးနှစ်ပြားနဲ့ဝယ်လာတာ
Yes, I bought it
with tow silver coins.



ဘာ ဒီကြေးအိုး
ဟောင်းကြီးကို ဒဂါးနှစ်ပြား
ပေးပြီး ဝယ်လာတယ် တော်
ရူးနေသလား
You buy such an old kettle
with two silver coins. How
stupid you are!



ကုန်သည်ရဲ့မယားဟာ ဒေါသတွေပေါက်ကွဲပြီး အိုးကို လှယူလို့
ကိုင်ပေါက်လွင့်ပစ်လိုက်တယ်။
The trader's wife was angry with her husband and snatched
the kettle and threw it.



ခွမ်း

Khwann!

ခလွမ်း

Khlwann!

အကျိုးအကြောင်းရှင်းမပြုရင် မယားက ဆွဲယူလွှင့်ပစ်လိုက်လို့ ကုန်သည် ယောက်ျားလည်း အံ့ဩမင်သက်မိသွားတယ်။

The trader was amazed when his wife threw it away before he gave an explanation.



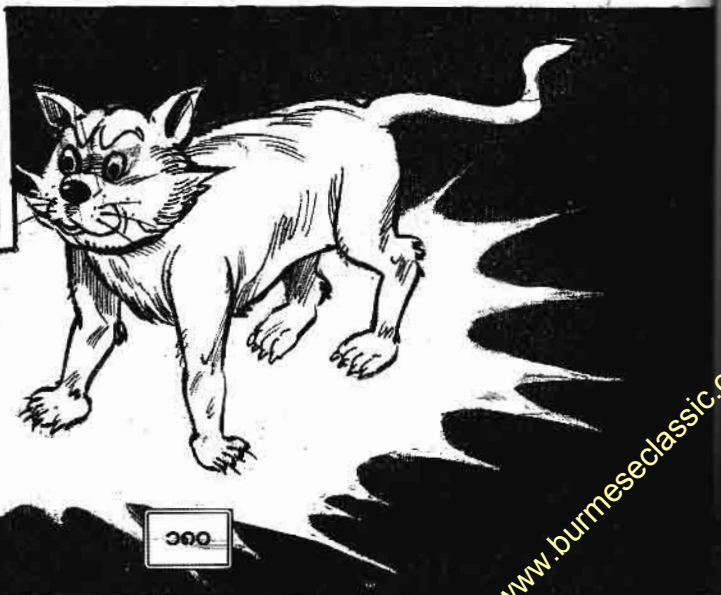
ကြေးပြားငါးပြား လောက်ပဲတန်တာကို

It will cost about one silver coin.



ငွေဒင်္ဂါး နှစ်ပြားပေးပြီးဝယ်ခဲ့ရ သလား အခုရဲ့ ရဲ့..ရဲ့..

You bought it with two silver coins. You're a mad man.



ကုန်သည်ရဲ့မယား ဒေါပူပြောဆိုလို့ မဆုံးခင် ကြေးရေဈေးအိုးဟာ တောကြောင်အဖြစ် ပြောင်းလဲသွား သတဲ့။

While she was telling rudely to her husband, the kettle turned into a wild cat.

ဒါကိုမြင်တော့ နှစ်ယောက်လုံးထိတ်လန့် အံ့ဩသွားတယ်။
When both of them saw, they were frightened.



ဟင် တော
တောကြောင်
အိုးက တောကြောင်
ဖြစ်သွားပြီ
Hm! A wild cat!
The kettle turns into
a wild cat.



အေးဟာ
ဆန်းလိုက်တာ
ယေ့နိုင်စရာပဲ
Yes, it is incredible.

နှစ်ယောက်လုံး အိမ်ပေါ်ကပြေးဆင်း
ပြီး တောကြောင်ကို လိုက်ဖမ်းကြ
တယ်။
Both of them got out of the
house and tried to catch the wild
cat.



တောကြောင်က ခုန်ပေါက်ပြေးလွှားနေလို့ လွယ်လွယ်နဲ့ဖမ်းလို့မရဖြစ်နေတယ်တဲ့။
As wild cat was frolicking around and they could not catch it easily.



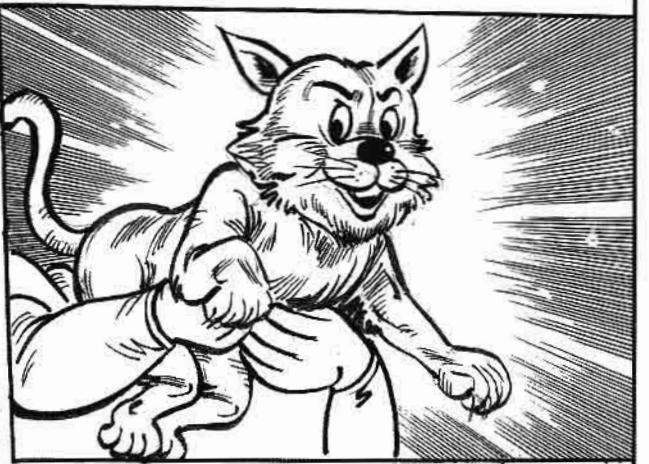
ကြာတော့ နှစ်ယောက်လုံး မောလာကြတော့ တာပေါ့။ ကုန်သည်မိန်းမဟာ ခြေပစ်လက်ပစ် ထိုင်ချလိုက်ပြီ။
Later both of them were tired. The woman sat down forcefully.

တော်ပါတော့ တောကြောင်ရယ်
မပြေးပါနဲ့တော့ ငါလည်း လျှာထွက်
နေပါပြီ၊ ဟောဟံ ဟော
Please stop wild cat!
My tongue is out due
to exhaustion.





လင်မယားနှစ်ယောက် လက်လျှော့လိုက်မှပဲတောကြောင်က ဆော့တာရပ်ပြီး ပွတ်သီးပွတ်သပ် လုပ်လာတယ်။
 The couple relaxed and the wild cat stopped running and rbbed playfully against them.



ကုန်သည်မိန်းမက ကောက်ယူပွေ့ချိုလိုက်တယ်။ အဲဒီအခါမှာ တောကြောင်က ရေခွေးအိုး ပြန်ဖြစ်သွားရောတဲ့။
 The woman embraced it. At that time the wild cat turned into a kettle.





ဟင် အိုးပြန်
ဖြစ်သွားပြီ
Hm! It turns
into a kettle.

ဟုတ်ပဲ ဟုတ်ပဲ
ဆန်းလိုက်သပ ဒါနဲ့
ရှင်မ အိုးကိုပြန်ချကြည့်လိုက်စမ်းပ
Yes, it's very strange.
Wife, please drop it
now again.

ကုန်သည်ပြောတဲ့အတိုင်း သူ့မယားက အိုးကိုပြန်ချကြည့်လိုက်တယ်။ အဲဒီအခါ အိုးက ကြောင်
ပြန်ဖြစ်သွားပြန်ရော။

As he said the woman dropped the kettle. Then the kettle turned into a wild cat.



အမလေး လန့်လိုက်
တာတော်၊ ရှင့်အိုးက
အဆန်းပါလား
Oh! My! I'm
frightened. Your
kettle is very
strange.

မိန်းမက အလန့်တကြား
အော်တယ်။ ကုန်သည်က
အလစ်မပေးတော့ဘဲ
တောကြောင်ကို ကောက်
ယူလိုက်တယ်။ ဒီတော့
လည်း အိုးအဖြစ်ပြောင်းပြီး
ငြိမ်သွားပြန်ရောတဲ့။

The wife cried in alarm.
The trader grabbed the
wild cat. Then it turned
into a kettle.



ဪ အကြောင်
ကပ္ပိယကြီးက အိုးကို
မြေကြီးပေါ်မချနဲ့လို့ မှာလိုက်
တာကိုး
So the acolyte wamed me
not to put the kettle on
the ground.

လင်ယောက်ျားရဲ့မှတ်ချက်ကြောင့်
မယားက စပ်စုတယ်။ ကုန်သည်က
အိုးရဲ့ခဲပုံ ရဲ့နည်းကို ပြန်ပြောပြလိုက်
တယ်။

When she heard her husband's word,
she inquired about it and he retold
about it.





ဒီအတိုင်းဆို
မဟုတ်မှလို့ရော ကပ္ပိယ
ကြီးက သိကြားမင်းလူယောင်
ဆောင်နေတာပဲဖြစ်ရမယ်၊ ကျွန်မ
တို့တော့ ချမ်းသာပြီ
If so, sakka the king of devas,
transformed himself as
an acolyte and support
us. We will be rich.

အို ရင်ဟာ တော်
တော်ဒုန်းဝေးပါလား
ကြောင်အဖြစ်ပြောင်းလဲလို့ရတဲ့
ရေခွေးအိုး ဒီကမ္ဘာမှာ ဘယ်နှလုံးရှိ
မှာမို့လဲ
How stupid you are? How many
kettle that can transform into
a wild cat in the world.

ချမ်းသာပြီ ဟုတ်
လား ဘာဖြစ်လို့လဲ
We are rich?
Why?



အင်း ဒါတော့
ဟုတ်တယ်
Yes, it is of course.



ဒီအိုးကို ရင်
ဈေးရောင်းသွားတဲ့အခါ
နေရာမှာလျှောက်ပြလိုက်ရင်
ပိုက်ဆံတွေအများကြီးရမှာပေါ့
When you go out trading, bring
this kettle do it as a public
show we can get
a lot of money.



ကုန်သည်ရဲ့မယားက အကွက်
မြင်စွာနဲ့ အကြံပေးတယ်။

His wife had quick mind
and advised him.

ဟေ အေး ဟုတ်သဟ
နက်မြန် ဈေးရောင်းထွက်ရင်
ဒီအိုးကိုယူသွားရမယ်

Yes it is! When I go out
trading, I'll bring this kettle.



ကျွန်မလည်း
လိုက်ခဲ့မယ်
I'll go along
with you.



ကောင်းတာပေါ့ကွာ
မောင်တစ်ထမ်း
မယ်တစ်ရွက်ပေါ့
Good! I'll shoulder and
you put on your head.





ဒီလိုနဲ့ နောက်တစ်နေ့မနက်မှာ ယောက်ျားက အထုပ်ကိုတမ်း မိန်းမက ရေနွေးအိုးကို ဆွဲလို့ အိမ်က ထွက်ခဲ့ကြတယ်။

On the next day morning, the husband shouldered the burden and his wife brought the kettle in her hand and left their house.



လူစည်ကားရာရောက်တဲ့အခါမှာ ယောက်ျားက အသံပါကြီးနဲ့

When they arrived at the place where the peoples were congregated.

အထူးအဆန်းတွေ ကြည့်ကြမလား၊ မမြင်ဘူး တာတွေမြင်ချင်သလား အံ့အားသင့်ပြီး သေသွားမယ်နော်
Would you like to look wonderful event. Everyone will surprise it.

အဲဒီလို တကြော်ကြော် အော်ပြီး လူခေါ်လိုက်တော့ စစ်စုချင်တဲ့လူ ဆယ့်လေးငါးယောက် စိုင်းအုံလာတယ်။

When he announced like that, about fourteen inquisitive peoples congregated.



အဲဒီအခါမှာ မိန်းမက အိုးကိုမြေကြီးပေါ်ချလိုက်တယ်။

At that time, the woman put the kettle on the ground.





မကြာပါဘူး အိုးက ကြောင် အဖြစ်ပြောင်းပြီး လှည့်ပတ် ပြေးနေတော့သတဲ့။ ဒါကို မြင်ကြရတဲ့လူတွေလည်း တအားအံ့ဩသွားကြတာပေါ့။

Soon the kettle turned into a wild cat and frolicked around the crowd. All the onlookers were amazed.



ဟာ ရေခွေးအိုးက တောကြောင်ဖြစ်သွားပြီ
Huh! The kettle become a wild cat.

ဆန်းလိုက်တာ
Very strange!

ဒါမျိုး တစ်ခါမှ မမြင်ဖူးဘူး
I've never seen such a show in my life.

လူတွေ စိတ်ဝင်စားသွားပြီဆိုတာနဲ့ မိန်းမက တောကြောင်ကို ကောက်ယူပွေ့ချီလိုက်တာနဲ့ အိုး ပြန်ဖြစ်သွားတော့တာပေါ့။

When the bystanders took interest their show, the wife picked up and embraced it became a kettle.



သိပ်ကောင်းတဲ့ ပြကွက်ပဲ ပြန်လုပ် ပြပါဗျို့။
Very interesting show.



ထပ်လုပ်ပြပါ
Once more.



ကျုပ်တို့မကြည့်
ရသေးဘူး
We haven't seen it.

အခါအခွင့်စောင့်နေတဲ့
ကုန်သည်ယောက်ျားက
သူ့မိန်းမသင်ထားတဲ့အတိုင်း
As the trader, waiting for
the chance as his wife had
advised.



ပြန်လုပ်ပြပါမယ်
ဒါပေမဲ့ ကျုပ် တောကြောင်
လေး မောနေပြီ ဒိုက်ဆာနေပြီ
သူ့ကို အစာဝယ်ကျွေးရဦးမယ်
We will show you again. But
our wild cat is hungry now.
So we have to feed him.



ကြောင်စာဖိုးလေး
ထည့်ကြပါ
Give some money
for the cat-food.



ယောက်ျားက အော်လိုက်တာနဲ့ မိန်းမက
ရေခွေးအိုးအုပ် ဖွင့်ပြီး ဝိုက်ဆံခံတယ်။
When the husband announced like
that, the wife opened the lid of the
kettle to put the money into it.





အထူးအဆန်းကြည့်ချင်တဲ့ ပရိသတ်ကြီးလည်း ဒိုက်ဆံ အကြွေတွေထည့်ကြတာပေါ့။ ခဏလေးနဲ့ ဒိုက်ဆံတွေအများ ကြီးရသွားတယ်။

The people who wanted to see strange entertainment, gave the currencies as the fees for this.



ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ကျွန်မတို့ကြောင်လေးက ငါးသိပ်ကြိုက်တာ သူ့အတွက် ငါးဝယ်ကျေးရမယ်
Thank you, our cat loves to eat fish. We must feed him the fish.



နောက်မှဝယ်ကျေး အခုလုပ်ပြ
Feed it later, now show us.



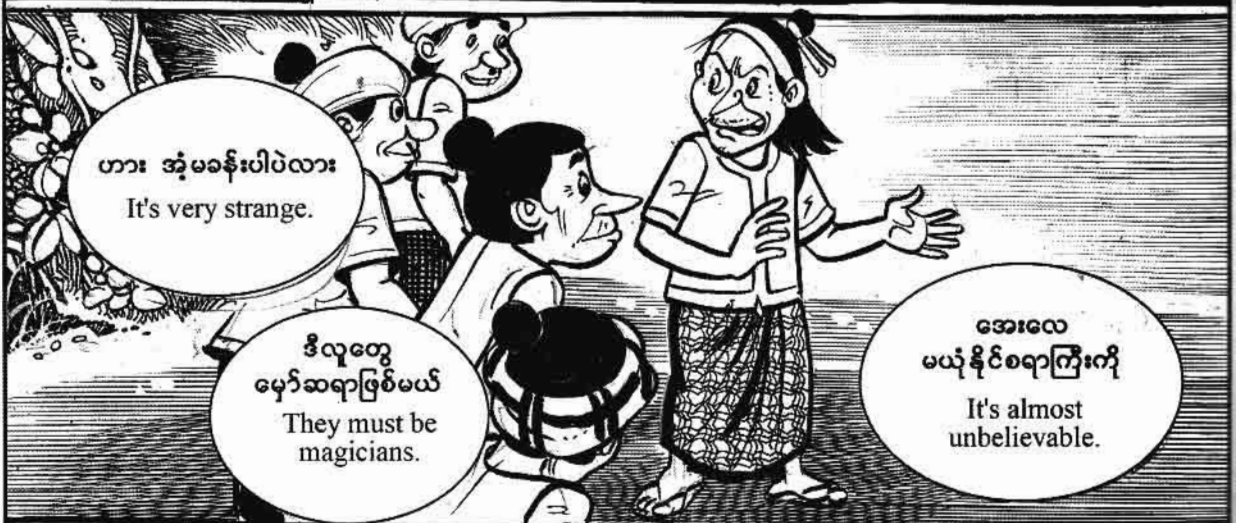
ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ် အခုလုပ်ပြ
Yes, do it now.



ကုန်သည်မိန်းမက ရေခွေးအိုးထဲက ပိုက်ဆံတွေ လွယ်အိတ်ထဲပြောင်းထည့်ပြီး အိုးကိုမြေကြီးပေါ်
ချလိုက်တယ်။
The trader's wife transferred the money in the kettle into the bag and put the kettle on the
ground.



အိုးက တောကြောင်ဖြစ်ပြီး
ပြေးပြန်တာပေါ့။
The kettle turned into wild
cat and it ran around.



ဟား အံ့မခန်းပါပဲလား
It's very strange.

ဒီလူတွေ
မှော်ဆရာဖြစ်မယ်
They must be
magicians.

အေးလေ
မယ့်နိုင်စရာကြီးကို
It's almost
unbelievable.



မျက်စိနဲ့မြင်တာ
တောင်မှ မယ့်ဘူးလား
Don't you believe?
You witness it.

လူတွေ ကျေနပ်လောက်အောင်
အကြိမ်ကြိမ် လုပ်ပြပြီးတဲ့နောက်
ကုန်သည် လင်မယား ဝိုက်ဆံ
တွေ အများကြီးရသွားသတဲ့။

After they had entertained
several times, they fetched
lots of money.



အဲဒါနဲ့ နောက်တစ်နေရာပြောင်း
ကြပြန်တယ်။

So they moved to another
place.



အဲဒီနေရာမှာလည်း ဝက်ဝက်ကွဲအောင်
လူတွေစိတ်ဝင်စားလို့ ဝိုက်ဆံတွေသောက်
သောက်လဲရပြန်တာပေါ့။

In this place, all the people were
interested and poured lots of money
for them.



၁၉၃

ကုန်သည်လင်မယားဟာ အိမ်ကိုတောင် မပြန်တော့ဘူး တစ်ရွာပြီး
တစ်ရွာ ဆက်ကူးသွားကြသတဲ့။

They even did not return back and moved from one village to
other.





မိန်းမရေ ကျုပ်တို့တော့ ဟန်ကျပြီ ထင်တာပဲ
Wife we are prosperous now.



သိပ်ဟုတ်တာပေါ့ ဒါ ရတနာပုံဆိုက်တာလေ
Yes, we are wealthy now.

အဲဒါ ကျောင်းဆောက်ဖို့ ကျုပ် ငွေဒင်္ဂါးနှစ်ပြားလှူလိုက် တဲ့ ကုသိုလ်ကြောင့်ဖြစ်လာတာ သဒ္ဓါတရားက အကျိုးပေးတာ
That's the result of the donation of two silver coins.



ဟုတ်ပဲ တော် ဟုတ်ပဲ
Yes of course.

ဒီလိုနဲ့ တစ်ရွာပြီးတစ်ရွာ ခရီးဆက်ပြီး စီးပွား ရွာလိုက်ကြတာ အတော်လေး စုမိဆောင်းမိ ဖြစ်သွားတယ်။
So they got and saved lots of money by moving from one village to another.



မိန်းမရေ ကျုပ်
တို့လည်း ကုန်သည်မဟုတ်
တော့ဘဲ ပျက်လှည့်ဆရာ
တွေဖြစ်နေပြီ
Wife, I'm no longer
a merchant and become
a magician.



အဲဒါ
ဘာဖြစ်လဲ ဝိုက်ဆဲဆိုတာ
ရတုံးရှာရတာ
It doesn't matter. Earning
to get money must be
done in time.



ဒါတော့ ဒါပေါ့ ခုနေ
ကျုပ်တို့ ဓားပြတိုက်ခံရရင်
ဘယ်လိုလုပ်မလဲ
But what will be if we
have been robbed.

ယောကျ်ား သတိပေးတော့
မိန်းမလည်း စိတ်ပူသွား
တယ်။
When the husband
warned that the wife
was anxious for it.

တော် ဘယ်လို
လုပ်ချင်လဲ
How would you
like to do?

ရွာကို ခေထပြန်ပြီး
အိမ်ပြင်ဆောက်မယ်
We will go back
to the village and
repair our house.





စည်းစိမ်ခံပြီး အားပွေးမယ်
ပြီးတော့မှ မရောက်သေးတဲ့
အရပ်ကို ထပ်ထွက်ကြတာပေါ့
We will live in luxury and after
that we will go to a new place.

အင်း တော့အကြံ
မဆိုးဘူး အိမ်ပြန်ကြတာပေါ့
Em! Your idea is good.
Let's go home.



ကုန်သည် လင်မယား အိမ်ပြန်ပြီး တစ်ထောက်နားကြတယ်။
The couple returned back and took a rest.



အိမ်ကို ခိုင်ခိုင်ခန့်ခန့် ကောင်းအောင်ပြန်ဆောက်ကြတယ်။
အစားအသောက်ကောင်းကောင်းတွေ ချက်ပြုတ်စားသောက်
ပြီး စည်းစိမ်ခံကြသတဲ့။
They refurbished their house and cooked and ate
good meals.



အင်း ကောင်း
လိုက်တာ မိန်းမရာ၊ တစ်သက်
လုံး ခြိုးခြံချွေတာလာခဲ့ရသမျှ
ခုမှပဲ အစားကောင်းတွေ အဝ
ကြိတ်ရတော့တယ်

Em! It's very good to eat. We have
been living scarcely throughout
the life. Now we can eat
delicious foods.



ကျွန်မလည်း ရွှေတို
ရွှေစလေးဝတ်နိုင်ပြီး တအားပျော်
တာပဲ၊ ဒီတစ်ခါထွက်ရင် အကြာကြီး
ပိုက်ဆံရသမယ်နော်

I also can buy the gold and very
happy now. Next time we will
go and get lots of money.



အေးပါ ဟာ
Yes.

တစ်လနီးပါး နားပြီးတဲ့အခါ ကုန်သည်လင်မယား ခရီးထွက်
ကြပြန်တယ်။

They took a rest about a month and they set out the
journey again.



မရောက်ဖူးသေးတဲ့ဒေသကို ဦးစားပေး
သွားကြတာပေါ့။

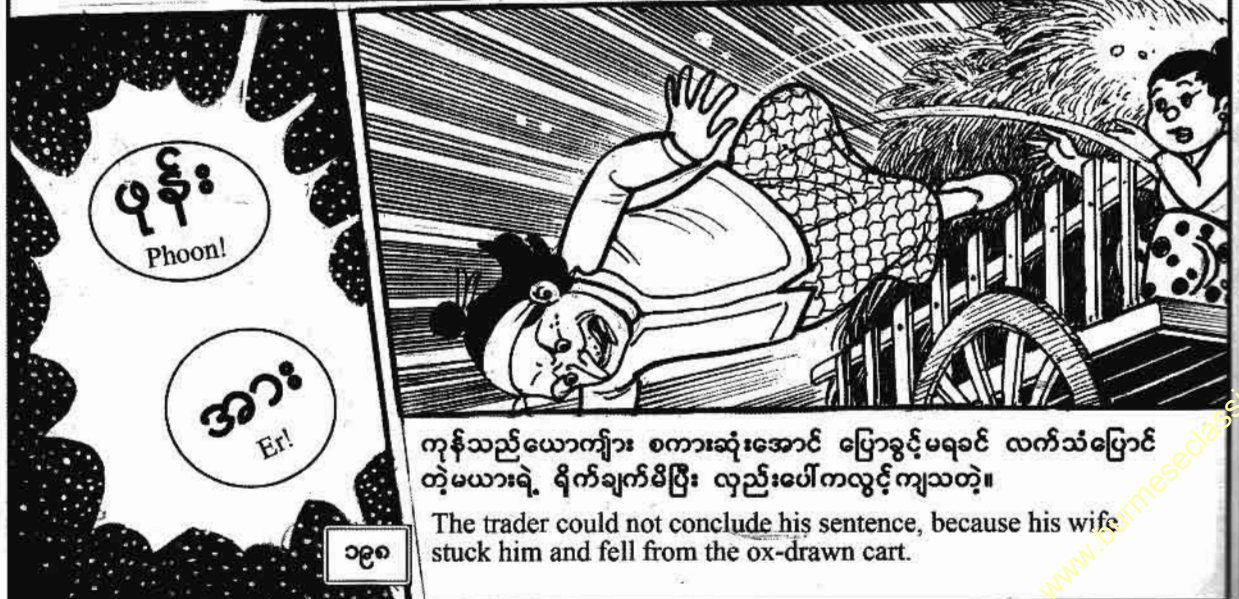
We choose to go to the place to
which we have never been.



မိန်းမရေ ဒီလောက်
များတဲ့ ဒင်္ဂါးတွေ ကျုပ်
တို့ ဘယ်လိုသုံးကြမှာတဲ့
Wife, how do we spend
such a lot of coins.

အို တော်ကလည်း
ကျွန်မ ရွှေငွေလက်ဝတ်
လက်စားတွေ ဝယ်ဝတ်ပစ်
မှာပေါ့
I'll buy gold and silver
accessories to wear.

အဟီး ဒါဆို
ကျုပ်လည်း ယမကာလေး
ဘာလေးသောက် အငယ်အနောင်
လေးတွေနဲ့ ပျော်ပါး
Ahee! If so, I'll drink
alcohol and happy with
lesser wives.



ဖုန်း
Phoon!

အား
Er!

ကုန်သည်ယောက်ျား စကားဆုံးအောင် ပြောခွင့်မရခင် လက်သံပြောင်
တဲ့မယားရဲ့ ရိုက်ချက်မိပြီး လှည်းပေါ်ကလွင့်ကျသတဲ့။

The trader could not conclude his sentence, because his wife
stuck him and fell from the ox-drawn cart.



အောင်မလေး အား လား လား
ရက်စက်လိုက်တာ မိန်းမရာ
ကျုပ်က နောက် နောက်
ဟင် မင်းနောက်မှာ

Oh! My! How cruel you are. I'm
joking you. Wife, look
behind.

နားကျင်မှုကြားက အလန့်တကြား လက်ညှိုးထိုး ပြောလာတဲ့ယောက်ျားကြောင့် လှည့်ကြည့်လိုက်တဲ့အခါ
မှာ ယုတ်နာဖုံးစွပ် ဓားပြနစ်ယောက် သူ့ကိုဓားနဲ့ရွယ်ထားတာ တွေ့လိုက်ရသတဲ့။

When her husband told and pointed. When she looked back, she saw two robbers with masks.



ဟင် ရှင် ရှင်တို့
ဒါ ဘာလုပ်ကြတာလဲ

Hm! What are you
doing?



ဓားပြတိုက်တာ
ရှိသမျှ အသပြာ
အကုန်ထုတ်

We are robbing you.
Give us all of your
belongings.

ကျောချမှ ဓားပြမှန်းသိဆိုသလို ဓားပြတိုက်တာ ပက်ပင်းကြုံရလို့ ကုန်သည်မိန်းမ အထိတ်တလန့်
ဖြစ်သွားတာပေါ့။

She knew that they were robbers when they robbed her. The wife of the trader was afraid of them.



ချမ်း ချမ်းသာပေးပါတော်
ကျွန်မတို့ သူဆင်းရဲလင်မယားပါ
Please spare us, we
are poor folks.



ဪ နီမိန်းမ သေချင်
နေပြီထင်တယ်၊ ပါသမျှ
အကုန်ထုတ်စမ်း
Oh! This woman wants
to die. Give us all of
your belongings.



မရှိ မရှိပါဘူးရှင်
No, no. We have none.

joo

ပါးရည်နှစ်ရည်ရှိတဲ့ မိန်းမဟာ ဓားပြကိုတောင်းပန်ရင်း ရေခွေးအိုကို ခြေထောက်နဲ့ မသိမသာ တွန်းချလိုက်တယ်။

As she was a clever woman, while she was pleading the robber, dropped she kettle to the ground.



ခလွမ်
Khalunn!



မြေကြီးပေါ်ကျသွားတာနဲ့ တစ်ပြိုင်နက် ရေခွေးအိုက တောကြောင်ဖြစ်သွားတယ်။ တောကြောင်ဟာ ဓားပြနှစ်ယောက်ကို ခုန်အုပ်ပြီး ကိုက်ပစ်လိုက်တယ်။

As soon as the kettle touched to the ground, it turned to a wild cat and pounced on two robbers and bit them.



အား
Err!

အောင်မလေး
သေပါပြီဗျ
Oh! My!
It strike me.

မြီးညောင်
Meao!



ဟုတ်ပြီကွ ဟုတ်ပြီ
သားလေး တောကြောင်ရေ
ချ ချ

Strike them my son the
wild cat. Strike them.

ကိုက်ပစ်လိုက်စမ်း
နောက်တစ်ခါ ဓားပြ
ထပ်မတိုက်ရဲအောင်

Bite them until they
dare not to rob.

ရုတ်တရက်ပေါ်လာတဲ့ တောကြောင်ရဲ့
တိုက်ခိုက်မှုကြောင့် ဓားပြတွေ အလန့်
တကြား ထွက်ပြေးကြရတော့သတဲ့။

Because of the sudden attack of
the wild cat, the robbers ran away
in fright.



ဟား ဟား ဟား
မှတ်ပြီလားကွ တိုက်ချင်ဦးဟဲ့
ဓားပြ

Ha! Ha! Do you want to
rob anymore?

အောင်မလေး တော်ပါသေးရဲ့
မောင်မင်းကြီးသား တောကြောင်
ကယ်ပေလို့

Because of the wild cat.
We are safe.



ကဲ မိန်းမ ရွာကို
မမှောင်ခင်ပြန်ရောက်မှဖြစ်မှာ
ခရီးဆက်ကြဦးရဲ့ရဲ့.

Wife, we must arrive at
our village before it is dark.
Let's continue our
journey.

အင်းပါတော်
Yes, of course.



ဒီတောကြောင် ရေခွေးအိုးကြောင့် ကုန်သည်လင်မယား သူဌေးဖြစ်ခဲ့သလို ခလုတ်မထိ ဆူးမငြိဘဲ
စားပြုရန်က လွတ်ခဲ့ရလို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာနဲ့ ခရီးဆက်ခဲ့ကြသတဲ့ကွယ်။

Because of the power of wild cat-kettle, the couple became rich and they spared from
the harm of robbers. They continued their journey with delight.



အဲဒီအချိန်မှာ မှော်ရေခွေးအိုးရဲ့သတင်းက မြို့ရွာအနှံ့ ပျံ့နှံ့ပြီး မြို့စားကြီးနားအထိ ပေါက်ကြားသွားသတဲ့။ ဒါနဲ့ မင်းချင်းတစ်ယောက်ကို တာဝန်ပေးတယ်။

The news of the powerful magic kettle spread throughout the villages and cities up to the ears to township officer. So he gave his servitude a duty.



အဲဒီ မှော်ရေခွေးအိုး
ပိုင်ရှင်ကို အိုးနဲ့အတူ
လိုက်လာခဲ့ဖို့ သွားရောက်ပိတ်ကြားစေ

Invite the owner of
this magic kettle
together with kettle
to my house.

အမိန့်တော်အတိုင်း
ပါ ဘုရား
Yes, master.



ခြေမြန်တော်မင်းချင်းဟာ တစ်ရွာဝင်တစ်ရွာထွက် နံ့စမ်းပြီး ကုန်သည်လင်မယားရှိရာကို ရောက်လာတော့တာပေါ့ကွယ်။

The servitude, rode on horseback, inquired the trader couple one village after another and arrived there.



မြို့စားကြီး
အမိန့်ပါတယ် အမိန့်နာခံ
There's an order from the
township officer. Listen
carefully.

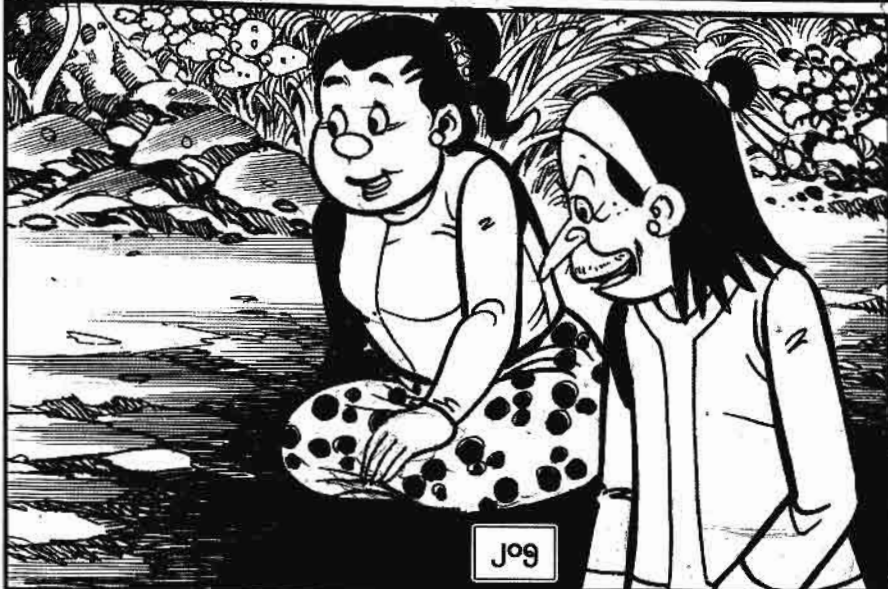


ကောင်းလှပါပြီ
အသင် ရဲမက်
Yes, messenger.

ကုန်သည်လင်မယား မင်းချင်းရွှေ့မှာ ဒူးထောက်
အမိန့်နာခံကြရတယ်။
The couple knelt down in front of the
servitude and listened.



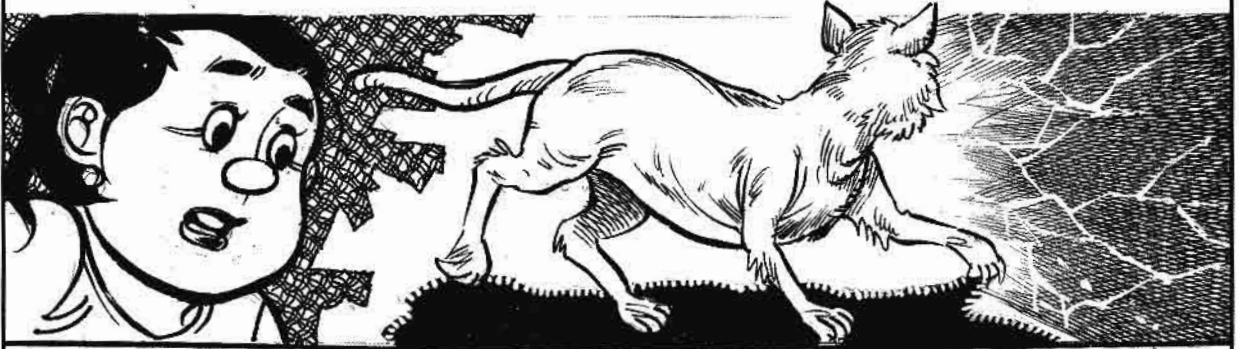
သင်တို့ရဲ့
မှော်ရေခွေးအိုးကို ရှုစားချင်၍
တစ်ပါးတည်းလိုက်ပါလာကြစေ
ပုံ မြို့စားကြီး
The township officer wants to
see your magic kettle. So you
must come along. Signed
by township officer.



မြို့စားကြီးတောင် တကူးတက
အခေါ်လွှတ်ရတယ်ဆိုလို့
ကုန်သည်လင်မယား သွေး
နားထင်ရောက်ပြီး ဝမ်းမြောက်
ဝမ်းသာဖြစ်သွားကြသတဲ့။
The couple were so glad
that even the township
officer wanted to see their
performance.

မြို့စားကြီးရှေ့မှာ သူတို့ရဲ့သား တောကြောင်လေး ကောင်းကောင်းမွန်မွန် ပြေးလွှားဆော့ကစား ပြပါစေလို့ ဆုတောင်းနေကြတာလည်း အသေအချာပဲပေါ့။

On the way, they prayed that their wild cat would frolic in front of the township officer.



ဒီလိုနဲ့ မြို့စားကြီးရဲ့စံအိမ် ကိုရောက်သွားတယ်။ မြို့စား ကြီး ဖိတ်ထားတဲ့ မင်းစိုးရာဇာ ညှဉ်ကောင်းစောင်ကောင်းတွေ လည်းအများကြီးရောက်နေကြ သတဲ့။

In this way they arrived at the township officer's mansion. There were also honorary guests, who were invited by the township officer.

ကိုင်း မောင်မင်းတို့ လင်မယား သတင်းကြီးနေတဲ့ တောကြောင်ရေခွေးအိုးရဲ့အစွမ်းကို အကောင်းဆုံး ထုတ်ပြကြစေ

Well, show us the strange performance of your powerful wild cat-kettle.





အမိန့်တော်အတိုင်းပါ
မြို့စားမင်းဘုရား၊ အားရတရ
ရှုစားတော်မူပါ
As your wish, township
officer. Enjoy our
performance, sir.

ကုန်သည်ယောက်ျားက
အချက်ပြလိုက်တာနဲ့ ကုန်သည်
မိန်းမက ရင်ခွင်ပိုက်ထားတဲ့
ရေခွေးအိုးကို အသာချလိုက်
တယ်။
When the trader gave
signal to his wife, she
put the kettle which she
embraced, to the ground.



မြို့စားကြီးနဲ့တကွ မင်းပရိသတ်အပေါင်းလည်း မျက်တောင်မခတ် ရှုစား
နေကြတာပေါ့။
The township officer and his invited guest looked enthusiastically.



မော်ရေခွေးအိုးကလည်း တာဝန်ကျေရုံတယ်။ ချက်ချင်းပဲ တောကြောင်
ဖြစ်သွားပြီး ရင်ပြင်မှာလှည့်ပတ်ပြေးနေတော့သတဲ့။
The magic kettle did its duty. Soon the kettle turned into a
wild cat and frolicked around the floor.





မြို့စားမင်း ဆင့်ခေါ်တာ
 တကယ့်ကို အကျိုးရှိတဲ့ပွဲပါလား
 တကယ့်ကို သူကောင်းပြုခံရတဲ့အဖြစ်ပဲ
 အခေါ်နောက်ကျလိုက်တာ

Because of the invitation of township
 officer we gain a great benefit. It's
 late to be invited.

ကုန်သည်မိန်းမကိုင်ထားတဲ့
 ရေခွေးအိုးဟာ အလေးကြီး
 ဖြစ်လာတယ်။

The kettle became
 heavier in the woman's
 hand.



တချို့ဆို လက်စွပ်လက်ကောက်တွေပါချွတ်ပြီး ထည့်နေကြတာ
 ထုံးစံအတိုင်း ရေခွေးအိုးထဲကဟာတွေ လွယ်အိတ်ထဲ ထည့်ဖို့
 ဟန်ပြင်တဲ့အခိုက်မှာပဲ

Some gave ring, hand-chain. When the woman prepared
 to transfer the jewels in the kettle to her bag. At that time



ဟင် ရေခွေးအိုး
 ထွက်ပြေးသွားပြီ
 ဟုတ်ပေါင် တောကြောင်

Eh! Kettle runs away,
 eh! no, the wild cat...

တောကြောင်ထွက်ပြေး
သွားပြီဇမ်းထားလိုက်ကြပါ
The wild cat ran
away, catch it.

တောကြောင်ကို
ဇမ်းလိုက်ပါ။ ကျွန်တော့်ရဲ့
ရွှေတွေငွေတွေ သူယူပြေးသွားပြီ
Catch the wild cat.
It takes my jewels.

ဟာ ဘယ်လိုဖြစ်
တာလဲ တောကြောင်က
ရွှေဒင်္ဂါးတွေ သယ်သွားတာလား
Huh! What has happened!
Is the wild cat brings
the jewels?

ကုန်သည်လင်မယား ရတနာစောကပ်ပြီး ကြောင်ရောလူပါ
မပီတော့ဘူးတဲ့။
Because of the greediness over jewels, cat and couple
were out of vision.



မြို့စားကြီးနဲ့ ပရိသတ်တွေ
စောင့်နေကြပေမယ့် ကြောင်
ရော လူပါ ဘယ်သူမှပြန်
မလာကြတော့ဘူး။

However the township
officer and his invited
guests were waiting the
cat and couple would
never returned.



မြို့ရွက်က တောစပ်မှာတော့ အရူးပီးဝိုင်းဖြစ်နေတဲ့ ကုန်သည်လင်မယား ငိုကြွေးချက်မ ဖြစ်နေကြရဲ့။

At the edge of the forest outskirts of the town, the couple were weeping for their loss.



သား သား တောကြောင် မရှိ မရှိတော့ဘူး ဟီး ဟီး

My son wild cat is not here. Hee! Hee!

ဘယ်လိုလုပ် တတ်နိုင်မှာလဲကွာ အရိုင်းစိတ်ဝင်သွား တာလားမှ မသိတာ
What can we do now. He has been induced by wild habitat.



လိုက်ရှာလေ ရှာ ပါသွားတဲ့ရွှေခွေးဂါးတွေ နည်းတာမဟုတ်ဘူး ရွှေလက်စွပ်တွေ လက်ကောက်တွေပါ၊ ပါသွားတာ

Search him! With him there are lots of jewels. Gold rings and gold chains too.



ဘယ်လိုလုပ် ရှာမလဲကွာ တောထဲမှာ တောကြောင်တွေကအများကြီး
There are a lot of wild cats. How can I find him among them.

ဒါဆို ရတနာတွေ ဆုံးပြီပေါ့
If so, we've lost our treasures.

အေး
Yes.

ဟီး အီး အီး
အဟင့် ရွတ်
Ee! Hee! Squeeze!

ကုန်သည်လင်မယား စိတ်ပျက်ပူဆွေး မှုတွေနဲ့ဝမ်းနည်းငိုကျွေးနေတဲ့အချိန်မှာ တောကြောင်ဟာ သူ့ကို ရေခန်းအိုးအဖြစ် ပထမဆုံးစတွေ့ခဲ့တဲ့ ကပ္ပိယကြီး ဦးဖြူသီးရုံရာ ကျောင်းအိုကြီးရေ့ ရောက်နေသတဲ့။

When the couple were in distress, the wild cat had been in front of an old and dilapidated monastery, where U Phyu Thee served there as an acolyte.



ကပ္ပိယကြီး ဦးဖြူသီးက ထုံးစံအတိုင်း ခုတ်ယူသယ်ဆောင်တာထဲ သီးထွေကို အကိုင်းတွေ ခုင်းနေတယ်။

The acolyte U Phyu Thee, cut and cleared the unwanted branches from the tree usually.



မြီးညောင်
ဝေါင်း
Meao!
Wow!



ခုတ်တခုတ် ကြောင်အော်သံကြားလို့ ဦးဖြူသီး လှည့်ကြည့်လိုက်တယ်။
U Phyu Thee looked back when he heard the sound of a cat.

ဟင်
တောကြောင်တစ်
ကောင်ပါလား
Hm! A wild cat!

တောကြောင်က ဦးဖြူသီးရဲ့ခြေထောက်ကို ပွတ်သီးပွတ်သပ်လုပ်တယ်။ ဒါနဲ့ ဦးဖြူသီးက မဝံ့မရဲနဲ့ တောကြောင်ကို ပွေ့ချီလိုက်သတဲ့။
The wild cat rubbed U Phyu Thee's feet with its nose. U Phyu Thee with hesitation, grabbed and embraced it.



ဟာ တော တောကြောင်
က ရေခွေးအိုးဖြစ် ဖြစ်
အောင်မလေးဗျ
Huh! The wild cat turns
into a kettle... Oh! My!

ရေခွေးအိုးက လေးလွန်းလို့ မနိုင်မနင်းဖြစ်ပြီး ဦးဖြူသီး ပက်လက်လန် လဲကျသွားတယ်။ ဒီတော့ အိုးထဲက ရွှေဒင်္ဂါးတွေ လက်ဝတ်ရတနာတွေ ထွက်ကျ လာတော့ ဦးဖြူသီး ဗိုက်ပေါ်မှာ ရွှေပုံကြီးဖြစ်သွားတယ်။
The kettle was so heavy that U Phyu Thee fell on his back. The gold coins and jewelries poured down on U Phyu Thee's body and heaped with treasure.



အလိုလေး လေး
ဒါ ဒါ ခရီးသွားကုန်သည်ကို
ရောင်းလိုက်တဲ့ ရေခန်းအိုး
မဟုတ်လား
Alas! That's the kettle which
I sold to a trader.

ဦးဖြူသီး ဝမ်းသာအားရဖြစ်သွားတယ်။
အကြောင်းသိနေတော့ အိုးကို မြေကြီး
ပေါ်လည်း မချရဘူး။
U Phyu Thee was delighted. He
dared not put it on the ground.



ဒါ ဒါကို မြေကြီး
ပေါ်ချတာနဲ့ ဒီကောင်
တောကြောင်ဖြစ်ပြီး ထွက်
ပြေးဦးမှာ
If I put it on the ground it
will turn to a wild cat and
run away again.



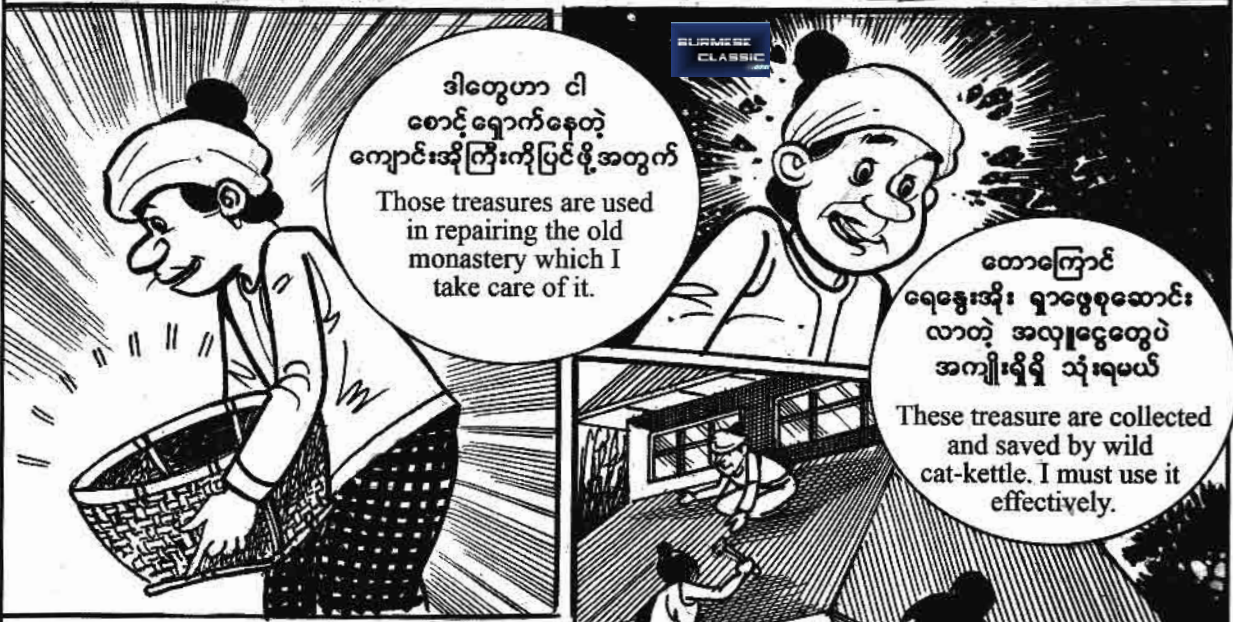
ဦးဖြူသီးက သူ့ကိုယ်ပေါ်က ဒဂါး
တွေနဲ့ရွှေထည်တွေကို ဖယ်ရှားခါချ
ပစ်လိုက်တယ်။
U Phyu Thee put the jewels
beside him.



အိုးကိုပိုက်လို့ မတ်တပ်
ရပ်ပြီး တောကြောင်ဖြစ်
မသွားအောင် သစ်ဝါးပုံ
ပေါ် တင်ထားလိုက်တယ်။
Then he put the kettle
on the heap of wood
and bamboo lest it
should turn into a
wild cat.



အင်း ခြင်းတစ်
လုံးထဲ ရွှေဒင်္ဂါးတွေ
ထည့်ထားမယ်
I'll put the gold coins
into the basket.



ဒါတွေဟာ ငါ
စောင့်ရှောက်နေတဲ့
ကျောင်းအိုကြီးကိုပြင်ဖို့အတွက်
Those treasures are used
in repairing the old
monastery which I
take care of it.

တောကြောင်
ရေခွေးအို၊ ရွာဖွေစုဆောင်း
လာတဲ့ အလှူငွေတွေပဲ
အကျိုးရှိရှိ သုံးရမယ်
These treasure are collected
and saved by wild
cat-kettle. I must use it
effectively.

ဦးဖြူသီးလည်း အဲဒီနောက်ပိုင်းမှာ
ရွှေဒင်္ဂါးတွေထဲက လိုအပ်သမျှ ထုတ်
ယူသုံးစွဲပြီး ကျောင်းအိုကြီးကို ပြန်
ပြင်တယ်။
After that, using these treasures,
U Phyu Thee refurbished the
old monastery.





သူကြီးနဲ့ရွာသားတွေလည်း လုပ်အားဒါနု ပါဝင်ကြသတဲ့။
The headman and villagers contributed their labour.

လုပ်အားဒါနုလည်း အထင်မသေးနဲ့၊ အားလုံး နိဗ္ဗာန်ရောက်နိုင်တယ်။
Don't underestimate the contribution of labour, it can attain nirvana.

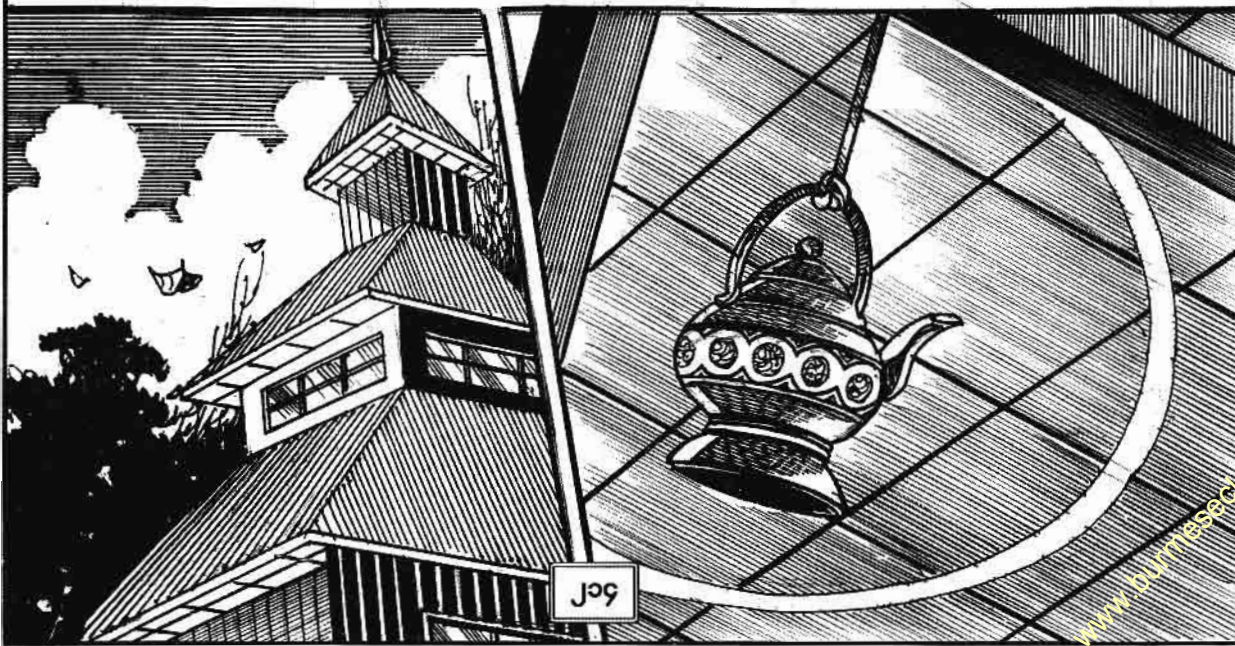
စိတ်ထားတတ်ဖို့က အရေးကြီးတာ
To incubat mind-set is important.



ဟုတ်ပဗျာ ဟုတ်ပ ဟုတ်ပ
Yes, of course.

နောက်ခြောက်လအကြာမှာ ကျောင်းသစ်ကြီး ပြီးစီးသွားတယ်။ ဦးဖြူသီးက မှော်ရေခွေးအိုကို ကြိုးနဲ့ချည်ပြီး ထုပ်တန်းမှာ ဆွဲထားတာ

About six months later, the new monastery was finished. U Phyu Thee hung the magic kettle to a beam by means of a rope.



ကျောင်းရေစက်ချပွဲနေ့မှာတော့ ရေခွေးအိုးဟာ ကြိုးကနေ လျှောဆင်းလာပြီး အောက်ကိုရောက်တာနဲ့ တောကြောင် ဖြစ်သွားတယ်။

On the day of pouring propitious water, the kettle slid down and as soon as it touched the ground it turned into wild cat.



ဟာ တောကြောင်
တောကြောင်
Huh! A wild cat.



မဝမ်းနဲ့ နော် သူက ဒီကျောင်းကြီးရဲ့ အလှူရှင်ကွ
Don't catch him. He is the donor of this monastery.

တောကြောင်ဟာ ဘုရားဆင်းတုရှေ့မှာ အားရပါးရ လှည့်ပတ်ပြေးလွှား ကခုန်တယ်။ နောက်ဆုံးမှာ ဆင်းတုတော်ကို ဝပ်တွားဦးခိုက်တယ်။

The wild cat frolicked around the statue of Lord Buddha. Then it crouched in front of the statue and paid obeisance to it.



ပြီးတော့ ကျောင်းထဲက ထွက်ပြေးသွားရောတဲ့။
Then it ran out of the compound of monastery.



တောကြောင် ထွက်ပြေးသွားပြီဟေ့
The wild cat runs away



အလှူငွေ ထပ်ရှာဖို့ ထွက်သွားတာလား
Will it run to get the donation.

တောထဲ ပြန်သွားတာ ဖြစ်မှာပါ။ ကျောင်းက ပြီးသွားပြီလေ
Possibly, he goes into the forest. Now the monastery is refurbished.

အဲဒီနေ့ကစပြီး ဦးဖြူသီးဟာ တောကြောင် ပြန်လာလေမလားဆိုပြီး နေ့တိုင်း ထွက်မျှော်တယ်။ အချိန်တွေသာ ကြာသွားတယ်။ လုံးဝ ပေါ်မလာတော့ဘူး။
Since then, U Phyu Thee waited the wild cat if he would come again to him. The time had already passed, but it never came back absolutely.



ဒါကြောင့် အလှူရှင် ကဗွည်းစာတန်း တစ်ခုရေးပြီး ချိတ်ဆွဲထားလိုက်တော့ သတဲ့ကွယ်။
So he hung a signboard on which the name of donor was written.

ဒါနဲ့ ဦးဖြူသီးလည်း နတ်ဒေဝတာ တစ်ပါးက တောကြောင်ယောင်ဆောင်ပြီး ဘုရားကျောင်းပြင်ပေးမှန်း သဘောပေါက်လိုက်တယ်။
So U Phyu Thee realized that one of the deva would transformed himself as a wild cat and refurbished the monastery.



“ဤကျောင်းတော်ကြီးအား တောကြောင်က ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းသည့်”
"This monastery is reconstructed and refurbished and donated by the wild-cat"